汉俄时事词典

Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике



外文出版社 Издательство литературы на иностранных языках

权威 准确 实用

- 12000个条目
- 收词丰富
- 内容最新
- 附录实用
- 适合外事工作者和翻译人员使用

ISBN 7-119-02558-9

定价：48.00元

汉俄时事词典

Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉俄时事词典/《汉俄时事词典》编译组编.
--北京:外文出版社,2002
ISBN 7-119-02558-9

Ⅰ.汉… Ⅱ.汉… Ⅲ.①俄语-词典②词典-汉、俄 Ⅳ.H356

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第73541号

外文出版社网址:
http://www.flp.com.cn
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

汉俄时事词典

编　　译　《汉俄时事词典》编译组

责任编辑　丁　瑛
封面设计　蔡　荣
印刷监制　冯　浩
出版发行　外文出版社
社　　址　北京市百万庄大街24号　　**邮政编码**　100037
电　　话　(010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印　　刷　北京蓝空印刷厂
经　　销　新华书店/外文书店
开　　本　34开(119×185毫米)　　**字　　数**　300千字
印　　数　0001—2000册　　**印　　张**　16.375
版　　次　2002年4月第1版第1次印刷
装　　别　精
书　　号　ISBN 7-119-02558-9/H·891(外)
定　　价　48.00元

出版前言

随着我国改革开放的愈益深入和对外交往的不断扩大，新词不断出现，由此对翻译工作也就提出了更高的要求。因此，编辑一本实用的《汉俄外事词典》很有必要。

我们本着准确和实用的原则，从 150 余种书籍、文件、报刊以及有关部门提供的 82 万个词条共约 2000 万字中，筛选出 1.2 万个词条编辑成书。

本书力求准确性和实用性。其准确性体现在所收词条系外事交往中最常用但又难译或容易引起歧义的条目，涉及政治、军事、外交、经济、金融、保险、外贸、科技、法律、民族、宗教、人权、医药卫生、环保、考古、地理等多领域。其实用性则表现为所收条目不仅有常用的字、词，还有大量的句子，尤其是收入了有中国特色的新词汇。附录部分有中国的各项法规，国际组织名称、条约、协定、有关的宣言、公报，特别选入了外事活动中经常遇到的中国名言、警句、古代书名、戏剧名称和古代诗词等。

本书采用汉语拼音顺序编目。

本书适用于外事工作者、翻译、教师、学生以及其他涉及外语工作的人员。

编　者

2002 年 4 月

目　录

A

阿尔法磁谱仪　альфа-магнитный спектрограф
阿尔法粒子　альфа частица
阿尔法喷气机　Альфа (бомбардировщик)
阿尔法射线　альфа-лучи
阿哈卡姆(伊斯兰教法对人的行为的总称)　акам — совокупность форм человеческого поведения
阿里亚娜公司　Ариансрейс (название компании)
阿迈勒运动("希望"运动)　Амаль — движение «Надежда»
阿弥陀佛【佛】　Амитоба (святой буддийской религии)
阿弥陀三尊【佛】　Амито в трех ипостасях
阿莫科(美公司)　Амоко
阿难陀【佛】　Ананда (буддийской святой)
阿帕奇武装直升机(美)　АН-64 вертолет «Апач» (США)
阿沛·阿旺晋美　Нгапод Нгаван Дзигмей
阿奇(工具)【计算机】　«Арчи»
阿瑟·张伯伦　Артур Чемберлен
阿兹台克文化　ацтекская культура
哀兵政策　действие «армии, горящей справедливым гневом»
哀的美敦书(最后通牒)　ультиматум
哀莫大于心死　ничто не может быть хуже духовной смерти
埃居(欧洲货币单位)　ЭКЮ (расчетная европейская валютная единица)
埃居清算(体系)制度　система расчетов в ЭКЮ
埃克森(美公司)　«Эксон»
矮子里拔将军　выбрать кандидата на генеральский пост из лилипутов / хоть он и генерал, но из лилипутов
艾滋病　СПИД (синдром приобретенного иммунного де-

фицита)
艾滋病病毒(人体免疫力缺乏病毒) вирус СПИДа
艾滋病监测管理 анализ и контроль зараженных СПИДом
爱德华·希思 Эдвард Хит
爱尔兰共和军 Ирландская Республиканская Армия
爱国爱教 любить свою страну и религию
爱国不分先后 Никогда не поздно стать патриотом своей страны.
爱国民主党派 патриотические демократические партии
爱国民主人士 деятели патриотических демократических партий
爱国统一战线 единый патриотический фронт
爱国卫生委员会(爱卫会) Комитет патриотического движения «за гигиену»
爱国卫生月 Месячник патриотического движения за здоровье
爱国卫生运动 патриотическое движение за санитарию и гигиену
爱国一家、不分先后 Все патриоты — одна семья, стать патриотом никогда не поздно.
"爱国者"导弹 баллистические ракеты «Пэтриот»
爱莫能助 Сочувствую, но помочь не могу.
爱鸟周 Неделя покровительства пернатым
爱听恭维话 быть падким на лесть
爱屋及乌 Любить хозяина, любить и его собаку / из любви к человеку полюбить и близких его (и все, что с ним связано)
爱心工程 проект «Любящее сердце»
爱婴医院 больница, где младенцы окружены особой заботой / больница охраны младенцев
爱憎分明 делать четкое различие между теми, кто заслуживает любви, и теми, кто заслуживает ненависти
安邦定国 умиротворять и стабилизировать страну
安德罗波夫 Юрий В. Андропов
安定团结、生动活泼的政治局面 политическая ситуация,

характеризующаяся стабильностью, сплоченностью и динамизмом
安非他明类兴奋剂 стимулятор типа «амфетамин»
安分守己 знать свое место
安居工程(经济实用住房建设) программа экономичного и удобного жилья
安居乐业 иметь жилье и хорошую работу
安卡拉通讯社(土) АНКА — Анкарское информационное агентство
安拉,真主(伊斯兰教信仰的主神) Алах — главный святой мусульманской религии
安乐死 эвтаназия
安全第一,预防为主 ставить безопасность и профилактику во главу угла
安全生产责任制 система ответственности за безопасное производство
安全网【计算机】 компьютерная система безопасности
安全香烟 безвредные сигареты
安全与加密 безопасность и кодирование
安全责任条例 система ответственности за безопасное производство
安莎通讯社(安莎社) АНСА — телеграфное агентство Италии
安身立命 найти себе место в жизни
安息日 священный день отдохновенья
安于现状 быть довольным настоящим положением
鞍钢宪法 «кодекс Аньшаньского металлургического комбината»
岸信介 Нобусуке Киши
按保险金额折旧法 метод амортизации с учетом страховой суммы
按比例 пропорционально
按比例分红 начисление дивидендов по долям участия
按比例分配 пропорциональное распределение
按部就班 работать в строгом соответствии с установленным порядком

按法定比率 в соответствии с установленными законом пропорциями
按股分红 распределение дивидендов по размеру пакета акций
按件计酬 поштучная оплата труда
按揭贷款 кредит под закладную
按净值或按毛值计算 учет по нетто или по брутто
按可比价格 в сопоставимых ценах
按可比价格计算 расчет в сопоставимых ценах
按可比口径计算 расчет в сопоставимых единицах
按客观规律办事 поступать в согласии с объективными закономерностями
按劳分配 распределение по труду
按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度 система распределения, в которой доминирующую роль играет распределение по труду, в то же время допустимы и другие формы распределения
按劳分配制度 система распределения по труду
按老规矩办事 действовать по старым правилам
按马克思主义的科学性和全面性的要求办事 действовать в соответствии с научными и универсальными принципами марксизма
按面值或非面值交割 торговля ценными бумагами по номиналу и не по номиналу
按面值全部缴清的股票 акции, оплачиваемые по номиналу
按票面发行 продажа ценных бумаг по номиналу
按轻重缓急 в зависимости от степени важности
按情节轻重 в зависимости от отягчающих обстоятельств
按市场价格计算的国民生产总值 рассчитывать ВНП в рыночных ценах
按下葫芦浮起瓢 не успеешь погрузить в воду тыкву-горлянку, как всплывает черпак / едва разрешить одну проблему, как всплывет другая
按销售价的… 提取版税 взимать налог с печатной про-

дукции на основе продажной цены
按需派遣(留学生) направление студентов за границу в соответствии с потребностями в специалистах определенного профиля
暗补 косвенная субсидия
暗渡陈仓 делать что-то тайно
暗箭伤人 удар в спину
暗亏 скрытый убыток
暗物质 черное тело
暗中摸索 шарить в темноте
昂纳克 Эрик Хонеккер
奥林匹克运动会 Олимпийские игры (Олимпиада)
奥姆真理教 секта «Аум Синрике»
奥托循环(即汽油机循环)**发动机汽车** автомобиль с двигателем, работающим по циклу Отто
奥野诚亮 Сейсуке Окуно
澳大利亚广播公司 Австралийская радиокомпания
澳大利亚联邦总督 генерал-губернатор австралийского Союза
澳大利亚联合通讯社(澳联社) ААП — Острэлиан ассошиэйтед пресс
《澳人报》 газета «Австралиец»
澳星(澳普图斯 B1) австралийский спутник «Ауссат»

B

B夸克(毒品) «Бьюти кварк» — наркотик
BP机 пейджер
863计划(86年3月制定) Программа «863»
八纲 восемь принципов диагностики в китайской медицине
八纲辨证 диагноз болезни в соответствии с 8 принципами китайской медицины
八卦 «восемь триграмм» / комплекс символических знаков для гадания в древнем Китае
八国联军 Объединенная армия 8 государств
八戒(八敬戒) восемь заповедей буддизма (不杀生 не убивать; 不偷盗 не брать чужого; 不淫欲 не прелюбодействовать; 不妄语 не лгать; 不饮酒 не пить вина; 不食非时食 не употреблять пищу в неположенное время; 不装饰、不打扮及观听歌舞 не употреблять косметику и украшения, не увлекаться танцами и музыкой; 不眠坐高广华丽之床 не пользоваться роскошной кроватью)
八七扶贫攻坚计划 Программа «87» (рассчитанная на 7 лет программа помощи 80 миллионам бедного населения Китая)
八识 8-мичленная цепь осознания мира: 眼识 посредством зрения; 耳识 посредством слуха; 鼻识 посредством обоняния; 舌识 посредством вкуса; 身识 посредством осязания; 意识 посредством душевного восприятия «манас»; 末那识 посредством духовного осознания «алая»; 阿赖耶识 посредством дискриминативно-конструктивного сознания
八思巴文 монгольская письменность
八仙 8 даосских святых
八仙过海，各显神通 переправляясь через море, каждый

из 8 небожителей проявляет свою чудодейственную силу / каждый проявляет свои способности
巴比伦 Вавилон
《巴尔的摩太阳报》 газета «Балтимор сан»
巴哈依教 Бехаизм
《巴黎竞赛画报》 газета «Пари-матч»
《巴黎日报》 газета «Котидиен де Пари»
巴拿马运河条约 Договор о Панамском канале
拔苗助长 вытягивать ростки, чтобы помочь их росту / переусердствовать
把贷款划分为正常、关注、次级、可疑、损失的五级国际惯例 в соответствии с международной практикой классифицировать отпускаемые кредиты как нормальные, специальные, субнормальные, сомнительные и потерянные
把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家 превратить Китай в социалистическое государство с высокоразвитыми культурой и демократией
霸道 тиранить / тирания / гегемония
霸权 гегемония
霸权主义 гегемонизм
白璧微瑕 крохотный изъян на яшме / маленький недостаток
白璧无瑕 безупречно белая яшма / без сучка/ без задоринки
白道 открытая (законная) деятельность (в отличие от мафиозной)
白垩纪 Меловой период
白宫(美) Белый дом (резиденция президента США)
白教 Белая секта
白金汉宫(英) Букингэмский дворец
白领(工人) «белые воротники» (конторские служащие)
白皮书 белая книга
白鳍豚 китайский дельфин
白日做梦 сон среди бела дня / неосуществимое
白色公害 «белое» загрязнение

白色污染 «белое» загрязнение
白手起家 начинать с нуля
白厅(英) Уайтхолл (название улицы в Лондоне)
白头偕老 сохранить супружескую верность до глубокой старости
百尺竿头，更进一步 Пройдя 100 чи, сделай еще шаг. / неустанно прогрессируй
百发百中 выбить 100 очков из 100 возможных / добиться цели / стрелять без промаха
百废俱兴 Все требует восстановления.
百花齐放，百家争鸣 Пусть расцветают все цветы, пусть соперничают все ученые.
百花齐放，推陈出新 Пусть расцветают все цветы, пусть новое придет на смену устаревшему.
百慕大 Бермуды
百年不遇 не имеющий себе равных
百年大计 с прицелом на 100 лет / мероприятие, имеющее далекоидущее значение
百年大计，教育为本 во всех долгосрочных планах брать за основу образование
百年一遇的洪水 наводнение, невиданное по масштабу за предыдущие 100 лет
"百人会" Комитет 100
百事可乐公司(美公司) компания «Пепси-кола»
百万爱心行动 Программа «миллион любящих сердец»
百闻不如一见 Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
百业待举 дел невпроворот
百业俱兴的局面 развитие по всем направлениям
百足之虫，死而不僵 Сороконожка даже после смерти не замирает окончательно. / Отжившее не сразу уходит из жизни.
摆到桌面上来 поставить вопрос на открытое обсуждение
摆架子 строить из себя (кого-то)
摆门面 украшать фасад / показывать товар лицом

摆事实，讲道理 аргументировать с помощью фактов и логики
摆脱经济与文化的落后状况 покончить с отсталостью в экономике и культуре
摆脱贫困 покончить с нищетой
摆脱许多思想上和体制上的禁锢 отбросить путы, сковывающие мышление и устанавливающие неизменный порядок вещей
拜佛 молиться Будде
拜会 нанести официальный визит
拜火教 культ огня / культ поклонников огня / огнепоклонничество
拜金主义 культ денег / поклонение золотому тельцу
拜物教 фетишизм
班禅额尔德尼(却吉坚赞) Панчен-Эртни (Чоэки-гялцан)
班禅喇嘛 Панчен-Лама
班门弄斧 хвастать перед Лу Банем умением владеть топором / Яйца курицу не учат.
般若 праджня-мудрость / прозрение
颁发营业执照 выдать лицензию (патент) на занятие бизнесом
搬起石头砸自己的脚 поднявший камень себе же отшибет ноги
搬迁户 переселенцы из районов нового строительства
版本权 издательское право / право на издание
版权法 закон об издательском праве
版权收入 доход от издания
版权所有 эксклюзивное право на издание
版权许可合同 контракт-лицензия, предоставляющий право на издание
版权转让合同 контракт на передачу издательского права
版税，专利权使用费 налог на издательское право, плата за использование патента
版税率 ставка налога на издательское право

办理存款业务　операция по вкладам
办理商标　регистрация товарного знака
办理手续　оформление документов
办实事、办好事　делать дела практические и полезные
办事高效、运转协调、行为规范的行政管理体系　управленческая система, характеризующаяся высокой эффективностью, скоординированностью и регламентированностью
办事拖拉　волокита
办事效率　эффективность работы
半被占领国　полуоккупированная страна
半闭海　полузамкнутое море
半边天　полнеба (о женщинах)
半成品　полуфабрикаты
半独立国家　полузависимая страна
半独立殖民地　полуколония
半发达国家　слаборазвитая страна
半封建　полуфеодальная система
半公开　полугласный
半官方　полуофициальный
半国籍　наполовину принадлежащий к какому-то гражданству
半决赛　полуфинал
半拉子工程　неукомплектованная стройка
半立法条约　документ, лишь наполовину имеющий юридическую силу
半内陆国　полуконтинентальная страна
半旗　приспущенный флаг
半衰期　период полураспада
半途而废　остановиться на полпути / сделать дело наполовину
半殖民地半封建　полуколониальная и полуфеодальная (страна)
半主权　неполный суверенитет
半主权国　государство с ущербным суверенитетом
半自治区域　полуавтономный район

邦交 дипломатические связи
邦联 конфедерация
帮困资金 денежные средства, предназначенные в помощь бедным
帮助富余人员分流 оказать помощь в устройстве избыточной рабочей силы
包办婚姻 брак поневоле / брак детей решается по воле родителей
包产到户 система подрядной ответственности крестьянских дворов (подразумевает заранее установленный объем урожая, который крестьянский двор продаст государству)
包干 ответственность, зафиксированная в подрядном контракте
包干到户 довести норму подрядного задания до каждого двора
包干体制 система подрядной ответственности
包工包料 контрактное задание по объему трудовых услуг и расходу материала
包工到户 довести подрядную работу до каждого двора
包罗万象 всеобъемлющий
包罗万象的条约 всеохватывающее соглашение
包销 эксклюзивный сбыт / андеррайтинг
包销人 андеррайтер
包销协议 договор об андеррайтинге
包销银行集团 синдикат-андеррайтер
包销证券财团 синдикат по андеррайтингу ценных бумаг
包医百病的药方 панацея от всех болезней
宝刀不老 по-прежнему остер старый меч / ветеран, сохранивший силу и доблесть
宝洁公司(美公司) «Проктер и Гэмбл» (комп. США)
宝瓶灌顶 обряд посвящения / омовение из священного сосуда
宝塔 пагода / ступа
饱汉不知饿汉饥 Сытый голодному не товарищ.

饱食终日，无所用心 проводить дни в обжорстве и безделии / равносильно «обломовщине»
保持低姿态 иметь невысокую репутацию
保持发展后劲 сохранять импульс развития
保持港元的联系汇率制度 сохранять привязанность сянг. доллара к амер. доллару
保持国际收支平衡 поддерживать сбалансированность международных платежей
保持国民经济发展的良好势头 сохранять благоприятную тенденцию роста национальной экономики
保持社会公正 обеспечивать социальную справедливость
保持社会总需求和总供给基本平衡 соблюдать сбалансированность общественного спроса и предложения
保持生态环境 соблюдать экологический баланс
保持晚节 до глубокой старости оставаться человеком высокой морали
保存国政府 депозитарное правительство
保兑信用证 письмо, подтверждающее кредитоспособность / подтвержденный аккредитив
保兑银行 кредитоспособный банк
保付支票 чек, принимаемый к оплате
保管所 депозитарий
保护(地)区 протекционная зона / протекторат
保护法庭 протекционистская судебная палата
保护犯罪或事故现场 сохранить в нетронутом виде место (улики) преступления (аварии)
保护公民、法人和其他组织的合法权益 защита законных прав граждан, юридических лиц и организаций
保护关税 протекционистский налог
保护关税率 ставка протекционистского налога
保护关税政策 протекционистская таможенная политика
保护价格 протекционистская цена
保护价制度 система протекционистских цен
保护贸易 торговый протекционизм
保护贸易制度 система торгового протекционизма

保护农民的生产积极性 меры по поддержанию производственной активности крестьян
保护契约 договор об опеке
保护生态环境 охрана экологической среды
保护未成年人利益 охрана интересов несовершеннолетних
保护性价格 протекционистская цена
保护性贸易 протекционизм в торговле
保护性税则 протекционистские налоги
保护与赔偿条款 положение о защите и компенсациях
保护政策 протекционистская политика
保护主义 протекционизм
保护作品完整权 охрана целостности художественного произведения
保加利亚通讯社 БТА — Болгарское телеграфное агентство
保价 поддерживающая цена
保价关税 таможенная пошлина на поддерживающие цены
保留索赔权 сохранять право на получение компенсации / сохранять право на протензию
保留条款 клаузула / оговорка
保留追索权 сохранять право взыскания
保密和隐私 конфиденциально и в частном порядке
保姆市场 биржа домработниц
保赔保险 страхование, предусматривающее компенсацию
保赔条款 положения о защите и компенсации
保释 освобождение на поруки / освободить кого-л. на поруки
保释金 залог за условное освобождение
保释人 поручитель
保税仓库 бондовый склад
保税货物 бондовый груз
保税区 беспошлинная зона
保外就医 освобождение на поруки для прохождения

курса лечения
保外执行的刑事犯　отбывание срока заключения вне тюрьмы на условиях поруки
保鲜　сохранность свежих продуктов
保险　страхование
保险代理机构　страховое агентство
保险单　страховой полис
保险担保　страховое поручительство
保险费　страховая сумма (вознаграждение)
保险赔款　страховое возмещение
保险索赔　требование страхового возмещения
保险义务　страховое обязательство
保险责任　страховая ответственность
保险责任范围　сфера страховой ответственности
保障城镇困难居民基本生活　гарантированный прожиточный минимум бедного городского населения
保障赔偿协会　ассоциация гарантий и возмещения
保障人民言论自由　гарантировать народу свободу слова
保证金的维持要求　требование поддерживаемой маржи
保证金帐户　маржинальный счет
保证社会消费基金的增长率不超过可分配的国民收人的增长率　сделать так, чтобы темпы роста потребительского фонда не превышали темпов роста той части национального дохода, которая идет на распределение
保证质量　гарантия качества
保证重点、统筹兼顾　обеспечивать нужды ключевых проектов и одновременно позаботиться о всех остальных аспектах
保值储率　ставка по страховым сбережениям
保值储蓄　страховые вклады
保值利率　индексированная процентная ставка
保值增值　увеличение стоимости вклада за счет индексации
堡垒最容易从内部攻破　Крепость легче всего берутся изнутри.

报恩经 Сутра Улламбана
报复(性)关税 репрессивные пошлины
报复陷害罪 преступление, связанное с отместкой или клеветой
报复性惩罚 репрессии по мотивам мести
报复性措施 реваншистские меры
报喜不报忧 докладывать только об успехах, умалчивая о недостатках
抱残守缺 упрямо держаться старого / рутинерство
豹式主战坦克(德) «леопард» (название немецких танков)
豹死留皮，人死留名 Леопард после смерти оставляет шкуру, а человек — доброе имя.
暴跌 резкий спад / коллапс
暴发户 нувориш / быстро разбогатевший человек
暴力干涉婚姻自由罪 преступление, заключающееся в посягательстве на свободу брака с использованием силовых методов
暴利 сверхвысокая прибыль
暴利税 антиспекуляционный налог
暴涨暴跌的行情 рыночная конъюнктура, характеризующаяся резкими скачками и падениями
爆竹声中一岁除 уход старого года под треск петард
曝光 предать гласности
杯弓蛇影 принять отражение лука в стакане за змею / пугаться игры собственного воображения
杯水车薪 чашкой воды не потушить горящий воз хвороста / тщетная попытка
悲欢离合 трудные расставанья и радостные встречи / жизненные коллизии
碑记 запечатлеть на скрижалях
碑帖 эстамп
碑文 надпись на памятнике
北伐军 Армия «Северного похода»
北伐战争 Война «Северного похода» (1926 — 1927)
北方四岛(日) 4 острова Южно-Курильской гряды

北极星式（导弹名） «Поларис» (баллистическая ракета)
北京教区神哲学院 Пекинская духовная семинария
"北美事务协调委员会"（台） «Координационный совет по делам Северной Америки» (Тайбэй)
"北美事务协调委员会驻美国办事处"（台当局在美机构） Американское бюро Координационного совета по делам Северной Америки (учреждение Тайбэя в США)
北洋军阀 Северная клика милитаристов (1912 — 1927)
北洋军阀割据 Территория под контролем Северной клики милитаристов
贝叶经 Сутра на санскрите, выполненная на пальмовых листьях
备案 для регистрации (с занесением в архив)
备份域控制器 Контроллер поддерживающего домена
备付金(超额准备金) сверхнормативный резерв
备降机场 запасной аэродром
备用信用证 резервный аккредитив
备灾 подготовиться на случай стихийного бедствия
备择生产体系 альтернативная производственная система
背对背信用证 компенсационный аккредитив
背书 индоссамент
背信弃义 вероломство / предательство
被剥夺公民权者 лицо, пораженное в правах
被剥夺政治权利 с поражением в правах
被操纵的市场 рынок, манипулируемый кем-то
被动损失 пассивный ущерб
被动吸烟 вдыхание табачного дыма из-за курения другого лица / «пассивное курение»
被动性犯罪 «преступник поневоле»
被冻结国外存款 заморозить банковские вклады за рубежом
被告人 обвиняемый / ответчик
被割让领土 уступленная территория
被管制分子 лицо, находящееся под надзором
被害人补偿立法 закон, предусматривающий компенса-

цию за гибель человека
被禁用的武器 запрещенное оружие
被禁止的出版物 запрещенные печатные издания
被拘候审 подследственный
被拘留者 содержащийся под стражей
被请求方 сторона, к которой предъявляется требование
被驱逐者 депортированное лицо
被人拉上马 быть вынужденным что-то сделать
被提名人 номинант на присуждение премии
被选举权 право быть избранным
被引渡的人 экстрадированное лицо
奔小康 идти по пути к зажиточной жизни
本本主义 начетничество / книгопоклонство
本教 религия Бон
本科生、专科生 студент полного курса университета и студент факультативного курса
本命年 год, относящийся к 12-членному циклу знаков Зодиака
本年损益 прибыль и убыток текущего года
本票 чек, выданный данным банком
本生经 жизнеописание Сиддхартха Гаутамы до инкарнации
本外币并帐 объединенный счет в национальной и иностранной валюте
本位利益 корпоративные интересы
本位主义 местничество / корпоративизм
本性【佛】 первоначальная ипостась Будды
本质特征 присущие черты
逼供信 добиваться признания с помощью пыток
逼上梁山 вынужденный сделать что-либо в силу обстоятельств
比价 относительная цена
比价关系 межценовые отношения
比较完善的社会主义市场经济体制 более или менее совершенная система социалистической рыночной эконо-

мики
比较优势 сравнительное преимущество
比例代表制 пропорциональное представительство
比例课税 пропорциональный налог
比例税率 ставка пропорционального налога
比例税制 система пропорционального налогообложения
比丘 монах
比丘戒 нормы поведения монахов
比丘尼 монахиня
比上不足，比下有余 хуже передовиков, но лучше отстающих
比特【计算机】 бит
比学赶帮超 равняться на передовых, учиться у них, догонять их, помогать другим и обгонять
彼岸【佛】 потустороння жизнь
币种搭配不当 неадекватное соотношение иностранных валют
币种构成 структура валютной корзины
必然王国 царство необходимости
必须使用注册商标的商品 товары, для которых обязателен зарегистрированный товарный знак
必由之路 неминуемый путь
毕其功于一役 сосредоточить все силы ради одного сражения / выполнить замысел одним росчерком пера / закончить что в два счета
毕业生分配制度 система распределения выпускников
闭关政策 политика закрытых дверей
闭海 внутреннее море
闭路电视 проводное телевещание
闭门羹 встретить холодный прием / не застать никого дома
闭门思过 размышление о собственных ошибках наедине с самим собой
闭门造车 прожектерствовать, сидя в четырех стенах
闭目塞听 закрывать глаза и затыкать уши / игнориро-

вать факты

庇护权 право убежища

弊端、矛盾、问题 злоупотребления, противоречия и проблемы

弊多利少 вреда больше, чем пользы

弊绝风清 избавиться от коррупции и облагородить стиль работы

避免双重征税协定 соглашение об избежании двойного налогообложения

避免通货膨胀损失的保值措施 индексация доходов (вкладов), компенсирующая последствия инфляции

避其锐气，击其惰归 избегать столкновения с противником в момент его превосходства и решимости и поражать его в момент усталости и отступления

避实就虚 стараясь обойти главные факты, сосредоточивать внимание на мнимо важном

避世 жить отшельником / удалиться от мирских забот и соблазнов

避暑胜地 идеальное место, где можно укрыться от жары

避税 уклонение от уплаты налогов

避税地 безналоговая зона / налоговое убежище

避税港 безналоговый порт

避孕药：口服、针剂、缓释系统 контрацептивы: оральные, для инъекции и основанные на замедляюще-рассредоточивающем действии

避孕药具 контрацептивные препараты и приспособления

避孕与节育 контрацепция и стерилизация

避重就轻 упуская из виду главное, делать упор на второстепенном

边防检查站 контрольно-пропускной пограничный пункт

边际生产力较高 более высокий уровень производительных сил в отдаленных (приграничных) районах

边界标定 демаркация границы

边界标会 описание линии границы

边界划定　делимитация границ
边界实际控制线　пограничная линия фактического контроля
边界谈判　пограничные переговоры
边界现状　состояние границы статус-кво
边界线　линия границы
边界争端　спорные пограничные вопросы
边界走向　прохождение линии границы
边境冲突　столкновение на границе / пограничный инцидент
边境贸易　приграничная торговля
边境免税贸易区　пограничная зона беспошлинной торговли
边境争端　пограничный инцидент
边贸点　пункт пограничной торговли
边民往来的外汇管理办法　валютный режим для жителей пограничной зоны
边缘科学　научные дисциплины, находящиеся на стыке отраслей
边缘学科　отрасль науки, лежащая на стыке научных дисциплин
编成密码　шифрование
编队行进　поход организованным формированием
编码　код / индекс
编码传真通信，加密传真通信　факсимильная связь с применением шифр
编码器　шифровальная машина
编内　постоянные штатные сотрудники
编年史　хронологическое изложение истории / хроника
编外人员　внештатные работники
鞭长莫及　«руки коротки»
鞭打快牛　погонять кнутом быстро бегущего вола / заставлять усерднее трудиться и без того хорошего работника
贬弃金币论　теория демонетизации золота
贬值　девальвация

贬值货币 девальвация валюты
便宜无好货 за дешево хорошего не купишь
变本加厉 с удвоенной силой
变法维新(戊戌维新) реформы 1898 г. в Китае
变相赌博 подпольные азартные игры
变相奖金 закамуфлированная премия
变相贸易壁垒 закамуфлированные торговые барьеры
变相倾销 скрытый демпинг
变相社会集资 скрытая (подпольная) мобилизация денежных средств (как правило незаконная)
变相逃债 замаскированная (скрытая) попытка уклониться от уплаты задолженности
变相提价 скрытое повышение цен
变相通货膨胀 скрытая инфляция
变相涨价 неявный рост цен
变形现象 деформация
遍知一切金刚杵【佛】 жезл «Ваджра», согласно поверью был способен распознавать добро и зло
辨别是非 распознавать где правда, а где ложь
辨证施治 ставить диагноз и излечивать
辩护人 защитник в суде
辩护制度 система правовой защиты
辩经 дебаты по вопросам священного писания
辩论 дебаты / дискуссия
辩证法 диалектика
辩证逻辑 диалектическая логика
辩证唯物主义 диалектический материализм
标本兼治 лечить как сам недуг, так и его проявления / меры по исправлению причин и следствий
标识符 штриховой индетификатор
标书 документ об условиях тендера
标新立异 вводить новшества вопреки традициям / оригинальничать
标准程序 стандартная процедура
标准国际贸易分类 международная стандартная система торговой классификации

标准信用证 аккредитив стандартной формы
表层问题 проблемы, носящие поверхностный неглубокий характер
表达自由 свобода выражения
表决议案 голосование по законопроекту
表决制度 порядок голосования
表里 внешность и суть / внешняя и внутренняя стороны
表里不一 двуличность / делать что-то для вида, добиваясь обратной цели
表面改性 поверхностные модификации
表面上证据确凿的案件 дело, в котором на первый взгляд имеются неопровержимые улики
表示愤慨 выразить негодование
表示关切 выразить заинтересованность
表示遗憾 выразить сожаление
表示异议 выразить несогласие
别出心裁 оригинальный (нетрадиционный) подход
别具匠心 оригинальное (творческое) решение
别有用心 злонамеренно / с тайным умыслом
蹩脚 непрофессионально / на низком уровне
宾至如归 чувствовать себя как дома
濒危动物群 исчезающие животные популяции
濒危动物物种 вымирающие виды животных
濒危物种等级 классификация исчезающих биологических видов
濒危物种等级(濒危) биологические виды, находящиеся под угрозой исчезновения
濒危物种等级(低危) биологические виды, риск исчезновения которых невелик
濒危物种等级(极危) биологические виды на критической стадии исчезновения
濒危物种等级(接近受危) биологические виды, близкие к исчезновению
濒危物种等级(灭绝) вымершие биологические виды
濒危物种等级 (数据不足) биологические виды, по кото-

рым отсутствуют данные

濒危物种等级(未评估) биологические виды, по которым не проводилась оценка степени исчезновения

濒危物种等级(需予关注) биологические виды, заслуживающие внимания с точки зрения угрозы исчезновения

濒危物种等级(野生灭绝) биологические виды, исчезнувшие в условиях дикой природы

濒危物种等级(依赖保护) биологические виды, сохранившиеся лишь благодаря защите

濒危物种等级(易危) биологические виды, уязвимые с точки зрения сохранности в природе

濒危野生动物 вымирающие дикие животные

濒危植物 исчезающие растения

濒危植物群 находящиеся под угрозой исчезновения растительные популяции

濒危植物物种 виды флоры, которым угрожает исчезновение

冰冻三尺，非一日之寒 лед метровой толщины не в один день смерзается / дело имеет глубокие корни в прошлом

冰毒 «лед» (наркотик)

兵不厌诈 на войне допускается хитрость

兵来将挡，水来土掩 вторгнется враг — найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок — дамба его остановит / на любой случай найдется средство

兵马未到，粮草先行 Еще не подошли войска, а обозы с фуражом уж тут как тут.

兵器 оружие / вооружение

并轨 унифицировать различные методы

并入电网 подключиться к энергосети

并行不悖 развиваться параллельно, без взаимных помех

并行的 параллельный

并行领土管辖权 право параллельного управления тер-

риторией
并行权力 параллелизм в правах
并行通信 параллельная связь
并行主权 осуществление параллельного суверенитета
并重 придавать одинаково важное значение
病虫害控制 пестицидный контроль
病虫害综合防治 комплекс мер по борьбе и профилактике вредителей-насекомых
病虫害综合治理 комплексные методы борьбы с вредителями-насекомыми
病从口入，祸从口出 Порой то, что мы едим, становится источником болезни, а то, что мы произносим, — источником беды.
病急乱投医 отчаявшийся пациент обращается за помощью к кому попало
病来如山倒，病去如抽丝 Болезнь обрушивается как шквал, а выздоровление наступает медленно.
病入膏肓 неизлечимая болезнь
病因 причина заболевания
拨改贷 система помощи, при которой государство вместо ассигнований ссужает кредит
拨款 выделить ассигнования
拨乱反正 покончить с беспорядком и нормализовать ситуацию
波导 ведущая длина волн
波动汇率 колебающийся валютный курс
波兰通讯社 Польское агентство печати
波浪能 волновая энергия
波士顿式分类帐 Бостонская учетная книга
波斯茨马方案[金融] План Постума
波音公司 компания «Боинг»
剥夺国际公认的人权 лишить общепризнанных прав человека
剥夺政治权利 лишить политических прав
剥夺政治权利终身 пожизненное поражение в политических правах

伯尔尼公约 Бернская конвенция
勃兰特 Вилли Брандт
勃列日涅夫 Леонид Ильич Брежнев
博爱工程 Программа «Любовь к человеку»
博采众议 вызвать общественный резонанс / привлечь внимание общественности
博彩税 налог на лотерею
博大精深 широкая образованность / эрудиция
博福特风级【金融】 шкала рисков Бофорта
博古通今 быть знатоком старины и современности
薄利多销 торговая политика увеличения объемов сбыта при малой прибыли
薄弱工业 слабые отрасли индустрии
薄弱环节 узкие места / слабые звенья
薄胎 тонкая заготовка / текстура
薄胎瓷 фарфор тонкостенный
补偿贷款 компенсационный кредит
补偿关税 компенсационная таможенная пошлина
补偿汇率 компенсационный валютный курс
补偿交易 компенсационная торговая операция
补偿贸易 компенсационная торговля
补偿性关税税则 Тариф компенсационных таможенных пошлин
补偿性关税优惠税率 льготная ставка компенсационной таможенной пошлины
补偿性交易税 налог на компенсационный бизнес
补偿性资金流通 обращение компенсационного капитала
补充协定 дополнительное соглашение
补丁程序 процедура «заплат» / улаживания разногласий
补缺选举 довыборы
补税 дополнительный налог
补贴和反补贴委员会 комитет по субсидиям и контрмерам
补贴价格 субсидия на рост цен
补贴实物 вещественная субсидия

补贴与反补贴税守则　Правила налогообложения субсидий и контр-субсидий
补贴与反补贴税准则　нормы налогообложения субсидий и контр-субсидий
捕风捉影　подверженность поветриям и сомнительным слухам
捕获管辖权　юрисдикция над призовым правом
捕鱼权　право рыбной ловли (рыбного промысла)
不保兑信用证　неподтвержденный аккредитив
不卑不亢　держаться без заискивания и высокомерия
不变成本　фиксированная себестоимость
不变价　устойчивая цена
不变价格　устойчивая цена
不变资本　постоянный капитал
"不采取行动"动议　по мотивам «бездействия»
"不沉的航空母舰"　«непотопляемый авианосец»
不成文法　неписанный закон
不承诺放弃使用武力　не давать обещания об отказе от применения оружия
不承认主义　политика непризнания
不耻下问　не считать зазорным спросить того, кто ниже рангом
不打不成交　Не подерешься — не познакомишься.
不到黄河心不死　не сдаваться до последнего / не успокаиваться, пока не припрут к стенке
不得据为己有　не подлежит присвоению
不得其门而入　вторгнуться, не ознакомившись с прави лами входа / лезть не в свои ворота / лезть в науку, не овладев ее азами
不得人心　не встречать поддержки / быть непопулярным
不得已而求其次　быть готовым удовлетвориться крохами
不得已而为之　действовать поневоле
不等价交换　неэквивалентный обмен
不低于原来的标准　на уровне не ниже первоначальных

стандартов

不抵抗政策 политика несопротивления

不懂人情世故 быть несведущим по части людей и жизненных обстоятельств

不动产 недвижимое имущество

不动产税 налог на недвижимое имущество

不动如来[佛] Невозмутимый (Будда)

不对称合成 ассиметрический синтез

不发达的阶段 стадия, характеризующаяся неразвитостью

不发达国家 слаборазвитые страны

不分青红皂白 Не уметь отличить черное от белого / политический дальтонизм

不服气 оставаться неубежденным

不负连带责任 не нести ответственности за другого

不附带条件的援助 помощь, не сопровождаемая дополнительными условиями

不干涉国内事务原则 принцип невмешательства во внутренние дела

不干涉内政原则 принцип невмешательства во внутреннюю политику

不甘人后 не мириться с отсталостью

不公平交易 несправедливая сделка

不公平消费品贸易惯例 практика непаритетной торговли потребительскими товарами

不顾条件,一哄而起 ввязаться всем скопом без учета условий

不管白猫黑猫,捉住老鼠就是好猫 Неважно какого цвета кошка, важно, чтобы она ловила мышей.

不管部部长 министр без портфеля

不合法行政行为的效力 вопрос законности противоправного администрирования

不合理收费、集资和摊派 произвольное обложение сборами, мобилизация средств и назначение размеров обложения

不合情理 иррациональный, выходящий за рамки разумного

不合时宜 идущий вразрез с требованием момента

不即不离 держаться не слишком близко и ни чересчур отдаленно / соблюдать дистанцию
不记名承兑 акцепт на предъявителя
不记名汇票 переводной чек на предъявителя
不记名票据 вексель на предъявителя
不记名投票 тайное голосование
不接受新成员的“冻结期” мораторий на прием новых членов
不洁票据 «грязный» вексель
不结盟 неприсоединение к блокам
不结盟国家 неприсоединившиеся страны
不近人情 не по-люски / не по-человечески
不经济行为（指分散的家庭生产） деятельность неэкономического характера / мелкое домашнее производство
不经一事，不长一智 Не испытаешь на себе — ума не наживешь.
不景气 депрессия в экономике / низкая деловая активность
不景气的行业 индустрия, переживающая спад (депрессию)
不景气基金 фонд на случай депрессии в экономике
不拘小节 не придавать внимания мелочам / непритязательный
不拘形式 проявлять сговорчивость, когда речь идет о форме / без формализма
不可比因素 несопоставимые факторы
不可撤销的信托 безотзывный траст-договор
不可撤销信用证 безотзывный аккредитив
不可兑换的货币 неконвертируемая валюта
不可同日而语 не поддающийся сравнению / не имеющий аналогов
不可再生能源 нерегенерируемая энергия
不可再生资源 невосстанавливаемые ресурсы
不可转让的证券 ценные бумаги, не подлежащие передаче
不可转让信用证 непереводной аккредитив

不良贷款 ненадежный кредит
不良风气 нездоровый стиль
不良债权 неблагополучная задолженность
不履行合同 невыполнение контракта
不伦不类 ни рыба, ни мясо / ни то, ни се
不买帐 не принимать во внимание / не считаться с чем-то
不鸣则已，一鸣惊人 Молчал-молчал, а как сказал — весь мир удивил / возьмется за дело — всех удивит
不谋而合 действовать в унисон, словно по молчаливому согласию
不怕不识货，就怕货比货 Не страшно, если не разбираешься в товаре, стоит лишь сравнить его с другим.
不怕一万，就怕万一 Не пугает масса привычных обстоятельств, а пугает одно-единственное: непредвиденное.
不偏不倚 не отклоняться ни вправо, ни влево / избегать однобокости.
不平等贸易 дискриминационная торговля
不平等条约 неравноправный договор
不求甚解 не стремиться углубляться в проблему
不入虎穴，焉得虎子 Не забравшись в логово тигра, не достанешь тигренка. / Волков бояться — в лес не ходить.
不失时机 не упуская момента (случая, шанса)
不是我吃掉你，也不是你吃掉我 Ни вы, ни я, никто не намерен поглотить партнера.
不适当的行政行为 неадекватная административная мера
不首先使用核武器 обещание не применять первыми ядерное оружие
不受欢迎的人 персона нонграта
不受著作权保护的作品 произведение, авторское право на которое не охраняется законом
不溯及既往 нераспространение нового закона на приговоры, принятые до его вступления в силу
不同的家庭结构 различные по структуре семьи

不同信仰间的对话　диалог между различными конфессиями

不完全承认　неокончательное признание / неполное признание

不完全国际人格　неполноценный международный статус

不完全中立　неполный нейтралитет

不完全主权　неполный суверенитет

不完全主权国　не вполне суверенное государство

不妄语　избегать говорить неправду

不务正业　оставлять без внимания подлинный род занятий

不祥之兆　плохое предзнаменование

不信邪　не верить в нечистую силу

不幸之万幸　единственное светлое пятно в цепи неприятностей

不许用财政手段弥补赤字　запрет на покрытие бюджетного дефицита с помощью финансовых операций

不宣而战　нападение без объявления войны

不言自明　понятно без слов

不要打草惊蛇　Не трогай траву, чтобы не спугнуть змею / действовать осторожно, чтобы не вызвать подозрение у преступника

不遗余力　не жалея сил

不以人的意志为转移　независимо от человеческой воли

不以人废言　игнорировать людскую молву

不阴不阳　ни рыба, ни мясо

不允许强制性的堕胎或绝育　запрет на искусственное прерывание беременности и стерилизацию

不战决议　резолюция против военных действий

不正当竞争　нездоровая (несправедливая) конкуренция

不正当竞争法　закон о нечестной конкуренции

不正当竞争防治法　закон о профилактике нечестной конкуренции

不正当贸易　неэтичная торговля

不正当商业行为规则　неэтичные правила торговли

不正之风　нездоровая тенденция

不追究刑事责任　не привлекать к уголовной ответственности
布达拉宫　дворец Потала
布道　проповедь
布施　благотворительность / пожертвовать что-л.
布政司(港)　Главный секретарь (Сянган)
部长负责制　система ответственности министров
部长会议　Совет министров
部分免除原则　принцип частичного лишения прав
部级部门　подразделения на уровне министерств
部门、地区、企业间参股　межминистерские, межрегиональные, межзаводские паевые отношения
部优产品　продукция, удостоенная грамоты министерства

C

CT 扫描　компьютерный томограф / сканирование с помощью компьютерного томографа
才疏学浅　неспособный и невежественный
材料工程　материально-техническая инженерия
财产法律制度　система имущественного права
财产收益　имущественный доход
财产税　налог на имущество
财产折旧　скидка на имущественный ущерб
财产租赁合同　контракт об аренде имущества
财经纪律　финансовая дисциплина
财经体制　финансовая и экономическая система
财力　финансовые ресурсы
财神　Бог богатства
财税体制　финансово-налоговая система
财团贷款　корпоративный кредит / кредит, предоставленный банковским синдикатом
财务(政)包干　ответственность за выполнение сметы
财务报表　финансовая документация
财务报表格式　форма финансовой документации
财务大检查　генеральная финансовая ревизия
财务公司　финансовая компания
财务顾问　консультант по финансовым вопросам
财务会计　бухгалтер
财务会计制度　порядок бухгалтерского учета
财务纪律　финансовая дисциплина
财务监督　финансовый контроль
财务检查　финансовая ревизия
财务可行性　осуществимость проекта с точки зрения финансов / оценка финансовой целесообразности проекта

财务指标　финансовая задача
财政包干制　система ответственности за выполнение сметы
财政拨款　бюджетные ассигнования
财政补偿　компенсация за счет бюджета
财政补贴　бюджетная субсидия
财政补贴县　дотационный уезд / уезд, существующий за счет получения бюджетной субсидии
财政赤字　бюджетный дефицит
财政定额包干制　система ответственности за бюджетные квоты
财政放权　децентрализация полномочий по распоряжению финансовыми ресурсами
财政分成　распределение бюджетных средств
财政公开　принцип гласного обнародования бюджетной сметы
财政关税　таможенный налог в пользу бюджета
财政挤银行　нажим на банки со стороны бюджета
财政结余　финансовый баланс
财政金融体制　финансово-банковская система
财政紧缩　ужесточение финансовой политики
财政立法委员会　комитет по финансовому законодательству
财政年度　фискальный год / бюджетный год
财政收入　бюджетный доход
财政收入递增包干　система ответственности за выполнение намеченного прироста бюджетного дохода
财政收入流失　утечка бюджетных доходов
财政收支　доходы и расходы бюджета
财政收支包干　система ответственности за выполнение намеченных бюджетных доходов и расходов
财政收支差额　несбалансированность бюджетных доходов и расходов
财政收支平衡　сбалансированность бюджетных доходов и расходов
财政税收　налоги в пользу бюджета

财政税收制度(体制) финансово-налоговая система
财政相当困难 финансовые затруднения
财政政策与货币政策的配合 координация финансовой политики с денежной политикой
财政专项补助 целевые финансовые субсидии
财政专项债券（专业银行购买） специальные казначейские облигации (покупаемые специальными банками)
裁减非核武器 сокращение неядерных вооружений
裁减核武器 ядерное разоружение / сокращение ядерного арсенала
裁减军备 сокращение военного арсенала
裁减军队 сокращение численности армии
裁减冗员 сокращение штатов
裁军 разоружение
裁军百万 сократить численность армии на миллион человек
裁军和安全问题独立委员会 Независимый комитет по разоружению и безопасности
裁军和发展间关系特设小组 Специальная группа по взаимоотношениям между разоружением и развитием
裁军和国际安全委员会 Комиссия по разоружению и международной безопасности
裁军审议委员会 Комиссия по разоружению
裁军谈判的框架 рамки переговоров по разоружению
裁军谈判委员会 Комитет по переговорам о разоружении
裁汰冗员 сокращение штатов
采购团 миссия по закупке
采矿权 право (лицензия) на разработку ископаемых ресурсов
采取高姿态 проявлять снисходительность / великодушие
采取明智的态度 поступать разумно
采取适当的限制措施 ввести необходимые ограничения
采取拖延战术 прибегать к тактике оттяжек
采取循序渐进的方法 осуществлять упорядоченный и постепенный подход

采取迂回的方式　прибегать к обходному маневру
采收率　коэффициент сбора
采油平台　нефтедобывающая платформа
彩瓷　цветной фарфор
彩绘泥塑　раскрашенная глиняная скульптура
彩绘泥俑　раскрашенные глиняные фигуры
彩票　лотерейный билет
彩漆　цветной лак
彩塑　цветная скульптура
彩陶　цветная керамика
彩釉　цветная глазурь
彩砖(瓦)　цветной строительный кирпич (черепица)
"菜篮子"工程　программа «овощной корзины»
"菜篮子"市长负责制　ответственность мэра города за программу «овощная корзина»
参拜靖国神社(日)　посещение Синтоистского святилища Ясукуни
参差不齐　неодинаковый / неровный / неоднозначный
参禅　впасть в состояние медитации
参量激光器　параметрический лазер
参数，参量　параметр
参议员(美)　сенатор
参议院　сенат
参与国际分工　участвовать в международном разделении труда
参政　участие в работе правительства, в политической жизни
参政党　партия, входящая в правительственный кабинет
参政权　право участвовать в правительстве, политической жизни
参政议政　участвовать и обсуждать политические дела
参政议政意识　понимание важности участия в управлении государством и обсуждения политических вопросов
残废补助金(抚恤金、救济金)　пособие по инвалидности

残废者就业法　закон о трудоустройстве инвалидов
残疾人　инвалид
残疾人的权利　права инвалидов
蚕食行动　тактика «обгрызания» / постепенного уничтожения сил противника с тылов
蚕食政策　политика «обгрызания»
蚕食中国领土　«обгрызание» (захват) краевых территорий Китая
惨淡经营　тратить много сил на что-л. / много силы отдавать чему-л.
仓储保管合同　контракт о хранении и складировании
仓储费用　расходы на складское хранение
仓储设施　оборудование для хранения
仓储销售　хранение и сбыт
沧海一粟　капля в море
藏品　коллекционируемые предметы
藏品定级　классификация коллекционируемых предметов
藏品年代测定　датирование коллекционируемых предметов
藏有吸毒工具罪　преступление, состоящее в хранении приспособлений для употребления наркотических средств
操之过急　в спешке / слишком поторопиться
操纵股票市场　манипулирование фондовым рынком
操纵汇率　манипулирование обменным валютным курсом
操作弹性　гибкий стиль действий
操作系统[计算机]　операционная система
草地退化　ухудшение состояния пастбищ
草菅人命　наплевательское отношение к человеческой жизни
草木皆兵　от страха принимать траву и деревья за войска противника / У страха глаза велики.
草药　лекарственные растения
草字　небрежный почерк

册封　официально присвоить титул
层次繁多　обилие рангов и инстанций
插件[计算机]　сменный блок штепсельным контактом / сменный элемент
茶道　чайная церемония
差别关税　дифференциальная таможенная пошлина
差别汇率　дискриминационный валютный курс
差别价格　дифференциальные цены
差别税则　дифференциальный налог
差别税制　система дифференциальных налогов
差额　маржа
差额收入调节税　налог, регулирующий разницу в доходах
差额税　налог на маржу
差额投票　альтернативное голосование
差额选举　альтернативные выборы
差额选举制度　порядок выборов на альтернативной основе
差价税　налог на разницу цен
差之毫厘，失之千里　Крошечный промах может привести к серьезным последствиям.
拆东墙，补西墙　разрушать восточную стену, чтобы залатать западную (тришкин кафтан)
拆股　взять обратно свой пай, нарушив партнерство
拆借　межбанковская ссуда / межбанковский кредит
拆迁费用　расходы по демонтажу старых домов и переселению жителей
禅殿[佛]　буддийский храм
禅机[佛]　откровение (у буддистов)
禅经[佛]　буддийские сутры
禅杖[佛]　буддийский посох
禅宗[佛]　секта буддизма «чань»
缠足　бинтование ступней ног
产成品积压　затоваривание готовой продукции
产出　произведенная продукция (урожай)
产地证明书　производственный сертификат

产后损失　потери при уборке урожая
产品返销　обратная реализация товара
产品附加值　добавленная стоимость продукции
产品更新换代　обновление продукции
产品构成　составные части (стоимости) продукции
产品积压　затоваривание продукции
产品技术含量和附加值　техническая составляющая и добавочная стоимость продукции
产品结构调整　упорядочение ассортимента продукции
产品经济　товарная экономика
产品税　налог на готовую продукцию
产品责任法律适用公约　Конвенция о законодательстве, регулирующем ответственность за изготовление продукции
产品质量检验机构　подразделения контроля за качеством продукции
产品专业化调整　упорядочение товарной специализации
产前产中产后各环节　звенья, предшествующие производству, включенные в производственный процесс и постпроизводственные
产权　право на имущество
产权股本　капитал, обусловленный правом промышленной собственности
产权关系　отношение права собственности имуществ
产权关系明确　четкие отношения собственности имуществ
产权管理　управление правами собственности имуществ
产权交易市场　рынок по передаче прав собственности
产权明晰、权责明确、政企分开、管理科学　четкие отношения собственности, четкое определение прав и ответственности, разграничение функций правительства и предприятия, научное управление
产权拍卖　аукционная продажа прав собственности
产权有偿转让　платная передача прав собственности
产权制度　система прав собственности
产权转让　передача прав собственности

产权转让证书 соглашение о передаче собственности
产销结合 интеграция производства и сбыта
产销两旺 процветающее производство и сбыт
产销率 коэффициент реализации продукции
产销直接挂钩 прямая увязка производства и сбыта
产业不景气 промышленная депрессия
产业化 запуск в производство
产业结构 структура производства
产业结构的存量调整 упорядочение сохраняющихся элементов производства
产业结构调整 урегулирование структуры производства
产业结构趋同 аналогичная производственная структура
产业结构失调 структурно производственный дисбаланс
产业结构重组和升级 реорганизация и совершенствование структуры производства
产业政策 производственная политика
产值利税率 налоговая ставка на объем продукции
忏悔 каяться кому-л. или перед кем-л.
长程越界空气污染公约 Конвенция о загрязнении атмосферы через государственные границы
长二丙（火箭） «Чан-2-бин LM-2C» / ракета-носитель Чанчжэн-Ⅱ B
长二丙改（火箭） «Чан-2-бин-модиф LM-2C/SD» (ракета)
长二捆（火箭） «Чан-2-связка LM-2E» / боковая ракета Чанчжэн-Ⅱ
长江后浪赶前浪，世上新人换旧人 Новые люди приходят на смену прежним, подобно тому, как одна волна в Янцзы сменяет другую.
长江后浪推前浪，一代更比一代强 Одна волна сменяет другую, новое поколение превосходит старое.
长江三峡工程建设移民条例 Положение об эвакуации населения из района гидроузла Санься
长矛（导弹名） «Пика»
长期共存，互相监督，肝胆相照，荣辱与共 долговременное сосуществование, взаимный контроль, чистосердечное

отношение друг к другу, готовность делить славу и позор
长期国库券 долгосрочные казначейские облигации
长期行为 акция с прицелом на перспективу
长期资本管理公司（美公司） Компания по управлению долгосрочным капиталом (США)
长荣航空公司(台) Авиакомпания «Эвергрин»
长三(火箭) «Чан-3 LM-3»
长三甲(火箭) «Чан-3А LM-3A»
长三乙(火箭) «Чан-3Б LM-3B»
长四(火箭) «Чан-4 LM-4»
长四乙(火箭) «Чан-4 Б LM-4B»
长痛不如短痛 Лучше краткосрочная боль, чем длительный недуг
长线产品 затоваривание продукцией
长线加工工业 промышленность, производящая продукцию, не имеющую спроса
长效针剂 инъекция длительного действия
长一丁(火箭) «Чан-1Г LM-1D»
长征二号大推力捆绑式火箭 ракета «Чанчжэн-2» с мощной связкой двигателей
长征火箭 ракета «Чанчжэн»
长治久安 длительный период политической стабильности
偿付能力 платежеспособность
偿债高峰 пик выплат по задолженностям
偿债基金 фонд выплат задолженности
偿债率 коэффициент оплаты задолженности
偿债率和债务率 коэффициент оплаченной и неоплаченной задолженности
常备不懈 быть в постоянной готовности
常规裁军 сокращение обычных вооружений
常规动力潜艇 подводная лодка с традиционным двигателем
常规战争 обычная (неядерная) война
常设国际法庭 постоянный международный трибунал

常设国际法院 постоянный международный суд
常设仲裁法院 постоянный арбитражный суд
常设仲裁机构 постоянные арбитражные органы
常务董事 постоянный член управления
常住人口登记 регистрация постоянно проживающих
常驻联合国代表 постоянный представитель при ООН
常驻联合国代表团 постоянное представительство при ООН
厂内待业 служащие, оставшиеся после сокращения в ожидании трудоустройства
厂长(经理)负责制 система ответственности директора (управляющего)
厂长责任制和厂长任期目标责任制 система общей ответственности директора и система ответственности за выполнение конкретных производственных заданий
场内交易人 трейдер
场内经纪人 брокер
场外证券市场 внебиржевой фондовый рынок
敞口头寸 открытая позиция
畅所欲言 говорить то, что думаешь
畅销公债 заемные облигации, пользующиеся спросом
畅销货,畅销书 ходовой товар / бестселлер
唱独角戏 исполнить пьесу-соло / действовать в одиночку
唱对台戏 противоречить / идти наперекор
唱高调 говорить красивые слова
唱空城计 тактика «пустого города» (блеф с целью ввести в заблуждение противника)
唱名表决 поименное голосование
唱名投票 поименное голосование
唱念做打(京剧) пение, речитатив, жестикуляция и акробатика (изобразительные приемы в пекинской опере)
唱诗班 хор
唱双簧 комический дуэт, в котором один актер поет, а другой жестикулирует за спиной поющего / работа

в тандеме
抄袭，剽窃 плагиат
超标排放污染物 загрязнение сверх установленной нормы
超导磁体 сверхпроводимый магнит
超导电性 сверхпроводимость
超导器件 сверхпроводимое устройство
超低空飞行 бреющий полет
超低利率政策 политика сверхнизких ставок
超低温技术 техника ультранизких температур
超度【佛】 молебствие (панихида) по умершему / во спасение души умершего
超短期贷款 однодневный кредит
超额暴利 сверхприбыль
超额负担 непосильное бремя
超额累进所得税 прогрессивный налог на сверхприбыль
超额利润 сверхприбыль
超凤凰堆(快堆) реактор «супер-Феникс»
超负荷经济 перегруженная экономика
超负荷运转 режим работы в условиях перегрузки
超高频 сверхвысокие частоты
超高速巨型计算机 гигантская сверхскоростная ЭВМ
超级 301 «супер 301»
超级 863 项目 «супер 863» (программа развития высоких технологий)
超级绝罚【宗】 чрезвычайное отлучение от церкви
超级军旗式飞机(法) самолет «Супер-этандар»
超级连接(互联网) суперсвязь
超计划生育 рождение детей сверх норм, установленных в соответствии с политикой планового деторождения
超快 ультраскоростной
超媒体 супермедиа
超模激光器 одномодовый лазер
超前 с опережением плана
超前消费 потребление, опережающее возможности

超前消费的产品　предметы опережающего потребления
超声波　ультразвуковые волны
超声频　ультразвуковая частота
超微波　ультрамикроволна
超文本[计算机]　гипертекст
超文本传送协议[计算机]　протокол, переданный гипертекстом
超文本链接标示语言[计算机]　язык гипертекста
超越遏制　чрезмерное сдерживание
超越管辖权　превышение полномочий
超越审判权　превышение юрисдикции
超越数论　теория трансцендентных чисел
超支挪用　расходы не по назначению
朝拜　поклонение
朝觐　явиться на аудиенцию
朝圣　совершать паломничество
朝鲜中央新闻社　Центральное телеграфное агентство Кореи
朝中有人好做官　легко получить место чиновника, если при дворе есть знакомый
潮汐能　энергия приливов и отливов
炒股　спекуляции с акциями / биржевые спекуляции
炒股大军　дилеры / трейдеры на бирже
炒买炒卖外汇　сделки с валютой / спекуляция валютой
车船使用牌照税　налог на номерной знак транспортного средства (автомашины, судна)
车到山前必有路　Если телега упрется в гору, дорога всегда найдется. / из любого положения можно найти выход
车辆购置附加费　дополнительный сбор при покупке автомашины
车辆排放(尾气污染)　выхлопные газы
彻底甩掉了"东亚病夫"的帽子 окончательно избавиться от клейма «больного азиата»
撤销诉讼　отозвать судебный иск
撤销委托　аннулировать доверенность

撤销原案 закрыть судебное дело
撤销职务 упразднить должность / снять с должности
尘凡 мирская жизнь
陈规陋习 отжившие порядки и старые обычаи
陈旧的经营方式 отжившие формы хозяйствования
陈腔(词)滥调 набившие оскомину выражения (формулировки)
趁热打铁 Куй железо, пока горячо.
称霸 выступать в роли гегемона (монопольного владыки)
称王称霸 строить из себя владыку и гегемона
成本管理 контроль за себестоимостью
成本核算 расчет себестоимости / калькуляция себестоимости
成本推动型通货膨胀 инфляция, вызванная колебаниями себестоимости
成本效益 эффективность себестоимости
成本效益比较 сравнение эффективности по себестоимости
成本效益分析 анализ эффективности по себестоимости
成本性通货膨胀 инфляция, обусловленная фактором себестоимости
成不了气候 быть не в состоянии занять решающую позицию
成坑核爆炸 кратерный ядерный взрыв
成龙配套 изготовление полного комплекта оборудования
成批生产 серийное производство
成气候 приобретать превалирующее значение
成人之美 помочь кому-то осуществить желаемое
成事不足,败事有余 не так уж много успехов, зато масса неудач / помочь — не поможет, а навредить — может
成套设备 комплектное оборудование
成套转让 передача полного комплекта
成文法 писанный закон

成员国 страна-участница
成正比 прямая пропорциональность
承办贸易业务 брать подряд на проведение торговой сделки
承包基数 базовые параметры подрядного договора
承包经营权 подряд на управление
承包经营责任制 система ответственности исполнителей подрядного хозяйствования
承包责任制 система подрядной ответственности
承包制 система подрядных контрактов
承包专业户 двор, заключивший специализированный подрядный контракт
承担不首先使用核武器的义务 брать на себя обязательство о неприменении первым ядерного оружия
承担预防性传播疾病的主要责任 брать на себя главную ответственность за предупреждение распространения заболеваний, передающихся половым путем
承兑 акцепт
承兑汇票 акцептованная тратта
承购包销（股票） андеррайтинг (операции и договор о покупке и распространении ценных бумаг)
承诺费 плата за обязательство
承前启后 передача эстафеты (в политике) / смена поколений
承前启后，继往开来 наследуя и продолжая дело предшественников, открыть новую перспективу
承认中华人民共和国政府为中国的唯一合法政府 признать правительство Китайской Народной Республики единственным законным правительстом Китая
承受能力 способность к адаптации / возможности, лимитируемые наличными средствами, ресурсами
承销(股票) андеррайтинг
承销人(股票) андеррайтеры
承销人协议(股票) договор между андеррайтерами
承销商(股票) андеррайтер
承销协议(股票) договор об андеррайтинге

城隍　городские стены и рвы / патрон города
城市地产使用费　плата за пользование городской недвижимостью
城市房地产税　налог на городскую недвижимость
城市工程　муниципальное строительство
城市公用事业附加税　налог на коммунальные услуги
城市规划税　налог в пользу городского планирования
城市合作银行　городской кооперативный банк
城市化　урбанизация
城市建设和维护费　сбор на строительство и ремонт городских сооружений
城市建设用地使用费　плата за пользование земельными участками под строительные объекты
城市郊区　окрестности города
城市聚集　городской агломерат
城市垃圾处理　утилизация городских отходов
城市绿地　озелененная территория города
城市绿化　озеленение городской территории
城市维护建设　работы по ремонту и поддержанию городских сооружений
城市系统工程学　системотехника города
城市下水道　городская канализационная сеть
城市住房　городские жилые дома
城市总体规划　генеральный план городской застройки
城乡兼顾　не упускать из виду ни город, ни деревню / одинаковое внимание городу и деревне
城乡建设用地　земля, отведенная для городской и сельской застройки
城乡居民收入增长超过物价涨幅　опережающий рост доходов городского и сельского населения по сравнению с ростом цен
城乡住宅　жилые дома в городе и сельской местности
城镇(农村)人均居住面积　средний размер жилплощади на душу человека в городе и деревне
城镇居民　население городов и поселков
城镇土地使用税　налог на землю в городах и поселках

城镇住房公积金 фонд средств на жилье в городах
惩办与宽大相结合 сочетать в вынесении приговора строгость и снисходительность
惩前毖后，治病救人 взыскивать за прошлое в назидание на будущее / лечить, чтобы спасти больного
程序输入输出 ввод и вывод программы
程序性投票 процедурное голосование
程序语言 паскаль / программный язык
吃饱穿暖 обеспеченность продовольствием и одеждой
吃闭门羹 встречать холодный прием / отказ
吃大锅饭 питаться из общего котла / уравнительное распределение
吃大亏 понести большой ущерб
吃大亏，上大当 поддаться на обман и сильно пострадать
"吃饭财政" бюджет, расходуемый на содержание аппарата
吃饭问题 проблема пропитания
吃苦在前，享受在后 добровольно идти на лишения и не спешить раньше других воспользоваться благами
吃透两头 быть осведомленным о линии партийного руководства и настроениях масс
吃小亏占大便宜 жертвовать малым ради главного (в качестве порицания)
吃斋 питаться по-вегитариански
嗤之以鼻 отнестись с презрительной усмешкой / равносильно выражению «мне чихать на что-л.»
池塘精养 разведение рыбы в пруду
驰名商标保护组织 организация защиты известных товарных знаков
持不同政见者 диссидент
持续的社会经济发展 продолжительное социально-экономическое развитие
持续地开展宣传教育 вести пропагандистскую и просветительную работу с рассчетом на длительную перспективу

持续发展模式　модель долговременного развития
持续环境发展　долговременный комплекс природоохранных мер
持续升温　продолжительное повышение температуры / перегрев конъюнктуры
持续性增长　продолжительный рост
尺有所短，寸有所长　иногда и метр оказывается коротким, а сантиметр — длинным / все имеет сильные и слабые стороны
赤潮　«красный прилив» (покраснение морской воды в результате обильного разрастания микроорганизмов)
赤贫人口　население, живущее в абсолютной бедности
赤字　дефицит
赤字开支　расходы, образующие бюджетный дефицит
赤字预算　дефицитный бюджет
充分调动积极性和创造性　полнее мобилизовать активность и творческий энтузиазм
充分利用两个市场、两种资源　полнее использовать оба рынка и оба источника (отечественный и международный)
充实精神生活　сделать содержательнее духовную жизнь
冲昏了头脑　закружилась голова
冲减收入　удерживать часть дохода
冲浪艇(穿浪艇)　волнорез
冲破个人崇拜和"两个凡是"的束缚　освободиться от уз культа личности и догмата «двух абсолютов» (возводящих в ранг абсолютной истины все высказывания Мао Цзэдуна)
冲销帐目　контрбаланс / таблица контрбаланса
崇洋媚外　преклонение перед заграницей
重组　реорганизация / перекомпановка
重打锣鼓另开张　начать (дело) заново
重弹老调　перепевать старые мотивы
重蹈覆辙　пойти по старому пути / повторять прошлые ошибки

重返家园 вернуться в родные пенаты
"重返联合国"(台) установка «о возвращении в ООН» (Тайваня)
重复布点 дублирование проекта
重复建设 дублирование в строительстве
重复课税 двойное налогообложение
重复生产 дублирование в производстве
重复引进 дублирование в импорте (техники)
重合 совпадение (совпадать)
重新安排付款期限 заново установить срок оплаты
重新犯罪率 процент рецидивов
重新开放边境 снова открыть границу
重新做人 стать новым человеком (перевоспитаться)
重置成本 стоимость замены изношенного оборудования
重组计划 план реструктуризации
抽水蓄能电站 насосная электростанция
抽样调查 выборочное обследование
筹措和调度资金 мобилизовать и регулировать средства
筹集资金 мобилизовать (собрать) денежные средства
筹资渠道 каналы изыскания денежных средств
踌躇膨胀 ползучая инфляция
丑媳妇总得见公婆 Хоть и не вышла лицом невестка, не избежать ей встречи со свекром и свекровью / результаты труда, каким бы они ни были, придется вынести на суд людской
臭味相投 оказаться схожими в дурных привычках / найти родного по духу в дурных начинаниях
臭氧 озон
臭氧层损耗物质 вещества, разрушающие озоновый слой
出尔反尔 непостоянство / семь пятниц на неделе
出发点和归宿 исходная и конечная позиции / начало пути и конечный удел
出发点和落脚点 исходная точка и конечная цель
出风头 склонность быть на виду
出国留学政策 политика направления на учебу за границу

出国热　ажиотаж в связи с заграничными поездками
出家　пострижение в монахи
出家戒律　монашеский регламент
出价和要价　цена покупателя и цена, требуемая продавцом
出口产品　продукция на экспорт / экспортная продукция
出口产品退税　возврат налога на экспортную продукцию
出口产业和产品　производство и продукция, предназначенные на экспорт
出口创汇　заработать валюту за счет экспорта
出口创汇能力　способность заработать валюту за счет экспорта
出口创汇型企业　предприятия, зарабатывающие валюту на экспорте
出口管制　контроль за экспортом
出口货免税　налоговые льготы на экспортные товары
出口货物原产地　происхождение экспортного товара
出口加工区　зона переработки продукции на экспорт
出口价　экспортная цена
出口码头　экспортный терминал (порт)
出口配额制　режим экспортных квот
出口商品结构　структура экспортной продукции
出口贴补　субсидия на экспорт
出口统一管理、归口经营　единое управление и отраслевое ведение экспортной деятельности
出口退税　возврат налога на экспортную продукцию
出口退税率　ставка возвращаемого налога на экспортную продукцию
出口退税政策　политика возврата налога на экспортную продукцию
出口退税制度　система возврата налога на экспортную продукцию
出口信贷　экспортный кредит
出口信贷保险　страхование экспортного кредита
出口信贷担保　гарантия под экспортный кредит

出口信贷支持和风险担保 поддержка экспортного кредита и гарантия риска

出口信用国家担保制 система государственной гарантии экспортного кредита

出口许可证 экспортная лицензия

出口许可证制度 система экспортных лицензий

出难题偏题 предлагать (экзаменующимся) трудные и каверзные вопросы

出勤(工)率 процент отработанных дней / коэффициент присутствия (на службе)

出入自由、来去方便 свобода выезда и въезда

出生率 коэффициент рождаемости

出台 выход на сцену / обнародование политических мер

出头的椽子先烂 выступающее стропило загнивает первым / тот, кто любит быть на виду, плохо кончает

出土 раскопки

出土文物 извлеченные из-под земли памятники старины

出污泥而不染 вырастает из грязи, но остается чистым / остаться незапятнанным в сложной обстановке

出洋相 оказаться в дурацком положении / дать повод насмешкам

出租率(旅馆) коэффициент занятости (номеров отеля)

出租业务 арендная операция

初(高)中教育 образование в объеме средней школы первой (второй) ступени

初步证据, 表面证据 первичные доказательства, поверхностные улики

初出茅庐 в начале карьеры

初等(初中阶段)义务教育 начальное (в объеме средней школы 1-й ступени) обязательное образование

初级保健制度 система элементарного здравоохранения

初级产品 продукт первичной переработки

初级阶段 начальный период

初级农产品 сельскохозяйственный продукт первичной

переработники
初见成效 первый успех
初生之犊不怕虎 Новорожденный телок и тигра не боится / молодость не знает страха
初始费用 первоначальные расходы
除邪 изгнание нечистой силы
储备基金 резервный фонд
储备银行 резервный банк
储蓄存款 банковские депозиты / депозиты по вкладам
储蓄分流 распределение депозитных средств
储蓄利率 ставка по вкладам
储蓄率 ставка по вкладам
储蓄银行 сберегательный банк
储源萎缩 оскудение источника банковских сбережений
储运 складирование и транспортировка
处理改革、发展同稳定的关系 правильно строить взаимоотношения между реформой, развитием и стабильностью
处理器 процессор
触发清单 триггерный перечень
触类旁通 аргументировать, прибегая к методу аналогии
穿山甲 панголин
穿新鞋，走老路 в новых сапогах идти старым путем / сменить только вывеску
传导机制 трансмиссионный механизм
传道 проповедь
传道员 проповедник
传感器 сенсор
传教区 район, охваченный миссионерской деятельностью
传教士 миссионер
传输控制协议[计算机] Протокол о контроле за трансмиссией
传统家庭 традиционная семья
传统习惯线 линия традиций и привычек
传召大法会（藏传佛教） Монлам (Большой молебен ла-

маистской конфессии)
船边交货 доставка товара к борту судна
船舶产品 заморские товары
船到桥头自然直 Проходя под мостом, судно выпрямляет курс. / под влиянием обстоятельств нельзя иначе
船籍 принадлежность судна
船籍港 порт приписки судна
船台 судостроительный стапель
串列加速器 тандемный ускоритель
串行口[计算机] серийные терминалы
窗口作用和辐射作用 служить витриной и оказывать воздействие на окружающие районы
创汇 зарабатывать валюту
创汇工业 промышленность, приносящая валютный доход
创汇农业 аграрный сектор, приносящий валютный доход
创收 обеспечивать рост доходов
创新体系 инновационная система
创业阶段 стартовый период в бизнесе
创作自由 свобода творчества
吹吹拍拍，拉拉扯扯 заискивание и подхалимство
吹喇叭，抬轿子 дуть в горн и нести паланкин / всячески превозносить и подхалимничать
吹毛求疵 выискивать изъяны / придираться по пустякам
垂涎三尺 слюнки текут (жаждать чего-л.)
垂直短距起降飞机母舰 авианосец с вертикальным взлетом и посадкой самолетов
垂直贸易 вертикальная торговля
垂直起落飞机 самолет вертикального взлета и посадки
春蕾计划 программа «Весенний бутон»
纯粹数学 чистая математика
纯净水 очищенная вода
唇齿相依 тесная связь / связанные кровными интере-

сами
唇齿相依，安危与共　связанные кровными интересами и общей безопасностью
唇齿之邦　тесный союз / страны с общностью интересов
唇亡齿寒　Если удалить губы, то зубам станет холодно. / иметь общую судьбу
辍学　покинуть (бросить) школу / перестать учиться
瓷胎漆器　лаковое изделие с фарфоровой основой
慈悲菩萨心　милосердное сердце Будды
慈航普渡　барка милосердия, спасающая все живущее (об учении Будды)
磁场强度　сила магнитного поля
磁存储器　магнитная память
磁电效应　электро-магнитный эффект
磁共振　магнитный резонанс
磁光效应　магнитооптический эффект
磁盘　дискета / диск
磁声效应　магнитоакустический эффект
磁性退火炉　магнитная каленица / магнитная отжигательная печь
此岸【佛】　посюсторонний мир
此地无银三百两　«Здесь не зарыты 300 лянов серебра». / шито белыми нитками
次大陆　субконтинент
次区域合作　субрегиональное сотрудничество
次殖民地　суб-колония
从本本出发　начетничество
从长计议　исходить из длительных интересов
从粗放经济转变为集约经济　перейти от экстенсивного хозяйствования к интенсивному
从粗放经营转变为集约经营　перейти от экстенсивных методов экономической деятельности к интенсивным
从宽处理　поступить снисходительно / вынести мягкий приговор
从量变到质变　переход количественных изменений в качественные

从难、从严、从实战出发 исходить из допущения наиболее трудных условий, наиболее строгих требований и условий реального боя

从娘肚子里带出来的 быть каким-л. от рождения

从轻处罚 приговорить к более мягкому наказанию

从群众中来，到群众中去 брать от масс (черпать у масс) опыт, знания и нести в массы (политику, меры)

从外延式发展转变为内涵式发展 перейти от экстенсивной модели развития к интенсивной

从无到有，从小到大 начав с нуля, заложить основы дела / начав с малого, добиться определенной масштабности

从严控制支出 строго контролировать расходы

从严治党 придерживаться строгой партийной дисциплины

从严治军 придерживаться строгой армейской дисциплины

从中获取可观的提成 получить от чего-л. солидную сумму отчислений

从重处罚 наказать по всей строгости

从属立法的效力 сила вспомогательного законодательства

聪明反被聪明误 оказаться на свою беду «слишком умным» / горе от ума

聪明一世，糊涂一时 Порою умный, а порою дурак. / и на старуху бывает проруха

粗放的经济增长方式 модель экстенсивного роста экономики

粗放经营 экстенсивный метод хозяйствования

粗加工产品 продукты грубой переработки

粗枝大叶 небрежно / небрежность / подходить к делу поверхностно

粗制滥造 делать на скорую руку

粗中有细 тщательность, маскируемая поверхностным подходом

促进对外贸易多元化 стимулировать диверсификацию

внешней торговли
促进国民经济发展 стимулировать развитие национальной экономики
促进经济由粗放经营向集约经营转变 стимулировать переход от экстенсивных методов ведения хозяйства к интенсивным
促进科技成果商品化和产业化 стимулировать превращение научно-технических разработок в товар и внедрение НТР в производство
促进全球经济一体化 стимулировать интеграцию мировой экономики
促销服务 услуги по стимулированию сбыта
催化氢化反应 каталитическая реакция гидрирования
脆弱家庭 непрочная семья
村民代表会议制度 институт собрания представителей жителей деревни
村民委员会 деревенский комитет
村民委员会选举 выборы деревенского комитета
村民自治组织 организация самоуправления жителей деревни
村山富市 Томичи Мураяма
存储器【计算机】 блок запоминания / запоминающий блок
存贷挂钩，差额包干 ставить размер кредита в зависимость от размера вклада и брать ответственность за разницу
存贷款比例 соотношение между размером вкладов и кредитов
存款保险体系 система строхования вкладов
存款保证金 гарантийная сумма по вкладу
存款备付金 резерв для выплат по вкладам
存款备付率 коэффициент резерва для выплат по вкладам
存款额 размер вклада
存款货币银行 сберегательный банк
存款帐户 сберегательный счет

存款准备金 резервный депозит

存栏 поголовье наличного скота

存量调整和增量调整 урегулирование запасов и приращения

存量调整和增量调整相结合 увязка регулирования запасов с регулированием приращения

存量资本 имеющийся капитал

存取时间[计算机] время выборки

存约国政府 правительство-депозитарий

寸金难买寸光阴 Время за деньги не купишь. / Время дороже золота.

蹭经苍海难为水 Раз повидавшему море любые реки нипочем. / Ученому мужу ничто не ново под Луной.

D

搭车涨价 повышение цен на продукцию под предлогом роста транспортных тарифов
搭台唱戏 создать условия для чего-л.
搭载 установить на борту спутника
"达标"活动 движение «за достижение целевых параметров»
达到新水平 подняться на новый уровень
达赖喇嘛(丹增嘉措) Далай-лама (Тенцин Гялцо)
达兰萨拉（达赖"流亡政府"在印度的所在地） Дхарамсала (место в Индии, где находится эмиграционное правительство Далая)
达玛节 Дамарский фестиваль
达索公司 «Дассо» (компания)
答复照会 ответная нота
打白条 выдать вместо денег вексель
打得火热 быть в приятельских отношениях / быть на короткой ноге
打黑 нанести удар по «черной мафии»
打击报复 навредить кому-л. в отместку
打击非法投机活动 бороться с незаконной спекулятивной деятельностью
打击经济领域的严重犯罪活动 бороться с серьезными преступлениями в хозяйственной сфере
打击面要小，教育面要宽 ограничить репрессии узкими рамками, расширив сферу воспитательных мер
打击欺行霸市 нанести удар по попыткам монополизировать рынок
打假 меры борьбы с торговлей поддельными товарами
打假战役 борьба с поддельными товарами
打开产品销路 проторить путь товару на рынок

打开天窗说亮话 открыть карты / говорить без утайки

打破"三铁" отменить режим пожизненного пребывания на должностном посту, непременной занятости и постоянной зарплаты

打破常规 пойти против установленного порядка / нарушить традицию

打破僵局 выйти из тупика / сдвинуть дело с мертвой точки

打破论资排辈、求全责备的陈旧观念 отказаться от привычного представления о карьерном росте и требования абсолютного отсутствия недостатков у кандидатов

打破平衡 нарушить равновесие

打气,壮胆 вдохновлять и придавать смелости

打群体战 групповой труд

打肿脸充胖子 Набить себе морду, чтобы выглядеть импозантным. / равносильно «пускать пыль в глаза»

打着…招牌 под вывеской / под флагом

打坐 пребывать в состоянии медитации

大案要案 крупные и серьезные преступления

大棒加胡萝卜政策 политика кнута и пряника

大包干 система полной подрядной ответственности

大宝法王 Драгоценнейший первосвященник Дхармы (титул, даруемый китайским императором Живым Буддам ламаистской конфессии)

大病统筹 система медицинского страхования с оплатой лечения серьезных заболеваний

大材小用 использовать крупного специалиста на незначительной должности / равносильно «микроскопом по гвоздям»

《大藏经》 Трипитака (буддийский канон)

大彻大悟 постичь смысл существования

大乘佛教 учение «Большая колесница» (Махаяна)

大吃大喝 предаваться обжорству

大处着眼,小处着手 имея в голове общий план, приступать к его конкретной реализации

大传召 / 大祈愿法会(藏传佛教) Большой молебен «Мон-

лам» (ламаизм)
大慈大悲 милосерднейший и благодетельный
大胆创新 смело создавать новое
大胆地试，大胆地闯 смело экспериментировать и дерзать
大胆试验创新 смело экспериментировать и создавать новое
大堤溃决 прорыв плотины
"大东亚共荣圈" «Совместное процветание Восточной Азии»
大哥大 мобильный телефон
大额提现 снять со счета большую сумму
大而全、小而全 большой да всеобъемлющий и малый да всеобъемлющий
《大公报》(港) «Да Гунбао»
大规模毁灭性武器 оружие массового поражения
大规模群众造林运动 крупномасштабная массовая компания озеленения
大规模杀伤性武器扩散 распространение оружия массового поражения
大锅饭 уравнительная система «общего котла»
大国沙文主义 шовинизм
大海捞针 искать иголку в стоге сена / искать иголку, упавшую в море
大汉族主义 великоханьский шовинизм
大合唱 *хор*
大河有水小河满，大河无水小河干 Если в большой реке много воды, то и в малом притоке вода будет; как не станет воды в большой реке, так и малый приток пересохнет. / Лишь при условии благополучия большинства возможно благополучие отдельной личности.
大环境 среда в социальном смысле слова
大黄蜂式战斗机(美) «Шершень» (истребитель США)
大江大河大湖的治理 приведение в порядок больших рек и озер
大节 принципиальный фактор

大进大出　крупномасштабные импорт и экспорт
大经济　современная экономика
大经贸战略　современная стратегия внешней торговли
大科技　современная наука и техника
大快人心　радостное (событие)
大款　богатый бизнесмен
大喇嘛　Большой лама
大力发展乡镇企业和非农产业　усиленно развивать поселково-волостные предприятия и несельскохозяйственные производства
大力神（导弹名）　«Титан»
大力神运输机（美）　«Геркулес»(грузовой самолет, США)
大陆板块　континентальная платформа
大陆边　край континентальной платформы
大陆变迁　дрейф материков
大陆法体系　система гражданского права КНР
大陆法系国家　страны, применяющие гражданское право
大陆法系刑法　уголовное право КНР
大陆架　континентальный шельф
大陆漂移说　гипотеза дрейфующих материков
大路菜　основные виды овощей широкого сбыта
大路货　основной ассортимент товаров / ходовой товар
大麻　марихуана
大面积滑坡　осыпь на большой площади
"大民主"　«великая демократия»
大民族主义　национализм большой нации
大鸣大放　свобода высказывания мнений
大男大女　взрослые одинокие мужчины и женщины
大难不死，必有后福　Избежавшему смертельной опасности будущее принесет счастье.
大逆不道　дерзкое неповиновение / ни в какие ворота не лезет
大农业　сельскохозяйственная индустрия / сельское хозяйство с большой буквы
大排档　харчевня под открытым небом
大平正芳　Масайоси Охира

大起大落　крупные взлеты и падения
大气层和高空爆炸　взрыв в атмосфере и на большой высоте
大气成分　состав атмосферы
大气臭氧　атмосферный озон
大气候　большая государственная политика
大气监测系统　система атмосферного мониторинга
大气污染　атмосферное загрязнение
大器晚成　на изготовление крупного изделия требуется время / для пестования большого таланта нужны годы
大千世界　Вселенная / многообразный мир
大庆法王　Великий бодхисатва-Авгур
大忍法界　Мир для воспитания долготерпения
大商业　«большой» бизнес
大事化小，小事化了　умалить значение, свести дело на нет
大事做不来，小事又不做　быть неспособным на большое и брезговать малым
大势所趋，人心所向　главная тенденция и воля масс
大势已去　поворот ситуации к худшему / проигранное дело
大通曼哈顿银行　Манхэттен-банк
大同　Великая гармония
"大团结，小吵架"　единство в главном при незначительных разногласиях
大腕　влиятельная личность
大五明　Пять постулатов «великого значения» (佛学：内明 буддизм；正理学：因明 буддистская логика；声律学：声明 фонология；医学：医明 медицина；工艺学：工巧明 технология)
大西洋阿尔斯通公司　Альстом Атлантик (компания)
大型廉价商店　магазин недорогих товаров
大型企业集团　большая группа (корпорация)
大雄宝殿【佛】　Зал Махавира
大一统的银行体制　банковская система моно-банка

大意不得 халатность недопустима
"大印支联邦" «Великая Индокитайская Федерация»
大有可为 иметь большие возможности для приложения сил / открывать простор деятельности
大元通制 Всеобщие правила династии Юань
大圆满 【佛】(大圆满禅定；大圆满法) Великая завершенность
大张旗鼓 с большим размахом / в широких размерах
大张旗鼓地、雷厉风行地 действовать с большим размахом и без проволочек
大昭寺 монастырь Джоканг
大致均等和均势 одинаково равномерно и соблюдая паритет
大中型基本建设和重要技术改造项目 крупные и средние проекты капитального строительства и важной технической реконструкции
大众传播 средства массовой коммуникации
大专院校 высшие и полувысшие учебные заведения
大宗商品出口 экспорт товаров массового потребления
大做文章 много шуму из ничего / нарочно раздувать событие
呆帐 безнадежная задолженность / безнадежные долги
呆帐回收 возмещение по безнадежным счетам
呆帐准备金 резервный фонд для возмещения безнадежных счетов
呆滞贷款 сомнительный кредит
呆滞账 сомнительный заем
呆滞资产 безжизненный актив
代表资格审查委员会 комиссия по проверке полномочий депутатов / мандатная комиссия
代顿协议 Дайтонское соглашение
代父代母 крестный отец, крестная мать
代沟 ров, разделяющий разные поколения
代购代销点 пункт скупки и продажи
代金券 купоны, играющие роль платежного средства

代理服务 агентские услуги
代理交易 агентский бизнес
代理金融机构贷款 получить кредит финансового учреждения в пользу другого лица
代理行关系 отношения банка-агента
代理制 агентская система
代码共享 совместное использование кода (шифра)
代数数论 алгебраическая теория чисел
代销 продажа на комиссионной основе
代议制 представительская система правительства
代用货币 заменители валюты
带薪产假 декретный отпуск с сохранением содержания
带职分流 устройство на другую работу с сохранением прежнего уровня зарплаты
待定系数法 метод неопределенных коэффициентов
待业 ждать вакансию на трудовой бирже / быть без работы
待业救济 пособие по безработице
贷改投 инвестировать средства в счет покрытия задолженности по кредиту
贷款分类 классификация кредита
贷款利率 процентная ставка за кредит
贷款年末余额 остаток по кредитной задолженности на конец года
贷款市场 рынок заемных средств
贷款拖欠 неуплата в срок по кредиту
贷款限额 допустимый размер кредита
贷款限额管理 контроль за соблюдением установленных размеров кредита
贷款业务 кредитная операция
贷款银行 кредитный банк
贷款余额 остаток на непогашенных кредитных счетах
贷款约束机制 механизм, поддерживающий соблюдение кредитной дисциплины
贷学金 кредит, предоставляемый студентам для окончания курса обучения

戴高乐　Шарль Де Голль
戴帽下达　задание (квота), предназначенное указанному лицу
戴帽贷款　кредит специального назначения
戴姆勒—奔驰公司　Даймлер-Бенц (компания)
丹珠尔　Данчжур (название буддийского канона)
单播【计算机】　монотрансляция
单产　урожай с единицы площади
单独关税区　независимая таможенная зона
单方面裁军　сокращение вооружений в одностороннем порядке
单方面撕毁协定　в одностороннем порядке расторгнуть соглащение
单方义务　одностороннее обязательство
单干户　индивидуальный труженик
单克隆抗体　моноклоновое антитело
单排直插存储模块【计算机】　односторонний модуль памяти прямой трансляции
单式预算　система односторонней сметы
单丝不成线，孤木不成林　из одного волокна не сплетешь веревки, одно дерево не образует рощи
单位面积产量　урожай с единицы площади
单位社会产品所消耗的物质　материальные затраты на единицу общественного продукта
单项工程　индивидуальный проект
单一的分配制度　единая система распределения
单一的公有制结构　единая система собственности, основанная на общественной собственности
单一的所有制结构　монокомпонентная система собственности / единственная форма собственности
单一关税制　единая система налоговых тарифов
单一汇率　единый валютно-обменный курс
单一汇率制　единая система валютных курсов
单一货币　единая денежная единица
单一税制　унитарная система налогообложения
担保抵押　гарантированный заклад

担保基金 гарантийный фонд
担保价值 гарантированная стоимость
担任公职 занимать казенную должность
弹道导弹 баллистическая ракета
弹道火箭 баллистическая ракета-носитель
弹性外交 гибкая дипломатия
"弹性务实外交" гибкая и прагматичная дипломатия
弹性预算 эластичный бюджет
淡水恶化 ухудшение состояния пресноводных источников
蛋白计算机 протеиновый компьютер
蛋白质工程 белковая инженерия
蛋彩画 живопись темпера
蛋瓷 тонкий фарфор (сравнимый с яичной скорлупой)
当代西方人权学说 современные представления Запада о правах человека
当家 быть главой семьи (общины)
当家人 глава семьи (общины)
当今世界是丰富多彩的 богат и многокрасочен современный мир
当局者迷，旁观者清 участники события пребывали в неведении, зато посторонним все было ясно / то, что неясно самому, ясно другим
当量 эквивалент (化学) / эквивалентная масса (核爆炸)
当面一套，背后一套 двурушничество / о человеке, который под благообразной маской способен за спиной пойти на подлость
当事国 страна-участница / заинтересованная страна
当信当行的教义教规 доктрина и правила, принятые в данной вере и профессии
当作耳旁风 отнестись пренебрежительно / в одно ухо влетело, в другое вылетело
党必须在宪法和法律的范围内活动 Партия должна действовать в рамках конституции и законов.
党的代表大会制度 институт регулярных съездов Партии
党的建设 партийное строительство

党的绝对领导　абсолют партийного руководства
党的全国代表大会　Всекитайский съезд Партии
党对军队的绝对领导　неоспоримое руководство армией со стороны партии
党内民主生活会　собрание парторганизации на основе внутрипартийной демократии
党内生活制度化、规范化　институционализация и регламентация партийной жизни
党外人士　беспартийные деятели / люди, несостоящие в рядах Компартии
党性　партийность
党性强　ярко выраженный принцип партийности
党政分开　разделение полномочий между партийными и административными органами
刀耕火种　подсечно-огневой метод земледелия
导弹发射场　полигон для запуска ракет / ракетодром
导弹护卫舰　судно-ракетоносец
导弹及其技术控制制度　система контроля за арсеналом и ракетной технологией
导弹空间发射台　полигон для запуска ракет
导弹快速反应时间　время срабатывания ракеты
导弹驱逐舰　эсминец, вооруженный ракетной установкой
导弹推进剂　двигатель ракеты
导弹涡流　завихрение, вызванное полетом ракеты
导弹巡洋舰　ракетный крейсер
导流方案　план рассредоточения
导流明渠　водораспределительный канал
倒逼机制　механизм нажима для облегчения денежной реверсии
倒挂销售　сбыт по ценам ниже себестоимости
倒买倒卖　спекуляция на разнице цен
倒卖紧销商品　спекуляция дефицитными товарами
倒世俗　привычки, отжившие свой век
倒数计时　обратный отсчет времени
倒行逆施　поступать вопреки прогрессивной традиции /

идти наперекор требованию времени
倒爷 фарцовщик / «челнок»
倒帐 безнадежный кредит
倒帐损失 потери от безнадежных кредитов
祷告 молиться
到(抵)岸价格 цена СИФ (включает стоимость, страхование и фрахт)
到处树敌，不得人心 утратить симпатии окружающих, повсюду восстанавливая людей против себя
到建党一百年时基本实现现代化 в основном завершить модернизацию к 100-летнему юбилею Компартии Китая
到期（指存款等） наступление момента истечения срока хранения срочного вклада
盗割壁画 украсть фреску
盗卖枪支弹药 хищение и продажа оружия
盗墓人 грабитель могил
盗窃公共财产罪 хищение казенного имущества
盗窃国家经济情报 хищение государственной экономической информации
盗印作品 незаконно изданная книга
盗用公款 хищение казенных денег
盗运珍贵文物出口罪 похищение и вывоз культурных реликвий
盗制版本 пиратское издание
道 путь
道不拾遗，夜不闭户 На дорогах не трогают вещи, оброненные другими, по ночам не запирают дверей.
道不同，不相为谋 людям с разными жизненными принципами трудно найти общий язык
道藏[道] даосский канон
道场[道] место совершения молитвы
道成肉身[道] инкарнация
道德 мораль / нравственность
道德堕落罪 преступление, затрагивающее моральные устои / аморальный поступок
道德法庭 суд чести

道德风险 моральный риск
道高一尺，魔高一丈 Могуч Бог, но дьявол сильнее. / нашла коса на камень
道观，道院，道宫 даосские священнослужители, даосский монастырь, даосский храм
道教 даосизм
道教宫观 даосский храм
道教徒 даос
道琼斯工业平均指数 промышленный индекс Доу-Джонса
道琼斯收盘平均数 Индекс Доу-Джонса в момент закрытия биржи
道琼斯指数 индекс Дон-Джонса
道义 справедливость
得道多助，失道寡助 Тот, кто выступает за справедливость, встречает поддержку, а тот, кто идет против справедливости, утрачивает приверженцев.
得陇望蜀 завладев Ганьсу, мечтать о захвате Сычуани / не довольствоваться захваченными территориями
得人心 получить доверие / завоевать сердца людей
德 добродетель / высокая нравственность
德才兼备 обладание высокими моральными качествами и деловыми способностями
德高望重 быть высокоморальным и пользоваться авторитетом / высоконравственный и высокочтимый
德国电视二台 Второй телеканал Германии
德国电视一台 Первый телеканал Германии
德国广播协会 Радиоассоциация Германии
德和才 моральные качестве и деловые способности
德鲁兹派 Друзе
德士古 Тексако
德意志新闻社 Дойче прессе агентур (ДПА)
德智体全面发展 всестороннее развитие: моральное, интеллектуальное и физическое
登高望远 стоя высоко, видишь далеко / проявить дальновидность
登陆舰 десантное судно

等额选举 безальтернативные выборы / выборы по списку кандитатов в количестве, равном числу подлежащих избранию
等高线 линия равновеликой высоты
等高线地图 контурная карта
等高线地形图 гипсографическая карта
等价交换 эквивалентный обмен
等距离外交 равноудаленная дипломатия
等离子体化学 химия плазмы
等离子体物理 физика плазмы
等外品 изделие, не отвечающее стандарту
等闲视之 относиться небрежно / считать малозначительным
等值理论 теория эквивалентности
邓小平军队建设思想 теория Дэн Сяопина об армейском строительстве
邓小平理论 теория Дэн Сяопина
低谷 область низких значений
低轨道卫星 спутник на низкорасположенной орбите
低价住房 жилье по низким ценам
低空飞行 бреющий полет
低利贷款 низкопроцентный кредит
低利率 низкая процентная ставка
低频 низкая частота
低收入缺粮国 страна низких доходов и продовольственного дефицита
低税 низкая налоговая ставка
低维材料 малогабаритные материалы
低温燃料电池 низкотемпературные топливные элементы
低息贷款 низкопроцентный кредит
堤防加固工程 проект по укреплению дамбы
滴灌 капельная ирригация
滴水穿石 Капля и камень точит.
敌对势力 враждебные силы
敌对状态 состояние враждебности

笛赛尔循环(即柴油机循环)发动机汽车 автомобиль с дизельным двигателем
底夸克(毒品) «боттом кварк» (наркотик)
底牌 последняя карта
抵销税(反补贴税) налог, уравновешивающий льготное субсидирование
抵押贷款 кредит под заклад
抵押银行 ипотечный банк
抵御国际金融风波的冲击 противостоять влиянию международного финансового кризиса
抵御金融风险的足够能力 способность противостоять финансовому риску
抵制腐朽思想的侵袭 противостоять проникновению тлетворной идеологии
砥柱中流 утес среди стремнины / опора в неустойчивой ситуации
地产开发经营公司 компания по делам недвижимости / риэлтерская фирма
地产使用权转让 передача права пользования недвижимостью
地产税 налог на недвижимость
地产增值税 налог на увеличение стоимости недвижимости
地大物博 обширная территория и богатые ресурсы
地对地导弹 ракета «земля-земля»
地对空导弹 ракета «земля-воздух»
地对空通信 коммуникация «земля-воздух»
地方保护主义 местный протекционизм
地方财政 местный бюджет / местные финансы
地方财政包干 полная ответственность за местный бюджет
地方财政本级收入 доход местного бюджета за счет одноуровневых источников
地方财政上缴收入 доходы местного бюджета
地方财政支出 расходы местного бюджета
地方财政总收入 валовой доход местного бюджета

地方附加税　местный дополнительный налог
地方教会　местная религиозная община
地方民族主义　местный национализм
地方税　местный налог
地方所得税　местный подоходный налог
地方政府税收分成　доля местного правительства в доходах от налогов
地方主义　регионализм / местнические настроения
地方自治　местная автономия / региональная автономия
地理信息系统　система географической информации
地灵人杰　благодатная земля и выдающиеся люди
地膜覆盖　пластико-пленочное покрытие
地膜式覆盖　пленочное покрытие
地陪　местный гид
地皮　участок под строительство
地皮处置费　сбор за очистку участка под строительство
地球村　«мировая деревня»
地球同步静止气象卫星　геостационарный метеорологический спутник
地球同步通讯卫星　геостационарный спутник связи
地球资源卫星　спутник для наблюдения за георесурсами
地区霸权主义　региональный гегемонизм
地区壁垒　межрегиональные барьеры
地区差别　межрегиональные различия
地区差价　региональная разница в цене
地区发展差距　неравномерное развитие регионов
地区分割　региональный протекционизм
地区封锁　межрегиональная блокада
地区和部门保护主义　протекционизм регионов и ведомств
地区经济　региональная экономика
地热能　геотермальная энергия
地下出版物　подпольное издание
地下堆积层　подземные наслоения
地下核试验　подземное ядерное испытание
地下墓窟　катакомбы / могильный склеп

地下水 подземные воды
地下水位下降 снижение уровня подземных вод
地下资源 подземные ресурсы
地域分工 разделение труда по географическому принципу
地缘政治 геополитика
地震度 сила землетрясения
地震监测 измерение силы подземных толчков / сейсмомониторинг
地震遥测法 метод телеметрического измерения силы землетрясения
地址解析协议【计算机】 протокол о расшифровке адреса
帝国主义列强 империалистические державы
递减累进税 дегрессивный налог
递交国书 вручать верительные грамоты
递交抗议书 вручать ноту протеста
递解出境 депортация
递延资产 отсроченный актив
第二产业 вторая индустрия
第二次打击能力 способность нанести ответный удар
第二次限制战略武器会谈 Вторая конференция по вопросам ограничения стратегических вооружений
第三产业 третья индустрия
第三次浪潮（指信息发展） Третья волна（в развитии информатики）
第三代领导集体 коллектив третьего поколения руководителей
第三纪 Третичный период
第十一世班禅为第十世班禅的转世 Панчен XI является инкарнацией Панчена X.
第十一世班禅寻访、认定、坐床 поиски, идентификация, конфирмация, интронизация Панчена XI
第四次工业革命 четвертая индустриальная революция
第四纪 Четвертичный период
第四纪冰川 ледник четвертичной эпохи
第五纵队 пятая колонна

第一、二、三产业 1-я, 2-я и 3-я индустрии

第一花旗银行 Банк Америки (ранее «Национальный банк Нью-Йорка»)

第一家庭(指国家元首一家) семья первых лиц (семья президента)

第一生产力 первая производительная сила / производительные силы первостепенной важности

第一州际银行公司 Первая межгосударственная банковская корпорация

缔约各方 участники договора

缔约国 страна-участница договора

缔约双方 стороны, подписавшие договор

颠覆政府罪 преступление, состоящее в попытке свергнуть правительство

颠扑不破的真理 неопровержимая истина

点对点协议 [计算机] протокол «пойнт-ту-пойнт» (по пунктам)

点分十进制记法[计算机] метод десятиричной записи

点面结合，以点带面 сочетание работы на особо важных пунктах с работой на широком фронте

点子公司 консультативная компания

电磁感应 электромагнитная индукция

电磁脉冲 электромагнитный импульс

电磁屏蔽 электромагнитное экранирование

电感 электрочувствительность

电荷，充电 электрический заряд / зарядка электричеством

电话商场 покупки по телефону

电化教育 аудио-визуальные методы обучения

电话员、传递员、执行指令的经纪人 телефонист, посыльный, брокер, исполняющий приказы

电汇 перевод по телеграфу

电极 электрод

电解质 электролит

电介质 диэлектрик

电力配套和并网 укомплектование электростанции и

подключение к электросети

电流计 гальванометр

电路 электрический контур

电脑病毒 компьютерный вирус

电脑犯罪 компьютерные преступления

电脑交易制 компьютеризованная торговля

电脑空间 компьютерное пространство

电脑盲 неумелый пользователь компьютером

电脑排版 компьютерный набор

电容器 емкость

电视大学 телеуниверситет

电视电话 видеофон

电视会议 телеселекторное совещание

电视剧 телеспектакль

电视商场 продажа по телевидению

电视系列片 телесериал

电视小品 телескетч

电网 электросеть

电影改编 экранизация (книги)

电影剧本 киносценарий

电影人 член съемочной группы

电子报纸 электронная газета

电子出版 электронное издание

电子词典 электронный словарь

电子对抗系统 система электронного противостояния

电子干扰 электронные помехи

电子干扰机 источник электронных помех

电子干扰无人飞机 беспилотный самолет электронного вмешательства

电子工程 электронная инженерия

电子工业 электронная промышленность

电子公告牌[计算机] электронный экран объявлений (BBS)

电子函件，电子信箱[计算机] электронная почта

电子—核双共振 двойной электро-ядерный резонанс

电子回旋共振 электроно-циклотронный резонанс

电子交换数据 электронный обмен данными
电子迷惑区 область электронного хаоса
电子谱仪 электронный спектрометр
电子商务 электронная коммерция
电子设备环境防护 экологическая защита электронного оборудования
电子数据交换业务 служба обмена электронными данными
电子书 электронная книга
电子图书馆 электронная библиотека
电子显微镜 электронный микроскоп
电子信件 электронное письмо
电子信息产品 продукция электронной информации
电子信息技术 электронно-информативная технология
电子信息网络 сеть электронной информации
电子衍射【计算机】 электронная диффракция
电子邮件【计算机】 электронная почта
电子游戏机 электронная игротека
电子战 электронная война
电子侦察 электронная разведка
电子自旋共振 электронно-спинный резонанс
店头市场 внебиржевой рынок
殿下（对一般亲王称呼时用） Ваше величество（обращение к принцу королевской крови）（对王储称呼时用）Ваше королевское высочество （对帝国皇储称呼时用）Ваше императорское высочество
雕版印刷 печатание с помощью матриц
雕刻艺术 искусство гравюры
雕漆 резная лаковая поделка
雕塑 скульптура
吊销许可证 аннулирование лицензии（патента）
吊销营业执照 аннулирование патента на занятие предпринимательской деятельностью
钓鱼岛 остров Дяоюй
钓鱼台群岛（日称"尖阁群岛"） острова Дяоюй （по-японски Сенкаку）

调拨价 цена перераспределения товара
调度资金 денежные средства, предназначенные для перераспределения
调入资金 поступившие в порядке перераспределения денежные средства
掉以轻心 игнорировать / не придать серьезного значения
跌打损伤 травма при падении
顶礼 коленопреклонение и низкий поклон (форма этикета)
顶礼膜拜 совершить поклон с коленопреклонением
顶上圆光 нимб
订货不足 заказ недостаточного количества товара
定编、定岗、定员 установить численность штата, штатное расписание и число сотрудников
定产、定购、定销（三定） установить квоты производства, закупок и сбыта
定点厂 завод, выбранный в качестве производителя какой-л. продукции
定点供应 поставки товаров в определенные места
定点农业 стоящее на особом учете аграрное хозяйство
定额包干 подрядная ответственность, устанавливающая размер урожая (дохода)
定额补贴 фиксированная субсидия
定额补贴、贴息贷款 фиксированные субсидии и льготный кредит
定额补助 оказание фиксированно денежной помощи
定额定量管理 контроль за размером и количеством квот
定额津贴 фиксированная стипендия
定额流动资金 фиксированный размер оборотного капитала
定额制 система квот
定购粮 зерно, подпадающее под оговоренную квоту продаваемого государству продовольствия
定价 определение цены
定金 предварительный взнос в счет оплаты заказан-

ного товара
定期存款 срочный вклад
定向干扰 направленные помехи
定向募集 целенаправленная мобилизация денежных средств
定向培训 целенаправленная подготовка персонала
定向招生 набор учащихся в установленных районах
定性分析 качественный анализ
东北亚合作对话会 диалог о сотрудничестве стран северо-восточной Азии
东道国 страна-хозяйка
东方不亮西方亮 Если на Востоке темно, то может быть, светит на Западе. / всегда можно найти выход из положения
东方红三号卫星 Спутник «Дунфанкун-3»
东方汇理银行(法) Индокитайский банк
东方教会部 Православная конфессия
东方卫星 спутник «Дунфан»
东京银行(日) Токийский банк
东盟地区论坛 Форум АСЕАН
东条英机 Хидеки Тойо
东亚经济论坛 Экономический форум Восточной Азии
东正教 православная церковь
冬虫夏草 кордицепс китайский
董事会领导下的厂长负责制 система ответственности директора, работающего под руководством Совета правления пайщиков
董事会领导下的经理负责制 система ответственности менеджера, работающего под руководством Совета правления пайщиков
动荡不定(形势) шаткая и нестабильная ситуация
动力堆 энергореактор
动力煤 энергетический уголь
动力学分析 метод кинетического анализа
动物保护区 зоозаповедник
动物泛灵论 теория зоологического анимизма

动物区系 фауна
动物生态学 анималистическая экология
动物志 фауна
"动员戡乱时期"(台) период всеобщей мобилизации (на Тайване)
动植物保护区 заповедник фауны и флоры
动植物检疫措施 карантинная служба проверки животных и растений
动植物品种资源和良种选育 источники биовидов и селекция
冻结核武器 мораторий на ядерное оружие
都，道，府，县 префектура
都司 военнокомандующий
都统 генерал-губернатор
斗智斗勇 соперничество по смекалке и смелости
毒刺导弹 ракета «Жало»
毒理学 токсикология
毒品 наркотические средства / наркотик
毒品贩子 торговец наркотиками / наркобизнесмен
毒品滥用 злоупотребление наркотиком
毒素武器 токсические виды оружия
《读卖新闻》 газета «Иомиури Симбун»
《读者文摘》 «Резюме читателей» (журнал)
黩武主义 милитаризм
黩武主义者 милитарист
独家出版权 эксклюзивное право издателя
独家代理 эксклюзивное агентство
独家分销 эксклюзивный распространитель
独家特许权 эксклюзивная франшиза
独立的政治实体 независимый политический субъект
独立关税区 независимая таможенная зона
独立核算 самостоятельный хозрасчет
"独立建国"(台) «создание самостоятельного государства»(сепаратистское движение на Тайване)
独立经营 самостоятельный бизнес
独立纳赛尔运动 Движение за независимость сторонни-

ков Насера

独立自主 независимость и самостоятельность

独立自主、完全平等、互相尊重、互不干涉内部事务的原则 принцип на основе независимости, равенства, взаимного уважения, невмешательства в дела друг друга

独立自主、自力更生、奋发图强、艰苦奋斗 независимость, опора на собственные силы, дерзание во имя усиления могущества и упорная борьба

独立自主的和平外交政策 независимая, самостоятельная мирная внешняя политика

独立自主自办教会 независимая и самоуправляющаяся конфессия

独资经营 бизнес с участием только своего капитала

独资企业 предприятия целиком на капитале одного собственника

堵塞漏洞 перекрыть утечку

杜邦公司 Дюпон (компания)

度牒 официальное подтверждение / сертификат

"度假外交" каникулярная дипломатия

端点用户[计算机] терминальный клиент

端午节 праздник «Дуаньу» / гонки драконовых челнов

端砚 тушенница, изготовленная в Дуанси

端正党风 выправление партийного стиля

短期拆放市场 рынок краткосрочных кредитов

短期拆借 краткосрочный кредит (межбанковский)

短期贷款 краткосрочный кредит

短期负债 краткосрочная задолженность

短期国库券 краткосрочный государственный заем

短期同行拆借 межбанковский кредит

短期行为 действие под влиянием конъюнктуры / действие, не рассчитанное на длительную перспективу

短期债务 краткосрочные долги

短期资金市场 рынок «коротких» денежных средств

短收的地区 регионы, финансовые доходы которых не доходят до центрального бюджета

短线产品 дефицитные товары
"断箭"(美国军方核武器事故的代号) «Сломанная стрела» (кодовое название аварии с ядерным оружием)
断交 порвать дипломатические отношения
断章取义 выдергивание отдельных цитат из текста
断肢再植 реплантация отсеченных конечностей
堆彩漆器 лаковое изделие с рельефным цветным узором
堆积 аккумулирование / нагромождение
堆积层 горизонт (пласт) аккумулированной породы
堆漆 рельефный узор лакового изделия
堆芯 стержень реактора
堆绣 рельефная вышивка
堆釉 рельефная глазурь
对冲 взаимокомпенсирующие платежи
对冲操作 хеджирование, страхование от риска
对冲基金 хеджевой фонд
对等裁军 обоюдное сокращение вооружений
对等待遇 паритетное обращение
对等谈判 переговоры на паритетных началах
对等原则 принцип паритетности
对儿童健康与福利破坏性的影响 вредное воздействие на здоровье и благосостояние детей
对非金融部门债权 требование возврата задолженности нефинансовыми учреждениями
对个人的外汇管理施行细则 Правила контроля над валютными средствами, принадлежащими частным лицам
对环境污染的综合治理 комплексный контроль за загрязнением окружающей среды
对经营活动管理权 право контроля за коммерческой деятельностью
对口会谈 переговоры между однопрофильными организациями
对立面 противоположная сторона
对立统一法则(规律) закон единства противоположнос-

тей

对联 парные надписи, вывешиваемые на воротах в Китае

对恋爱、婚育的正确观念 правильное представление о любви, браке и деторождении

对内搞活，对外开放 оживление внутренней экономики и открытый курс во внешних делах

对内借款 внутренний денежный заем

对牛弹琴 «играть на цине перед быком» / рассыпать бисер перед свиньями

对女孩和残疾人的歧视 дискриминация девочек и инвалидов

对土地投资 инвестиции в освоение земель

对外承包工程 подряд на строительные работы за рубежом

对外承包工程和劳务合作 подрядные строительные работы за рубежом и сотрудничество в предоставлении трудовых услуг

对外承包工程四原则:守约,保质,薄利,重义 четыре принципа при осуществлении подрядных строительных работ за рубежом: соблюдение контракта, гарантированное качество, разумная прибыль и приоритет дружественного сотрудничества

对外工程承包 подряд на строительные работы за рубежом

对外国政治避难者的外交庇护 предоставление дипломатического убежища иностранцам, преследуемым по политическим мотивам

对外借款 внешний заем

对外经济关系 внешнеэкономические связи

对外经济技术交流 обмен с иностранными государствами в технико-экономической области

对外经济开放地区 открытый экономический район

对外开放，对内搞活经济的政策 политика оживления внутренней хозяйственной деятельности и расширения внешней открытости

对外扩张 экспансионизм
对外劳务合作 внешнеэкономическое сотрудничество в предоставлении трудовых услуг
对外贸易承包经营责任制 система ответственности во внешней торговле
对外贸易的国际结算 международные расчеты по внешней торговле
对外贸易的国民经济盈利性 доля внещней торговли в валовой прибыли национальной экономики
对外贸易的资金供应 финансирование внешней торговли
对外贸易国家专营制 государственная монополия на внешнюю торговлю
对外贸易逆差 дефицит внешней торговли / отрицательное сальдо внешней торговли
对外贸易区 внешнеторговая зона / зона экспортной ориентации
对外贸易市场多元化 плюрализация внешнеторговых рынков
对外贸易顺差 положительное сальдо внешней торговли
对外贸易仲裁 внешнеторговый арбитраж
对外清偿能力 ликвидность по внешним задолженностям
对外援助 помощь другим странам
对无核武器国家的安全保证 гарантии безопасности по отношению к безъядерным странам
对销贸易 торговля по взаимным встречным поставкам
对销贸易和边境贸易 торговля по встречным поставкам и пограничная торговля
对养老保险基金实行专项筹集，单列帐户，社会化发放 целевое аккумулирование средств, открытие банковских счетов, выдача социальных пособий — такова цель создания пенсионного фонда
对引进技术的消化、吸收和创新 овладение, освоение и совершенствование импортной техники
对种族主义、种族中心主义和排外主义的防护 противодействие расизму, этноцентризму и ксенофобии

敦煌石窟 Дуньхуанские пещерные храмы
敦煌文书 письменные памятники Дуньхуанских пещерных храмов
敦煌写卷 дуньхуанские манускрипты
囤积 скупка с спекулятивной целью
顿悟 мгновенное прозрение (постижение учения)
多边公约 многосторонняя конвенция
多边国际公约 многосторонняя международная конвенция
多边国际协定 международное многостороннее соглашение
多边会谈 многосторонние переговоры
多边贸易谈判 многосторонние торговые переговоры
多边贸易协定 многостороннее торговое соглашение
多边条约 многосторонний договор
多边外交 многосторонняя дипломатия
多边外交活动 разносторонняя внешнеполитическая деятельность
多边协定 многостороннее соглашение
多边最惠国条款 Положение о многостороннем статусе стран наибольшего благоприятствования
多波长 длины мультиволн
多播[计算机] мультитрансляция
多播主干网[计算机] магистральная сеть мультитрансляции
多层次政府 многоуровневый правительственный аппарат
多吃多占 за счет казенных средств и имущества побольше урвать
多弹头导弹 ракета с многозарядными боеголовками
多弹头分导导弹 ракета с боеголовками независимого наведения на цель
多弹头分导重返大气层运载工具 приспособление для возвращения в атмосферу ракеты с многозарядными боеголовками независимого наведения на цель
多党合作和政治协商制度 институт многопартийного сот-

рудничества и политических консультаций
多党合作制 институт многопартийного сотрудничества
多方位地开拓国际市场 проторение путей на международные рынки по многим направлениям
多功能的、现代化的经济中心 многофункциональный модернизированный экономический центр
多国公司 межгосударственная компания / мультинациональная компания
多国河流 река, протекающая по территории нескольких стран
多国经济组织 многонациональная экономическая организация
多国维持和平部队 межнациональные миротворческие силы
多级导弹 баллистическая многоступенчатая ракета
多级火箭 многоступенчатая ракета
多极化 мультиполяризация
多极化趋势 тенденция многополярности
多极时代 эпоха многополярного мира
多极世界 многополярный мир
多劳多得 больше работаешь, больше получаешь
多媒体[计算机] мультимедиа
多媒体超级走廊[计算机] суперкоридор мультимедиа
多米诺骨牌理论 теория «домино»
多面手 мастер на все руки
多民族的国家 многонациональное государство
多目标规划 многоцелевая программа
多渠道、多层次、多种形式 многообразие каналов, уровней и форм
多任务小卫星 малогабаритный спутник многоцелевого назначения
多神论 политеизм / многобожие
多数税制 многоуровневая налоговая система
多头对外 принцип многоканальности во внешней торговле
多退少补 возврат переплаченной суммы и доплата не-

достающей

多行不义必自毙 Творящего зло ожидает плохой конец.

多一事不如少一事 Чем меньше хлопот, тем лучше.

多元化的国际市场 диверсифицированный международный рынок

多元化能源政策 диверсифицированная энергетическая политика

多元化投资主体 многообразие субъектов инвестиций

多元化学武器 многокомпонентное химическое оружие

多元主义 плюрализм

多种多样的股份合作制经济 экономика различных по форме предприятий акционерного сотрудничества и кооперации

多种经济 экономика, включающая несколько секторов

多种经济成份 различные секторы экономики

多种经营 многоотраслевое хозяйство

多种经营公司 многоотраслевая компания

多种经营农作 многоотраслевое занятие сельским хозяйством

多种经营企业 многоотраслевое предприятие

多种经营形式 различные формы бизнеса

多种所有制经济 экономика, базирующаяся на нескольких формах собственности

多种所有制形式 различные формы собственности

多种纤维协定下的纺织品双边协议 двустороннее соглашение о текстильных изделиях на основе Соглашения о поливолокнах

多种形式的包干制和责任制 различные формы подряда и ответственности

多种形式的经营责任制 различные формы хозяйственной ответственности

多种形式的生产责任制 различные формы производственной ответственности

多种作物间套复种多熟 техника культивирования междурядных культур, позволяющая снимать несколько урожаев

多重国籍 принадлежность к нескольким гражданствам

"多子多福" «чем больше детей, тем счастливее семья»

躲过初一，躲不过十五 Пусть ты сумеешь уйти от расплаты в первый день месяца, но уже 15-го числа тебя все равно поймают. / не раньше, так позже

躲债 скрываться от заимодавцев

躲债人 человек, уклоняющийся от уплаты задолженности

惰性气体 инертный газ

E

讹诈 шантажировать / вымогать
俄通社—塔斯社 ИТАР-ТАСС
厄尔尼诺 Эль Ниньо (явление природы)
厄尔尼诺现象 феномен Эль Ниньо
恶魔 демон
恶性通货膨胀 гиперинфляция
恶有恶报 Зло наказывается злом.
饿殍遍野 Повсюду неубранные трупы умерших от голода.
遏制 сдерживать
恩格尔系数 (指收入与生活费中伙食费关系的系数) коэффициент Энгеля (отношение, характеризующее долю расходов на питание в общих расходах)
儿童受教育权 право детей на образование
尔虞我诈,勾心斗角 взаимные обман и интриги
耳目一新 впечатление свежести и новизны
耳听为虚,眼见为实 Надо не только услышать, но и увидеть.
耳针 ушная акупунктура
饵雷 капкан
211工程 Проект «211» (меры по модернизации 100 вузов в 21 веке)
二〇一〇年远景目标 перспективные цели на 2010 год
二·二八起义 Восстание 28 февраля 1947 г.
二百海里领海权 200-мильная зона территориальных вод
二次能源 вторичные источники энергии
二次污染 вторичные источники загрязнения
二次谐波产生 возникновение вторичных гармонических колебаний
二级市场 вторичный рынок

二进制 бинарная система
二十多年来，中美关系虽然有过波折，但总的是向前发展的 На протяжении 20 лет китайско-американские отношения в целом прогрессировали, хотя случались и зигзаги.
二十四节气 24 календарных сезона
二十一世纪委员会 Комитет XXI века
二十一世纪议程 Повестка дня XXI века
二胎多胎生育 рождение двух и более детей
二氧化碳（即温室气体） двуокись углерода / углекислый газ
二氧化碳的排放 выделять углекислый газ
二元化学武器 двукомпонентное химическое оружие
二元论 дуализм
二者必居其一 одно из двух / альтернатива / диллема
二者不可偏废 следует избегать обеих крайностей / следует одинаково учитывать оба обстоятельства

F

F-117A 隐型战斗机（美） самолет-невидимка F 117A
F-16 高性能战斗机（美） боевой истребитель F-16 с высокими летно-тактическими данными
发包 предложение условий контракта
发达国家 развитая страна
发大乘心，保卫和平（江主席给上海一寺庙的题词） действуя в духе Большой колесницы, защищать мир (надпись, сделанная Цзян Цзэминем для буддийского храма)
发电装机容量 мощность энергоблока
发奋图强 посвятить себе достижению могущества страны
发光二极管 диодный светоизлучатель
发函清单［计算机］ перечень адресов
发挥广大职工在企业中的主人翁作用 выявить роль рабочих и служащих в качестве хозяев предприятия
发挥国家、集体、个人三方面的积极性 выявить инициативу государства, коллектива и отдельной личности
发挥先锋模范作用 играть авангардную и образцово-показательную роль
发挥优越性 выявить преимущества
发挥中国经济的比较优势 использовать сравнительные преимущества китайской экономики
发明权 авторское право на изобретение
发起人股份 акционерная доля основателя
发射辅助设备 запуск (в космос) вспомогательного оборудования
发射井 стартовая шахта
发射系统 система запуска ракет
发现权 авторское право на открытие
发祥地 колыбель / место зарождения

发行等额的转换债券 выпуск эквивалентного количество возвратных ценных бумаг
发行货币 денежная эмиссия
发行金融债券 выпуск заемных облигаций
发行年限 год выпуска
发行新债券 выпуск новых облигаций
发行债券 выпуск облигаций
发行总股本 валовая сумма выпуска
发扬光大 возрождать былую славу / наследовать и развивать дальше что-л.
发扬社会主义正气 развивать социалистический здоровый стиль
发扬正气和抵制歪风 развивать традиции порядочности, противостоять дурным поветриям
发源地 место зарождения
发展安定团结政治局面 развивать политическую обстановку стабильности и сплоченности
发展城乡便民商业网点 расширять городскую и сельскую торговую сеть
发展动力 импульс развития
发展各项民间往来 развивать неофициальные контакты
发展教育事业 развивать сферу образования
发展开放型经济 развивать экономику открытого типа
发展两岸关系、推进祖国和平统一进程的八项主张 предложения из 8 пунктов о развитии отношений между двумя берегами Тайваньского пролива и ускорении процесса мирного объединения Родины
发展权 право на развитие
发展软科学 развивать отрасль программирования
发展社会主义民主 развивать социалистическую демократию
发展是硬道理 Развитие — дело большой важности.
发展援助 помощь в развитии
发展中国家 развивающиеся страны
法德军团 франко-германская группа
法定货币 легальные денежные знаки

法定权利　*легальное право / законное право*
法定税　установленый размер налога
法定准备金　установленный резервный фонд
法断[佛]　вердикт (из Дхармы Шакья-Муни)
法国电视二台　2-й Французский телеканал
法国新闻社　Агентство Франс Пресс
法号[佛]　буддийский монашеский титул
法华经(妙法莲华经)[佛]　Сутра Саддармапундарика
法纪教育　обучение в духе соблюдения законов и дисциплины
法家　легалист
《法兰克福评论报》(德)　газета «Франкуфртер Рундшау»
法兰西银行(法)　Банк Франции
法老　фараон
法理　юриспруденция
法律法规　законы и регламенты
法律监督机关　учреждения по контролю за исполнением законов
法律面前人人平等　перед законом все равны
法律权利　законные права
法律人格　юридическое лицо
法律实体　объект права
法律诉讼　законная процедура
法轮　Круг дхарм
法轮常转　непрерывное вращение Круга дхарм
法盲　юридически безграмотный (человек)
法人　юридическое лицо
法人股　акционерный пай юридического лица
法人股东　юридическое лицо-держатель акций
法人实体　реальный представитель юридического лица
法人团体　коллективное юридическое лицо
法人支付与个人收人双向申报制度　систёма двойной декларации, включающей расходы юридического лица и доходы физического лица
法师　титул буддийской церкви, присваиваемый учителю дхарм

法事 буддийский ритуал
法特瓦(指教法说明官根据伊斯兰教之教法原则作出的判决) фатва (вердикт, объявленный на основе Ислама)
法庭调查 судебное расследование
法庭组成人员 состав суда
法制 правовая система / законность
法制观念薄弱 слабое представление о законе / неразвитое правовое сознание
法制观念和公民意识 понятие о законах и гражданское самосознание
法制建设 законодательное строительство
法治 законопорядок
翻老帐 сведение старых счетов
翻两番 увеличить вчетверо
翻一番 увеличить вдвое
翻云覆雨(翻手作云覆手为雨) по своей воле вызывать облака и дожди / действовать по своему произволу / обладать сверхъестественной силой
凡事预则立,不预则废 от степени подготовленности зависит успех любого дела
反避税规定 постановление против налоговых недоимок
反病毒软件[计算机] программный диск против вирусов
反补贴税 налог, компенсирующий субсидию
反差 контраст
反刍动物繁育 размножение жвачных животных
反弹道导弹 баллистическая противоракета
反弹道导弹的导弹 противоракетная ракета
反弹道导弹条约 Соглашение по противоракетам
反电子对抗措施 меры против электронных контрмер
反对堕胎 выступать против абортов
反对腐败 бороться с коррупцией
反对军备竞赛推动裁军 выступать против гонки вооружений, за сокращение вооружений
反对民族虚无主义 выступать против национального нигилизма
反分裂、反"台独"的斗争 борьба против сепаратизма и «не-

зависимости Тайваня»
反干扰 выступать против помех
"反攻大陆" концепция «реваншистского удара по континентальному Китаю»
反华势力 антикитайские силы
反华提案 проект антикитайского характера
反季节菜 овощи не по сезону
反馈 обратная связь
反面教材 материал для воспитания на негативных примерах
反内战、反饥饿、反独裁、反迫害的斗争 борьба «против гражданской войны, голода, диктатуры и репрессий»
反其道而行之 действовать как раз наоборот / занимать противоположную позицию
反倾销措施 антидемпинговые меры
反倾销税 антидемпинговый налог
反渗透 противонаправленный осмос
反渗透斗争 борьба с инфильтрацией
反渗透膜 противоосмосовая диафрагма
反思 переосмысление
反诉 встречный иск
反弹 рикошет
反贪 борьба против коррупции
反通货紧缩政策 антиинфляционная политика
反通货膨胀措施 антиинфляционные меры
反托拉斯法 антимонопольное (антитрестовское) законодательство
反卫星武器 противоспутниковое оружие
反物质 антиматерия
反向贸易 ответные торговые меры
反映(意见) выразить чье-то мнение
反映民意 выразить мнение масс
犯戒 нарушить заповедь
泛洪区 район наводнения
泛美开发银行 Межамериканский банк развития
泛神论 пантеизм

贩毒 торговля наркотиками
贩毒集团 наркокартель
贩卖女孩，利用女孩进行卖淫和色情活动，拐骗，强奸，乱伦，遗弃 торговля малолетними девочками, организация проституции несовершеннолетних, обманное похищение, изнасилование, вступление в кровосмесительную половую связь и оставление на произвол судьбы
梵蒂冈 Ватикан
梵书 манускрипты на санскрите
梵文 санскрит
方士【道】 алхимик
方术 даосская мистика
方丈 настоятель (буддийского храма)
防风林 ветрозащитный лес
防洪工程 противопаводковое сооружение
防洪抗灾 меры по предотвращению разрушений от паводка и других стихийных бедствий
防洪库容 емкость противопаводкового водохранилища
防洪设施 противопаводковые сооружения
防护林 защитный лесной массив
防护林带 лесозащитная полоса
防火墙【计算机】 «противопожарная стена»
防空部队 силы противовоздушной обороны
防沙林 пескозащитный лес
防渗墙 барьер против просачивания
防卫力量 оборонная мощь / обороноспособность
防汛 противопаводковые меры
防汛抗旱 меры против паводка и засухи
防御性的国防政策 оборонительная военная политика
防御性战略核运载工具 средства для доставки стратегического оборонительного ядерного оружия
防止假冒 профилактика против подделки
防止沙漠化 предупреждение опустынивания
防止双重征税条约 договор об избежании двойного налогообложения

防治病虫害 предупреждение и борьба с насекомыми-вредителями
房产税 налог на недвижимость
房地产 недвижимое имущество
房地产市场 рынок недвижимости
房地产税 *налог на недвижимое имущество*
房地产投资 инвестиции в недвижимость
房改 реформа жилищной системы
房市 рынок жилья
房租补贴 субсидия на квартплату
仿古画 картина, имитирующая живопись старинных художников
仿古景泰蓝 *изделие из перегородчатой эмали*, стилизованное под старинное
仿冒商标 товарный знак, имитирующий известную фирменную марку
仿制品 имитация
仿作，摹品 копия
访问学者 иностранный ученый, прибывший с целью научного обмена
纺织品配额 квота на экспорт текстиля
纺织行业压锭 сокращение производственной мощности текстильной отрасли
"放"的方针 курс на расширение внешних связей
放长线，钓大鱼 забросить удочку подальше, чтобы поймать рыбу покрупнее / прибегнуть к мерам, рассчитанным на длительную перспективу с тем, чтобы получить больший результат
放大器 усилитель
放虎归山 отпустить тигра в горы / поступить вопреки собственным интересам
放开价格 либерализовать цены
放开贸易 устранить все ограничения на торговую деятельность
放开收购、放开价格、放开市场（粮食购销政策） скупать зерно в любом количестве, либерализовать цены и устра-

нить рыночные ограничения (о политике в сфере продовольственных закупок и сбыта)
放宽非关税壁垒 ослабить нетарифные барьеры
放宽政策 прибегнуть к более гибкой (либеральной) политике / дать послабление в политике
放款 предоставить кредит
放弃刑事豁免 отказаться от судебного иммунитета
放弃以任何类型武器从事使用武力的原则 принцип отказа от применения любого вида оружия
放权让利 расширить права и уступить часть прибыли (в пользу предприятия)
放射化学分离 сепарация радиоактивных элементов
放射能级或放射量 энергетический уровень радиоактивности (размер радиоактивности)
放射性尘埃 радиоактивный пепел
放射性废物处理 переработка радиоактивных отходов
放射性废物处置 обработки радиоактивных отходов
放射性废物利用 использование радиоактивных отходов
放射性事故 радиоактивная авария
放射性碳素断代 датирование с помощью изотопа C-14
放射性微尘 радиоактивная пыль
放射性污染 радиоактивное заражение
放射性物质 радиоактивные вещества
放射性元素 радиоактивные элементы
放生 выпуск диких животных из неволи
放松信贷 смягчить ограничения на выдачу кредитов
放松银根 смягчить денежную политику
放下官架子 отказаться от бюрократической помпезности
放下架子，打掉官气 отказаться от помпезности и бюрократических замашек
放之四海而皆准的普遍真理 универсальная истина / всеобщая истина, применимая всюду и везде
飞蛾扑火，自取灭亡 «Как мотыльки, летящие на огонь»
飞马座(美国轨道科学公司) Пегас
飞毛腿(导弹名) ракета «Скад»
飞行时间计数器 счетник налетанных часов

飞行时间谱仪　спектрометр летного времени
飞鱼式导弹(法国制)　ракета «Летящая рыба»
非常规能源　нетрадиционные энергоносители
非常设机构　специальные учреждения
非船产品　продукты, доставляемые не водным путем
非党干部　внепартийные кадры
"非敌非友"(美国对华)　«не враг, но и не друг» (Китай по формулировке некоторых американских политиков)
非电解质　неэлектролиты
非法复制　незаконное копирование
非法经营的股票投机　незаконные фондовые спекуляции
非法收入　незаконный доход
非公有制经济　экономика, основанная на необщественных формах собственности
非挂牌证券　ценные бумаги, незарегистрированные на бирже
非关税壁垒　нетаможенные барьеры в торговле
非国有化　денационализация
非核化　денуклеризация
非互惠、非歧视性普遍优惠制　система общего благоприятствования, исключающая взаимные льготы и дискриминацию
非化石燃料承诺　обязательства не использовать топливо ископаемого происхождения
非会员国　страна-нечлен
非居住国公民个人人权　права человека лиц, не являющихся гражданами данной страны
非军事区　демилитаризованная зона
非驴非马　ни рыба, ни мясо
非贸易收汇　валютный доход помимо торговли
非农产业　неаграрные производства
非农业人口　население районов, не связанных с аграрным производством
非配额产品　неквотируемые товары
非歧视　недискриминационный
非歧视性的和可信的不扩散制度　надежная система, иск-

лючающая экспансию и дискриминацию
非生产领域开支 расходы на непроизводственные сферы
非生产性投资 инвестиции в непроизводственные сферы
非生产要素服务 услуги непроизводственного характера
非现场稽核 проверка не на месте инцидента
非溢流坝段 участок дамбы, не предназначенный для слива
非银行金融机构 небанковские финансовые учреждения
非赢利性机构 некоммерческие организации
非再生资源 невосстанавливаемые ресурсы
非政府组织 неправительственные организации
非政治的组织 неполитические организации
非殖民化 деколонизация
非重点开支 расходы на рядовые проекты
废除干部领导职务实际存在的终身制 аннулировать фактически существующую практику пожизненного пребывания на руководящих постах
废寝忘食 забыв о сне и пище / самозабвенная работа
废物处置税 налог на утилизацию отходов
废物的循环使用 повторное использование отходов / возвращение отходов в производственный цикл
废物回收 утилизация отходов
沸水堆 реактор на кипящей воде
《费加罗报》 газета «Фигаро»
费力不讨好 тяжелый и неблагодарный труд
费马大定理 Теорема Ферма
费效比 коэффициент рентабельности
分包商 субподрядчик
分出再保险 выделить вторичное страхование
分担保险（由相互保险公司所出的分单保险，其利润将来仍退给投保人） раздельно-долевое страхование （с участием компаний, связанных отношениями взаимного страхования）
分段解决(边界) демаркация границы по участкам
分而治之 «разделяй и властвуй»
分封制 система наделения уделами

分封诸侯　раздача титулов феодалам
分化组合　перестройка и реорганизация
分阶段撤军　вывод войск по частям
"分裂分治,"、"阶段性两个中国"(台)　«разделение и раздельное правление», «существование двух Китаев на протяжении определенного периода» (установка тайваньских сепаратистов)
分裂主义者　сепаратист / раскольник
分流企业富余人员　рассредоточение избыточного персонала предприятий
分配结构和分配方式　структура и метод распределения
分片包干　подрядная ответственность по секторам
分期偿还计划　план возвращения долга в рассрочку
分期承包　поочередно принять участие в подряде
分期付款信用方式　метод возврата кредита в рассрочку
分期付款住宅　жилье, продаваемое с выплатой в рассрочку
分期支付　выплатить в рассрочку
分权　разделить власть
分散经营　децентрализованная коммерческая деятельность
分税制　система двухканального поступления налогов (в пользу центра и в пользу местного бюджета)
分摊费用　поделить расходы
分摊税　налог, распределяемый между центральным и местным бюджетом
分摊原则　принцип долевого вклада
分庭抗礼　держаться на равной ноге / в равном положении / на равной основе / действовать в противовес кому-чему-л.
分析框架　рамки анализа
分析实验设计　план аналитического эксперимента
分析数据的统计处理　статистическая обработка аналитических данных
分蓄洪工程　гидротехническое сооружение с водохранилищем

分子反应动力学 кинетика молекулярных реакций
分子机制 молекулярный механизм
分子束外延 внешнее распространение молекулярного пучка
焚烧装置 устройство для сжигания мусора или отходов
焚书坑儒 сожжение книг и гонения на конфуцианцев
丰富的文化遗产 богатое культурное наследство
丰收工程 программа «Урожай»
风调雨顺，国泰民安 благоприятные погодные условия, процветание страны и народное благополучие
风力发电机 ветряная электростанция
风流人物(俱往矣，数风流人物，还看今朝) выдающиеся личности / истинные герои
风马牛不相及 одно к другому никакого отношения не имеет / иметь такую же связь, какая существует между ветром, лошадью и волом
风能 ветровая энергия
风声鹤唳 пугаться завывания ветра и голосов птиц / Пуганая ворона и куста боится.
风俗画 жанровая картина (сцена)
风俗习惯 нравы и обычаи
风险补偿 компенсация за риск
风险贷款 рисковые инвестиции
风险抵押 заклад на случай риска
风险管理/评估 контроль (оценка) риска
风险机制 механизм риска
风险基金 рисковый фонд
风险经营 рисковый бизнес
风险收人 премия за риск
风险收益分析 анализ дохода за риск
风险收益平衡 сбалансирование поступлений за риск
风险投资 венчурный капитал / рискованные инвестиции
风险意识 сознание риска
风险转移 перенос риска

风险准备金 резервный фонд на случай риска
风险资本 рисковый капитал
风险资本标准 нормативная величина рискового капитала
风雨同舟 в одной лодке пережить шторм / делить трудности
风云二号卫星 спутник «Фэнъюнь-2»
风云人物 видная фигура / герой дня
封闭式核爆炸 контейнерный ядерный взрыв
封官许愿 обещание о назначении на должность
封建领主 хозяин-феодал
封建农奴制 феодально-крепостнический режим
封建宗法制度 феодально-патриархальный строй
封山育林 объявить заповедным район лесопосадок
封锁边境 закрыть границу
封锁港口 блокировать порт
封锁禁运 блокада и эмбарго
封锁市场 закрыть рынок
封锁线 линия блокады
封锁消息 перекрыть каналы информации / информационные блокады
疯牛病 бычий энцефалит
峰回路转 извилистая горная дорога
烽火台 сигнальная башня (на верху которой разжигали сигнальный костер)
蜂窝式移动电话 сотовый (мобильный) телефон
凤凰堆(快堆) реактор «Феникс»
奉陪到底 принять вызов и придержаться / «составить компанию до конца» / быть готовым достойно встретить вылазку противника
佛法无边 «неограниченна сила буддизма»
佛光普照 «свет буддизма доходит до всех уголков»
佛果 плод из буддийского рая
佛教圣地 святое место буддистов
佛教徒 буддист / приверженец буддизма
佛经 буддийские сутры

佛门 среда буддистов
佛门弟子 буддийский монах
佛十号 10 титулов Будды (如来 Совершенный / 应供 Почтенный / 正偏知 Просвещенный / 明行足 Одаренный силой проникновения, ясновидения и руководства / 善逝 Возвышенный / 世间解 Овладевший сущностью природы / 无上世 Несравненный / 调御丈夫 Наставник и руководитель непокорных / 天上师 Величайший учитель / 佛世尊 Просвещенный и Пресвятой)
佛事 обряд моления
佛堂 буддийская кумирня / храм
佛陀本生画 картины по мотивам жизнеописания Будды
佛像 статуя Будды
佛学 учение буддизма
佛牙 зубы Будды (буддийская реликвия)
否定中国传统，崇洋媚外 отказ от китайских традиций и низкопоклонство перед заморской культурой
否决 вето
否决权 право вето
敷衍了事 небрежный подход / халатность
敷衍塞责 делать что-то для виду / делать, чтобы только оделаться
扶贫工作 работа по оказанию помощи бедным
扶贫攻坚 решение наиболее трудных задач по оказанию помощи бедным
扶贫攻坚计划 план важнейших мероприятий
扶正固本 по оказанию помощи бедным
扶正祛邪 поддерживать справедливость и устранять пороки
服务器[计算机] обслуживающий модуль
服务事业收入 доходы сферы обслуживания
服务项目价格水平 уровень цен за услуги
服刑 отбывать уголовное наказание
氟分析测年法 метод установления даты с помощью

фтороанализа
氟含量测定 определение содержания фтора
氟里昂压缩机 компрессор, работающий на фреоне
氟铀氮测年法 анализ фтора, урана и азота
浮船坞 плавучий док
浮动工资 заработная плата по плавающей тарифной ставке
浮动汇率制 плавающий обменный курс
浮动价格 колеблющиеся цены
浮动利率债券 облигации с плавающей процентной ставкой
浮动领土 затопленные территории
浮夸风 тенденция преувеличения
浮力原理 закон плавучести
浮屠 ступа / пагода
浮游生物 планктон
浮在上面，做官当老爷 поверхностный стиль работы, бюрократизм и барские замашки
符号逻辑 логика символов
符合价值规律 соответствовать закону стоимости
符咒 проклятие
幅员辽阔，人口众多，经济基础比较薄弱 обширная территория с большим населением и сравнительно слабой экономической базой
福克兰群岛（马尔维纳斯群岛） Фолклендские острова (Мальвинские острова)
福利彩票 благотворительная лотерея
福利待遇 льготы в системе соцобеспечения
福利分房 распределение жилья в порядке льгот по соцобеспечению
福利企业 предприятие собеса (для трудоустройства инвалидов)
福利主义 теория благосостояния
福特基金会 фонд Форда
福特汽车公司 автомобильная корпорация «Форд»
福音 Евангелие

辐射 радиация
辐射地区 окрестные районы
辐射防护 защита от радиации
辐射防护仪器 приборы радиационной защиты
辐照育种 облучения семян
辐照装置 радиационная установка
釜底抽薪 вытаскивать дрова из-под котла / выбить почву из-под ног / подорвать основы
辅助设备 вспомогательное оборудование
父母之命、媒妁之言 (вступить в брак) по приказанию родителей и уговорам свахи
父系的 по линии отца
付款凭证 свидетельство об уплате
付讫(已付)支票 платежный чек / оплаченный чек
妇联 женская федерация
妇女赋权与自主 наделение женщин правами и самостоятельностью в определении судьбы
妇幼保健 охрана здоровья женщин и детей
负离子 анион
负连带责任 нести косвенную ответственность
负投资 отрицательные инвестиции
负债经营 бизнес на заемные средства
负增长 отрицательный рост
附加福利(以商品或服务形式支付的工资)税 добавочный налог на товары и услуги, распределяемые вместо зарплаты
附加税 дополнительный налог
附加议定书 приложение к соглашению (протоколу)
附加值高、创汇高、技术含量高、能源和原材料消耗低的产品 продукция с высокой добавленной стоимостью, дающая высокий валютный доход, с высоким научным содержанием и низким энерго- и материалозатратами
附件,备件 аксессуары, запчасти
附随照会 сопроводительная нота
复关 восстановление статуса в ГАТТ
复合税制 комбинированная система налогообложения

复汇率 сложная система валютных обменных курсов
复活 возрождение
复活节 Пасха
复昱 подъем
复式计帐 система двойного бухгалтерского учета
复式税则 сложная система налогообложения
复式预算 двойной бюджет
复式预算制 система двойной бюджетной сметы
复学 возобновление учебы
复杂多变的国际形势 сложная и изменчивая международная обстановка
复种面积 площадь под культурами повторного сева / площадь, с которой собирают два урожая
复种指数 индекс повторных посевов
副部级部门 отделы на уровне управлений министерств
副食品 нехлебные продукты
副研究员 старший научный сотрудник
富布赖特计划 программа Фулбрайта
富集铀 обогащенный уран
富强、民主、文明的社会主义现代化国家 могучее, демократическое, цивилизованное, современное социалистическое государство
富裕生活 зажиточная жизнь
赋税轻 необременительный налог

G

噶当派　секта Гадан в ламаистской религии
噶举派(白教)　секта белошапочников в ламаистской религии
噶伦　кэлун (чиновник в Тибете)
噶玛派　секта Гарма в ламаистской церкви
噶玛政权(噶玛政体)　правление Гарма
噶厦(旧西藏地方政府)　Кашаг (правительство в старом Тибете)
改革攻坚　наиболее трудные аспекты реформы
改革开放　реформа и расширение внешних связей
改革开放的总设计师　главный конструктор (архитектор) курса реформ и открытости
改革力度　интенсивность реформирования
改革试点　эксперимент с реформой
改革试点企业　предприятие, предназначенное для экспериментального проведения реформы
改革是社会主义制度的自我完善和发展　Реформа — средство самосовершенствования и развития социалистического строя.
改革外贸体制　реформировать внешнеторговую структуру
改过自新　исправление кого-л.
改良土壤　мелиорация почвы
改邪归正　исправиться и вернуться на праведный путь
改组, 联合, 兼并, 股份合作制, 租赁, 承包经营和出售(小型国有企业)　реорганизация, слияние, поглощение, внедрение акционерного механизма, аренда, подряд и продажа (малых госпредприятий)
改组内阁　реорганизация правительственного кабинета
盖棺论定　окончательная оценка человека после его

смерти
概率论 теория вероятности
概念论证 проверка правильности представлений
概念商品 концептуальный товар
概念设计 концептуальное проектирование
概念市场 рынок концепций
干部带头实行计划生育 руководящие кадры показывают пример в плановом деторождении
干部队伍革命化、年轻化、知识化、专业化 революционезация, омоложение, повышение образовательного и профессионального уровня кадров
干部交流 обмен кадрами между ведомствами и районами
干部能上能下 принцип перемещения кадров, подразумевающий как повышение, так и понижение в должности
干部制度 кадровая система
干船坞 сухой док
干打雷，不下雨 гром без дождя / Много шуму из ничего.
干扰素 интерферон
干涉，干扰 вмешательство / помехи
干预市场 интервенция на рынке
干燥剂 сушащее вещество
甘丹寺 монастырь Галдан
甘珠儿 «Ганчжур» (эпос)
肝胆相照，荣辱与共 искренняя доброжелательность и готовность делить славу и позор
赶快下马 немедленно приостановить чего-л.
敢在太岁头上动土 дерзость, доходящая до посягательства на бога
感恩节 День благодарения
感光材料 светочувствительный материал
擀面杖吹火一窍不通 Раздувать огон с помощью скалки (о полном невежестве)
岗位定编定员 перечень штатных должностей и сотрудников / штатное расписание

岗位工资 должностной оклад
岗位津贴 надбавка к должностному окладу
岗位培训 повышение квалификации без отрыва от производства
岗位培训和就业技能培训 обучение и подготовка без отрыва от производства
岗位责任制 порядок выполнения должностных обязанностей
钢铁长城 «стальная стена»
港龙航空公司 сянганская авиакомпания «Дракон»
"港人治港" принцип «Сянганом управляют сянганцы»
"港人治港、高度自治" принцип «Сянганом управляют сянганцы в условиях высокой степени автономии»
杠杆交易商 торговец рычажного бизнеса
杠杆率 коэффициент соотношений
杠杆收购 пропорциональная скупка
高(低)品位 высоко- (низко-) разрядный
高层次、全方位的对话 диалог на высоком уровне и всеобъемлющий по содержанию
高产优质高效农业 высокопродуктивное, высококачественное и высокоэффективное сельское хозяйство
高档商场 магазин-люкс
高等教育管理体制 система управления высшим образованием
高度文明、高度民主的社会主义国家 социалистическое государство с высокоразвитыми культурой и демократией
高度自治 высокая степень автономии
高分辨率图形显示 изображение с высокой степенью разрешения
高分子 высокомолекулярное соединение
高分子材料 высокомолекулярные материалы
高分子仿生学 высокомолекулярная бионика
高分子灌浆材料 высокомолекулярные вещества для закачки в скважины
高分子化学 высокомолекулярная химия

高分子物理 высокомолекулярная физика
高分子物理化学 физическая химия высокомолекулярных соединений
高附加值产品 продукты с высокой добавленной стоимостью
高耕作 контурная вспашка
高官会 совет старейшин
高级消费品 дорогостоящие предметы потребления
高技术产品化 превращение высокотехнологичных разработок в товар
高技术产业 производства на основе высоких технологий
高技术的商品化、产业化 превращение высокотехнологичных разработок в товар и постановка этого процесса на промышленную основу
高技术电子原器件 электронные детали, работающие на основе высоких технологий
高技术及其产业 высокие технологии и производства на их основе
高技术商品 продукция с приложением высоких технологий
高技术新型产业 новые отрасли, базирующиеся на высоких технологиях
高精尖 высокая, прецизионная и новейшая техника
高举邓小平理论伟大旗帜 высоко держать великое знамя теории Дэн Сяопина
高能耗品 потребительские товары с высокими энергозатратами
高能物理 физика высоких энергий
高浓缩铀同位素 235 высокообогащенный уран-235
高频 высокая частота
高强度热处理钢 высокопрочная сталь горячей обработки
高人 виртуозный мастер
高僧 высокопоставленный монах
高山反应 реакция на высокогорье

高山昏迷 высокогорная кома
高税 высокая налоговая ставка
高速缓冲存储器[计算机] памятное устройство «кач»
高速计算 суперскоростной подсчет
高投入、低产出、高消耗、低效益 крупные инвестиции, низкая отдача, высокие затраты, низкая эффективность
高温超导体 высокотемпературные сверхпроводники
高温陶瓷 теплостойкая керамика
高屋建瓴 «поток, низвергающийся сверху» / неудержимость событий
高息集资 аккумуляция денежных средств под высокий процент
高新技术产业开发区 район освоения высоких и новых технологий
高压技术 методы высокого давления
高压物理 физика высокого давления
高原肺水肿 высокогорный отек легких
高增长、低通胀 высокие темпы роста экономики в условиях низкой инфляции
高枕无忧 спать беззаботным сном / ни о чем не беспокоиться
高中档产品 высокосортная и обычная продукция
搞不出名堂 не способность добиться выдающихся результатов
搞活国有大中型企业 придать динамизм крупным и средним госпредприятиям
告台湾同胞书 Обращение к соотечественникам на Тайване
哥德巴赫问题 проблема Гольдбаха
哥伦比亚广播公司 радиовещательная корпорация «Колумбия»
搁置否决 не использовать право вето
搁置争议，共同开发 отложить разногласия во имя совместного развития
歌功颂德 прославлять заслуги и воспевать добродетели

格格不入 не соответствовать ни каким правилам / не лезть ни в какие ворота
格林威治标准时间(或格林威治平时) стандартное время по Гринвичу
格鲁派(黄教) секта Гэлуг-ба (желтошапочники)
格萨尔王 царь Гэсар (герой народного эпоса)
格西(佛学学位) геши (титул богословия в буддийской конфессии)
隔行如隔山 ремесло от ремесла — как гора от горы далеки / в чужой специальности — что в темном бору
隔音试验室 звуконепроницаемая лаборатория
镉污染 заражение кадмием
个人储蓄 индивидуальные вклады
个人分工负责 разделение обязанностей и ответственностей
个人股 индивидуальный пай
个人迷信 культ личности
个人权利 индивидуальные права
个人入股 индивидуальное участие в акционерном обществе
个人收入调节税 регулирующий личный подоходный налог
个人收入分配制度 система распределения личных доходов
个人收入申报制度 порядок декларирования личных доходов
个人所得税 личный подоходный налог
个人英雄主义 личный героизм
个人主义一切向钱看 эгоизм, выражающийся в погоне за деньгами
个体工商户 индивидуальные промышленники и торговцы
个体户 индивидуальное хозяйство
个体经济和私营经济 индивидуальный и частнохозяйственный сектор
个体经营者 индивидуальный предприниматель

个体劳动 индивидуальный труд
个体所有 индивидуальная собственность
个体所有制 система индивидуальной собственности
各打五十大板 каждому по полсотне палок / наказать обоих
各管一摊 разделить обязанности между участниками
各国使节和夫人 послы иностранных государств и их супруги
各尽所能，按劳分配 от каждого — по способностям, каждому — по труду
各尽所能，按需分配 от каждого — по способностям, каждому — по требностям
各类公司必须与党政机关脱钩 коммерческие компании должны отделиться от партийно-правительственных учреждений
各立门户，各自为政 стремиться к самостоятельности и жить по своему уставу
各取所需 каждый получает по потребности
各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 Каждый подметает снег лишь у собственных ворот, не заботясь об инее на крыше соседа. / Моя хата с краю, я ничего не знаю.
各有所长 каждый силен в своей области
各种专业人才 специалисты разного профиля
各自为政 каждый поступает по-своему
给予庇护 взять под защиту / предоставить право убежища
给政策 определять конкретный курс действий для чего-л.
根深蒂固 пустивший глубокие корни / укоренившийся (о пороке, дурном стиле)
跟上形势的发展 идти в ногу с временем
跟着别人学舌 перепевать чужие слова
跟踪调查 расследование по горячим следам
更新改造 обновление и реконструкция
更新世 эпоха Плейстоцен
庚子赔款 «боксерская» контрибуция

工(产)业资本 промышленный капитал
工笔画 живопись в жанре «гунби»
工厂交货价 заводская цена товара
工程承包合同 договор о подряде на строительство
工程概算 смета на сооружение проекта
工程管理学 инженерное управление
工程设计学 проектирование проекта
工程验收 прием проекта
工龄工资标准 надбавка за стаж / нормативы зарплаты за стаж
工贸结合 интеграция производства и торговли
工贸联营 бизнес, сочетающий производство и торговлю
工贸一体化企业 предприятие, занимающееся производством и торговлей
工农业生产总值 валовая продукция промышленности и сельского хозяйства
工伤补助 компенсация за производственный травматизм
工伤津贴 выплата за производственную травму
工商法规 торгово-промышленное законодательство
工商界 торгово-промышленные круги
工商联营 занятие производством и торговлей
工商企业流动资金的周转速度 оборот текущих денежных средств предприятий промышленности и торговли
工商所得税 подоходный промышленно-торговый налог
工商统一税 единый промышленно-торговый налог
工商行政管理 промышленно-торговая администрация
工商业联合会 Ассоциация промышленников и торговцев
工商业税 промышленно-торговый налог
工商业者(家) промышленники и торговцы
工效挂钩 увязка зарплаты с эффективностью
工薪阶层 прослойка, живущая на зарплату
工薪税 налог на зарплату
工业"三废" промышленные отходы (твердые, жидкие

и газообразные)
工业布局 размещение промышленности
工业产权 промышленная собственность
工业产权法 закон о промышленной собственности
工业成本利润率 отношение прибыли к себестоимости
工业工程学 промышленная инженерия
工业固体废物 твердые промышленные отходы
工业管理学 управление в промышленности
工业级磷酸 техническая фосфорная кислота
工业技术 промышленная технология
工业间谍 промышленный шпионаж
工业经济学 промышленная экономика
工业排放物 промышленные отходы
工业品的平均关税水平 средние таможенные тарифы на промышленную продукцию
工业企业的资金利润率 коэффициент рентабельности промышленных активов
工业区 промышленный район
工业污染 промышленное загрязнение
工业烟尘 промышленные дымы
工业增加值 добавленная стоимость, созданная в промышленности
工业制成品 готовая промышленная продукция
工欲善其事，必先利其器 Тот, кто хочет работать хорошо, должен отшлифовать свое мастерство.
工资制度改革 реформа системы оплаты труда
工资总额与经济效益挂钩 увязка фонда зарплаты с экономическими результатами
工作站[计算机] рабочая станция
公报私仇 выместить личную обиду, принеся в жертву общественные интересы
公费留学人员 лица, обучающиеся за границей за казенный счет
公费医疗 система медпомощи за казенный счет
公告板服务[计算机] услуги компьютерного бюллетеня
公共财政 казенные финансы

公共福利事业的社会化　перевод мер социального обеспечения на общественные рельсы
公共关系学　изучение общественных отношений
公关　общественные отношения
公关先生　специалист в области общественных отношений
公关小姐　ответственная за общественные отношения
公关意识　сознание важности общественных отношений
公海航行自由　свобода судоходства в открытом море
公积金　общественный фонд
公开喊价市场　рынок свободных цен
公开和秘密的军事基地　официальные и секретные военные базы
公开审判制度　порядок открытого слушания дел в суде
公开市场操作　открытые рыночные операции
公开投标　публичный тендер
公开招股公司　открытая акционерная компания
公款旅游　туристическая поездка за казенный счет
公款私存　хранение казенных денег на личном счету
公理会　Конгрегационная церковь
公路经济　автодорожное хозяйство
公民、政治权利　гражданские и политические права
公民的基本权利和义务　основные права и обязанности граждан
公民权　гражданские права
公民有信仰宗教和不信仰宗教、宣传无神论的自由。　Граждане пользуются религиозной свободой, свободой вероисповедания и свободой пропагандировать атеизм.
公平，合理，全面，均衡的原则　принцип справедливости, целесообразности, всеобщности и сбалансированности
公平化，市场化的平等竞争原则　принцип равноправной конкуренции, подразумевающий справедливость и законы рынка
公平税负　справедливое налоговое бремя
公认的国际关系准则　общественные критерии междуна-

родных отношений

公使衔参赞 советник посланник

公事公办 дружба дружбой, а служба службой / официальное дело и будет решаться по-официальному / руководствоваться строгими правилами в общественной деятельности

公司法 корпоративные законы

公司内部交易 сделки внутри компании

公司税 / 法人税 налог с компаний / налог с юридических лиц

公司税抵免 кредит, покрывающий налог компании

公司损益表 баланс компании по доходам и расходам

公司盈余表 баланс компании по доходам

公司债 задолженность компании

公司资产负债表 таблица финансового баланса компании

公私合营 хозяйственная деятельность на основе сотрудничества государственного и частного капитала / совместная эксплуатация предприятий государственным и частным капиталами

公私兼顾 учет интересов как государства, так и частника / сочетание государственных интересов с личными

公诉词 текст обвинительного заключения

公诉人 обвинитель (общественный)

公文旅行 бюрократическая бумажная волокита

公务员制度 система государственных служащих

公益金 общественные фонды

公益性文化事业 культурные мероприятия в интересах общества

公谊会(贵格会) Ассоциация общественных благотворителей

公用事业 коммунальное хозяйство

公有制 общественная собственность

公有制的多种形式 различные формы общественной собственности

公有制经济 экономика, базирующаяся на общественной

собственности
公有制企业 предприятие общественной собственности
公有制占主体 общественная собственность играет доминирующую роль в национальной экономике
公有资产 общественные активы
公约缔约国 страны, подписавшие конвенцию
公债 общественный заем
公正与全面的解决 справедливое и всеобъемлющее решение
公众人物 общественный деятель
功不抵过 заслуги не затеняют ошибки
功亏一篑 ошибка, способная свести на нет все прежние заслуги
功能材料 функциональные материалы
功能模体 функциональный кубик
功在当代，利在千秋 свершение, значение которого вековое
攻关计划 план ключевого прорыва
攻击航空母舰 атаковать авианосец
攻击型核潜艇 ядерная подлодка атакующего типа
供大于求 превышение предложения над спросом
供品 предметы жертвоприношений / жертвы
供求法则 законы предложения и спроса
供神 приношение богам
供施关系 отношения между церковью и пожертвователями
供需矛盾 противоречие между предложением и спросом
供应国 страна-поставщик
供应紧张 напряженность со снабжением
恭敬不如从命 самое лучшее, что можно сделать, это подчиниться приказу
共产党领导下的多党合作和政治协商制度 институт многопартийного сотрудничества и консультаций под руководством Компартии
共负盈亏 нести ответственность за прибыль и убытки

共同边界 общая граница
共同但又有区别的责任 нести общую, но конкретную ответственность
共同缔约国 страны, подписавшие договор
共同防御条约 договор о совместной обороне
共同富裕 общая зажиточность
共同有效普惠关税 преференциальные таможенные пошлины, имеющие силу для всех
贡品 предметы подношения / дары
勾股定理 Пифагорова теорема
勾心斗角,互相倾轧 взаимная грызня и склоки
购并 купить предприятие и присовокупить его к собственному
购销价格倒挂 скупка по дорогой цене и продажа по дешевой
购销两旺 расцвет торговых операций
购销同价 сбыт по цене, равной закупочной
姑息养奸 преступное попустительство / попустительство к добру не приведет
孤芳自赏 самоуспокоенность и самолюбование
孤家寡人 одиночка / действовать в одиночку
孤掌难鸣 одной ладонью не хлопнешь
孤注一掷 идти ва-банк
沽名钓誉 добиваться популярности и славы нечестным путем
古地磁法断代 датирование древних стоянок с помощью магнитного метода
古地磁年龄测定 определение возраста с помощью магнитного метода
古董 антиквариат
古董鉴赏家 антиквар / антикварий
古尔邦节(伊斯兰教) праздник Курбан
古格王朝(阿里地区) царство Гугэ
古格王朝遗址 руины царства Гугэ
古今中外 и в старину, и сегодня, и в Китае, и в других странах

古今中外，概莫能外　во все времена и повсюду без исключения
古色古香　в старинном стиле
古生代　палеозойская эра
古往今来　во все времена
古为今用　обращаться к историческим примерам для люстрации современности
古为今用，洋为中用　использовать древность в интересах современности и использовать зарубежное на пользу Китаю
古文，文言文　древнекитайский письменный язык
古文字　древние письмена
古无脊椎动物学　палеонтология беспозвоночных
古新世　эпоха Палеоцена
股本　акционерный капитал
股本投资　инвестиции в обыкновенные акции
股本折价　скидка на стоимость акций
股道　приемы работы трейдеров
股东　акционер / пайщик
股东产权　имущественное право пайщика
股东大会　общее собрание пайщиков
股额固定投资公司　инвестиционная компания закрытого типа
股份　акционерный пай
股份不定投资公司　инвестиционная компания открытого типа
股份公司　акционерная компания
股份经济　экономика, использующая акционерную систему
股份所有权（所有制）　акционерная форма собственности
股份田　земельный участок как акционерный пай
股份有限公司　акционерная компания с ограниченной ответственностью
股份制　акционерная система
股份制改组　реорганизация предприятий на основе внедрения акционерной системы

股份制银行　акционерный банк
股份资本　акционерный капитал
股金　стоимость акции / паевой взнос
股盲　невежество в вопросе ценных бумаг
股票　акция
股票(或证券)市场　акционерный рынок
股票发行价　цена акций в момент выпуска
股票加价　увеличение стоимости акции
股票价格的指数　индекс стоимости акций
股票减价　понижение цены акций
股票交割公司　компания по расчетным сделкам с акциями
股票交易　сделки с акциями
股票交易所　акционерная биржа
股票经纪人　биржевой маклер
股票看跌选择权　опцион «пут»
股票看涨选择权　опцион «колл»
股票买进价　цена предложения акций
股票卖出价　цена спроса акций
股票清理公司　компания по расчетам с акциями
股票认购权　*опцион акций*
股票认购证　сертификат на покупку акций
股票升值　повышение стоимости акций
股票行市　биржевая конъюнктура / курс акций
股票溢价发行　выпуск акций с премией
股权登记日期　дата регистрации права на выпуск акций
股权式合营企业　совместное акционерное предприятие
股市　рынок акций
股息发布日期　дата объявления дивидендов
股息收益　доход от дивидендов
股息宣布日期　дата объявления дивидендов
股灾　обвал на бирже
骨化石含氟量断代　датировка окаменелости по содержанию фтора
骨龄确定　определение возраста костных остатков
鼓励(提倡)一对夫妇生育一个孩子　поощрять рождение не

более одного ребенка в семье
鼓励措施 меры поощрения
鼓励工资 зарплата как мера поощрения
鼓励晚婚晚育、少生优生 поощрять поздние браки, более позднее рождение ребенка, рождение меньшего числа по более здоровых детей
鼓励性价格 побудительная цена
鼓掌表决 голосование аплодисментами
鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义 Напрягая все силы, стремясь вперед, строить социализм по принципу «больше, быстрее, лучше, экономнее».
固氮 фиксация азота
固定保证金 фиксированный гарантийный фонд
固定服务卫星 стационарный вспомогательный спутник
固定利率债权 облигации с твердой ставкой
固定税产品 продукция с фиксированным налогообложением
固定预算 обязательный бюджет
固定折旧 амортизация основного капитала
固定资本 основной капитал
固定资产 основные активы
固定资产产值率 соотношение стоимости продукции и размера основного капитала
固定资产贷款 кредит в основные фонды
固定资产交付使用率 коэффициент использования основных фондов
固定资产占用费 плата за пользование основными фондами
固定资产折旧 амортизация основных фондов
固定资产周转率 оборачиваемость основного капитала
固特异轮胎橡胶公司 компания «Гуд Иэр» по производству шин и резины
固体发光 люминесценция твердых тел
固体废物 твердые отходы
固体废物处置 переработка твердых отходов
故步自封 останавливаться в развитии / закосневать в

самоуспокоении
故技重演 прибегнуть к старым методам / выкинуть старый трюк
故弄玄虚 намеренно запутать дело / мистифицировать
顾此失彼 берясь за одно, упустить из виду другое / тут нашел, там потерял
顾前不顾后 думая об одном, упустить из виду другое
顾全大局 заботиться об обстановке в целом
寡头政治 олигархия / засилье олигархов
挂牌公司 компания, зарегистрированная на бирже
挂帐停息 приостановить выплату процентов
拐卖人口罪 преступление, связанное с торговлей людьми
拐骗儿童罪 преступление, связанное с похищением детей
关闭自守 политика самоизоляции / замыкаться в свою скорлупу
关税 таможенная пошлина
关税保护原则 принцип протекционистских тарифов
关税壁垒 таможенные барьеры
关税豁免 таможенный иммунитет
关税减免 таможенные льготы
关税减让 таможенные уступки / уменьшение или отмена пошлин
关税特惠制 система тарифных преференций
关税同盟和自由贸易区例外原则 принцип исключения для стран, не входящих в Таможенный союз и район свободной торговли
关税退补 возвращение и уплата таможенного налога
关税退还 возвращение таможенного налога
关税优惠 таможенная льгота
关税征管 сбор и управление таможенными налогами
关停并转迁 закрытие, временная остановка, слияние, перевод на другую продукцию и перебазирование предприятий
关系国计民生 затрагивать интересы государства и на-

роды
关系国民经济命脉 затрагивать жизненноважные аспекты народного хозяйства
关系协调 гармонизация отношений
关系学 наука о налаживании нужных связей
《关于党内政治生活的若干准则》 «О некоторых принципах внутрипартийной политической жизни»
《关于建国以来党的若干历史问题的决议》 «Резолюция по некоторым вопросам истории партии за период с момента провозглашения КНР»
关于人的性行为、生殖健康和父母责任的信息、教育、咨询 информация, распространение знаний и консультации по вопросам сексуального поведения, деторождения и ответственности родителей
观湖显影(藏传佛教) наблюдение за поведением священного озера с целью улавливания сигналов свыше (церемониал в ламаистской церкви для отыскания перевоплощения Будды)
观音 Гуаньинь / богиня
官本位 официальный чин, рассматриваемый в качестве главного критерия ценности человека
官兵一致 единство командиров и бойцов
官贷 заем, гарантированный казной
官倒 спекулянт-бюрократ
官方汇率 официальный обменный курс
官方牌价 официальная цена на фондовом рынке / официальный биржевой курс
官风 стиль казенных учреждений
官复原职 восстановление в должности
官僚 бюрократ
官僚资本 бюрократический капитал
官清民自安 при честных чиновниках и народу спокойнее
官商分开 разделение коммерческой деятельности и административных функций
官样文章 бюрократический документ / пустая фор-

мальность

官窑 фарфоровая фабрика, обслуживающая императорский двор

冠冕堂皇 помпезный / благовидный

管理定额 контроль за квотой продукции

管理方法 методы управления

管理费 управленческие расходы

管理体制 система управления

管理投资公司 компания по контролю за инвестициями

管理学 искусство управления

管辖特权 привилегия подсудности

灌顶【佛】 обряд крещения (освящения) в буддийской конфессии / окроплять голову / ниспосылать благодать

灌溉排水系统 ирригационно-дренажная система

光导纤维 оптическое волокно

光电管 фотоэлектрический элемент / фотоэлемент

光电器件 фотоэлектрическая деталь

光电现象 фотоэлектрическое явление

光电子学 оптоэлектроника / фотоэлектроника

光读字机 оптическое устройство чтения

光伏技术 техника фотовольтажа

光合作用 фотосинтез

光化学分析法 фотохимический анализ

光化学烟雾污染 загрязнение в виде фотохимического тумана

光缆 световой кабель / волоконнооптический кабель

光能合成 фотосинтез

光盘只读存储查寻服务 модуль типа CD-ROM

光谱化学分析 спектрохимический анализ

光气(窒息型) фосген

光速 скорость света

光物理 оптическая физика

光纤通信系统 система волоконно-оптической телекоммуникации

光学材料 оптические материалы

光学检测 оптическое детектирование
光学元件 оптическая деталь
光栅 решетка / растр / сетка
光子 фотон / квант света
光字符阅读器 оптическое устройство считывания знаков
光宗耀祖 прославить предков
广播电视覆盖面 площадь, охваченная радио- и телевещанием
广播与卫星通讯非自愿许可证 принудительная лицензия на пользование радио и спутниковой связью
广而告之 широко оповещать / рекламировать
广告人 человек, заказывающий рекламу
《广角镜》(港) «Вайд Энгл» (Сянган)
广开就业门路 расширять каналы трудоустройства
广义货币 денежная масса (М-2)
广域网[计算机] сеть, охватывающая широкий ареал
广域信息服务系统[计算机] широкая сфера информации
广州出口商品交易会 Гуанчжоуская экспортная ярмарка
归还国内外债务 выплачивать задолженность по внутренним и внешним займам
归口部门 однопрофильные ведомства
归侨侨眷 китайцы реэмигранты и члены их семей
归正宗教会 Реформаторская церковь
规范化 регламентирование / стандартизация / нормализация
规范破产 регламентированная процедура банкротства
规范税前扣除 нормированный предварительный вычет до налогообложения
规范性分析 нормативный анализ
规范性经济学 нормативная экономика
规模经济 масштабная экономика
规模经营 масштабное хозяйствование
皈依[佛] вверить себя благости Будды / исповедовать / веровать в кого-л.
硅 32 年龄测定法 определение возраста с помощью

Кремния-32
硅衬底 силиконовая подкладка
硅酸盐晶体化学 кристаллохимия силикатов
轨道 орбита
鬼把戏 дьявольская шутка / чертовы проделки
鬼怪式（美：战斗侦察飞机） боевой самолет «Фантом»
柜台交易 «сделка у прилавка» / манипуляция на фондовом рынке с целью избежать расходов на сделку
跪在地上办外交的屈辱历史 дипломатия унижения
滚动计划 последовательный план
滚装船 балкер
国宝 национальная реликвия
国道 автодорога государственного значения
国别政策 политика, обусловленная национальной спецификой
国产化率 процент отечественных деталей
国粹 квинтэссенция национальной культуры
国防动员体制 мобилизационная система национальной обороны
国防工业 оборонная промышленность
国防观念 представление о государственной обороне
国防后备力量 резервы национальной обороны
国防教育 оборонное воспитание
国防科技研究 научное исследование, имеющее оборонное значение
国防现代化 модернизация национальной обороны
国共合作 сотрудничество Компартии и Гоминьдана
国合企业（即国有的合作社） государственный кооператив
国画 китайская традиционная живопись
国计民生 национальная экономика и народное благосостояние
国际驰名股票 акции, престижные в мировом масштабе
国际贷款项目 проекты, кредитуемые с помощью международных займов
国际地震数据交换 международный обмен сейсмическими данными

国际发展战略 стратегия международного развития
国际法 международное право
国际法准则 международно-правовая норма
国际分工与交换 международное разделение труда и обмены
国际公开招标 открытый международный тендер
国际关系准则 нормы международных отношений
国际惯例 международная практика
国际海洋法法庭 международный трибунал по морскому праву
国际海洋年 международный год моря
国际海运贸易 международная морская торговля
国际核情报系统 международная система ядерной информации
国际货币基金组织 Международный валютный фонд
国际会计准则 международные критерии бухгалтерского учета
国际机构法 закон международных организаций
国际监测网 международная система мониторинга
国际竞争力 международная конкурентоспособность
国际竞争性招标 международный тендер на основе конкуренции
国际空间站 международная космическая станция
国际人权公约 международные соглашения по вопросу прав человека
国际人权文书 международные документы по правам человека
国际日期变更线 линия перемены дат
国际商法 международное коммерческое право
国际商会 Международная торговая палата
国际商业机器公司 корпорация «ИБМ»
“国际生存空间” «международное жизненное пространство»
国际收支 международные платежи
国际收支不平衡 несбалансированность международных платежей

国际收支逆差　дефицит в международных платежах
国际收支平衡　сбалансированность международных платежей
国际收支顺差　положительное сальдо в международных платежах
国际收支危机　кризис международных платежей
国际数据库　международный банк данных
国际私法　международное частное право
国际信托投资公司　международная траст-инвестиционная компания
《国际先驱论坛报》　«Интернэщнл геральд трибюн»
国际刑事法庭　международный уголовный суд
国际刑事审判机构（刑事管辖）　юрисдикция международных уголовных органов
国际银团贷款　кредит, предоставляемый международным синдикатом
国际营销　международный маркетинг
国际有组织犯罪　международное организованное преступление
国际舆论的普遍好评　одобрение со стороны международного общественного мнения
国际原子能机构保障制度　система гарантий международного агентства по атомной энергии
国际招标　международный тендер
国际制裁　международная санкция
国际仲裁　международный арбитраж
国际仲裁法庭　Международный арбитражный трибунал
国际著作权公约　Международная конвенция по авторскому праву
国家边界(国界)　государственная граница
国家补贴　государственная субсидия
国家补贴价　цены, субсидируемые государством
国家财政总收入　валовой национальный доход
国家大、底子薄、人口多、耕地少　обширность государственной территории, слабость экономики, большое население и ограниченность пахотных площадей

国家的统一、民族的昌盛　единство государства и процветание нации
国家的主体　основа государства
国家对个人其他支出　другие расходы государства в пользу частных лиц
国家风险　национальный риск
国家扶贫攻坚计划　государственный план важнейших мероприятий по ликвидации нищеты
国家公务员　государственный служащий
国家公务员制度　система государственных служащих
国家公园　национальный парк
国家和集体控股　наличие контрольного пакета акций в руках государства и коллективов
国家机构　государственный аппарат
国家级的商品粮及棉花生产基地　базы товарного зерна и хлопка государственного значения
国家级重大科技成果　научно-технические достижения государственной значимости
国家计划的统一领导　единое руководство в рамках системы государственного планирования
国家技术手段　технические рычаги государства
国家经济实力　экономическая мощь государства
国家控股　Государство держит контрольный пакет акций.
国家控股公司　государственная холдинговая компания
国家收支决算　отчет государственных доходов и расходов
国家统一　воссоединение государства
国家现汇结存　наличные валютные резервы государства
国家兴亡，匹夫有责　Каждый из нас несет ответственность за судьбу Родины.
国家一级企业　первоклассное государственное предприятие
国家预算　государственный бюджет
国家政治和社会生活　политическая и социальная жизнь страны

国家之间的关系 межгосударственные отношения
国家重点保护的野生药材物种 лекарственные растения, охраняемые государством
国家重点保护的珍贵濒危野生动物 исчезающие виды животных, взятые под государственную охрану
国家重点工业实验室 важнейшие государственные промышленные лаборатории
国家主权 государственный суверенитет
国家主权原则 принцип государственного суверенитета
国家专卖(垄断) государственная монополия
国家资本金 государственный капитал
国家自立 способность государства к самоутверждению
国界联合检查委员会 совместный инспекционный комитет по демаркации границы
国库 государственная казна
国库券 государственный казначейский билет
国力 государственное могущество
国民待遇(条款) статья о правах граждан
国民党 Гоминьдан
国民经济 национальная экономика / народное хозяйство
国民经济按比例协调发展 пропорциональное и скоординированное развитие национальной экономики
国民经济持续、稳定和协调地发展 продолжительное, стабильное и гармоничное развитие национальной экономики
国民经济的内部比例 внутренние пропорции национальной экономики
国民经济的整体素质 общее состояние национальной экономики
国民经济的综合平衡 комплексный баланс национальной экономики
国民经济有计划按比例的发展 планомерное и пропорциональное развитие национальной экономики
国民经济重大比例严重失调 серьезное нарушение пропорций национальной экономики

国民净产值 чистая продукция национальной экономики
国民可支配的收入 доходы в распоряжении граждан
国民平均收入 средний доход в расчете на душу населения
国民生产净值 чистый национальный продукт
国民生产总值（国民总产值） валовой национальный продукт（ВНП）
国民收入 национальный доход
国民收入超额分配 распределение сверхнормативного национального дохода
国民收入分配结构 структура распределения национального дохода
国民收入核算 расчет национального дохода
国民总收入 валовой национальный доход
国民总支出 валовой национальный расход
国内汇兑 внутренний валютный обмен
国内货物税（对烟、酒、汽油等奢侈品） акцизный налог（на табачные，вино-водочные изделия，бензин и пр.）
国内贸易 внутренняя торговля
国内迁移和城市化 внутренняя миграция и урбанизация
国内生产总值 валовой внутренний продукт
国内市场购销两旺 оживление торговой деятельности на внутреннем рынке
国内税收局 налоговое управление
国内债务收入 доход от внутренних займов
国情 национальные условия / общеполитическая обстановка
国情咨文（美） послание о положении в стране / послание президента（США）
国师 государственный наставник
国事访问 государственный визит
国书 верительная грамота
国泰航空公司 авиакомпания «Катэй»
国泰民安 процветание государства и благополучие народа

国土规划 план использования государственных земель
国务院 Государственный совет КНР / Государственный департамент США
国务院参事室 бюро советников Госсовета КНР
国务院稽查特派员 уполномоченный Госсоветом КНР инспектор
国务院军贸办(或军品贸易管理局) Управление по торговле вооружением при Госсовете КНР
国务院口岸领导小组 Руководящая группа по делам портов при Госсовете КНР
国务院三峡工程建设委员会(三建委) Комиссия Госсовета КНР по сооружению гидроузла «Санься»
国务院台湾事务办公室 Канцелярия по делам Тайваня при Госсовете КНР
国务院直属机构与办事机构 учреждения и структуры, непосредственно подчиняющиеся Госсовету КНР
国玺 Государственная печать
国营和集体商业 государственная и коллективная хозяйственная деятельность
国优产品 товары с государственным знаком качества
国有产权 государственное право собственности
国有大中型企业 крупные и средние государственные предприятия
国有独资商业银行 государственный коммерческий банк
国有股份制企业 государственное акционерное предприятие
国有经济(部门) государственный сектор экономики
国有经济布局 размещение экономики государственного сектора
国有民营机制 механизм неформальной формы хозяйствования на государственных предприятиях
国有企业 государственное предприятие
国有企业改革 реформа государственных предприятий
国有企业公司化 наделение государственных предприятий корпоративным статусом
国有企业活力不强 недостаток динамизма государствен-

ных предприятий
国有企业亏损补贴 субсидии на покрытие убытков госпредприятий
国有制 система государственной собственности
国有资产大中型企业 крупные и средние государственные предприятия
国有资产管理体制 система управления государственными фондами
国有资产经营 оперирование государственными активами
国有资产流失 утечка государственного имущества
国葬 государственные похороны
国债 государственная задолженность
国债回购 выкупать заново государственный долг
国债一级自营商 маклер по операциям с заемными государственными облигациями
国之命在人心 Судьба государства зависит от состояния народного духа.
国中之国 государство в государстве
国资 государственные активы
裹足不前 нерешительность / остановиться в нерешительности / стоять на одном месте
过程控制计算机 компьютер, контролирующий процесс
过度竞争 чрезмерная конкуренция
过度开垦 чрезмерная распашка целины
过度膨胀 чрезмерное раздувание
过河拆桥 переправившись через реку, разрушить мост / ответить неблагодарностью на услугу
过火政策 эксцессивная политика
过境货物 транзитные товары
过境外交 транзитная дипломатия
过热 перегрев
过热的经济 перегрев в экономике
过热迹象 признаки перегрева
过上了温饱生活 жизненный уровень, обеспечивающий достаточное потребление предметов первой необходи-

мости

过剩资本 избыточный капитал

过五关，斩六将 пробившись через пять застав, убить шесть военачальников

过则勿惮改 ошибся — не бойся исправиться

H

哈达 хадак / ритуальный шарф
哈吉（对曾到麦加朝觐的穆斯林的荣誉称号） хаджи （пилигрим）
哈马斯 Хамас
海岸相邻或相向的国家 государства, соседствующие друг с другом по морским пространствам
海岸泻湖保护区 заповедная зона на морском побережье
海草床保护区 заповедная зона морской растительности
海底动物 морская фауна
海基会（台） Фонд обменов через Тайваньский пролив
海军舰艇编队 морская флотилия
海军陆战队 морская пехота
海洛因 героин
海难 морская авария
海气耦合作用 взаимодействие океана и атмосферы
海上补给船 танкер-заправщик
海上油气田 морской нефтегазовый промысел
海上自卫队 морские силы самообороны
海水淡化 опреснение морской воды
海水内浸 просачивание морской воды
海外工程承包 подряд на строительство за рубежом
海外借款 пользоваться иностранным кредитом
海外联谊会 ассоциация дружбы с зарубежными соотечественниками
海外留学人员 китайцы, обучающиеся за границей
海峡两岸 стороны Тайваньского пролива
海峡两岸关系与和平统一研讨会 семинар по вопросам отношений и мирного воссоединения берегов Тайваньского пролива
海相沉积 морские отложения

海相地层　участки Земли, покрытые морем
海协会（祖国大陆）　Ассоциация связей между сторонами Тайваньского пролива
海洋霸权　господство на море
海洋调查研究船　океанографическое судно
海洋工程　океанографический инженерный проект
海洋工程学　океаническое строительство
海洋公约　морская конвенция
海洋管辖权　право на морскую акваторию
海洋技术　океанографическая техника
海洋权　морское право
海洋权益划分　разграничение сферы морских интересов
海洋水位上涨　повышение уровня моря
海洋性气候　морской климат
海洋资源保护　охрана морских ресурсов
害群之马　паршивая овца, способная испортить стадо
害人不浅　немалый вред
含氚废水　вода, загрязненная тритием
含氮量断代　метод идентификации с помощью анализа содержания азота
含氟量断代　идентификация по содержанию фтора
含铅汽油　свинцовый бензин
含沙量　содержание песка
含沙射影　завуалированные нападки / скрытый намек
邯郸学步　не научившись у других, утратить собственную оригинальность / неудачное подражание
函件分发器[计算机]　распределитель почты
函授大学　заочный университет
韩国联合通讯社　Телеграфное агентство «Ренхап» (Республика Корея)
喊冤叫屈　жаловаться на несправедливость
汉藏语系　ханьско-тибетские языки
汉学　синология / китаеведение
汉学家　синолог / китаевед
汉语热　всеобщее увлечение китайским языком
汗马功劳　военные подвиги / большие заслуги

旱涝保收的稳产高产农田 не зависящие от погодных условий высокопродуктивные поля / поля, обеспечивающие высокий и устойчивый урожай даже во время наводнения или засухи
旱情严重 сильная засуха
旱作农业 богарное земледелие
旱作生产 производство богарных культур
行行出状元 в каждой профессии есть мастера своего дела
行业布局 размещение отраслей экономики
行业不正之风 нездоровые тенденции в ряде отраслей
行业垄断 отраслевая монополия
航空电子设备 авиаэлектронное оборудование
航空工程学 аэронавигационная инженерия
航空航天 авиация и космоплавание
航空航天工程学 инженерия авиации и космонавтики
航空集中，民品放开 централизация производства авиапродукции и либерализация производства гражданской продукции
航空技术 авиационная технология
航空母舰 авианосец
航空为本，军民结合；科技先导，质量第一；深化改革，扩大开放；多种经营，走向世界 ставить во главу угла производство авиационной продукции, сочетать военное и гражданское производство; обеспечивать высокое качество; углублять реформу, расширять открытость; диверсифицировать сферу производства, выйти на мировой рынок
航空学 аэронавтика
航空自卫队 воздушные силы самообороны
航天跟踪测量船 космический корабль слежения
航天工程学 космическая инженерия
航天器运载火箭 ракеты, транспортирующие космические аппараты
航行和飞越自由 свобода полетов и перелетов
沆瀣一气 быть заодно / одним миром мазаны

毫不利己，专门利人 совершенно бескорыстно, заботясь лишь о благе других
豪赌 предаваться азартным играм
豪宴 пышный банкет
好钢用在刀刃上 лучшая сталь должна пойти на изготовление лезвия меча / большому кораблю большое плавание
好汉不吃眼前亏 Умный в гору не пойдет.
好汉做事好汉当 сам сделал, сам и ответ держи
好话说尽，坏事做绝 не скупясь на красное словцо, приносить только вред
好了疮疤忘了疼 забыть о боли, как только заживет рана
好事不出门，恶事传千里 Хорошие вести остаются при нас, а плохие быстро распространяются.
好大喜功 любить величие и восхваления
好高骛远 браться за непосильное
好为人师 привычка поучать других
好逸恶劳 тунеядство и леность
合成安非他明 синтетический метафенатамин
合成孔径雷达 радар с синтетической апертурой
合成酶 синтез-энзим / липаза
合成气 синтетический газ
合成气的方法 метод получения синтетического газа
合成中等蒸馏物 средний дистиллат синтетических фракций
合而为一 объединить разрозненные части в целое
合格率 коэффициент годности
合股(股份)企业 предприятие на паях
合股投资公司 паевая инвестиционная компания
合乎中国的国情 соответствовать китайским условиям (реалиям)
合理的存款比例 целесообразная ставка по вкладам
合理的建设规模 рациональные масштабы строительных работ
合理化建议 рационализаторское предложение

合理配置 рациональное распределение
合理引导外汇流向 направлять валютный поток в рациональное русло
合理引导消费 рационально регулировать потребление
合理预期 рациональный прогноз
合同期满 истечение срока контракта
合同用工制 система контрактования рабочей силы
合议庭 коллегиальный суд
合营期满 истечение срока договора о действии совместного предприятия
合营企业 совместное предприятие
合约市场 контрактный рынок
合众国际社(美) Юнайтед пресс интернейшнл (ЮПИ)
合资经营 хозяйствование на совместном капитале
合作开发 совместное освоение
合作研究 совместные исследования
合作医疗 медобслуживание на кооперативных началах
合作医疗制度 система кооперативного медобслуживания
合作银行 кооперативный банк
何止十万八千里 гораздо дальше, чем 18 тыч. ли / очень большое расстояние
何足挂齿 не стоит упоминания
和服 кимоно
和会(和平会议简称) мирная конференция
和睦相处 жить в мире и согласии
和盘托出 выложить все как на ладони / сказать все без утайки
和平共处 мирное сосуществование
和平共处五项原则：互相尊重领土完整和主权、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处 пять принципов мирного сосуществования: взаимное уважение суверенитета и территориальной целостности, взаимное ненападение, равенство и взаимная выгода, мирное сосуществование
和平和发展已成为当今时代的主题 Мир и развитие стали

главными пунктами сегодняшней повестки дня.

和平核爆炸 ядерный взрыв в мирных целях

和平红利 мирные дивиденды

和平解决国际争端原则 принцип мирного решения международных конфликтов

和平权 право на мир

和平统一，一国两制 мирное объединение и концепция «одно государство — два строя»

"和平统一、一国两制"的基本方针 фундаментальный курс на мирное объединение и принцип «одно государство — два строя»

和平稳定、公正合理的国际政治经济新秩序 новый международный порядок, характеризующийся мирной обстановкой, стабильностью, справедливостью и целесообразностью

和平行为守则 кодекс миролюбивого поведения

和平演变 мирная эволюция

和平与裁军宣言 Декларация о мире и разоружении

和事佬 примиритель / миротворец

和为贵 дорожить миром

和衷共济 искреннее сотрудничество / действовать заодно / в полном единении и согласии

河道型（湖泊型）水库 водохранилище в русле реки (в бассейне озера)

河口海岸保护区 заповедник в речной дельте

河西九曲 девять рукавов в западной части речного русла

核安全 ядерная безопасность

核保护伞 ядерный зонтик

核保障 ядерные гарантии

核爆炸放射性危害 вред от радиации, возникшей в результате ядерного взрыва / радиоактивный вред ядерного взрыва

核爆炸装置 ядерное взрывное устройство

核材料非法贩卖 незаконная продажа ядерных материалов

核裁军 ядерное разоружение
核查 инспекция
核查的一般性条款 общие положения об инспекции
核查协定 соглашение об инспекции
核磁共振 ядерно-магнитный резонанс
核磁共振谱 спектр ядерно-магнитного резонанса
核岛 ядерный остров
核动力 ядерная энергия
核讹诈 ядерный шантаж
核供应者集团 группа по ядерному снабженню
核级石墨 графит ядерного разряда
核军备竞赛 гонка ядерных вооружений
核扩散 распространение ядерного оружия
核裂变 ядерное расщепление
核门槛国家 страны, стоящие на пороге использования ядерных технологии
核能利用 использование ядерной энергии
核潜艇 атомная подводная лодка
核燃料 ядерное топливо
核燃料全循环 закрытая циркуляция ядерного горючего
核生产 ядерное производство
核事故 ядерная авария
核素 нуклеин
核酸 нуклеиновая кислота
核算与管制制度 система хозрасчета и контроля
核糖 рибоза
核糖核酸 рибонуклеиновая кислота
核威慑力量 силы ядерного устрашения
核武器 ядерное оружие
核武器运载工具 носители ядерного оружия
核消耗 ядерное потребление
核销银行呆账坏账 аннулирование безнадежных банковских кредитов
核心资本 основной капитал
核炸药 ядерные взрывчатые вещества
核蒸汽车供应系统 система снабжения ядерным паром

核装药 ядерный заряд
荷兰国际广播电台 Радиостанция Нидерландов
《赫尔辛基观察》 «Хельсинская группа наблюдателей»
赫鲁晓夫 Никита Сергеевич Хрущев
赫兹 герц
黑潮 куросио / японское течение
黑店 гангстерская таверна
黑盒子 «черный ящик»
黑客【计算机】 хакер
黑客破坏活动【计算机】 диверсия хакера
黑色星期一 «черный понедельник»
黑社会 мафия
黑条 секретная нота
黑云压城城欲摧 Тучи нависли над городом, и город почувствовал угрозу.
黑招 гангстерский прием
哼哈二将【佛】 два свирепых охранника Хен и Ха
恒生银行 Банк Хан Сен
恒生指数 индекс Хан-Сен
横截面 поперечное сечение
横生枝节 возникли неожиданные осложнения / чинить всякого рода препятствия
横向(纵向)扩散 горизонтальное (вертикальное) распространение
横向合并 горизонтальное слияние
横向经济联合 горизонтальная хозяйственная интеграция
横向联合 горизонтальная интеграция
横向围堰 поперечная кессонная плотина
横征暴敛 произвольные сборы и чрезмерные обложения
轰击 бомбардировать
哄抬物价 безудержно поднимать цены / взвинчивать цены
弘扬爱国主义精神 развивать дух патриотизма
弘扬民族优秀文化 развивать лучшие традиции нацио-

нальной культуры / пропагандировать лучшие достижения национальной культуры
弘扬主旋律　выращать дух нашего времени
红白理事会　бюро регистрации актов гражданского состояния
红教　Красная секта ламаизма
红利　дивиденд
红利预扣税　предварительный налог на дивиденд
红领巾助残活动　движение «пионеры в помощь инвалидам»
《红色人道报》　газета «Юманите руж»
红色商品　красные товары
红十字会　общество Красного креста
红树林保护区　заповедник мангрового леса
红树林生态系统　экологическая система мангрового леса
红外光谱　инфракрасный спектр
红外光谱仪　инфракрасный спектрометр
红外热效应　термоэффект инфракрасного излучения
红外探测器　инфракрасный детектор
红眼(导弹名)　Красное око
红眼病　страдать завистью
红衣主教　кардинал
宏病毒、巨集病毒[计算机]　макровирус
宏观调控　макрорегулирование и макроконтроль
宏观调控目标　цель макрорегулирования
宏观调控能力　способность макрорегулирования
宏观调控体系　система макрорегулирования
宏观管理　макроуправление
宏观经济调控　макроэкономическое регулирование и контроль
宏观经济基本状况　основы макроэкономики
宏观经济运营良好　хорошие макроэкономические показатели
宏观经济政策　макроэкономическая политика
宏观经济指标　макроэкономические показатели
宏观决策　решение на макроуровне

宏观营销 макромаркетинг
宏伟而艰巨的历史性任务 величественная и сложнейшая историческая задача
洪峰 пик паводка
后代，后裔 потомки
后继有人 иметь продолжателей
后劲 резервы / заделы
后来居上 молодой выдвиженец / пришедший позже обгоняет и выходит вперед
后勤保障 тыловое обеспечение
后生可畏 испытывать робость при виде способного начинающего / Молодые легко превзойдут старших.
后藏 западный Тибет
厚古薄今 уделять повышенное внимание изучению древности в ущерб современности
呼风唤雨 способность вызывать ветер и дождь
忽必烈 хан Хубилай
忽视或忽略的待遇，包括拐卖、贩卖、性虐待 пренебрежительное отношение (к женщине), выражающееся в торговле ею товаром, насильственном похищении с целью продажи и сексуальном насилии
囫囵吞枣 глотать финики целиком / подходить без разбору
狐群狗党 шайка подлецов
胡柚 грейпфрут
胡子工程 долгоиграющий проект / проект, реализация которого длится очень долго
虎父无犬子 у тигрицы не рождаются дворняги / яблоко от яблоки недалеко падает
互补互利，共同发展 совместный прогресс на основе взаимодополнения и взаимной выгоды
《互不首先使用核武器条约》草案 проект «Договора о взаимном неприменении ядерного оружия»
互惠关税 взаимовыгодные таможенные тарифы
互利合作 взаимовыгодное сотрудничество
互联网【计算机】 сеть «Интернет» / система компьютер-

ной связи
互联网协议 [计算机] соглашение о взаимном пользовании системой «Интернет»
互免签证协定 соглашение о безвизовом режиме
互通有无 взаимодополняющий обмен
互为因果 причинная связь одного с другим
互相扯皮 торговаться бесконечно
互相同情，互相支持 взаимно сочувствовать и поддерживать друг друга
互相推诿 сваливать обязанности на партнера
互助(或共同)基金 Фонд взаимопомощи
户口登记制度 порядок регистрации прописки
户口管理制度 система контроля по вопросам прописки
户枢不蠹 дверные шарниры не ржавеют / тело, находящееся в постоянном движении, не подвергается гниению
护法神 дух, охраняющий Дхарму
护符(护身符) амулет / талисман
花旗银行 Национальный городской банк Нью-Йорка
花色品种 разнообразие ассортимента
华表 колонна с орнаментом
华而不实，脆而不坚 отличающийся внешним блеском и силой, а в действительности неприглядный и хрупкий
《华尔街日报》 газета «Уолл-стрит джорнал»
华盖 балдахин
华航(台) Китайская авиакомпания «Чайна Айрлайн»
"华人与狗不得入内" «вход китайцам и собакам запрещен»
《华盛顿邮报》 газета «Вашингтон пост»
滑天下之大稽 смешить весь мир
化干戈为玉帛 перековать мечи на орала
化解矛盾 разрешать противоречие
化解社会不稳定因素 устранять дестабилизирующие факторы в обществе
化身 перевоплощение
化学品非法转用 незаконная конверсия химических ве-

ществ
化学品运输船 танкер, груженный химикатами
化整为零 разукрупнение / дробить целое на части
划线支票 кроссированный чек
划分收支，分级包干 разграничение сметы доходов и расходов между центром и регионами при сохранении ответственности последних
画饼充饥 удовлетворять голод нарисованными лепешками / кормить баснями соловья
画龙点睛 одним штрихом оживить картину
画蛇添足 пририсовать лапки змее / переусердствовать
画像石 барельеф на камне
画像砖 строительный камень с рельефным узором
怀柔政策 политика умиротворения
坏账、呆账、死账 безнадежные, бездействующие, мертвые счета
还本付息 выплата вкладов и процентов по ним
还俗 возвращение в мирскую жизнь / снятие монашеского обета
还愿 выполнение обета
还政于民 вернуть власть народу
环境保持 природоохранные мероприятия
环境保护 охрана окружающей среды
环境风险评价 оценка экологического риска
环境绿化 озеленение окружающей среды
环境权 право на нормальную окружающую среду
环境退化 ухудшение состояния окружающей среды
环境卫生 окружающие санитарные условия
环境卫生学 теория здоровой окружающей среды
环境污染 загрязнение окружающей среды
环境污染防治 профилактика и борьба с загрязнением среды
环境污染管理 контроль за загрязнением окружающей среды
环境污染化学 химическое загрязнение окружающей среды

环境无害 безвредная окружающая среда
环境效益 экологическая эффективность
环境信息网络 информационная сеть данных о состоянии среды
环境行动纲领 программа экологических мероприятий
环境意识 осознание важности природоохранной деятельности
环境影响评估 оценка влияния экологии
环境有效 достижения в облагораживании окружающей среды
环境质量标准 стандарты качественного состояния среды
《环球邮报》 газета «Глоб энд мэйл»
缓冲存储器[计算机] буферный накопитель
缓和国际紧张局势 смягчать напряженную международную ситуацию
缓和紧张局势 смягчать напряженную обстановку
缓和与裁军 смягчение напряженности и разоружение
幻影战斗机(法) Мираж
换汇成本 стоимость заработанной валюты
换届选举 выборы органов нового созыва
患得患失 прикидывать, что выгодно, а что нет
荒漠化 дезертификация / опустывание
皇历 официальный календарь в старые времена
"黄、赌、毒" «порнография, азартные игры и нарокомания»
黄道吉日 счастливый день
黄道十二宫 двенадцать созвездий Зодиака
黄祸论 теория «желтого нашествия»
黄教 желтая секта ламаизма
黄金市场 рынок золота
黄粱美梦 несбыточная мечта
黄泉 эреб / подземный мир
黄色书刊 упадническая литература / порнографическая литература
黄鼠狼给鸡拜年，没安好心 Повадился хорек в гости к

курам — наверняка с недоброй целью.
黄土高原 лессовое плато
灰色市场 «серный» рынок
灰色收入 доход от работы по совместительству
恢复对香港行使主权 восстановить суверенитет над Сянганом
回避制度 порядок отвода судебных работников
回购业务 операция по перекупкам
回灌能力 способность регенерации водного запаса
回光反照 временное просветление у умирающего
回教徒 мусульманин
回扣 комиссионные со сделки
“回流移民” реимигранты
回笼货币 изъятые из обращения дензнаки
回声星 Эхостар
回收期 период окупаемости инвестиций
回收投资 полная окупаемость инвестиций
回头是岸 не заходите слишком далеко, пока еще можно опомниться
回旋加速器 циклотрон
悔过自新 раскаяться и стать новым человеком
汇编程序 программа сбора и классификации
汇点 пункт сбора
汇兑平价 номинальная обменная цена
汇兑银行 обменный банк
汇兑在途 плавающий обменный курс
汇兑支出 расходы по обмену (валюты)
汇丰银行 Гонконг-шанхайская банковская корпорация
汇价 валютный курс
汇率 обменный курс
汇率并轨 унифицировать обменный курс
汇率机制 механизм валютного курса
汇率失调 дисбаланс обменного курса
汇率统一 унифицировать обменный курс
汇票 тратта
会风 атмосфера, царившая на собрании

会馆 помещение торговой палаты
会员国 страна-член какой-л. организации
讳疾忌医 скрывать болезнь и уклоняться от лечения
诲人不倦 наставлять, не зная усталости
惠普公司 компания Хевлетт-Паккард
毁坏森林 уничтожать лес
毁林轮垦 вырубка леса и распашка лесных площадей
毁伤一件作品 искажать художественное произведение
毁誉参半 покрывать себя одновременно славой и позором / есть и положительная, и отрицательная оценка
混沌 хаос
混合经济 смешанная экономика
混合所有制 смешанная система собственности
混合所有制经济 сектор смешанной системы собственности
混凝土浇筑 заливка цементного раствора
混凝土重力坝 дамба из бетона
混水摸鱼 ловить рыбку в мутной воде
混淆视听 пускать пыль в глаза
混作 выращивание нескольких культур на одном участке
活到老,学到老 Век живи, век учись.
活佛 живой Будда
活佛转世 реинкарнация живого Будды
活化,激活 активация / активизация
活化石 живая окаменелость
活教材 живой учебный пример / пример, на котором можно учиться
活期存款 бессрочный вклад
活期透支 текущий онколь
活期信用贷款 текущий кредит
火把节 праздник факела
火箭部队 ракетные войска
火箭各级 ступени ракеты
火炬计划 программа «факел»

火力发电站 тепловая электростанция
火盲 незнание противопожарных правил
火上浇油 подлить масла в огонь
火烧眉毛 в экстренной ситуации / неотложный / очень срочный
火中取栗 таскать каштаны из огня
货比三家 при оценке вещи сравни ее по крайней мере с аналогами трех других компаний
货币贬值 девальвация валюты
货币单位的含金量 содержание золота в единице валюты
货币的价值形式 денежная форма стоимости
货币发行量 размер денежной эмиссии
货币供应量 размер денежной массы
货币购买力 покупательная способность денег
货币过剩 избыток денежной массы
货币含金价值 содержание золота в дензнаках
货币回笼 изъятие денег из обращения
货币鉴定 проверка истинности дензнаков
货币流通 денежное обращение
货币流通量 количество денег в обращении
货币平价 номинальная стоимость денег
货币升值 ревалоризация денег
货币投放 денежная эмиссия
货币稳定 стабильность валюты
货币增值 подорожание валютной единицы
货币政策 денежная политика
货币政策态势 состояние денежной политики
货币资本 денежный капитал
货不对路 товар, не находящий сбыта
货畅其流，物尽其用 товары должны свободно обращаться, вещи должны сполна использоваться
货款拖欠 оттягивать выплаты по займам
货真价实 товар хорош, но и цена соответствующая
货主间交易 торговая сделка между владельцами товаров
祸国殃民 нанести урон государству и народу

祸起萧墙 причина бедствия имеет внутренний характер

祸兮福所倚，福兮祸所伏 в несчастье живет счастье, а в счастье таится несчастье

祸兆 дурное предзнаменование

霍克(导弹名) Хаук

霍尼韦尔公司 компания «Хонниуэл»

J

Java 语言[计算机] язык «Ява»
饥不择食 голодному не до привередливости в пище
饥寒交迫 страдать от голода и холода
机不可失，时不再来 не упустить шанса, так как вряд ли появится другой
机电一体化 соединение механики с электроникой
机动财力 финансовые средства на незапланированные нужды
机动车辆排放物 выхлопные газы машин на моторной тяге
机动再入器 возвращаемый маневровый аппарат
机构改革 реформа аппарата
机构臃肿 громоздкость аппарата
机构重叠 дублирование административного аппарата
机关算尽 изощряться в построении планов
机关算尽太聪明，反误了卿卿性命 обдумывая план, а в итоге лишился жизни
机关团体存款 вклады учреждений и организаций
机会成本 вариантная стоимость
机器人学 робототехника
机译 машинный перевод
机制化 институционализация
鸡蛋碰石头 ударить яйцом о камень
鸡飞蛋打 и курица улетела, и яйца разбились / сесть между двух стульев
鸡犬之声相闻，老死不相往来 хоть и близкие соседи, но не общаются
鸡窝里飞出金凤凰 из курятника вылетела жар-птица / из простого народа выдвинулся выдающийся человек
积德 делать благодеяния

积极安全保证 гарантии активной безопасности
积极防御 активная оборона
积劳成疾 заболеть от переутомления
积少成多 копить по крохам
积压严重 чрезмерное затоваривание
积压滞销 затоваривание и вялый сбыт
积重难返 за одну ночь трудно разрешить
基本工资标准 основной оклад
基本国策 основная государственная политика
基本国情 основные реалии страны
基本建设 капитальное строительство
基本建设工程 проект капитального строительства
基本建设经营性基金 фонд капитального строительства
基本建设投资 инвестиции в капитальное строительство
基本经济要素 основные составляющие экономики / основные экономические факторы
基本路线要管一百年 основная линия, рассчитанная на 100 лет
基本农田 основные пахотные земели
基本农田保护制度 охрана основного пахотного фонда
基本人权 основные права человека
基本生活工资 основная зарплата
基本生活要求 основные жизненные потребности
基本适度 в основном приемлемый
基本指导方针 основной руководящий курс
基层民主 зачатки демократии
基层民主建设 поощрение развития зачатков демократии
基层民主生活的制度化 внедрять зачатки демократии
基层政权 низовые органы власти
基础产业 инфраструктурные отрасли / базисные отрасли
基础货币 основная валюта
基础教育 фундаментальное образование
基础设施 инфраструктура / инфраструктурные объекты
基础性投资 инвестиции в инфраструктуру
基础研究 фундаментальные исследования

基础研究计划 план фундаментальных исследований
基督教教会 Христианская церковь
基督教科学派 исследователи христианства
《基督教科学箴言报》 газета «Крисген сайенс монитор»
基金会 фонд
基态 основное состояние
基因表达 выражение на генном уровне
基因测序 последовательность расположения генов
基因工程 генная инженерия
基因库 генный банк
基因水稻 трансгенетический гибрид риса
基因治疗 генная терапия
基因资源保护 охрана генных ресурсов
基因组 геном
基因组学 геномика
基准 репер / критерий
基准利率 реперная ставка процента
激光打印机 лазерный принтер
激光电视摄像机 лазерная телекамера
激光淀积 лазерный осадок
激光致盲武器 ослепляющее лазерное оружие
激励和制约机制 механизм поощрения и сдерживания
激励和制约体系 система поощрения и сдерживания
吉日良辰 благоприятный день
吉祥物 эмблема / талисман
吉兆 хорошее предзнаменование
即插即用[计算机] включение и немедленное действие
即期存款 депозит до востребования / вклад с уведомлением
即期贷款 немедленное получение кредита
即期付现 немедленная оплата
即期购买力 покупательная способность на данный момент
即期汇价 текущий обменный курс
即期外汇 валюта немедленного срока
即期债务 предъявительское обязательство

即使并非中国所固有的罢，只要是优点，我们也应该学习。即使那老师是我们的仇敌罢，我们也应该向他学习。 Нам следует перенимать даже то, что зарекомендовало себя хорошо, хотя и не является исконно китайским, мы должны учиться даже у своих врагов.

即席讲话 импровизированное выступление

极地考察船 полярное исследовательское судно

极端民主化 крайняя степень демократизации

极乐世界 рай

极限理论 теория пределов

急功近利 стремиться к быстрому успеху и близкой выгоде

急功近利，必招远损 стремление к скорому успеху и близкой выгоде чревато ущербом в будущем

急人民所急，忧人民所忧 жить нуждами и чаяниями народа

急于求成 стремление к быстрому успеху

急于求成的倾向 тенденция погони за быстрым успехом

急则治标，缓则治本 в спешке можно достичь лишь поверхностного успеха, а при осуществлении коренных преобразований надо действовать не торопясь

集成光学 интегральная оптика

集水区 район скопления воды

集思广益 использовать коллективный разум / ум хорошо, а два лучше

集体承包 коллективный подряд

集体活动 коллективная деятельность

集体经济 коллективный сектор экономики

集体经营 коллективное ведение хозяйства

集体领导 коллективное руководство

集体领导和个人分工负责相结合的制度 система сочетания коллективного руководства с разделением обязанностей и ответственностью каждого руководителя за свой учаток

集体企业 коллективное предприятие

集体权利 коллективные права

集体所有制 коллективная собственность
集体所有制企业 предприятие коллективной собственности
集体提留 отчисления в пользу коллектива
集体主义 коллективизм
集体资产保值增值 сохранение и наращивание стоимости коллективных активов
集团消费 корпоративное потребление
集约化 интенсификация
集约经营 интенсивное ведение хозяйства
集约投资 интенсивные инвестиции
集约作物 интенсивные культуры
集中各方面智慧 аккумулировать знания из разных интеллектуальных источников
集中过多，统得过死 чрезмерная централизация и слишком жесткий контроль
集中经济体制 централизованная система экономики
集中精力把国内事情办好 концентрировать силы на решении внутренних проблем
集中精力把经济建设搞上去 концентрировать усилия на экономическом строительстве
集中力量办大事 с помощью сконцентрированных усилий осуществлять несколько крупных начинаний
集中资本 концентрировать капитал
集装箱运输船 контейнеровоз
集资 собрать средства
集资办学 на собранные деньги строить школы
己不正，难正人 трудно требовать порядочности от других, когда самому ее не хватает
挤提存款 обходить банки, снимая деньги со счетов
挤占挪用 присваивать и использовать не по назначению казенные деньги
挤占挪用资金 присваивать и использовать не по назначению казенные деньги
脊椎动物 позвоночные
计划单列市 города, включенные в государственный

план в качестве отдельных хозрасчетных субъектов
计划管理 плановое управление
计划经济 плановая экономика
计划经济体制 система плановой экономики
计划内投资 запланированные инвестиции
计划生育的咨询、信息、教育、沟通和服务 консультации, информация, пропаганда, налаживание контактов и обслуживание по вопросам планирования рождаемости
计划生育服务网络 сеть обслуживания по вопросам планирования рождаемости
计划生育三结合：把农村计划生育工作与发展经济、帮助农民勤劳致富奔小康、建设文明幸福的家庭紧密结合起来 увязывать планирование рождаемости с тремя аспектами: с развитием сельской экономики, с оказанием помощи крестьянам в достижении известного уровня благосостояния и с созданием культурной, счастливой семьи
计划生育责任制 система ответственности за работу по планированию рождаемости
计划外的产品 внеплановая продукция
计划外的项目 внеплановый проект
计划外怀孕及生育 внеплановая беременность и рождение ребенка
计划外投资 внеплановые инвестиции
计件工资制 система поштучной оплаты труда / сдельщина
计时工资制 система повременной оплаты труда
计算机病毒 компьютерный вирус
计算机程序设计 составление программы ЭВМ / программирование
计算机存储器 накопитель данных компьютера
计算机代码 код компьютера
计算机辅助翻译 компьютерный перевод
计算机辅助工程 инженерный проект, осуществляемый с помощью компьютера

计算机辅助教学　применение компьютеров в преподавании
计算机辅助软件设计　разработка прикладных компьютерных программ
计算机辅助设计　проектирование с помощью компьютера
计算机辅助学习　обучение с помощью компьютера
计算机辅助制造　производство с помощью компьютера
计算机管理指令　инструкция по управлению компьютером
计算机互联网络用户　клиенты компьютерной сети
计算机化战争　компьютерная война
计算机集成制造　производство интегральных компьютерных устройств
计算机集成制造系统　система производства интегральных компьютерных устройств
计算机技术研究所　научно-исследовательский институт вычислительной техники
计算机软件　компьтерные программы
计算机视觉　компьтерное зрение
计算机图形学　компьтерная графика
计算机网络系统　система компьютерной связи
计算机网络信息中心　центр компьютерной информационной сети
计算机硬件　компьютерное оборудование
计算机语言　компьютерный язык
计算机指令　инструкция по пользованию компьютером
计算机中央处理器　центральный процессор
计算数学与科学工程计算研究所　научно-исследовательский институт вычислительной математики и научно-технических расчетов
记名股票　именная акция
记名票据　именной вексель
记名支票　именной чек
记帐贸易　торговля в кредит
记帐式债券　документарные облигации
纪年法断代　датирование в хронологическом порядке

技改投资 инвестиции на техническую реконструкцию
技工贸结合的科技型企业 научно-техническое предприятие, объединяющее технические изыскания, производство и сбыт
技术成果商品化 превращение технических разработок в товар
技术创新 технологическое обновление
技术服务融资 техническое обслуживание с целью аккумуляции денежных средств
技术改造 техническая реконструкция
技术改造项目 проект технической реконструкции
技术集约企业 предприятие, использующее интенсивные технологии
技术进步 технический прогресс
技术开发 развитие техники
技术科学 технические науки
技术联营 совместное хозяйствование на основе технической кооперации
技术密集型产品 техникоемкая продукция
技术密集型产业 техникоемкая индустрия
技术入股 стать пайщиком, передав в качестве взноса техническую разработку
技术市场 рынок технологий
技术下乡 популяризация технических достижений в деревне
技术先进型企业 передовое в техническом отношении предприятие
技术有偿转让 передача технологий на компенсационной основе
技术转移 передача технических «ноу-хау»
季节性调价 сезонное регулирование цен
既不确认，亦不否认 не признавать и не отрицать
既成事实 свершившийся факт
既得利益 полученная выгода
既得权利 приобретенное право
既来之，则安之 раз это так, то с этим придется сми-

риться
既往不咎 простить прошлые ошибки
既有挑战，更有机遇，是我们加快发展的好时机 несмотря на имеющиеся трудности, настал благоприятный момент для ускорения нашего развития
继承邓小平同志遗志 взять на вооружение наследие Дэн Сяопина
继承权 право наследства
寄人篱下 быть в зависимом положении
寄生性的期货商 пассивный участник фьючерсной сделки
寄售 комиссионная продажа
寄希望于台湾当局，更寄希望于台湾人民（"两个寄希望"） возлагать надежду на тайваньскую администрацию, но в еще большей степени на население Тайваня
寄销 консигнация
加大改革的份量与力度 интенсифицировать масштабы и темпы реформ
加大结构调整力度 ускорять структурную перестройку
加工出口贸易 экспортная торговля на основе переработки сырья
加工贸易 торговля на основе переработки
加固可能决口的大堤 укреплять участки дамбы, где велика вероятность прорыва
加快改革步伐 ускорять темпы реформы
加快态势 тенденция ускорения
加密 накладывать гриф секретности
加拿大电视网有限公司 Канадская телекомпания
加拿大广播公司 Си-Би-Си
加强党的建设 усиливать строительство партийных рядов / укреплять партийные организации
加强基础研究 усиливать фундаментальные исследования
加强农业基础地位 укреплять базовое положение сельского хозяйства
加强社会主义法制 укреплять социалистический право-

порядок
加强税收征管稽查 усиливать контроль и проверку налоговой службы
加权平均价 средневзвешенная цена
加入书 документ о присоединении к чему-л.
加速器 акселератор
加重社会的不公平和贫困 усугублять социальное неравенство и бедность
家丑不可外扬 не выносить сора из избы
家谱 семейная генеалогия
家庭承包责任制 система семейного подряда
家庭出身 социальное происхождение
家庭服务业 семейное предприятие сферы обслуживания
家庭副业 семейное подсобное хозяйство
家庭经营为主的多种形式的联产承包责任制 различные формы подрядной ответственности при доминирующей роли семейного подряда
家庭联产承包责任制 система семейной подрядной ответственности
家庭美德 семейные добродетели
家用电器 бытовые электроприборы
家喻户晓 известный всем и каждому
家长制作风 патриархальный стиль / домостроевский стиль
袈裟 монашеская ряса / риза
甲骨文 надписи на костях
甲骨占卜(术) гадание на панцирях и костях
甲午中日战争 китайско-японская война 1894 года
钾 40 测年法 определение возраста с помощью изотопа калия-40
钾钙年龄测定法 определение возраста по содержанию калия и кальция
钾氩测年法 определение возраста с помощью метода калия-аргона
价格波动 колебание цен
价格补贴政策 политика субсидии цен

价格补贴制度 система субсидии цен
价格操纵 манипуляция ценами
价格弹性 эластичность цен
价格倒挂 инверсия цен
价格反弹 рикошет цен
价格放开 либерализация цен
价格风险 ценовой риск
价格改革 реформа ценообразования
价格剪刀差 ножницы цен
价格扭曲 искажение цен
价格调控目标责任制 ответственность за достижение цели регулирования цен
价格脱离价值 отклонение цены от стоимости
价格形成机制 механизм ценообразования
价格由市场调剂 рыночное регулирование цен
价值的转化形式 модификация формы стоимости
价值评估 оценка стоимости
驾轻就熟 без труда ориентироваться в знакомом деле
假案 сфальсифицированное дело
假钞票 фальшивые дензнаки
假公济私 ради личной выгоды пожертвовать казенными интересами
假冒品 подделка
假冒他人注册商标 пиратское использование чужого товарного знака
假冒伪劣产品 поддельные и низкокачественные товары
假冒伪造 подделка товарных знаков изделий
假破产、真逃债 ложное банкротство с целью избежать уплаты долгов
假释 условно-досрочное освобождение
“假统真独” внешне выступать за единство, а фактически добиваться независимости
嫁祸于人 свалить вину на другого
嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 За кого замуж выдадут, с тем и живи.
尖端产品 высокотехнологичная продукция

坚持对话、不搞对抗 выступать за диалог, воздерживаясь от конфронтации

坚持公有制和按劳分配为主体、其他经济成分和分配方式为补充 сохранять доминирующую роль общественной собственности и распределения по труду по отношению к другим формам собственности и распределения

坚持和发展马克思主义 придерживаться марксизма и развивать марксистскую теорию

坚持教育为社会主义现代化建设服务的方针 придерживаться курса на развитие образования в интересах социалистической модернизации

坚持统一，反对分裂，增加了解，化解歧见 стоять за единство, против раскола, углублять взаимопонимание и смягчать разногласия

坚持以质取胜和市场多元化战略 придерживаться стратегии достижения успеха в конкурентной борьбе за счет обеспечения качества и диверсификации рынка

坚持正确导向 придерживаться правильной ориентации

坚决反对一切形式的歧视妇女和虐待妇女和儿童的行为 решительно выступать против любых действий, направленных на дискриминацию женщин, надругательство над женщинами и детьми

艰苦创业精神 создавать хозяйство в трудных условиях

艰苦朴素 упорный труд и непритязательность в быту

兼并 аннексия

兼取众长，以为己善 воспользоваться достоинствами других ради собственного совершенствования

兼听则明，偏听则暗 лишь прислушиваясь к мнениям разных сторон, можно понять обстановку / слушая мнение лишь одной из сторон, легко впасть в заблуждение

监测和评价研究中心 исследовательский центр мониторинга и оценки

监护权 право опеки

监视雷达 радар наблюдения

监外执行 отбывать наказание по приговору вне стен

тюрьмы

监销 сбыт под контролем

捡了芝麻，丢了西瓜 подобрать кунжутное семя, но потерять арбуз / погнавшись за малым, потерял важное

减亏增 снижать убытки и увеличивать рентабельнось

减免税 снижение налоговой ставки и освобождене от налогов

减轻农民负担 облегчать финансовое бремя крестьян

减少税收流失 уменьшать утечку налоговых поступлений

减税让利 уменьшать налоговое бремя, дав предприятиям возможность заработать более высокую прибыль

减损(义务) уменьшать потери от задолженности

减刑 сокращать срок наказания

减员增效 повышать эффективность путем сокращения штатов

减灾 уменьшать ущерб от стихийных бедствий

减支 сокращать расходы

剪刀差 ножницы цен

检察机关 органы прокуратуры

检察权 прокурорские полномочия

简并税种 упрощение и объединение налоговых тарифов

简单邮件传输协议【计算机】 соглашение о посылке почтовых отправлений

简牍档案 архив бамбуковых и деревянных письмен

简化手续 упрощать оформление

简政放权 упростить административную процедуру и передать полномочия низовым звеньям

见不得人的勾当 неприглядный поступок

见仁见智 разные люди — разные взгляды

见所未见，闻所未闻 невиданное и неслыханное

见异思迁 изменить намерение под влиянием свежих впечатлений

间接选举 непрямые выборы
间苗 прореживание рассады
间作 междурядный сев
间作套种 выращивание культур в междурядьях
"建国党" (台) «Партия независимости Тайваня»
建立和平稳定、公正合理的国际政治经济新秩序 создавать новый международный политический и экономический порядок, характеризующийся миром, стабильностью, равенством и справедливостью
建立面向21世纪的战略协作伙伴关系 создавать обращенные в 21 век отношения стратегического партнерства
建立社会协商对话制度 создавать общественную систему консультаций и диалога
建立现代企业制度 создавать систему современных предприятий
建设社会主义的物质文明和精神文明 развивать социалистическую материальную и духовную культуру
建设社会主义法治国家 строить государство на основе социалистического правопорядка
建设性收入 доход от строительства
建设性支出 расходы на строительство
建设有中国特色的社会主义 строить социализм с китайской спецификой
建设资金 средства на строительство
健全的环境 здоровая окружающая среда
健全社会主义法制 совершенствовать систему социалистического правопорядка
舰载飞机 палубный самолет / корабельный самолет
鉴定专家 эксперт-оценщик
鉴赏家 знаток / ценитель
箭在弦上，不得不发 все стало неизбежным, и волей-неволей придется так делать
江河日下 ухудшаться с каждым днем / наступление упадка
江山易改，本性难移 сущность человека изменить трудно / Горбатого могила исправит.

将计就计 отвечать хитростью на хитрость
将人口计划纳入国民经济和社会发展的总体规划中 включать демографический план в генеральную программу народнохозяйственного и социального развития
将人口因素纳入其他发展有关的政策 включать демографический фактор в политические установки, касающиеся других сфер развития
将心比心 поставь себя на место другого
将欲取之，必先与之 чтобы получить, надо прежде всего дать
将在外，君命有所不受 Генерал, находящийся в походе, имеет право не подчиниться приказу короля.
僵化的经济体制 закоснелая экономическая система
僵化思想 косное мышление
讲排场，摆阔气 стремление к роскоши и внешнему эффекту
讲求实效 требовать реального эффекта практических результатов
讲义气 сохранять верность в дружбе / благородство рыцаря
讲真话不讲假话、言行一致 говорить только правду и добиваться, чтобы слово не расходилось с делом
奖惩制度 система поощрения и наказания
奖金税 налог на премию
奖学金 стипендия
降低关税总水平 снижать общий уровень таможенных тарифов
降低劳务费 снижать оплату труда
交叉交易 перекрестная сделка
交叉套期保值 перекрестное хеджирование
交割 оплата ценных бумаг
交割地点 пункт сделки по оплате ценных бумаг
交换照会 обмен нотами
交货和受货 передача товара и прием товара
交易池 площадка, на которой совершаются фондовые сделки

交易所 фондовая биржа
交战国和非交战国 воюющие и невоюющие страны
浇一瓢冷水 вылить ушат холодной воды
骄傲自大 надменность и амбициозность
骄傲自满 надменность и зазнайство
骄兵必败 войска, страдающие от непомерного зазнайства, обречены на поражение
胶体和表面化学 коллоидная химия и топохимия
焦土政策 политика «выжженной земли»
矫枉必须过正，不过正不能矫枉 исправляя ошибку, приходится перегибать палку, так как не перегнув палку, трудно добиться полного исправления
矫枉过正 допустить перегиб при исправлении ошибки
脚踩两只船 сидеть меж двух стульев
脚踩西瓜皮，滑到哪里算哪里 поскользнуться, как если бы наступил на арбузную корку
脚正不怕鞋歪 не опасаться, что сапог скрипит, если нога пряма / не пеняй на зеркало, коли рожа крива
缴存准备金 вкладывать деньги на резервный счет
较大幅度的裁军 широкомасштабное сокращение вооружений
教化 воспитание и моральное воздействие
教皇通谕 энциклика папы
教派 религиозная секта
教条式理解 догматическое понимание
教廷 Ватикан
教徒 приверженец веры / верующий
教义 религиозное учение
教育、感化、挽救的方法 методы воспитания, пробуждения совести и спасения преступников
教育并使男子更平等地分担计划生育、家务及养育孩子的责任 воспитальная работа с целью повышения ответственности мужчины в деле планирования рождаемости, ведении домашнего хозяйства и воспитании детей
教育结构 структура обучения
教育投资体制 система инвестиций в образование

教育质量 качество обучения
教育综合改革 комплексная реформа образования
阶段性成果 стадийный результат
接口[计算机] место стыковки
秸杆还田 запашка в землю соломы прошлого урожая
揭示风险 обнаружение риска
街道企业 предприятие, находящееся в ведомстве квартально-уличных властей
街谈巷议 сплетни
节能 экономия энергии
节能技术 энергосберегающие технологии
节水灌溉 водосберегающая оросительная техника
节水农业 водосберегающее сельское хозяйство
节水与旱作农业 экономия воды и богарное земледелие
节衣缩食 экономить на одежде и питании
节育技术 противозачаточные методы
节育率 коэффициент ограничения деторождения
节育手术 операция стерилизации
洁身自好 содержать себя в чистоте
结党营私 сколачивать фракцию во имя достижения своекорыстных целей
结构调整贷款 кредит на цели структурного регулирования
结构模体 структурная модель
结构扭曲 структурное искажение
结构失调 структурный дисбаланс
结构性矛盾突出 особая актуальность структурного дисбаланса
结构优化 оптимизация структуры
结绳记事 метод завязывания узелков «на память»
结算手段 метод расчета
截击导弹 ракета-перехватчик
截击卫星(反卫星) антиспутниковая система
截流 перекрывать течение реки
截流合龙 стыковка концов плотины, перекрывающей реку

截留上缴利润 удерживать часть прибыли, сдаваемой в казну
竭泽而渔 ради рыбного улова осушить водоем
解放生产力 освобождать производительные силы
解放思想，破除迷信 раскрепостить мышление, преодолеть веру в мифы
解放思想、实事求是的思想路线 линия на раскрепощение мышления и реалистический подход к делу
解甲归田 оставить военную карьеру и вернуться к плугу / уволиться со службы
解决劳动力就业问题 решать проблему трудоустройства
解困资金 денежные средства на избавление от нищеты
解铃还须系铃人 сам заварил кашу, сам и расхлебывай
介子 мезон
戒急用忍 остерегаться поспешности, приучиться к выдержке
戒骄戒躁 остерегаться самонадеянности и поспешности
戒律 регламент и правила / заповедь
芥子气 горчичный газ
借贷资本 капитал, взятый в кредит
借刀杀人 убить человека чужими руками
借调 переводить временно на другую работу
借方税 налог дебитора
借尸还魂 воскресить в новом обличьи
借题发挥 использовать старую тему, вложив в нее новое содержание
巾帼建功标兵 женщина-ударница
今非昔比 Сегодняшний день не сравнится с прошлым.
金本位 золотой стандарт
金边债券 облигации с золотой каймой
金蝉脱壳 выкрутиться из сложной ситуации
金刚经 сутра Ваджа
金科玉律 золотые правила и нефритовый регламент / правила и регламент, которые не полагается нарушать
金陵协和神学院 Нанкинская теологическая семинария

金缕玉衣　погребальный саван, сотканный из золотых нитей и нефритовых пластинок
金瓶掣签　жеребьевка из Золотой вазы
金钱外交(银弹外交)　дипломатия денег
金日成　Ким Ир Сен
金融产品　финансовый продукт
金融脆弱　финансовая немощь
金融动荡　финансовое потрясение
金融风波　финансовая буря
金融寡头　финансовый олигарх
金融货币危机　финансовый и денежный кризис
金融监管制度　система финансового контроля
金融界　финансовые круги
金融恐慌　финансовая паника
《金融时报》　газета «Файнэншел таймс»
《金融时报》工业股票指数　индекс промышленных акций, публикуемый «Файнэншел таймс»
金融市场　финансовый рынок
金融体制　финансовая система
金融体制改革　реформа финансовой системы
金融危机　финансовый кризис
金融压抑　финансовый пресс
金融衍生物　финансовые инструменты
金融诈骗　финансовое мошенничество
金融债券　финансовые ценные бумаги
金融中介　финансовые посредники
金融中心　финансовый центр
金融咨询　финансовые консультации
金融资本　финансовый капитал
金三角　«золотой треугольник»
金石学　эпиграфика
金石学家　эпиграфист
金丝猴　золотоволосая обезьяна
金文　надписи на бронзе
金玉其外，败絮其中　сверху позолота, а внутри гниль
金元外交　долларовая дипломатия

金正日　Ким Чэн Ир
金属氢　металлический водород
金属有机化合物　металлоорганическое соединение
津［中医］　выделения / секреция
紧箍咒　заклинание / путы
紧急拨款　экстренные ассигнования
紧急状态　чрезвычайное положение
紧紧把握住经济建设这个中心　концентрироваться на центральной задаче — экономическом строительстве
紧密型企业集团　группа предприятий, связанных тесными узами
紧俏产品　дефицитный товар
紧缩通货　дефляция
紧缩信贷政策　ужесточать кредитную политику
紧缩银根　ужесточать денежную политику
紧缩预算　сокращать бюджетную смету
紧缩政策　политика сокращения (денежной эмиссии)
紧张局势　напряженная ситуация
锦上添花　украсить парчу вышивкой / сделать еще красивее, лучше
尽忠报国　верно служить государству
近地视察　обследование на месте
近海地区　оффшорная зона
近海群岛　архипелаг в оффшорной зоне
近海渔业　рыболовный промысел в оффшорной зоне
近海钻探　бурение нефтяных скважин в оффшорной зоне
近水楼台先得月　та беседка, что ближе к воде, первая освещается луной / иметь благоприятные условия
近于承认的行为　действие, от которого до признания отделяет один шаг
近朱者赤，近墨者黑　имеющий дело с киноварью, пачкается в красный цвет; имеющий дело с тушью, пачкается в черный цвет / с кем поведешься, от того и наберешься
进出口经营权　право на импортно-экспортные операции

进出口配额制 система контингентирования импорта и экспорта
进出口商会 импортно-экспортная торговая палата
进出口商品交易会 ярмарка импортно-экспортных товаров
进出口申报 декларирование ввозимых и вывозимых товаров
进出口限制 ограничения на импорт и экспорт
进出口许可证制 система импортно-экспортных лицензий
进出口银行 импортно-экспортный банк
进出口总额 валовой объем импорта и экспорта
进化植物学 наука об эволюции растений
进可以攻，退可以守 атаковать при наступлении и обороняться при отступлении
进口补贴 импортные субсидии
进口附加税 добавочный налог на импортные товары
进口结构 структура импорта
进口数量限制 ограничения на количество импортных товаров
进口税 импортный налог
进口替代产品 продукция, замещающая импортные аналоги
进口限额 импортная квота
进口许可证 импортная лицензия
进口增值税 налог на добавленную стоимость
进入小康 достичь уровня относительного благосостояния
进退两难 трудноразрешимая дилемма
进行制裁 прибегать к санкциям
进一步大幅度裁减进攻性战略部队 дальнейшее крупномасштабное сокращение наступательных стратегических сил
晋谒 наносить визит
浸信会，浸礼会 баптистская церковь
禁绝毒品，功在当代，利在千秋 в деле запрещения наркоти-

ков усилия нынешнего поколения обернутся благом для будущих поколений

禁渔期 сезон запрета на рыбную ловлю

禁止任何形式的个人崇拜 запрещать любые проявления культа личности

禁止在任何地方、任何环境进行一切方式的释放核能的核武器试验爆炸 запрещать повсюду в любой среде любые испытания ядерного оружия, сопровождаемые выбросом ядерной энергии

噤若寒蝉 вести себя тихо, подобно спящей цикаде

泾渭不分 не отделять зерна от плевела

泾渭分明 четкое разграничение

经常项目赤字 дефицит по текущим счетам

经常项目和资本项目"双顺差" «двойное положительное сальдо» — по текущим и капитальным счетам

经常性贷款 кредитование на текущие нужды

经常性的财政收入 поступления от текущей деятельности

经常性支出 текущие расходы

经常账户可兑换 конвертируемость по текущим счетам

经幡 хоругвь

经费包干 взять на себя все расходы

经纪人 брокер

经纪商代理人 ассоциированный агент

经济、文化和社会权利 экономические, культурные и социальные права

经济、科技全球化 глобализация экономики, науки и техники

经济、社会文化权利委员会 комитет по экономическим, социальным и культурным правам

经济安全 экономическая безопасность

经济比例发展规律 закон пропорционального развития экономики

经济边际化 маргинализация экономики

经济波动 экономические флуктуации

经济布局 размещение отраслей экономики

经济财富　интеллектуальные ценности
经济成分　сектор экономики
经济的持续、快速、健康发展　долговременное, быстрое и здоровое развитие экономики
经济的社会化、市场化、现代化　придание экономике общественного, рыночного и современного характера
经济调控体系　система экономического регулирования
经济调整　упорядочение экономики
经济发展没有后劲　отсутствие заделов для развития экономики
经济发展战略　стратегия экономического развития
经济法庭　экономический суд / хозяйственный суд
经济法制建设　строительство правовой экономической базы
经济繁荣　экономическое процветание
经济封锁　экономическая блокада
经济复苏　экономическое возрождение / оживление экономики
经济过热　перегрев экономики
经济合理性　экономическая целесообразность
经济合同法　закон о хозяйственных договорах
经济合同仲裁委员会　арбитражный комитет по хозяйственным контрактам
经济和社会发展协会　ассоциация экономического и социального развития
经济核算　хозрасчет
经济滑坡　экономический спад
经济混乱　экономический хаос
经济货币联盟　Экономический и валютный союз
经济基础　экономический базис
经济技术合作　экономическое и техническое сотрудничество
经济技术开发区　район технико-экономического развития
经济结构　экономическая структура
经济结构不合理　нерациональная экономическая струк-

тура
经济结构调整 регулирование экономической структуры
经济紧缩 снижение хозяйственной активности
经济紧缩政策 политика сдерживания экономического роста
经济开放区 открытая экономическая зона
经济可行性 экономическая целесообразность
经济立法和经济司法 законодательство и правопорядок в экономической сфере
经济利益得到照顾 принять во внимание экономические интересы
经济联系 экономические связи
经济命脉 жизненно важные звенья экономики
经济模式 экономическая модель
经济权益 экономические интересы
经济渗透 экономическое проникновение
经济生活中的大波折 взлеты и падения в экономической жизни
经济实体 экономический объект
经济实用住房 экономичное и практичное жилье
经济收益率 коэффициент экономической отдачи
经济衰退 экономический упадок
经济态势 экономическая ситуация
经济特区 специальная экономическая зона
经济特区、沿海开放城市、沿海开放地带以及沿边、沿江和内陆中心城市的开放 открытость специальных экономических зон, открытых приморских городов и районов, открытых городов вдоль государственной границы, по берегам больших рек и административных центров внутренних районов
经济特区姓"社"不姓"资" Специальные экономические зоны являются социалистическими, а не капиталистическими по характеру.
经济体制 экономическая система
经济体制改革 реформа экономической системы
经济体制和经济增长方式的转变 трансформация экономи-

ческой системы и способа экономического роста
经济危机 экономический кризис
经济萎缩 экономический спад
经济萧条 экономическая депрессия
经济效益 экономическая эффективность
经济效益下滑势头 тенденция снижения экономической эффективности
《经济学家》周刊 еженедельник «Экономист»
经济循环不畅 отсутствие должной цикличности в развитии экономики
经济运行环境 экономическая среда
经济运行效益 эффективность экономического цикла
经济责任制 система экономической ответственности
经济增长方式 способ экономического роста
经济增长减速 снижение темпов экономического роста
经济振兴 возрождение экономики
经济制裁 экономические санкции
经济总量 совокупный масштаб экономики
济总量平衡 баланс совокупного спроса и предложения
经理承包制 контрактная система управления
经理负责制 система ответственности менеджера
经络 меридианы и параллели
经盲 экономически безграмотный
经销商 дилер
经学 классическая филология / изучение канонических книг
经营承包责任制 контрактная система хозяйственной ответственности
经营承包制 контрактная система управления
经营方式 форма хозяйственной деятельности
经营管理不善 неэффективное управление и хозяйствование
经营管理权 право хозяйствования и управления
经营管理制度 система управления коммерческой деятельностью
经营管理自主权 независимое право на ведение деловых

операций
经营合伙人 партнер по бизнесу / деловой партнер
经营决策 коммерческое решение
经营权与所有权分离 отделение права коммерческой деятельности от права собственности
经营损益 убытки и прибыль хозяйственной деятельности
经营性固定资产投资项目 проекты инвестиций в основные фонды с целью извлечения прибыли
经营性项目 коммерческие проекты
经营责任制 система ответственности за коммерческую деятельность
经营自主权 автономное право на занятие коммерческой деятельностью
惊弓之鸟 пуганая ворона
《晶报》(港) газета «Чинбо дейли» (Сянган)
兢兢业业 упорно и преданно
精辟分析 исчерпывающий анализ
精兵简政 отборный персонал и компактный административный аппарат
精雕细刻 тщательная, тонкая работа / ювелирная работа
精耕细作 тщательная обработка земли
精工细作 искусная и тонкая работа
精简、统一、效能的原则 принцип упрощения административных функций, единства действий и высокой эффективности
精简会议 свести к минимуму количество совещаний
精简机构 сокращать административный аппарат
精简节约 придерживаться принципа простоты и экономии в работе
精简开支 сокращать расходы
精简—膨胀—再精简—再膨胀 сокращение штатов — разбухание штатов — новое сокращение — новое разбухание
精密测年法 хронометрический метод датировки

精深加工 глубокая переработка
精神产品 продукт интеллектуального творчества
精神调理物质 психотропные вещества
精神动力 духовный импульс
精神境界 душевное состояние / духовная атмосфера
精神文明 духовная культура
精神文明建设 развитие духовной культуры / становление духовной культуры
精神支柱 духовная опора
精细化工 тонкая химическая технология
精细化学品 продукты тонкой химической технологии
精益求精 стремиться сделать как можно лучше / добиваться совершенства
精忠报国 верно служить отечеству / пожертвовать собой ради отечества
鲸吞蚕食 поглотить / уничтожить подобно шелкопряду, обгрызающему листья
井底之蛙 уподобиться лягушке, сидящей на дне колодца / не видеть дальше своего носа
井灌区 участок земли, орошаемый колодезной водой
井水不犯河水 быть независимыми друг от друга подобно тому, как не соприкасаются колодезная и речная вода
景观图 карта достопримечательностей
景教 несторианская церковь
景气产业 процветающий бизнес / процветающая индустрия
景气调整措施 меры по созданию благоприятного делового климата
景气过度 перегрев (в бизнесе)
景气回升 улучшение делового климата
景气判断 оценка делового климата
景气期 период деловой активности
景气下降 снижение деловой активности
景泰兰 перегородчатая эмаль
警惕右，但主要是防止“左” следует быть бдительным в

отношении «правых», но особенно опасаться «левых»
净产量 чистый продукт
净产值 чистый продукт в стоимостном выражении
净成本 чистая себестоимость
净出口 чистый экспорт
净风险 чистый риск
净利润 чистая прибыль
净收入 чистый доход
净土 Рай
净土宗【佛】 секта приверженцев Рая
净增值 чистый прирост стоимости
净资本 чистый капитал
净资产 чистый актив
竞选辩论 предвыборные дебаты
竞选委员会 избирательная комиссия / комитет по подготовке и проведению выборов
竞选运动 избирательная кампания
竞选总统 баллотироваться в президенты
竞争环境 конкурентная среда
竞争机制 механизм конкуренции
竞争加剧 усиление конкуренции
竞争淘汰机制 механизм отсеивания в процессе конкуренции
竞争优势 преимущества в конкуренции
敬酒不吃吃罚酒 не поддаться на посулы, предпочтя жестокие испытания
敬老协会 ассоциация уважительного отношения к пожилым
敬老院 пансионат для престарелых
敬业精神 дух приверженности делу
靖国神社(日) синтоистское святилище Ясукуни
境内流离失所者 бродяги / бездомные бродяги в стране
静态投资 статические инвестиции
《镜报》(港) газета «Миррор пост»
纠缠 надоедать приставаниями

纠错码[计算机] код исправления ошибок
纠正"一手比较硬，一手比较软"的现象 выправить ситуацию однобокого развития экономики в ущерб развитию духовной кльтуры
纠正不正之风 выправление порочного стиля
纠正偏差 корректировать отклонение
纠正行业不正之风 исправлять порочный стиль в какой-л. отрасли
揪住辫子不放 неотступно бичевать недостатки / воспользоваться чьими-л. ошибками
九流 девять известных философских школ (конфуцианство, даосизм, «ин-ян», легизм, логистика, моизм, политическая стратегия, эклектика и агрикультура)
九年义务教育 обязательное 9-летнее образование
九牛一毛 волосок со шкур 9 волов / малая толика / капля в море
九三学社 общество «3 сентября»
《九十年代》(港) «90-е годы» (сянганский журнал)
九死一生 один шанс из десяти, что остаться в живых / спастись от верной гибели
九一八事变 инцидент «18 сентября»
九重天 девятое небо
久旱逢甘霖 дождь, выпавший после продолжительной засухи, подобен манне небесной
久加诺夫 Геннадий Зюганов
久闻大名，如雷贯耳 «Ваше имя всегда отдавалось в моих ушах небесным громом» (форма выражения огромного уважения)
酒不醉人人自醉 Человек пьянеет не от вина, а сам по себе.
旧民主主义革命 стародемократическая революция
旧石器时代 эпоха Палеолита
《旧约》(圣经) «Ветхий завет»
旧章法 старые правила
咎由自取 самому заслужить такой конец / быть ви-

новым в таком конце
救世主 Спаситель
救死扶伤 спасать от смерти и излечивать от ран
救灾扶贫 ликвидировать последствия бедствия и оказывать помощь бедным
救灾工作 работа по ликвидации последствий бедствия
就地取材 использовать местные ресурсы
就地视察 обследование на месте
就业保险 страхование по безработице
就业保障 гарантия трудоустройства
就业服务 услуги по трудоустройству
就业机会 возможность трудоустройства
就业劳动力 трудоустроенная рабочая сила
就业前培训 подготовка на случай трудоустройства
就业潜力 возможности трудоустройства
就业人口 занятое население
就业训练中心 центр профессиональной подготовки
就业压力 прессинг со стороны ищущих работу
就业状况 положение с трудоустройством
居安思危 в мирных условиях не забывать об опасности
居高临下 занимать командные высоты
居功自傲 жить прошлыми заслугами
居留权 право на проживание
居民的衣、食、住、用、行条件 питание, одежда, жилье, предметы потребления и транспортное обслуживание населения
居民调解委员会 комитет по регулированию гражданских споров
居民个人消费水平 уровень личного потребления населения
居民和村民自治制度 режим самоуправления населения городов и деревень
居民家庭人均生活收入 средний доход семьи в расчете на душу
居民委员会 квартальный комитет / домовой жилищный комитет

鞠躬尽瘁 отдать себя целиком делу
鞠躬尽瘁，死而后已 самоотверженно служить делу, не требуя для себя лично ничего даже после смерти
局部利益和个人利益矛盾 противоречие между общими и личными интересами
局部性金融风波 локальное финансовое потрясение
局部战争 локальная война
局域网[计算机] локальная область компьютерной связи
举报制度 система оповещения о правонарушениях и происществиях со стороны населения
举报中心 информационный центр по борьбе с коррупцией
举棋不定 затрудняться в принятии решения
举手表决 голосовать поднятием руки
举一反三 делать соответствующие выводы по аналогии
举债经营 вести хозяйство на заемные средства
举债权 право заимодавца
举足轻重 весомый (по значимости)
矩阵论 теория матриц
巨磁阻 гигантское магнитное сопротивление
巨石文化 культура мегалита
拒付 отказ от уплаты
拒人于千里之外 держаться подальше от других
聚赌 участие в азартных играх
捐弃前嫌 похоронить старую неприязнь
捐躯赴义 пожертвовать собой во имя дела
绢本 рукопись на шелке
决策机构 орган, принимающий решения
决策模型 модель принятия решений
决算 подведение баланса
决算清理 подведение финансовых итогов
绝对多数当选制 система избрания кандидата на основе абсолютного большинства голосов / мажоритарная система
绝对年龄测定 установление абсолютного возраста
绝对人权 абсолютные права человека

绝对数字仍在增长 По-прежнему растут абсолютные показатели.
军备管制 контроль за вооружением
军备集结 сосредоточение вооружений
军备竞赛 гонка вооружений
军备开支 военные расходы
军备控制 контроль за вооружением
军备控制办法 методы контроля над вооружением
军备透明 транспарентность состояния вооружений
军备限制办法 методы сдерживания вооружений
军地两用人才 персонал, предназначенный для использования в военных и гражданских целях
军阀割据 самостийность милитаристов
军费开支 военные расходы
军工联合企业 военно-промышленный комплекс
军工企业 военная промышленность
军国主义 милитаризм
军国主义者 милитарист
军火贩卖 торговля оружием
军火工业 военная промышленность
军火贸易 торговля оружием
军火走私 контрабандная торговля оружием
军民共建精神文明活动 совместное участие армии и населения в становлении духовной культуры
军民共建文明单位 организации и единицы, являющиеся примером в совместном развитии духовной культуры с армией
军民兼顾 учитывать интересы армии и населения
军民结合 объединение усилий армии и населения
军事拨款 военные ассигнования
军事分界线 военная демаркационная линия
军事过硬 безупречное владение военным мастерством
军事机构 военные учреждения
军事集团 военные блоки
军事素质和政治素质 военное мастерство и политические качества

军事停战协定 соглашение о перемирии / соглашение о прекращении военных действий
军事同盟 военный союз
军事预算 военный бюджет
军事援助 военная помощь
军事支出 военные расходы
军转民 конверсия оборонной промышленности в целях производства продукции гражданского назначения / конверсия
军转民，内转外 конверсия оборонной промышленнотси и переход от внутренней ориентации на внешнерыночную
君主立宪制度 конституционная монархия
君子协定 джентльменское соглашение
君子之交淡如水 дружба между джентльменами подобна разведенному вину
均衡裁减军事力量 сбалансированное сокращение вооружений
均衡裁军原则 принцип сбалансированного разоружения
均衡承担义务 баланс обязательств
均衡规律 закон пропорциональности
均田制 система равномерного надельного землепользования

K

卡特尔 Картель

卡特尔式国际协定 международное картельное соглашение

开办人民币业务 заниматься операциями с китайскими юанями

开辟财源 изыскивать источники финансовых средств

开采权 право на добычу

开除公职 исключить из штата сотрудников госучреждения / увольнять с государственной службы

开发应用新技术 разработывать и применять новые технологии

开发新产品 осваивать новую продукцию

开放 быть открытым для внешнего мира / расширять внешние связи

开放边境 открывать границу

开放地带 открытая зона

开放地区的辐射和带动作用 показательная и стимулирующая роль открытых зон

开放搞活 расширять внешние связи и оживлять национальную экономику

开放型经济 экономика открытого типа

开放型投资公司 инвестиционная компания открытого типа

开放性的而非排他性的区域经济集团 открытые и неэксклюзивные региональные экономические блоки

开放性多边公约 открытая многосторонняя конвенция

开工不足 недогрузка предприятия

开工率 коэффициент нагрузки предприятия

开光 освящать

开光仪式 церемония освящения / ритуал освящения

开红灯 дать красный свет / не допускать чего-л.
开门红 положить успешное начало
开门见山 говорить прямо и открыто
开盘汇率 начальные курсы на валютных биржевых торгах
开盘价 начальные биржевые цены
开山祖师 основоположник какой-л. религии
开头一炮 первый выстрел
开拓进取精神 дух первооткрывательства / целеустремленность
开拓前进 целеустремленно идти вперед
开拓市场 осваивать рынок
开拓新局面 создавать новые условия
开挖土石方 вести земляные работы
开小差 дезертировать / отсутствовать без разрешения
开小差的士兵 дезертир
开夜车 работать до глубокой ночи
开源节流 изыскивать источники доходов и сокращать расходы
开斋节 праздник разговенья / фестиваль по случаю окончания рамазана
开斋月 рамазан / месяц соблюдения поста
开展经贸合作 вести торгово-экономическое сотрудничество
揩油 поживиться за чужой счет / погреть руки
凯恩斯政策 кейнсианство
楷书 каллиграфический стиль кайшу
刊授大学 университет заочного обучения на базе периодики
勘界 демаркация границы
坎杜堆【核电】 ядерный реактор
坎儿井 кяриз / кяризный колодец
砍掉 срубить
看菜吃饭，量体裁衣 есть рис в зависимости от того, что ему еще подадут, кроить платье по фигуре / действовать в соответствии с конкретной обстановкой

看破红尘　презреть мирскую суету / постигать бренность жизни
看守内阁　кабинет ожидания
看守政府　правительство, временно исполняющее обязанности до проведения всеобщих выборов
康居工程　программа строительства комфортабельного жилья
抗美援朝战争　Война сопротивления американской агрессии и оказания помощи корейскому народу
抗日战争　война Сопротивления японским захватчикам
抗性育种　селекция животных для развития видовой устойчивости
抗氧剂　антиокислитель / антиоксидант
抗议照会　нота протеста
抗灾救灾工作　борьба со стихийными бедствиями, за ликвидацию их последствий
考古测定学　археометрия
考古地磁学　археомагнетизм
考古动物学　археозоология
考古发掘　археологическая раскопка
考古发现　археологические находки
考古人类学　археоантропология
考古遗址　место стоянки для археологической раскопки
考古植物学　археоботаника
考核标准　оценочные критерии / критерии оценки
考核指标　аттестационные показатели / данные для аттестации
考核制度　система аттестации
考绩制度　система оценки служебных заслуг
考勤制度　табельная система учета
考上　поступить в какое-л. учебное заведение после сдачи вступительных экзаменов
考试晋升制　система повышения по службе на основе экзаменов
靠山吃山，靠水吃水　живя в горах, кормиться их дарами; живя у воды, кормиться ее дарами / жить на

то, что имеется
苛捐杂税 чрезмерные налоги и поборы
柯棣华大夫 доктор Дваркапат Котнис
科班 старая школа пекинской оперы (仅指京剧) / профессиональная подготовка (泛指)
科班毕业 пройти регулярную специальную подготовку
科班出身 человек, получивший специальную подготовку
科技商品市场 рынок научно-технических разработок
科技成果权 право на научно-техническое достижение
科技成果向现实生产力转化 превращение научно-технических достижений в реальные производительные силы
科技成果转化 применять научно-технические достижения в производстве
科技成果转化为生产力 превращение научно-технических достижений в производительные силы
科技成果转让 передача научно-технических достижений
科技成果转让合同 договор о передаче научно-технических достижений
科技扶贫 оказывать бедным районам техническую помощь
科技工作要面向经济建设主战场 развитие экономики должно стать приоритетной задачей науки и техники
科技攻关 добиваться решения наиболее трудных научно-технических проблем
科技攻关项目 ключевые научно-технические проекты
科技含量 наукоемкость / техноемкость
科技合作 научно-техническое сотрудничество
科技和人才的竞争 конкуренция в областях науки, техники и подготовки специалистов
科技立法 законодательство в сфере науки и техники
科技强军 повышать боеспособность армии за счет научно-технического прогресса
科技人员合理流动 рациональное перемещение научно-

технического персонала

科技人员业余兼职 работа научно технических специалистов по совместительству

科技三项费用 расходы на освоение новой продукции, научно-технические эксперименты и реализацию ключевых проектов

科技生产力 научно-технические производительные силы

科技实力 научно-технический потенциал

科技体制 система управления научно-техническим потенциалом

科技体制改革 реформа системы управления научно-техническим потенциалом

科技先导型企业 предприятия, где наука и техника играют ведущую роль

科技兴国 возрождать страну за счет науки и техники

科技兴农 развивать сельское хозяйство за счет науки и техники

科技型企业 науко- и техноемкие предприятия

科技咨询活动 консультации по вопросам науки и техники

科教兴国 возрождать страну за счет науки и образования

科教兴国战略和可持续发展战略 стратегия возрождения страны за счет науки и образования и стратегия долговременного развития

科教兴农 развивать сельское хозяйство за счет науки и образования

科盲 научная безграмотность

科普活动 научно-популярные мероприятия

科索沃 Косово

科学技术是第一生产力 Наука и техника — главная производительная сила.

科学气球 научный баллон-зонд

科学文化素质 уровень образованности и культуры

科研管理 руководство научными исследованиями

科研立法　законодательство в сфере научных исследований
科研生产联合体　научно-производственный комплекс / научно-производственное объединение
可比产品成本　сопоставимая себестоимость
可比价格　сравнимая цена / сопоставимая цена
可变成本　переменная себестоимость
可变现金融工具　ликвидные финансовые инструменты
可变资本　переменный капитал
可采储量　промышленные запасы
可持续的发展　долговременное развитие
可持续发展战略　стратегия долговременного развития
可持续利用　долговременное пользование
可待因　кодеин
可兑换货币　конвертируемая валюта
可兑换性　конвертируемость
可兑换优先股　конвертируемая привилегированная акция
可交割商品　поставка товаров / поставленные товары
可卡因(毒品)　кокаин
可靠性模型　модель надежности
可口可乐公司　компания «Кока-Кола»
可兰经(古兰经)　Коран
可生物降解塑料　биодеградирующая пластмасса
可视电话　видеотелефон
可视图文　видеотекст
可望而不可及　Хоть видит око, да зуб наймет.
可维持经济增长　сохраняющийся экономический рост
可行性　осуществимость / целесообразность
可行性分析　практический анализ
可行性研究　техническое обоснование
可依法强制执行的裁决　решение суда, исполняемое согласно закону в принудительном порядке
可以从轻、减轻或者免除处罚　уменьшать, облегчать наказание или освобождать от него
可引渡的人　лицо, подлежащее выдаче

可遇不可求 Можно встречаться лишь случайно.
可再生能源 регенеративные энергоносители
可再生资源 регенеративные ресурсы
可则因，坏则革 Все нормальное следует продолжить, от всего плохого — отказаться.
可支配收入 доходы, находящиеся в чьем-л. распоряжении / чистый доход
可转换债券 конвертируемые облигации
可转让信用证 переводной аккредитив / трансферный аккредитив
可自由兑换货币 свободно конвертируемая валюта
克尔白（天房） Каеба
克服有法不依、执法不严、违法不究的现象 покончить с игнорированием законов, их нестрогим соблюдением и ненаказанием правонарушителей
克己奉公 быть требовательным к себе и ставить на первое место общественные интересы
克减权 право умаления
克莱斯勒公司 корпорация «Крайслер»
克里姆林宫 Кремлевский дворец
克隆 клонировать / клонирование
刻舟求剑 сделать на борту лодки зарубку, чтобы потом найти оброненный в этом месте в воду меч (о твердолобом, до смешного упрямом)
客观规律 объективный закон
客户的交易帐户 текущие счета клиентов
客户服务器 терминал, обслуживающий клиента
客随主便 гость, как принято, идет навстречу желаниям хозяина
恪守中美关系三项联合公报 строго соблюдать положения трех совместных китайско-американских коммюнике
肯定标准与否定标准 позитивные и негативные критерии
"肯定一切" 的观点 позитивистские взгляды / позитивистская точка зрения
坑口电站 электростанция на шурфе
恐购 покупательский ажиотаж

空洞无物 бессодержательный / беспредметный
空对地弹道导弹 баллистическая ракета класса «воздух-земля»
空对地导弹 управляемый снаряд класса «воздух-земля»
空对地通信 связь «воздух-земля»
空对空导弹 управляемый снаряд класса «воздух-воздух»
空对空制导导弹 управляемая ракета класса «воздух-воздух»
空话连篇，言之无物 сплошное беспредметное пустословие
空间晶体生长 выращивание кристаллов в космосе
空间望远镜 космический телескоп
空间站 космическая станция
空降部队 воздушный десант / воздушно-десантные войска
空门 монашество
空气污染 загрязнение воздуха
空气污染控制 контроль за загрязнением воздуха
空气污染物 вещества, загрязняющие воздух
空气污染物浓度 концентрация загрязняющих воздух веществ
空气质量和排放标准 качество воздуха и стандарты выбросов
空前绝后 небывалый и неповторимый / непревзойденный
空头政治家 политикан-демагог
空头支票 необеспеченный вексель
空中测绘 воздушное картографирование
空中发射的巡航导弹 запускаемая с самолета ракета с маршевым воздушно-реактивным двигателем
空中广告 воздушная реклама
空中环境 экологическое состояние атмосферы
空中交通管制 управление воздушным движением
空中警报控制系统 воздушная система оповещения и

контроля

空中客车(飞机) аэробус
空中楼阁 воздушные замки / нереальный план
空中预警 заблаговременное воздушное оповещение
孔孟之道 учение Конфуция и Мэн-цзы
控办 управление контроля за расходами организаций
控辩双方 истец и ответчик
控股公司 компания-держатель
控股权 контрольное право
控制 контролировать / взять под контроль
控制利率 контрольная процентная ставка
控制流域面积 водосборная площадь
控制论 кибернетика
控制人口数量 контролировать численность народонаселения
控制社会集团购买力 ограничивать покупательную способность общественных организаций
控制台 панель управления
控制现金投放 взять под контроль денежную эмиссию
口岸动植物检疫机关 пограничная служба карантина животных и растений
口岸商检机构 пограничная инспекция качества товаров
口传秘诀 секрет, передаваемый из уст в уста
口蜜腹剑 на устах мед, а на сердце лед
口是心非 на словах одобрять, а в душе отвергать
口说无凭 словесное обещание — не гарантия / слова — не в счет
口头契约 устная договоренность
口诛笔伐 осуждать словом и пером
扣除物价因素 с учетом фактора роста цен
扣大帽子 прилеплять кому-л. ярлык
扣留 задержать кого-л. или что-л.
扣帽子 прилеплять кому-л. ярлык
扣押 взять под стражу / арестовать
扣押外国财产 наложить арест на имущество другой страны

枯水季节 межень / самый маловодный сезон
哭穷 притворяться бедным
苦撑危局 с трудом удерживаться в критическом положении
苦海无边 безбрежно море мук
苦海无边，回头是岸 безбрежно море мук, раскайся — вот и берег
苦尽甘来 кончились все горести, и настали наконец счастливые дни
苦口良药 горькое, но полезное лекарство
苦口婆心 распекать кого-л. из добрых побуждений
苦行 вести жизнь аскета
苦行者【佛】 монах схимник
库存产品 складские запасы продукции
库存物资 запасные ресурсы на складах
库尾 остатки на складах
夸克 кварк
跨地区、跨行业、工技贸相结合的大型企业集团 межрегиональные и межотраслевые объединения предприятий, сочетающие технические разработки, производство и торговлю
跨国犯罪和恐怖主义 организованная транснациональная преступность и терроризм
跨国公司 транснациональные корпорации
跨国集团 транснациональная группа / транснациональные объединения
跨国联合企业 транснациональные совместные предприятия
跨国企业 транснациональные предприятия
跨国银行 транснациональный банк
跨国银行业务 транснациональные операции банка
跨领域问题 междисциплинарные вопросы
跨年度采购 закупка в счет будущего года
跨年度预算 многолетний бюджет
跨世纪 вековой рубеж
跨世纪的一代 поколение людей, живущее на грани ве-

ков

跨世纪工程 проект, который завершится в следующем веке

跨世纪绿色工程规划 программа озеленения на рубеже веков

快刀斩乱麻 разрубить гордиев узел / действовать решительно и радикально

快马加鞭 погонять рысака плетью / во весь опор

快速部署部队 силы быстрого развертывания

快速处理权 право быстopгo принятия решения

快速反应部队 силы быстрого реагирования

快速审议法案 срочное рассмотрение законопроекта

快中子 быстрый нейтрон

快中子增殖堆(快堆) реактор на быстрых нейтронах

宽宏大量 великодушие

狂欢节 карнавал

狂热 фанатичность / фанатизм

狂妄的野心 сумасбродные амбициозные устремления

狂妄自大 безрассудное самовозвеличивание

旷日持久 затянуть надолго

矿产资源保护 сохранение запасов полезных ископаемых

矿产资源的国家所有权 государственная собственность на минеральные ресурсы

矿产资源的合理开发利用 рационально осваивать и использовать природные ресурсы

矿产资源开采的审批 рассматривать и утверждать право на добычу полезных ископаемых

矿物资源 минеральные ресурсы

矿业秩序 порядок горнодобычи

框架公约 рамочная конвенция

亏损 убыточность / убыток / дефицит

亏损额 размер убытков

亏损面 доля убыточных предприятий

亏损企业 убыточные предприятия

坤道 даосская монахиня

困境 тяжелое положение
困难补助 суммы, выплачиваемые на содержение кого-л.
困难行业 промышленные отрасли, находящиеся в трудном положении
困兽犹斗 отбиваться подобно загнанному зверю
扩充内存【计算机】 увеличивать емкость запоминающего устройства
扩大利润 повышать прибыльность / увеличивать прибыль
扩大内需 расширять сферу внутреннего потребления
扩大企业自主权 расширять рамки самоуправления предприятий
扩大生产能力 повышать производительность
扩大投资规模 увеличивать объемы инвестиции / увеличивать масштабы капиталовложений
扩军 гонка вооружений
扩军备战 гонка вооружений и подготовка к войне
扩散 распространять что-л.
扩张主义 экспансионизм

L

垃圾综合处理 комплексная утилизация мусора
拉关系 налаживать связь с кем-л. / завязывать знакомства
拉美社 Агентство «Пренса Латина»
拉尼娜 Ла Нина
拉萨 Лхаса
喇嘛教 ламаизм
喇嘛教寺庙 ламаистский монастырь
蜡染 набивка на ткани узоров с помощью воска / батик
蜡人 восковые фигуры
来不得半点的虚伪和骄傲 Не допускается никакого лицемерия и зазнайства.
来而不往非礼也 Невежливо оставлять что-л. без ответа. / Каков привет, таков и ответ.
来件装配 сборка из импортных деталей
来料、来样、来件加工产品 изделия, изготовленные материалов и деталей заказчика или по готовому образцу
来料加工 обработка материалов заказчика / обработка давальческого сырья заказчика
来料加工贸易 торговля, основанная на переработке материалов заказчика
来料组装 сборка из импортных деталей
来生 будущая жизнь / мир будущего
来图加工 производство по чертежам клиента
来无影，去无踪 появиться и исчезнуть, как по волшебству
来样定货 заказывать товар по образцам
来样加工 производство по образцам
来者不善，善者不来 Если кто и приходит, то с недоб-

рыми намерениями.
滥发钞票 инфляционная эмиссия бумажных денег
滥发奖金 перерасход премиальных
滥发纸币 инфляционная эмиссия бумажных денег
滥印钞票 напечатать излишнее количество банкнот
滥用权力 злоупотреблять вастью
滥用特权 злоупотреблять привилегиями
滥竽充数 на безрыбьи и рак — рыба
狼狈为奸 сообща делать свое черное дело / сообшничество / сообща строить злые козни
狼子野心 волчья натура / волчьи повадки
朗讯科技公司 Лacент Текнолоджис
浪子回头 блудный сын, раскаявшийся в своих заблуждениях
劳埃德银行 банк «Ллойдс»
劳保 трудовое страхование
劳保医疗制度 система медицинского страхования трудящихся
劳动保护 охрана труда
劳动服务公司 компания по предоставлению трудовых услуг
劳动改造场所 исправительно-трудовые учреждения
劳动改造机关 органы надзора за исправительно-трудовыми учреждениями
劳动管理体制 система контроля за рабочей силой
劳动合同制 система трудового контракта
劳动后备军 трудовые резервы
劳动集约企业 трудоемкие предприятия
劳动教养 трудовое перевоспитание
劳动教养学校 школа трудового перевоспитания
劳动就业服务企业 бюро найма рабочей силы
劳动力不足 нехватка рабочей силы
劳动力的流动性 текучесть рабочей силы
劳动力过剩 избыток рабочей силы
劳动密集产品 трудоемкая продукция
劳动密集技术 технология интенсивного труда

劳动密集企业的革新　обновление трудоемких предприятий

劳动密集企业的技术进步　технический прогерсс на трудоемких предприятиях

劳动密集型产业　трудоемкие отрасли

劳动密集型工业产品　трудоемкие промышленные изделия

劳动密集型货物　трудоемкие товары

劳动密集型项目　трудоемкие проекты

劳动模范　отличник труда

劳动权　право на труд

劳动人口　трудоспособное население

劳动生产力　производительная рабочая сила

《劳动新闻》　газета «Нондон синмун»

劳动者的劳动联合　производственное объединение трудящихся

劳动者素质　квалификация рабочей силы

劳改产品　продукция, изготовленная заключенными в исправительно-трудовых лагерях

劳改农场　исправительно-трудовые фермы

劳教人员　осужденные на принудительные работы

劳拉空间与通信公司　компания «Лорал спэйс энд коммюникэйшнс»

劳力供求市场　рынок спроса и предложения рабочей силы

劳力输出　экспорт рабочей силы

劳务　трудовые услуги

劳务出口　экспорт трудовых услуг

劳务合作　сотрудничество в области трудовых услуг

劳务市场　биржа труда

劳资双方　рабочие и управленцы

劳资谈判　переговоры о коллективном соглашении

劳资协议　коллективное соглашения

劳资争议仲裁　арбитраж трудовых споров

牢不可破　нерушимый

老、少、边、穷地区　районы бывших революционных

опорных баз, районы компактного проживания нацменьшинств, окраинные и бедные районы

老插 выпускник средних школ, отправившиеся во время «культурной революции» на постоятельное жительство в деревню

"老大难"的问题 старая, наболевшая и трудноразрешимая проблема

老调重弹 затягивать старую песню / старые песни на новый лад

老革命根据地 старые революционные опорные базы

老虎基金(美) фонд тигра

老虎屁股摸不得 так же опасно, как притронуться к живому тигру

老虎头上搔痒 лезть на рожон / идти на риск

老骥伏枥，志在千里 хоть стар годами, но преисполнен высоких стремлений

老将出马，一个顶俩 Мастер работает один за двоих.

老龄工作机构 ведемство по делам ветеранов

老龄委 комитет по работе с ветеранами

老年保险制度 система страхования по старости

老年保障 страхование по старости

老年人和残疾人 пожилые и инвалиды

老年学校 учебные заведения для престарелых

老鼠过街，人人喊打 Когда крыса перебегает улицу, каждый старается ее ударить. / общая ненависть и желание кого-л. пристукнуть

老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼 уважать престарелых в своей семье и распространять это уважение на всех пожилых; заботиться о детях в своей семье и распространять эту заботу на всех других детей

老爷式的态度 барские замашки

老一套 шаблонные методы / трафаретные приемы / старая истина / дудеть в одну и ту же дуду

老有所养，老有所医，老有所为，老有所学，老有所乐 обеспечивать уход, медицинское и культурно-просветительское обслуживание для престарелых

老子天下第一 считать себя первым лицом в Поднебесной

乐人之乐，人亦乐其乐；忧人之忧，人亦忧其忧 Порадуйся за другого, и он порадуется за тебя; посочувствуй другому, и он посочувствует тебе.

乐善好施 заниматься благотворительностью

勒紧裤带 подтянуть пояс

雷达导航和控制系统 СРНК / система радиолокационной навигации и контроля

雷达对抗 локационные контрмеры

雷达覆盖区 зона действия РЛС

雷达跟踪 радиолокационное сопровождение

雷达欺骗 радиолокационный обман

雷达欺骗干扰 радиолокационная мистификация

雷达校准 радиолокационное калибрование

雷厉风行 немедленно и со всей решительностью

雷神(导弹名) Тор

雷声大，雨点小 Гром гремит, а дождь чуть капает. / Гром гремит, а дождя нет.

累进附加税 прогрессивный добавочный налог

累进工资 прогрессивная оплата труда

累进工资调节税 регулирующий налог прогрессивной оплаты труда

累进税率 ставка прогрессивного налогообложения

累进税制度 система прогрессивного налогообложения

累进所得税 прогрессивный подоходный налог

累进性奖金 прогрессивная премия

累进征税 прогрессивное налогообложение

累进征税制度 система прогрессивного налогообложения

冷战思维 менталитет «холодной войны»

冷战思维及其影响还有一定市场 Менталитет «холодной войны» и его влияние еще находит себе определенную аудиторию.

离岸价格(船上交货价) цена ФОБ

离岸银行业务 банковские операции вдали от берега

离土不离乡 оторваться от земли, не покидая деревни

离退休干部　рядовые кадры и кадры-ветераны, вышедшие на пенсию
离心离德　моральное очуждение
离职偿金　выходное пособие
离职工资　выходное пособие
离子　ион
黎巴嫩长枪党　партия «Катаиб» Ливана
篱笆墙　барьер / изгородь
礼　ритуал / обряд
礼拜　богослужение
礼貌语言　уважительный лексиком
礼轻人意重　Дорог не подарок, а внимание.
礼尚往来　Вежливость требует взаимности. / Каков привет, таков и ответ.
礼仪小姐　девушка из службы эскорта
礼之用，和为贵　В использовании ритуалов приоритет отдан согласию.
礼治　соблюдение ритуальных церемоний
李光耀　Ли Куан Ю
李约瑟　Джозер Нидхам
里氏震级　шкала Рихтера
里应外合　действовать одновременно извне и изнутри
里约集团　группа Рио
理藩院　министерство по делам национальных меньшинств династий Мин и Цин
理论建设　теоретическое строительство
理论联系实际　сочетание теории с практикой
理论与实践相结合　сочетание теории с практикой
理屈词穷　все возражения и доказательства исчерпаны / возразить нечего
理顺商品价格　рационализировать ценообразование товаров
理顺外贸体制　упорядочивать структуру внешней торговли
锂离子电池　литиево-ионная батарея
力不从心　при всем желании не в силах / желания не

соответствуют возможностям
力度 интенсивность / степень
力所能及 под силу / по плечу / по силам
历代班禅喇嘛 панчены-ламы всех династий
历代班禅喇嘛灵塔 ступы панчен-лам всех династий
历代达赖喇嘛 Далай-ламы всех династий
历代达赖喇嘛灵塔 ступы далай-лам всех династий
历史的缩影 воплощение истории / история в миниатюре
历史定制 историческая условность / исторически сложившиеся правила
历史人物 исторический персонаж
历史上关键的时刻 ответственный исторический момент / ключевой момент истории
历史上遗留下来的问题 проблемы, оставленные историей
历史文物 исторические памятники
历史遗产 наследие истории
历书 календарь
厉兵秣马 готовиться к войне
厉行节约 соблюдать строгий режим экономии
立法权 законодательное право
立法权限 сфера законодательной компетенции
"立法委员"(台) законодатель
"立法院" (台) законодательный совет
"立法真空"(香港) законодательный вакуум
立功赎罪 заслугами искупить свою вину / заслужить прощение
立国之本 основа основ государства
立即支付 немедленная оплата
立体电视 стереотелевидение
立体农业 стереоагрономия
立体商标 стереоскопическая торговая марка
立体式报道 объёмный репортаж
立体战争 стереовойна
立体种养 стереоагрономия
立项 учреждать проект
立于不败之地 занимать неприступные позиции / быть

непобедимым

利差 разница в прибылях

利改税 замена налогами отчислений от прибыли

利库德集团 блок «Ликуд»

利令智昏 потерять голову от алчности

利率杠杆的调节作用 регулирующая роль рычага процентных ставок

利率调整 корректировка процентных ставок

利率随市场变化而下降 снижение процентных ставок в соответствии с рыночной конъюнктурой

利率政策 политика процентных ставок

利马窦(意大利传教士) Маттео Ригги

利润分成 распределение прибыли / отчисления от прибыли

利润留成 запасать отчисления от прибыли

利润上缴计划 план сдачи прибыли

利润提成 отчисления от прибыли

利润性收入 поступления от прибыли

利润转移 перемещение прибыли

利润资本化 капитализация прибыли

利税分流 разграничения прибылей от налогов

利税分流和分税制 система отчислений от прибылей и налоговых сдач и система раздельных налоговых поступлений центра и регионов

利税率 процент прибыли и налогов

利益导向机制 механизм побуждения материальной заинтересованности

利益均沾 пользоваться выгодой на равных условиях

利用贷款投机 спекуляция кредитами

利用迷信造谣诈骗罪 вымогательство путем распространения суеверия и ложных слухов

利用外资 использование зарубежных средств

利用职权 злоупотреблять служебным положением и полномочиями

励精图治 делать все возможное, чтобы добиться процветания страны

例行公事　теущие дела / повседневная работа / формалистика
隶书　«лишу» (один из видов китайского древнего письма)
粒子加速器　ускоритель частиц
连带责任　солидарная ответственность
连篇累牍　исписывать много бумаги / наводнять статьями
连锁零售商店　розничная сеть
连锁商店　магазины сетевой торговли
联邦　федерация
联邦储备委员会(美)　федеральное резервное управление
联邦储备银行(美)　федеральный резервный банк
联合公报　совместное коммюнике
联合国10年发展计划　программа 10-летия развития ООН
联合国国民经济核算制度　система национальной отчетности стран-членов ООН
联合国会费　взнос в ООН
《联合国年鉴》　Ежегодник ООН
联合国志愿人员　добровольцы ООН
联合航空公司　авиакомпания «Юнайтед Эйрлайнс»
联合会　федерация
联合兼并　объединение и слияние предприятий
联合开发　совместное освоение
联合联络小组　объединенная группа связи
联合人权论坛　совместный форум прав человека
联合圣经公会(圣公会)　Ассоциация библейских общин
联合投标　совместный тендер
联合自强　сила — в единстве
联机检索［计算机］　поиски информации в компьютерной сети
联网［计算机］　включаться в сеть / быть охваченным сетью
联想集团　корпорация «Легенд»
联谊工作　деятельность, направленная на развитие дружеских связей

联营工业 промышленность совместного хозяйствования
联营企业 предприятие совместного хозяйствования
联营企业保险 страхование совместного предприятия
联营投资基金 объединенный инвестиционный фонд
联营资金中介人 посредник объединенных средств
廉耻 стыд и совесть
廉价房 дешевое жилье
廉价商店 магазин уцененных товаров
廉价市场 рынок дешевых товаров
廉洁奉公 добросовестно и бескорыстно работать на благо общества
廉洁奉公，以正治国 быть неподкупным, честным и преданным делу, управлять государством по совести
廉洁政府 честное правительство
廉政公署 комиссия по борьбе с коррупцией
廉政建设 формирование честного правительства
炼丹术 алхимия
链接【计算机】 конкатенация
良好的社会风尚 здоровое общественное поведение
良心犯 узник совести
良性循环 положительная циркуляция
良药苦口 Доброе лекарство горько на вкус. / Правда глаза колет.
良知基金会（美） Фонд призыва совести
梁上君子 взломщик / вор
粮食保障 продовольственная безопасность
粮食播种面积 посевная площадь зерновых культур
粮食储备 продовольственные резервы
粮食储备体系 система зерновых резервов
粮食定购的优惠政策 политика льгот в контрактной заготовке хлеба
粮食风险调节基金 фонд зерновых рисков
粮食购销体制 система закупки и продания зерна
粮食收购部门 контора по заготовке зерна
粮食收购价 закупочная цена на зерна

粮食政策性业务与商业性业务"两条线运行" два аспекта реализации зерна — политический и коммерческий

两岸关系 отношение между двумя берегами Тайваньского пролива

两岸间接贸易 косвенная торговля между двумя берегами Тайваньского пролива

两岸交往中的具体问题 конкретные вопросы взаимоотношений между берегами Тайваньского пролива

两岸经济、文化交流与人员往来 культурно-экономическое и людские обмены между берегами Тайваньского пролива

两岸经济关系 экономические связи между берегами Тайваньского пролива

两岸经贸人士往来 обмены бизнесменами между берегами Тайваньского пролива

两岸贸易额 торговый оборот между берегами Тайваньского пролива

两岸三地 континент, Тайвань и Сянган

两岸渔事纠纷 рыболовный спор между берегами Тайваньского пролива

两岸政治谈判 политические переговоры между берегами Тайваньского пролива

两岸政治谈判的程序性商谈 процедурные консультации о политических переговорах между берегами Тайваньского пролива

两岸直航 прямое сообщение между берегами Тайваньского пролива

两岸直航促进会 Ассоциация содействия развитию прямого транспортного сообщения между берегами Тайваньского пролива

两岸直接"三通"(通邮、通航、通商) прямые почтовые, транспортные и торговые связи между берегами Тайваньского пролива

两边限当量条约 двусторонний договор о критическом уровне ограничения испытания

两弹一艇 атомная, водородная бомба и ядерная под-

водная лодка

两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书 с головой уйти в писания святых мудрецов и не слышать, что делается за окном

"两个对等的政治实体" «два политически эквивалетных субъекта»

两个凡是 «два абсолюта»

两个文明 материальная и духовная культура

两国关系紧张 напряженные отношения между двумя странами

两极格局 двухполюсная структура

两极优势 биполярное преимущество

两利相较取其重，两害相较取其轻 Из двух зол выбирают меньшее.

两面三刀 двурушничество

两审终审制 система судопроизводства, при которой приговор суда второй инстанции является окончательным

两手都要硬 обе руки должны быть твердыми

两手抓 взяться двумя руками

两条腿走路 идти на двух ногах

两头小、中间大 Концы малы, а середина велика.

两相情愿 по доброй воле обеих сторон

两袖清风 быть неподкупным и честным человеком

两者不可得兼 гоняться за двумя зайцами

量才录用 использовать кого-л. в зависимости от способностей

量力而行 работать в меру своих сил / действовать, исходя из своих возможностей

量体裁衣 шить платье по фигуре / действовать в соответствии с реальными обстоятельствами

量子基金(美) Квантовый фонд

燎原工程 программа «Ляоюань»

列收列支 перечисление доходов и расходов

列席会议 присутствовать на конференции с правом совещательного голоса

劣等货　товары низкого качества / низкосортные товары

劣等品　низкокачественные товары

劣质货物　низкокачественные товары

烈士暮年，壮心不已　И на склоне лет дух героя по-прежнему крепок.

烈性大麻　сильнодействующая конопля

猎雷舰艇　минный тральщик

裂变　цепная реакция / расщепление

邻接权　смешные права

林卡节　фестиваль Лингка

林木蓄积量　запас древесины

林区　лесная зона / лесозаготовительный район / лесистая местность / лесные массивы

林业生态工程　экологические проекты в области лесного хозяйства

临界的　критический

临界点　критический пункт

临界负荷模式　критическая грузовая модель

临界物质　критическая масса

临时抱佛脚　в трудный момент припадать к ногам Будды / лишь в тревоге обратиться к богу

临时船闸　временный судоходный шлюз

临时发言　импровизированное выступление

临时仲裁　временный арбитраж

灵丹妙药　чудодейственная панацея / чудесный бальзам

灵符　эффективный амулет

灵活性　гибкость

灵童[藏传佛教]　мальчик-перерожденец

零部件　запасные части и детали

零当量　нулевой эквивалент

零点方案　нулевой выбор

零功率堆　реактор нулевой мощности

零功率装置　установка нулевой мощности

零基预算　нулевой базисный бюджет

零敲碎打　разбрасываться на мелочи
零售市场　рынок розничной продажи
领导核心　руководящее ядро
领导水平和执政水平　уровень руководства и управления
领海管辖权　юрисдикция над территориальными водами
领海基线　базисная линия территориальных вод
领取营业执照　получать лицензию на право хозяйственной деятельности
领事裁判权　консульская юрисдикция
领头羊　баран-вожак
领土割让　территориальная уступка
领土管辖权　территориальная юрисдикция
领土归属　принадлежность территории
领土扩张　территориальная экспансия
领土完整　территориальная целостность
领土争端　территориальный спор
领土主权　суверенитет над территорией / суверенные права на территорию
另起炉灶　изыскать иные пути / начать сызнова, но совсем по-иному
浏览器[计算机]　броусер
流动基金　фонд оборотных средств / оборотный фонд
流动人口　мигрирующее население
流动资本　оборотный капитал
流动资产　оборотный актив
流动资金　оборотные средства
流动资金贷款　кредитование оборотных средств
流动资金分析　анализ оборотных средств
流动资金周转次数　годовой оборот средств
流动资金周转天数　средний период оборота средств
流芳百世　на веки прославиться / покрыть себя неувядаемой славой
流水不腐，户枢不蠹　Проточная вода не гниет, в дверной петле не заводится червь.
流水帐　текущий счет / ежедневный учет поступлений
流速　текущая скорость

流通堵塞 пробки в сфере обращения
流通货币 денежное обращение
流通领域 сфера обращения
流通企业 фирмы-распространители
流行款式 фасон
流域 бассейн реки
流转税 налог с оборота
留成外汇 остаток инвалюты
留得青山在，不怕没柴烧 Был бы лес, а дрова будут. / Был бы цел лес, а дрова найдутся.
留有余地 обеспечивать себе возможности маневрирования / оставлять дверь приоткрытой
留职停薪 оставлять в штате без сохранения зарплаты
琉璃瓦 глазурованная черепица
鎏金 позолота
柳暗花明 В просвете меж ив и цветов виднеется вновь хуторок.
六道轮回[佛] перерождение на шести путях / шесть путей метемпсихоза
六氟化铀 шестифтористый уран
六经辨证 диффиренциация синдромов в соответствии с теорией шести мерднанов
六通到边 обеспечивать промышленный парк всеми объектами инфраструктуры
六淫 шесть природных влияний: ветер, холод, жара, сырость, сухость и огонь
龙生龙，凤生凤，老鼠生来会打洞 Драконы рождают драконов, фениксы — фениксов, а те, кто рожден крысами, мастера рыть норы. / Все на роду написано.
龙王 царь-дракон
垄断市场 монополизировать рынки
垄断资本 монополистический капитал
楼兰 Лолань
楼堂馆所 роскошные сооружения, на строительство которых требуются большие средства
镂版画 картина и узор по трафарету

镂空 ажурная работа
镂空象牙球 ажурный шар из слоновой кости
露马脚 видны «лошадиные копыта» / торчат ослиные уши
庐山真面目 истинный облик гор Лушань / действительное положение вещей
陆地边界线 сухопутная линия границы
陆地和海洋生态体系 сухопутная и морская экологическая система
陆基 континентальное повышение / наземная база
陆基巡航导弹 крылатая ракета наземного базирования
陆上油田 сухопутные нефтяные промыслы
陆相沉积 континентальное отложение
路不拾遗 не поднимать потерянного на дороге
路见不平，拔刀相助 при виде несправедливости броситься на помощь слабому и обиженному
路透社 агентство «Рейтер»
路遥知马力，日久见人心 Сила коня познается дальней дорогой, а сердце человека — временем.
旅客/货物周转量 оборот грузов или пассажиров
旅行证件 проездные документы
旅行支票 дорожный чек
旅游外汇收入 валютный доход от туризма
屡教不改 не исправляться после многократных предостережений / неисправимый
履约保证金 залог за выполнение договора
律师 адвокат
绿化荒山 озеление голых гор
绿化运动 кампания за озеленение
绿色冰箱 экологически чистый холодильник
绿色产品 экологически чистые продукты
绿色电脑 экологически чистый компьютер
绿色革命 зеленая революция
绿色工程 зеленый проект
绿色科技 зеленая наука и техника
绿色农业 экологически чистое сельское хозяйство

绿色汽车 экологически чистый автомобиль

绿色食品 продукты питания / экологически чистые продукты питания

"绿色证书"工程 объект с «зеленым сертификатом»

绿色植物 зеленое растение

"绿条" почтовое извещение о замедленной уплате денежного перевода

乱集资，乱摊派，乱收费 незаконно аккумулировать средства, произвольно требовать пожертвование и вымогать деньги

乱砍滥伐 разрушительная вырубка леса

乱收费 произвольно взимать

乱摊派 произвольно требовать денежное пожертвование

伦敦股票交易所 фондовая биржа Лондона

伦敦黄金市场 Золотая биржа Лондона

伦敦金属交易所 Лондонская биржа металлов

伦敦每日行情 ежедневная рыночная котировка Лондона

伦敦商品交易所 Лондонская товарная биржа

伦敦贴现市场 Дисконтный рынок Лондона

伦敦同业银行拆息率 лондонская процентная ставка корреспондентских банков при займе

伦敦羊毛交易所 Лондонская биржа шерсти

伦敦银行清算所 Клиринговый дом Лондонского банка

伦敦预托证券 вверенные депозитные векселя Лондона

伦敦证券交易所 Лондонская фондовая биржа

伦理 этика

伦理神学 моральная теология

轮耕种植 севооборот / плодосменная система

轮回[佛] метемпсихоз

轮流坐庄 чередоваться у власти

轮牧 попеременно пасти

罗布林卡(夏宫) Норбу Линка (Летний дворец Далай-ламы)

罗马教廷 Римская курия

罗马天主教教会（罗马公教） Римская католическая церковь

罗摩衍那［佛］ Рамаяна

洛克菲勒财团 Группа Рокфллера

洛克菲勒基金会 Фонд «Рокфллера»

洛克菲勒兄弟基金会 Фонд братьев Рокфллера

洛克希德公司 компания «Локхид»

洛美协定 Ломеское соглашение

《洛杉矶时报》 газета «Лос-Анжелес таймс»

落花有意，流水无情 Хоть нежно льнут к ручью цветы — поток не внемлет их любви.

落脚点 опорная база / конечная цель

落井下石 забрасывать камнями в упавшего в колодец / толкать человека в колодец и забрасывать его камнями

落落大方，不卑不亢 вести себя непринужденно и с достоинством

M

麻黄素片剂 таблетки эфедрина
麻雀虽小，五脏俱全 мал золотник, да дорог
麻醉品 наркотик / анестезирующее средство
麻醉药品委员会 Комиссия по наркотическим средствам
马大哈 разиня / ротозей
马尔萨斯人口论 теория Мальтуса о народонаселении
马哈蒂尔·穆罕默德 Махатхир Мохамад
马华公会 Китайская ассоциация Малайзии
马克思主义的思想路线、政治路线和组织路线 марксистская идеологическая, политическая и организационная линия
马克思主义普遍真理同中国具体实践相结合 сочетание всеобщей истины марксизма с конкретной действительностью Китая
马克思主义人权观 марксистский взгляд на права человека
马龙教派 Марониты
马其诺防线 линия Мажино
马王堆帛书 рукопись на шелку, обнаруженная при археологических раскопках в Мавандуе
马歇 Георги Марше
玛格丽特·撒切尔 Маргарет Тэтчер
玛尼堆【藏传佛教】 каменный курган молитвы
玛尼轮【藏传佛教】 молитвенное колесо
玛尼旗【藏传佛教】 молитвенный флаг
玛雅文化 Маяская культура
吗啡 морфий / морфин
埋头苦干 отдавать все свои силы работе / самоотверженно работать
买办 компрадор

买方市场 рынок покупателей / конъюнктура рынка, выгодная для покупателя
买方信贷 кредит, выгодный для покупателя
买进保值期货 покупка срочных товаров с целью страхования от возможных потерь
买空卖空 фиктивная сделка / биржевая спекуляция / бестоварная операция
买空投机 спекулировать на повышение цен
买空者 спекулянт, играющий на понижении цен / «бык»
买入价 покупательная цена
麦当劳 «Макдональдс»
麦道公司 «Мак-Доннел-Дуглас»
麦地那(伊斯兰教第二圣城) Медина
麦加 Мекка
麦加利银行(英) «Стандард Чартеред банк»
麦克马洪线 линия Макмагона
卖出保值期货 продажа срочных товаров с целью страхования от возможных потерь
卖出价 продажная цена
卖方市场 рынок продавцов / конъюнктура рынка, выгодная для продавцов
卖国求荣 предавать Родину ради личной амбиции
卖空地位(空头) игра на понижение курса
卖空数量 объемы мнимых (фиктивных) продаж
卖空投机(看跌投机) операции по депорту / бесса
卖空者 спекулянт, играющий на понижении цен / «медведь»
卖身投靠 торговать собой / продаваться кому-л.
脉络图 схема системы кровеносных сосудов
瞒天过海 совершать дурные поступки, скрывая их от начальства / хитро увиливать
满负荷工作 полная рабочая нагрузка
满负荷工作法 метод полной рабочей нагрузки
满口仁义道德，彻头彻尾的男盗女娼 На устах слова о человеколюбии и добродетели, а в душе — негодяй и

развратник.
曼荼罗[佛教] магический круг
慢性高原病 хроническая горная болезнь
慢性通货膨胀 хроническая инфляция
慢性萧条 хронический застой
漫天讨价，就地还钱 заламывать непомерную цену и, если не удается, тут же предлагать новую, чрезвычайно заниженную цену
漫天要价 заламывать баснословную цену / заломить непомерную цену
盲目服从，随声附和 слепо подчиняться / петь с чужого голоса
盲目铺新摊子 начинать осуществление проекта без технико-экономического обоснования
盲目投资 слепые (стихийные) капиталовложения / слепо вкладывать капитал
盲人骑瞎马 как слепой всадник на слепом коне / неминуемая гибель
矛盾百出，不攻自破 самому себе противоречить и сам себя разоблачить
矛盾的普遍性 всеобщность противоречий
矛盾的特殊性 особенность (специфичность) противоречий
矛盾的同一性 тождественность противоречий
矛盾的统一 единство противоречий
矛盾上交 задавать затруднительные вопросы вышестоящим
茅塞顿开 внезапно нашло озарение / как будто пелена упала с чьих-л. глаз
冒名顶替 выступать под чужим именем / выдавать себя за кого-л.
冒名注册商标 пиратское пользование чужой торговой маркой при ее регистрации
冒天下之大不韪 действовать наперекор всей общественности / невзирая ни на какие осуждения со стороны мировой общественности

冒险投资 рискованные инвестиции
冒险资本 спекулятивный капитал
冒用商标 нарушение товарного знака / незаконное пользование чужой товарной маркой
贸工农一体化 интеграция торговли, промышленности и сельского хозяйства
贸工农一体化产业体系 индустриальный комплекс, интегрирующий торговлю, промышленность и сельское хозяйство
贸易保护主义 торговый протекционизм
贸易壁垒 торговый барьер
贸易不景气 застой в торговле
贸易不平衡 дисбаланс в торговле / несбалансированность торговли
贸易差额 торговое сальдо / торговый баланс
贸易赤字 дефицит торгового баланса / торговый дефицит
贸易惯例 торговый обычай / торговая практика
贸易和支付协定 соглашение о торговле и платежах
贸易及分销 торговля и розничная продажа (реализация)
贸易界 торговые круги / торговый мир
贸易逆差 дефицит торгового баланса / отрицательное сальдо торгового баланса
贸易平衡 сбалансированность в торговле
贸易融资 торговое финансирование
贸易顺差 активное сальдо торгового баланса / актив в торговле
贸易展销会 выставка-продажа
贸易自由 свобода торговли
貌合神离 душевная обособленность при внешнем согласии
没药 мирра
玫瑰经 молитвы по четкам
眉头一皱，计上心来 Только нахмуришь брови — в голове рождается план. / Нахмуришь брови — и план

готов.

梅里尔林奇公司（又名美林公司） компания «Меррилл Линч энд Ко.»

梅里韦瑟(约翰) Джон Мериуэзер

梅隆银行 «Меллон Банк»

梅塞德斯—奔驰公司 «Мерседес-Бенц»

煤矸石 пустая угольная порода / угольные отходы

煤泥 сапропель / угольная грязь / угольный шлам / шлам

煤气化 газификация

煤气化联合循环发电 газифицированная комбинированная циркулирующая выработка тока

酶蛋白 зимопротеин

每股发行价 эмиссионная цена на каждый пай акции

每况愈下 ухудшаться изо дня в день

每年人口增加数 годовой рост народонаселения

《每日电讯报》(英) газета «Дейли телеграф»

«每日邮报»(英) газета «Дейли мейл»

美方年度审议对华最惠国待遇的做法 ежегодное рассмотрение американской стороной вопроса о предоставлении Китаю статуса наибольшего благоприятствования в торговле

美国参议院 Сенат США / верхняя палата конгресса США

美国长期国库券 казначейский билет США

美国电话电报公司 компания «Америкэн телефон энд телеграф»

美国钢铁公司 «Юнайтед стейтс стил корпорейшн»

美国广播公司 «Америкэн бродкастинг компани»

美国国会 Конгресс США

美国国际交流署 Управление США по осуществлению международных обменов

美国国家航空航天局 Национальное авиационно-космическое управление США

美国国务院 Государственный департамент США

美国航空航天学会 Авиакосмическая ассоциация США

美国核学会 Американское общество ядерных исследований
美国会计学会 Бухгалтерская ассоциация США
美国进出口银行 Экспортно-импортный банк США
美国进口商协会 Ассоциация импортеров США
美国军备和裁军署 Агентство США по контролю над вооружениями и разоружению
美国劳工联合会 Американская федерация труда
美国劳工联合会（劳产联） Конгресс производственных профсоюзов США (АФТ-КПП)
美国联邦储备委员会 Федеральное резервное управление США
美国联邦航空局 Федеральное авиационное управление США
美国联合通讯社(美联社) агентство «Ассошиэйтед пресс»
美国南浸会 Американский союз Баптистов юга
美国人权理事会 Американский совет по правам человека
美国人以为中国有求于美国 Американцы считают, что Китай нуждается в США.
美国商会 Торговая палата США
美国售台武器 США продают оружие Тайваню.
美国外国主权豁免法 Закон США об иммунитетах для иностранцев
美国无线电公司 «Рэдио корпорейшн оф Америка»
美国新闻署 Информационное агентство США
《美国新闻与世界报道》 журнал «Юнайтед стейтс ньюс энд уорлд рипорт»
美国邮政总局 Почтовое ведомство США
美国运通公司 «Американ экспресс компани»
美国运通卡 кредитная карточка «Американ-Экспресс»
美国证券交易委员会 Комиссия по ценным бумагам США
美国之音 «Голос Америки»
美国中国商会 Китайская торговая палата в США, зарегистрированная как корпорация
美国中期国库券 среднесрочные казначейские билеты

США
美国众议院　Палата представителей США
美国总统的经济咨文　послание президента США о положении в экономике
美国总统的经济咨询委员会　Совет экономических консультантов при президенте США
美林公司　компания «Меррилл Линч энд Ко.»
美食文化　культура питания
美育　эстетическое воспитание
美智子皇后(日)　императрица Мигико
美中关系全国委员会　Национальный комитет американо-китайских отношений
美中人民友好协会　Общество дружбы между народами США и Китая
美中商务委员会(原名美中贸易全国委员会)　Совет по вопросам американо-китайской торговли (бывший Национальный совет по вопросам американо-китайской торговли)
美中学术交流委员会　Американский комитет научных связей с КНР
《美洲观察》　«Америкэн Уотч»
门户开放政策　политика «открытых дверей»
门户开放主义　доктрина «открытых дверей»
门户之见　сектантские взгляды / кастовые предрассудки
门罗主义　доктрина Монро
门前三包　система ответственности за соблюдение правил гигиены, общественного порядка и озеленение прилежащей к зданиям территории
门诺宗　меннониты
"蒙藏事务局"(台)　«Управление по делам Монголии и Тибета»
"蒙藏委员会"(台)　«Комиссия по вопросам Монголии и Тибета»
"蒙藏院"(台)　«Совет по вопросам Монголии и Тибета»
蒙古包　юрта

孟子 Мэн-цзы
弥补赤字 покрывать дефицит
弥补企业亏损 возмещать (покрывать) убытки предприятий
弥补损失 возмещать потери / покрывать убытки
弥勒佛 Будда Майтрея / Будда грядущих времен
弥撒 месса / обедня
弥撒献仪 жалованье
迷岸 берег заблуждений / ложный путь
迷途知返 осознать свою ошибку и вернуться на правильный путь / понять свои заблуждения и свернуть с неправильного пути
迷信活动 суеверия / мистификации
"米袋子"省长负责制 система ответственности начальника администрации провинции за продовольственное снабжение
密德兰银行(英) «Мидленд бэнк лимитед»
密教(密宗) секта Тантры / тантризм
密切联系群众 поддерживать тесную связь с массами
棉铃虫 хлопковая совка
免签证待遇 безвизовый режим
免税 освобождать от уплаты пошлины (налога) / освобождать от налогообложения
免税红利 дивиденды, не подлежащие налогообложению
免税货物 беспошлинные товары / товары, не подлежащие налогообложению
免税进口 беспошлинный ввоз (импорт)
免税贸易区 беспошлинная торговая зона / торговая зона франко
免税期 срок освобождения от уплаты пошлины (налога)
免税商品 товары, не подлежащие налогообложению / беспошлинные товары
免验放行 пропускать без досмотра
免于公诉或不提起公诉 освобождать от судебного пресле-

дования, не предъявлять обвинения
面壁 сидеть в медитации лицом к стене
面向 21 世纪 стоять на пороге 21 века / быть обращенным в 21 век
面向 21 世纪的中美建设性伙伴关系 китайско-американское конструктивное партнерство с прицелом на 21 век
面向出口的工业 промышленность с ориентацией на экспорт
面向对象的程序设计 предметное программирование
面向市场 ориентироваться на рынок / рыночная ориентация
面向市场的产品 продукция, ориентированная на рынок
面向市场的经济 экономика рыночной ориентации
面向市场的生产 производство рыночной ориентации
面向现代化、面向世界、面向未来 обращаться лицом к требованиям модернизации, мира и будущего
庙会 ярмарка при храме
庙宇 храм / кумирня
乜贴 пожертвование / подаяние
灭敌人威风，长自己志气 сбивать спесь с врагов, поднимать свой боевой дух
灭佛时期 период преследования приверженцев буддизма
灭绝的物种 вымирающий вид
民办公助 силами общественности при финансовой поддержке со стороны правительства
民办科技 неправительственные научно-исследовательские организации
民兵Ⅲ型导弹 управляемый ракетный снаряд «Минитмэн Ⅲ»
民不聊生 Народ живет в нищете. / Народ ввергнут в пучину бедствий.
民不畏死，奈何以死惧之 К чему же грозить смертью народу, который не боится ее?
民法 гражданское право
民法典 гражданский кодекс

民法通则 Общие положения Гражданского права
民富国强 благосостояние народа и могущество государства / зажиточность народа и могущество государства
民工潮 поток сельского населения, занятого поиском работы в городах
民间传说 народное предание / народная легенда
民间故事 народная сказка / народное предание
民间金融部门 частный финансовый сектор
民间金融媒介机关 неправительственная финансовая посредническая организация
民间金融市场 негосударственный финансовый рынок
民间纠纷 народные диспуты
民间贸易 негосударственная торговля / частная торговля
民间社团 добровольная общественная организация
民间投资支出 частные инвестиционные расходы
民间团体 неправительственная организация
民间资本 негосударственный капитал
民品 товары гражданского назначения
民权 гражданские права
民事和行政豁免 иммунитет от гражданского и административного преследования
民事侵权法（侵权行为法） Закон о нарушении гражданских прав
民事权利 гражданские права
民事审判厅 судебная коллегия по гражданским делам
民事诉讼 гражданский иск / гражданский процесс
民事诉讼法 гражданский процессуальный кодекс
民事用途 гражданское предназначение
民俗 фольклор / народные обычаи и нравы
民为邦本，本固邦宁 Народ — основа государства, страна стабильна лишь тогда, когда основа прочна.
民为贵，社稷次之，君为轻 Люди — наивысшая ценность, за ними следуют земля и хлеб, а государь замыкает список.

民刑诉讼 гражданское и уголовное судопроизводство
民以食为天 Главное для человека — пища.
民营国有企业 госпредприятие, находящееся в частной хозяйственной эксплуатации
民营经济 частный экономический сектор
民营企业 частные предприятия
民用核材料 ядерные материалы гражданского назначения
民主党派 демократические партии
民主的、科学的决策制度 система демократического и научнообоснованного принятия решений
民主基础上的集中，集中指导下的民主 централизм, основанный на демократии, и демократия, управляемая централизмом
民主集中制 демократический централизм
民主监督 демократический контроль
民主监督制度 система демократического контроля
民主建港联盟（民建联） Лига демократического строительства Сянгана
民主进步党(民进党) Партия демократического прогресса
民主决策 принятие решений на демократических началах
民主评议厂长 демократическая оценка деятельности директоров заводов
民主审查财政帐目 демократическая система финансовой отчетности и проверки бухгалтерских счетов
民主协商 демократическая консультация
民主选举厂长 выбирать директора завода на демократических началах
民主政治建设 укрепление политической демократии
民主作风 демократический стиль работы
民转公 перевести учителей, оплачиваемых местными коллективами, в разряд учителей, оплачиваемых государством
民族 национальность / этнические группы
民族败类 национальное отребье / выродки (подонки)

нации
民族地区 национальный район
民族感情 национальное чувство
民族隔阂 национальная рознь / очужденность на национальной почве
民族工商业者 национальные торгово-промышленные круги
民族解放运动 национально-освободительное движение / движение за национальное освобождение
民族经济 национальная экономика
民族精神 национальный дух
民族灭绝 геноцид
民族民主革命 национальная демократическая революция
民族区域自治 национальная районная автономия
民族区域自治权利 право на национальную районную автономию
民族区域自治制度 система национальной районной автономии
民族团结 национальное сплочение
民族虚无主义 национальный нигилизм
民族学 этнология
民族意识 национальное сознание
民族优越感 чувство национального превосходства / этноцентризм
民族语言学 этнолингвистика / национальное языкознание
民族政策 национальная политика
民族自治 национальная автономия
民族自治地方的自治机关 органы самоуправления в регионах национальной автономии
民族自尊、自信和自强 чувство национального достоинства, национальной гордости и неуклонного стремления вперед
民族自尊心 чувство национального достоинства
民族尊严和国家主权 национальное достоинство и госу-

дарственный суверенитет
敏感产品 потенциально опасная продукция
敏感货品 потенциально опасные товары
敏感性股票 неустойчивая акция
名垂青史 входить в историю / вечная слава / оставлять след в истории
名副其实 название соответствует сущности / соответствовать действительности
名利双收 завоевывать и деньги, и положение / добиваться и славы, и выгод
名利思想 карьеризм и стяжательство / погоня за личной славой и выгодой
名录服务【计算机】 адресный сервис
名牌优质产品 качественный товар известной марки
名师出高徒 Талантливый учитель готовит хороших учеников.
名义价值 номинальная стоимость / номинальное значение
名义利率 номинальная процентная ставка
名义税率 номинальная налоговая ставка / номинальные тарифные ставки
名义资本 номинальный капитал
名优、高新技术产品 качественная продукция известных фирм и продукция, изготовленная с применением современной техники и новейших технологий
名优品牌 фирменная марка / известная марка
名誉权 право на репутацию
名誉学位 почетная ученая степень
《明报》（港） газета «Минбао»
明辨是非 отличать правду от неправды / провести четкую грань между правдой и неправдой
明补 открытая субсидия
明察秋毫 видеть на два аршина под землей / видеть проницательным взглядом
明火执仗 грабительский налет с оружием в руках / открыто злодействовать

《明镜周刊》(德) журнал «Дер Шпигель»
明来暗往 поддерживать открытые и тайные контакты с кем-л.
明枪暗箭 тайно и открыто направлять оружие на кого-л. / удар в лоб и из-за угла
明枪易躲，暗箭难防 защищаться от видимого оружия куда легче, чем от стрелы, пущенной из-за угла / Легко уклониться от прямого удара, но трудно избежать удара в спину.
明仁天皇(日) император Акихито
明修栈道，暗渡陈仓 ясным действием дезориентировать противника, а скрытно предпринять совсем другие действия, чтобы достигнуть какой-л. цели
明争暗斗 открытая закулисная борьба / борьба в открытой и скрытой форме
明知故问 спрашивать о том, что заведомо известно / нарочно спрашивать о чем-л.
明知山有虎，偏向虎山行 И знает, что в горах тигры, а все же идет прямо в эти горы.
明知征途有艰险，越是艰险越向前 знать, что впереди опасность ждет, но чем опаснее, тем смелее рваться вперед
明治维新(日) реформы Мэйдзи
鸣不平 выражать протест против несправедливости
鸣锣开道 расчищать дорогу от посторонних / открывать зеленую улицу кому-л.
鸣冤叫屈 обращаться с жалобой / жаловаться на несправедливость
谬种流传，误人不浅 Ошибки распространяются и углубляются, нанося людям немалый вред.
摸清情况 выяснить обстоятельства
模糊逻辑 неясная логика
"模糊战略"(美国在台湾问题上奉行的政策) «стратегия неопределенности» США в Тайваньском вопросе
模棱两可 уклончивый / неопределенный / двусмысленный

模拟计算机 аналоговая вычислительная машина
模拟—数字转换器 аналого-цифровой транслятор
模式化栽培 модельная культивация
模式识别 опознание модели
膜拜 бить поклоны / кланяться в землю (в ноги) / падать ниц перед кем-чем-л.
摩擦和纠葛 трения и споры
摩门教 мормонизм
摩拳擦掌 гореть с нетерпением / рваться в бой
摩托罗拉 корпорация «Моторола»
磨洋工 тянуть волынку / работать с прохладцей
没收官僚资本 конфисковывать бюрократический капитал
末日论 эсхатология (версия о светопреставлении)
末世论 эсхатология (версия о конце света)
莫比尔 корпорация «Мобил»
莫须有的罪名 беспочвенное обвинение / вымышленное обвинение
《墨尔本先驱报》 газета «Мельбурн геральд»
墨守成规 упорно держаться за старое / цепляться за старые методы / действовать по шаблону
牟取暴利 погоня за сверхприбылью / гнаться за наживой
谋事在人，成事在天 Человек предполагает, а бог располагает.
母权制 матриархат
母系社会 матриархальное общество
母系氏族社会 матриархальное родовое общество
母夜叉 ведьма
母婴保健法 закон об охране здоровья матери и ребенка
母语 родной язык
木版印刷 печать с деревянного клише
木版印刷术 ксилография
木刻 гравюра на дереве / резьба по дереву
木刻印刷(术) ксилография
木立若偶 стоять идолом (истуканом, столбом)

木乃伊　мумия
木已成舟　стать свершившимся фактом / свершилось непоправимое
木鱼【佛】　деревянная рыба / деревянное било в форме рыбы
目标风险　целевой риск
目标管理　целевое управление / целевой менеджмент
目标管理制　система целевого управления
目标计划　целевой план
目标经济增长率　целевой коэффициент экономического роста
目标市场　целевой рынок
目标速度　целевая скорость
目标责任制　система ответственности начальника отдела за достижение намеченных показателей
目录服务，名址服务　адресный сервис
目无法纪　не считаться ни с законом, ни с дисциплиной / не признавать никаких законов / невзирая ни на какие законы
目无组织　не считаться ни с какими организациями
沐浴节　праздник омовения
幕后把戏　закулисный трюк
幕后操纵　заправлять (командовать) за кулисами
睦邻互信伙伴关系　добрососедское взаимодоверительное партнерство
睦邻友好关系　отношения дружбы и добрососедства / дружественные и добрососедские отношения
睦邻友好合作　добрососедство и дружественное сотрудничество
睦邻政策　политика добрососедства
穆夫提（伊斯兰教教法说明官）　Муфтий
穆罕默德【伊斯兰教】　Мохаммед
穆斯林　Мусульманин (магометанин) / мусульманский (магометанский)

N

拿手好戏 коронная роль
拿原则作交易 торговать принципами
纳税人 налогоплательщик / дестинатор
纳税义务 налогообязанность / обязанность уплаты налога
耐用消费品 предметы длительного пользования
男盗女娼 вести себя как вор и проститутка / полное падение нравов
男女授受不亲 мужчин и женщин нельзя смешивать
南北禅宗 южная и северная секты буддийской школы Чань
南北对话 диалог между Севером и Югом
南北矛盾 противоречия между Севером и Югом
南北宗 южная и северная секты буддизма
南传佛教 палийский буддизм / буддизм, распространенный на Юге
《南华早报》(港) газета «Саут Чайна морнинг пост»
南京禅学院 Нанкинская буддийская семинария
南柯一梦 сновидение / несбыточная мечта
南南合作 сотрудничество по линии «Юг-Юг»
南水北调 переброс вод реки с юга на север
南水北调工程 строительные работы по перебросу вод реки с юга на север
南通社 агентство ТАНЮГ
南亚次大陆 южноазиатский субконтинент
难解难分 водой не разольешь / трудно разделить
难兄难弟 друзья в беде / братья общей участи
恼羞成怒 смущение переросло в гнев
脑体倒挂 Интеллектуальный труд несправедливо ценится значительно ниже физического.

闹不出什么名堂 Ничего не получится. / нет толку
闹得如此满城风雨 поднимать большую шумиху
内宾 отечественные гости
内部机制 внутренний механизм
内部市场 внутренний рынок
内行 компетентный / большой знаток своего дела
内耗 внутренние трения (разногласия)
内讧 междоусобие
内联企业 внутренние совместные предприятия
内联网[计算机] интранет
内陆边境 внутриконтинентальные границы
内陆边境、民族地区 внутриконтинентальные границы и национальные районы
内企 отечественные предприятия
内退 ранний уход на пенсию
内外交困 находиться в тисках внутренних и внешних трудностей
内需 внутренний спрос
内转外 переход с внутреннего рынка на внешний
内因(中医) внутренняя причина
内在性能 внутреннее свойство
内资 отечественный капитал
能工巧匠 мастер своего дела
能官能民 уметь быть и начальником, и простым работником
能屈能伸 быть гибким и уметь приспособиться
能上能下 способный работать и в руководстве и в подчинении
能源供需的差距 разница между снабжением и потреблением энергии
能源结构 структура энергопоставок
能源利用率 энергоотдача
能源转换 преобразование энергии
能者多劳 С дельного человека и спросу больше. / Большому кораблю — большое плавание.
能者为师 Пусть учит тот, кто способен.

泥菩萨过江，自身难保 Когда глиняный Будда переходит реку, ему трудно уцелеть.
泥沙沉积 отложения и наносы
泥石流 селевой поток
泥塑 скульптура из глины
逆地址解析协议【计算机】 подтверждение перевода на адрес отправителя
逆回购业务 обратная покупка
逆水行舟，不进则退 Стоит лодке, идущей против течения, остановиться, как ее понесет назад. / Не двигаться вперед — значит пятиться назад.
匿名 FTP 服务器【计算机】 анонимный сервис FTP
年度预算 годовой бюджет
年号 титул правления династии
年径流量 ежегодный сток
年累积增长率 годовой суммарный коэффициент роста
年利率 годовая процентная ставка
年利润 годовая прибыль
年龄不饶人 Старость — не радость.
年增长率 коэффициент годового прироста
念珠【佛】 четки
鸟无头不飞，蛇无头不行 Без пастуха овцы — не стадо.
涅槃【佛】 нирвана
涅斯多留教会（在中国称"景教"） несторианство
宁可站着死，不愿跪着生 Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
宁玛派【红教】 секта Нингма
宁为鸡口，毋为牛后 Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.
宁为玉碎，不为瓦全 Лучше быть обломком нефрита, чем цельной черепицей.
凝聚力 сила сцепления
牛顿三大运动定律 три закона движения Ньютона
牛海绵状脑病（疯牛病） коровье бешенство
牛市 повышение в цене / высокая конъюнктура биржи

牛头不对马嘴 невпопад
扭亏增盈 ликвидация убыточности и повышение рентабельности
纽约化学银行 «Кемикл бэнк» Нью-Йорка
纽约票据交换所 Нью-Йоркская расчетная палата
《纽约人周刊》 журнал «Нью-Йоркер»
纽约物品交易所 Нью-Йоркская товарная биржа
纽约证券交易所 Нью-Йоркская фондовая биржа
农产品的统购派购 централизованные закупки и заготовки сельскохозяйственной продукции
农产品价格和流通体制 система ценообразования и распределения сельскохозяйственной продукции
农产品流通体制 система распределения продуктов сельского хозяйства
农产品商品生产基地 товарно-производственная база продукции сельского хозяйства
农产品市场体系 рыночная система сельско-хозяйственного производства
农村集贸市场 сельский базар
农村集体经济 сельская коллективная экономика
农村集体经济组织 сельские коллективные хозяйственные организации
农村经济向着专业化、商品化、社会化迅速发展 Сельская экономика стремительно развивается в направлении специализации, коммерциализации и обобществления.
农村人口转移至市区 переселение сельского населения в городские районы
农村三级医疗保健网 трехступенчатая система здравоохранения в сельских районах
农村社会保障制度，农村老年保险制度，长期人寿保险，老年社会保险 система социального обеспечения в деревне, система страхования по старости для сельских жителей, долгосрочное страхование жизни, социальное страхование для пожилых
农村社会总产值 валовая стоимость сельскохозяйственной продукции

农村剩余劳动力　избыточные рабочие руки деревни
农村剩余劳力的转移　перемещение избыточной сельской рабочей силы
农副产品　продукция сельского и подсобного хозяйства
农副产品加工业　отрасль переработки продукции сельского и подсобного хозяйства
农副产品收购价格　закупочная цена продукции сельского и подсобного хозяйства
农耕方式　метод обработки
农工商联合企业　агропромышленный и торговый комбинат
农林间作　агро-лесоводство
农林牧副渔各业全面发展　всестороннее развитие земледелия, лесного хозяйства, животноводства, подсобных промыслов и рыбного хозяйства
农贸市场　рынок сельскохозяйственных продуктов
农民负担监督卡　контрольная карточка налогообложения крестьян
农民家庭经营　семейное (подворное) хозяйствование крестьян
农民奖章（联合国粮农组织向江泽民主席颁发）　Медаль труженику села
农民收人的基尼系数　коэффициент крестьянских доходов «Гини»
农膜　пленочные покрытия сельскохозяйственного назначения
农奴制　крепостничество
农奴主　крепостник
农田基本建设　капитальное строительство в полеводстве
农田水利工程　водохозяйственно-мелиоративное строительство / ирригационные сооружения
农药残留物　остатки ядохимикатов
农业、手工业和资本主义工商业的社会主义改造　социалистическое преобразование сельского хозяйства, кустарной промышленности и капиталистической промышленности и торговли

农业产前、产中、产后服务体系 система услуг до, в процессе и после завершения сельхозработ
农业产业化经营 индустриальные методы управления сельским хозяйством
农业基础 сельское хозяйство в качестве основы народного хозяйства / фундаментальное значение сельского хозяйства для национальной экономики
农业基建投资 капиталовложение в сельскохозяйственное капитальное строительство
农业集约经营 интенсификация сельского хозяйства
农业技术推广站 станция распространения агротехники
农业区划 сельскохозяйственное районирование / распределение зон сельхозпроизводства
农业区域综合开发 региональное комплексное освоение сельского хозяйства
农业社会化服务体系 общественная система сервиса в сельском хозяйстве
农业生产结构 производственная структура сельского хозяйства
农业生产资料 средства производства для сельского хозяйства
农业生态学 агроэкология
农业推广 распространение агротехники
农业先进适用技术 передовые агротехнологии
农业增产技术 агротехники для повышения урожаев
农业增加值 добавочная стоимость в сельском хозяйстве
农业综合生产能力 совокупная производственная мощность сельского хозяйства
农用工业 агроиндустрия
农用化学 агрохимия
农转非 прописка крестьянина в городе
浓缩铀 обогащенный уран
弄假成真 Ложное становится подлинным. / Все обернулось всерьез.
弄巧成拙 перемудрить

弄清是非 отделить зерна от плевел / определить, где правда, а где ложь

弄虚作假 прибегать к различным ухищрениям / пускаться на уловки

奴隶制和奴隶买卖 рабовладельческий строй и работорговля

奴颜婢膝 раболепие / лакейство / с рабской угодливостью

女权运动 движение за права женщин

挪用公款 незаконное использование казенных средств

挪用客户资金 самовольно использовать вклады клиентов

诺亚方舟 Ноев ковчег

O

欧亚大陆桥 Евразийский континентальный мост
欧元 валюта евро
欧洲共同体 Европейское сообщество (ЕС)
欧洲共同体经济一体化 экономическая интеграция в рамках Европейского сообщества
欧洲货币 евровалюта
欧洲货币单位 европейская валютная единица (ЕВЕ)
欧洲货币体系 Европейская валютная система (ЕВС)
欧洲货币一体化 европейская валютная интеграция
欧洲联盟 Европейский Союз (ЕС)
偶像崇拜 идолопоклонство / фетишизм
偶像学 учение об идолопоклонстве

P

排斥竞争 отваживать конкурентов
排放标准 норма эмиссии
排灌 дренаж и орошение
排华政策 политика дискриминации китайцев
排涝 дренаж затопленных полей / отвод воды с залитых полей
排水量【船舶】 водоизмещение
排他性区域合作 в рамках региона сотрудничество
排外主义 враждебность к чужакам / ксенофобия
牌坊 мемориальная арка
牌楼 арка
派生市场 производный рынок
潘兴(导弹名) Першинг
潘兴Ⅱ式导弹 Першинг-2
攀比 соревноваться друг с другом в чем-л. / соперничать с кем-л.
攀登高峰 взбираться на горную вершину
攀登前人没有攀登过的高峰 взбираться на непокоренные вершины
攀登项目 альпинистская программа
盘点 учет / инвентаризация
盘活存量土地 эффективно использовать имеющиеся в распоряжении земли
盼穿双眼 все глаза проглядеть / ждать с нетерпением
旁观者清 со стороны всегда виднее / постороннему всегда виднее / непричастному человеку легко судить
旁敲侧击 делать намеки / говорить обиняками
抛砖引玉 Пусть мой скромный почин найдет более достойных продолжателей. / Позволю себе сделать

починн.

炮舰政策 политика канонерок

跑龙套 на выходе / статист / актер на выходных ролях

跑冒滴漏 утечка воды из-за скважины, клапана, капания и пробки

泡沫经济 экономика «мыльного пузыря» / «пенная» экономика

泡沫文化 «мыльная» культура

泡在会议里 околачиваться на бесконечных собраниях

胚胎移植 имплантация зародыша

赔了夫人又折兵 собственными притязаниями привести к двойной потере / по собственной вине удвоить ущерб

配额 доля / квота

配方施肥 рациональное использование удобрений

配股 распределение акций

配套的政治体制改革 скоординированное соответствующим образом реформирование политической системы

配套改革 комплексные реформы

喷灌 орошение дождеванием

盆景 цветочный горшок с искусственным миниатюрным пейзажем

蓬皮杜 Жорж Помпиду

捧上台 ставить кого-л. к кормилу власти

捧上天 превозносить кого-л. до небес

碰钉子 набивать себе шишек / нарываться на неприятности

碰一鼻子灰 получать щелчок по носу / остаться с носом / не солоно хлебавши

碰撞 столкновение

批处理[计算机] групповая обработка

批发市场 оптовый рынок

批准书 ратификационная грамота

披肝沥胆 открывать душу / с открытым сердцем / от всего сердца

披挂上阵 вступать в действие

披荆斩棘 прорубать просеку, очищая путь / грудью прокладывать себе дорогу / преодолевать неимоверные трудности
皮包公司 ненадежная компания / фиктивная компания
皮影(戏) театр теней / китайские тени
皮之不存，毛将焉附？ Если кожи нет, то на чем держатся волосы?
疲软的货币 слабая валюта
疲软的市场 слабый рынок / депрессивный рынок
蚍蜉撼大树，可笑不自量 Козявкам вздумалось раскачать большое дерево, они слишком много о себе воображают.
片面的做法 одностороннее действие
片面之词 одностороннее мнение / доводы только одной стороны
片面追求产值，忽视效益 односторонне стремиться к увеличению стоимости производства, игнорируя экономическую эффективность
片面追求升学率 придавать чрезмерное значение показателю поступления школьников в вышестоящие учебные заведения
片面追求数量的倾向 стремление к однобокой погоне за количеством
偏见比无知离真理更远 Предубеждение находится дальше от истины, чем невежество.
偏离市场价格 отклонение от рыночной цены
骗税 уклонение от налога
飘飘然 быть наверху блаженства / испытывать опьяняющую радость / самодовольство
飘然欲仙 самодовольство кружит голову / пребывать в упоении успехами
票据交换 клиринг
票据交易所 вексельная биржа
票据结算 вексельный расчет
票据贴现市场 рынок дисконта векселя
票据再贴现市场 рынок редисконта векселя

票面价值 нарицательная стоимость
票数相等 равный счет голосов избирателей
贫富悬殊 большой разрыв между бедными и богатыми
贫化铀 обедненный уран
贫困地区 бедный район / истощенный район
贫铀金属 металл с обедненным ураном
聘礼(仅指婚姻) подарки невесте при помолвке
平等、互利、互相尊重主权和领土完整 равенство, взаимная выгода, взаимное уважение территориальной целостности и суверенитета
平等互惠 равенство и взаимная выгода
平等互利、讲求实效、形式多样、共同发展的方针 курс на равенство и взаимную выгоду, стремление к практическим результатам, избрание разнообразных путей и обеспечение совместного развития
平等互利和"重合同、守信用"的原则 принцип равенства и взаимной выгоды и «уважение договорных обязательств и стремление держать слово»
平等互利原则 принцип равенства и взаимной выгоды
平等协商 консультация на равноправной основе
平等自治的权利 право равенства и автономии
平底鞋 тапочки
平反冤假错案 аннулировать подложное дело / пересматривать подложное дело и выносить справедливый приговор
平反昭雪 реабилитировать / реабилитация
平衡国际收支 баланс международных платежей
平衡论 теория равномерного развития
平衡收支 баланс между доходами и расходами
平衡预算 балансировать бюджет / сбалансированный бюджет
平价 государственная цена / паритет
平均地权 равномерное распределение права собственности на земли / уравновешивание права собственности на земли
平均关税水平 средний тариф

平均利润 средняя прибыль
平均年增长率 среднегодовой коэффициент прироста
平均年增长数 среднегодовой прирост
平均预期寿命 ожидаемая средняя продолжительность жизни
平均主义 уравниловка
平起平坐 быть на равной ноге с кем-л. / как равный с равным
平时国际公法 международное публичное право в мирное время
平稳过渡 плавный переход
平行计算 параллельное исчисление
平抑(稳定)物价 стабилизировать цены на товары
平战结合 работать как для мирного, так и для военного времени
平战结合、军民结合 сочетать производство продукции военного времени с изделиями мирного времени и соединять военные цели с гражданскими
评头品足 по косточкам разбирать кого-л. / придираться к кому-л.
评议考核制 режим обсуждения и проверки
凭单付款 наличные против документации
瓶颈制约 «узкие места»
泼冷水 окатито обливать холодной водой / вливать на кого-л. ушат холодной воды / расхолаживать чей-л. энтузиазм
泼墨画法 рисовать широкими мазками кисти
泼水节 праздник «Воды»
迫切需要 настоятельная необходимость / насущные нужды
破产清算 ликвидация
破产担保基金 гарантированный фонд банкротства
破产法 закон о банкротстве
破产管理权 отправление правосудия по банкротству
破除地区封锁和条块分割 снимать барьеры между регионами и ведомствами

破除迷信 покончить со слепой верой / разбить слепую веру / отказаться от слепой веры
破釜沉舟 сжигать свои корабли / отрезать себе путь к отступлению / решительно доводить до конца / проявлять непоколебимую решимость
破坏（严守、改变）边界现状 нарушать (строго соблюдать, изменять) существующее положение на границе
破坏民族团结 подрывать национальную сплоченность
破绽百出 полно уязвимых мест / шито белыми нитками / пестреть прорехами
铺底流动资金 первоначальные оборотные средства
铺新摊子 начинать новые проекты
铺张浪费 роскошь и расточительство
菩萨【佛】 Бодисатва / Будда
菩提【佛】 Буди / совершенное постижение / прозрение / сознание
菩提达摩【佛】 Бодидхарма
菩提树【佛】 фикус благочестивый / дерево бодхи
普遍的和不可分割的权利 всеобщее и неотъемлемое право
普遍和持续的贫困 широко распространенная и постоянная бедность
普遍要求 всеобщие требования
普遍优惠制 всеобщая система преференций
普渡众生【佛】 спасать все живущее (о силе учения Будды)
普惠关税 всеобщий преференциальный тариф
普及教育 всеобщее обучение / обязательное обучение
普世教会 вселенский собор
普世教会运动 Экуменическое движение
普天同庆 всенародное ликование / всеобщее торжество
普通高等教育 общее высшее образование
普通股 обыкновенная акция
普通照会 вербальная нота
普贤菩萨【佛】 Бодисатва Самантабадра

Q

七分成绩，三分错误 успехи оцениваются в 70 процентов, а ошибки — в 30
七拼八凑 кое-как собрать вместе
七七事变 инцидент 7 июля 1937 г.
七情（喜；怒；哀；惧；爱；恨；欲） семь человеческих чувств (радость, гнев, печаль, страх, любовь, ненависть и половое влечение)
七情六欲 семь чувств и шесть страстей
七十二行 все профессии
期货 фьючерсный товар / срочный товар
期货对冲交易 компенсационные фьючерсные сделки
期货价格 фьючерсная котировка
期货交割 доставка фьючерсного товара
期货交易 фьючерсные сделки
期货交易所 фьючерсная биржа / срочная биржа
期货经纪业 фьючерсный брокерский бизнес
期货经济 фьючерсная экономика
期货行情 фьючерсная котировка
期货总额 общая стоимость фьючерсных товаров
期票 срочный вексель
欺骗买卖 подозрительные сделки / мошеннические сделки
欺软怕硬 обижать слабых и бояться сильных
欺行霸市价格 принудительная цена
欺诈 мошенничать / пошенничество
欺诈交易 мошеннические сделки
齐心协力 единодушно и общими усилиями
奇谈怪论 странные и обсурдные рассуждения
歧视性关税 дискриминационные таможенные пошлины
骑虎难下 сев верхом на тигра, трудно слезать / во-

лей-неволей надо продолжать начатое

旗舰管辖原则 принцип юрисдикции флагмана

旗袍ципао / китайский дамский халат

旗帜鲜明地反对 занимая четкую позицию, решительно выступать против

企业财务通则 общее правило финансовой деятельности на предприятиях

企业产权 собственность предприятия

企业的股份制改革 реформа, направленная на акционирование предприятия

企业的社会责任 ответственность предприятия перед обществом

企业会计准则 нормы деятельности для бухгалтеров предприятий

企业集团 группа предприятий

企业技术改造 техническая реконструкция предприятия

企业兼并重组 аннексия и реорганизация предприятий

企业解困工资性贷款贴息 дотация на погашение процентов по кредитам, предоставленным убыточным предприятиям для выдачи заработной платы

企业精神 дух предпринимательства

企业经营机制 хозяйственный механизм предприятия

企业科技进步 научно-технический прогресс предприятия

企业亏损补贴 субсидия на погашение убытков предприятия

企业上市 предприятие, размещающее свои акции на биржах

企业所得税 подоходный налог с предприятия

企业投资主体 субъект инвестирования предприятия / главные инвесторы предприятия

企业挖潜改造资金 средства, идущие на развитие потенциала и техническую реконструкцию предприятия

企业文化 культура предприятия

企业效益 эффективность предприятия

企业形象 репутация предприятия

企业转产 предприятие переходит на производство другой продукции / конверсия
企业自我约束的机制 механизм самоконтроля предприятия / механизм самоограничения предприятия
企业自主权 право предприятия на самоуправление
启动资金 инициативный фонд / исходный фонд / стартовый фонд
杞人忧天 челвек из княжества **Ци** опасается, как бы небо не обвалится / напрасные страхи / необоснованное беспокойство
起诉 возбудить обвинение / предавать кого-что суду
气功 дыхательная гимнастика «цигун»
气体放电 газовый разряд
气象观测 метеорологическое наблюдение
气象卫星 метеорологический спутник / метеоспутник
弃旧图新 исправиться и стать новым человеком / стать на путь истины
汽车(废气)排放 выхлоп автомобиля
契约性不法行为 правонарушения при исполнении контракта
契约性条款 клаузула контрактного характера / статья контракта
契约性条约 контрактный договор
契约性责任 договорная ответственность
契约性债务 договорное обязательство
千疮百孔 тысяча язв и сто дыр / полная разруха
千金难买老来瘦 стройность бесцена для пожилых
千里送鹅毛,礼轻情意重 гусиное перышко, присланное за тысячу верст / дорог не подарок, а внимание
千里之堤,溃于蚁穴 муравьиный ход может погубить огромную дамбу / быть осторожным даже в мелочах
千里之行,始于足下 путь в тысячу верст начинается с первого шага
千虑一得 и у глупца мелькает иногда дельная мысль
牵强附会 давать натянутое толкование / притягивать за уши

牵头人 инициатор

牵线搭桥 посредничать / быть посредником

牵一发而动全身 потянешь за волосок — отзовется во всем теле / от незначительного иногда зависит все целиком

前车之鉴 Если передний экипаж опрокинулся, это-предупреждение следующему за ним. / урок в связи с неудачей предшественников

前赴后继，奋斗不息 бесстрашно вставать на смену павшим, продолжая борьбу

前功尽弃 Все предшествующие усилия пошли прахом.

前门拒狼，后门进虎 От передних дверей отгоняют волка, а в задние лезет тигр. / Беда не приходит одна.

前怕狼，后怕虎 спереди бояться волка, а сзади — тигра / всегда чего-то опасаться

前人栽树，后人乘凉 Предшественники сажают деревья, преемники пользуются их тенью. / трудиться на благо потомков

前事不忘，后事之师 Твердая память в отношении прошлого — лучший советник на будущее.

前所未有的条件和大好机遇 небывало благоприятные условия и редкий шанс

前沿部署系统 система дислокации частей на переднем фронте

前沿防御 передний край обороны

前沿领域的基础性研究 базисные исследования в передовых областях науки и техники

前瞻技术 перспективная технология

钱袋子 кошелек

黔驴技穷 проделки осла из Гуйчжоу иссякли / показать свою слабость, чреватую гибелью

浅尝辄止 слегка попробовать и внезапно остановиться / пройтись по верхам / без глубокого изучения

遣返难民 репатриировать беженцев

遣返战俘 репатриировать военнопленных

遣送出境 высылать из пределов страны / депортиро-

вать
遣送回国　репатриировать / репатриация
谴责　порицать / осуждать
欠款国　страна-должник
欠收(农业)　неурожай
欠税　недоимка
欠息　проценты по банковской ссуде
强词夺理　упорно оспаривать что-л.
强大的精神动力　мощная движущая сила идеологии
强大思想武器　могучее идейное оружие
强化税收征管　усиливать контроль над налогообложением
强龙难压地头蛇　Даже могучий дракон не может справиться со здешними змеями. / быть осторожнее с незнакомыми
强弩之末　стрела на излете пробивной силы не имеет / силы на исходе
强强联合　соединение сильного с сильным
强权外交　силовая дипломатия / дипломатия с позиции силы
强权政治　политика силы
强生公司　компания «Джонсон энд Джонсон»
强制拍卖　принудительный аукцион
强制破产　непреднамеренное банкротство / вынужденное банкротство
强制性搭配销售　принудительная продажа с нагрузкой
强制性清算　принудительная ликвидация
强制性条款　обязательные статьи / обязательные положения
强中自有强中手　среди сильных есть более сильные
抢购　закупать наперебой
抢险救灾　принимать срочные меры для ликвидации последствий стихийных бедствий или аварий
敲诈勒索　шантажировать и вымогать
侨务工作　работа по линии китайской эмиграции
桥头堡　мостовое крепление

巧妇难为无米之炊　без риса даже искусной хозяйке каши не сварить
壳牌石油公司　корпорация «Шелл ойл»
翘尾巴　держаться высокомерно / кичиться
切汇　валютная сделка на черном рынке
切身感受　личное переживание / личное впечатление
窃取国家机密　похищать государственные секреты
亲如手足，休戚相关　как родные братья, связанные общими интересами
亲台院外集团（美）（或称"院外援华集团"）　протайваньское лобби (в США)
亲者痛，仇者快　опечалить близких и обрадовать врагов
亲属权　право родственников
侵犯领土和主权　посягать на территориальную целостность и суверенитет
侵犯人权　посягать на права человека
侵蚀税基　разрушение базы налогообложения
侵吞公款　присваивать казенные деньги
钦差大臣　посланник, облеченный высшими полномочиями
秦汉诸子百家争鸣　свободное соперничество ста философских школ доциньской эпохи и династии Хань
勤工助学基金　фонд помощи студентам, совмещающим учебу с работой
勤俭建国　государственное строительство на основе трудолюбия и бережливости
勤俭朴素，艰苦奋斗　быть трудолюбивым и бережливым, вести упорную борьбу
勤勤恳恳，一丝不苟　усердно, со всей тщательностью
勤政廉政建设　борьба за добросовестность и неподкупность официальных лиц
勤政为民　добросовестно выполнять служебные обязанности на благо народа
青藏高原　Цинхай-Тибетское нагорье
青出于蓝而胜于蓝　синее рождается из голубого, но гораздо гуще последнего / ученик превзошел учителя

青春期 период возмужания
青花瓷 фарфор с синими узорами
青黄不接 старый урожай на исходе, а новый еще на корню / не сводить концы с концами
青稞酒 вино из ячменя голозерного
《青年非洲周刊》 еженедельник «Жен Африк»
青少年 молодежь и юношество / молодые и подростки
青少年犯罪 молодежная преступность
青铜时代 бронзовый век
氢弹 водородная бомба
氢燃料电池 водородный оккумулятор
轻度衰退 легкий спад
轻度通货膨胀 умеренная инфляция
轻诺则寡信 легкими обещаниями подрывать себе доверие
轻水反应堆 легководный реактор
轻型护卫舰 корвет / сторожевой корабль
轻型载重汽车 легкий грузовик
轻重工业的比例失调 диспропорция между легкой и тяжелой промышленностями
轻重缓急 степень важности и срочности
轻子 лептон
倾销 демпинг
倾销者 создатель демпинговой ситуации
倾斜政策 демпинговая политика
清仓大减价 скидка для распродажи / продажа со скидкой при учете товаров на складах
清产核资 инвентаризация имущества и ревизия отчетности
清除贸易壁垒 устранять торговый барьер
清官难断家务事 даже честному судье трудно разобраться в семейных дрязгах
清规戒律 шаблонные регламентации и правила / обеты
清洁能源 чистая энергия / чистый энергоисточник
清理收回贷款 рассчитаться по займам и кредитам
清明节 праздник Цинмин

清真食品　мусульманские продукты питания
清真寺　мечеть
情有可原　простительный / извинительный
请客送礼　приглашать в гости и преподнести подарок
请求方　проситель
罄竹难书　не счесть всех злодеяний
穷兵黩武　быть крайне воинственным / пускаться в военные авантюры
穷则变，变则通，通则久　Чем беднее, тем больше желание перемен; чем больше перемен, тем больше возможностей; чем больше возможностей, тем больше кажутся долговременными.
秋毫无犯的纪律　дисциплина, не допускающая ни малейшего ущемления интересов населения
秋后算帐　цыплят по осени считают
求大同，存小异　стремиться к единству по принципиальным вопросам и оставаться при своем мнении в вопросах непринципиальных
求全责备　требовать полного совершенства / быть крайне придирчивым
求人不如求己　лучше рассчитывать на самого себя, чем просить других
求真务实　быть деловитым и практичным
区别对待　дифференцированный подход к делу
区域电网　региональная энергетическая сеть
区域分工　региональное разделение труда
区域规划　региональное планирование
区域经济　региональная экономика
区域经济合作　межрегиональное экономическое сотрудничество
区域网、局域网【计算机】　региональная компьютерная сеть
区域性集体安全公约　региональная конвенция о коллективной безопасности
区域性经济一体化　региональная экономическая интеграция
曲高和寡　взять такую высокую ноту, что мало кто под-

держит / не найти понимания и поддержки среди широкой публики

驱逐出境 изгнать из пределов страны

趋炎附势 льнуть к сильным мира сего

取长补短 заимствуя у других хорошее, восполнять свои пробелы

取长补短、优势互补、利益平衡、非排他性和非歧视性的经济合作模式 неэксклюзивная и недискриминационная модель экономического сотрудничества, основанная на принципах взаимодополнения и баланса интересов

取缔非法收人 ликвидировать незаконные источники доходов

取其精华，弃其糟粕 взять самое ценное и отбросить шелуху

"取消对华最惠国待遇"议案 проект резолюции об отказе Китаю в статусе наибольшего благоприятствования

取消禁运 снять эмбарго

取信于民 завоевать доверие у народа

取之不尽，用之不竭 неисчерпаемый / неистощимый

取之于民，用之于民 взять у народа и использовать на благо народа

去粗取精，去伪存真，由此及彼，由表及里 отбирать зерна, отсеивая шелуху; удаляя ложное, сохранять истинное; переходить от одной стороны явления к другой, от внешнего к внутреннему

去芜取精 брать лучшее, отказываясь от худшего

全部免税 полное освобождение от налогообложения

全方位、多层次、宽领域的对外开放格局 архитектоника всесторонней, многоступенчатой и многоотраслевой открытости

全方位开放格局 архитектоника всесторонней открытости / всестороннее расширение внешних связей

全方位外交政策 всесторонняя внешняя политика / тотальная внешняя политика

全国村民委员会换届选举 всекитайские выборы в члены комитетов сельских жителей

全国电网 общегосударственная электросеть
全国工作的着重点转移到社会主义现代化建设方面来 делать основной акцент в масштабе всей страны на осуществление социалистической модернизации Китая
全国老龄委 Всекитайская комиссия по делам престарелых
全国期货协会 Всекитайская ассоциация фьючерсной торговли
全国人口普查 Всекитайская перепись населения
全国人民代表大会 Всекитайское Собрание народных представителей (ВСНП)
全国统一的市场体系 общегосударственная единая система рынка
全国性特大型工业公司 сверхкрупная промышленная корпорация общенационального характера
全国政协 Всекитайский комитет Народного политического консультативного совета Китая
全国重点文物保护单位 важные памятники культуры, находящиеся под охраной государства
全国助残日 всекитайский день помощи инвалидам
全国总工会 Всекитайская федерация профсоюзов
全海域海洋监测网 контрольно-измерительная сеть, охватывающая все морское пространство
全会 пленарное заседание
全面裁军办法 пути всеобщего и полного разоружения
全面彻底裁军 всеобщее и полное разоружение
全面对话的伙伴关系 партнерство на основе всестороннего диалога
全面禁止和彻底销毁核武器 всестороннее запрещение и полная ликвидация ядерного оружия
全面清算 полная ликвидация
全面社会进步 всесторонний социальный прогресс
全面萧条 полная депрессия / полный застой
全面政治解决 всестороннее политическое решение
全民健身运动 всенародная оздоровительная кампания
全民所有制 общенародная собственность

全民义务植树日 всекитайский день лесонасаждений
全球变暖 глобальное потепление
全球大气研究计划 программа изучения глобальных атмосферных явлений
全球定位系统 глобальная система определения местонахождения
全球多边贸易体系 глобальная система многосторонней торговли
全球服务 глобальный сервис / обслуживание в глобальном масштабе
全球化 глобализация
全球环境监测系统 глобальная контрольно-измерительная система по охране окружающей среды / глобальная система контроля за окружающей средой
全球贸易额 мировой торговый оборот
全球气候 глобальный климат
全球移动通信 глобальная система мобильной телефонной связи
全球远程通讯系统 глобальная система дальней связи
全社会固定资产投资总规模 валовые капиталовложения в основные общественные фонды
全盛(期) период полного расцвета
全天候 всепогодный
全员承包 система подрядной ответственности всего коллектива
全员合同制 поголовная контрактная система
权衡得失 измерять пользу и ущерб
权衡利弊 взвешивать плюсы и минусы
权力过分集中 чрезмерная централизация власти
权利法案 билль о правах
权力下放 передавать полномочия нижестоящим инстанциям
权钱交易 сделка между властью и деньгами
权宜之计 временная мера
权益回报率 акционерная прибыль
缺乏后劲 отсутствие подпорки

确保安全度汛 гарантии безопасности в наводковый период

群策群力 опираться на общий разум и совместные усилия

群龙无首 оставаться без лидера

群起而攻之 все восстали против кого-л.

群众性的精神文明建设活动 массовая кампания за формирование духовной культуры

群众性自治组织 массовые организации самоуправления

R

染色体 хромосома

染指 претендовать на что-л. / наложить руку на что-л.

让步 сделать уступки / пойти на уступку / идти на компромисс

让利 отказаться от части прибыли / дать скидку

让税 уменьшение налогов

绕圈子 говорить загадками

惹火烧身 на свою голову / накликать на себя беду

热带雨林 джунгли

热点 горячая точка

热分析 термический анализ

热核爆炸 термоядерный взрыв

热核弹头 термоядерная боеголовка

热核反应 термоядерная реакция

热核反应堆 термоядерный реактор

热核武器 термоядерное оружие

热污染 термическое загрязнение

热线 горячая линия

热战 горячая война

人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人 Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут — мы не останемся в долгу.

人不可貌相，海不可斗量 О человеке нельзя судить по одной наружности, воду морскую ковшом не меряют.

人不为己，天诛地灭 Кто не заботится о себе, того карают Небо и Земля. / Если человек перестает заботится сам о себе — рушится вселенная. / Рыба ищет, где глубже, а человек — где лучше.

人才辈出 Одни таланты приходят на смену другим.

人才交流 обмен талантами

人才库 банк данных о людских ресурсах / кладезь (кладовая) талантов

人才市场 рынок людских ресурсов

人才战 борьба за привлечение талантливых людей

人次(来华旅游) человеко-раз

人大代表 депутат собрания народных представителей

《人道报》(法) газета «Юманите»

人道主义 гуманизм

人多力量大，柴多火焰高 Собери людей больше — так и сил вдесятеро, положи дров больше — так и пламя выше.

人非圣贤，孰能无过 Люди не святые, непогрешимых нет.

人逢喜事精神爽 Радость воодушевляет человека

人浮于事 раздутые штаты

人格 личные и моральные качества человека

人格尊严 человеческое (людское) достоинство

人工降雨 искусственный дождь

人工流产 искусственный аборт

人工配种 искусственная случка

人工授粉 искусственное опыление

人工授精 искусственное оплодотворение

人工智能 искусственный интеллект

人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛 Умирает каждый, но смерть одного весомее горы Тайшань, смерть другого легковеснее лебяжьего пуха.

人机工程 людская и «машинная» инженерия

人机交互 взаимодействие между человеком и компьютером

人际关系 отношение между людьми

人尽其才 дать каждому возможность проявить себя / каждый может максимально проявить свои способности

人尽其才，才尽其用 создавать ситуацию, при которой каждый человек может полностью проявить свой талант.

人尽其才，地尽其利，物尽其用 От человека — по его спо-

собностям, от земли — по ее плодородию, от вещи — по ее полезности.

人均耕地面积 средняя площадь пахотных земель на человека

人均国民生产总值 среднедушевой ВНП

人均国民生产总值仍居于世界后列 по среднедушевому ВНП страна пока относится к категории отстающих

人均国内生产总值 среднедушевой ВВП

人均生活费收入 среднедушевой чистый доход

人均收入 среднедушевой доход

人口爆炸 демографический взрыв

人口出生率 коэффициент рождаемости неселения

人口发展与社会经济发展相结合 сочетание прироста населения с социально-экономическим развитием

人口过剩 перенаселение

人口基数大 высокий базисный коэффициент населения

人口结构 структура населения

人口老龄化 старение населения

人口零增长 нулевой прирост населения

人口流动 движение населения

人口密度 плотность населения

人口普查 всеобщая перепись населения

人口素质 качество населения

人口危机 демографический кризис

人口学 демография

人口意识 осознание демографической проблемы

人口与发展之间的矛盾在于… противоречие между демографией и развитием заключается в...

人口增长 прирост населения

人口增长的高峰期 пиковый период прироста населения

人口增长与资源利用、生态环境保护相协调 сочетание прироста населения с использованием ресурсов и охраной экологической среды

人口自然增长率 коэффициент естественного прироста населения

人类关系社会学 социометрия

人类化石 окаменелые остатки человека
人类化石学 палеонтология
人类环境 окружающая человека среда
人类基因图谱 человеческое геноме
人类进步 прогресс человечества
人类命运 судьба человечества
人类社会学 антропосоциология
人类生态学 людская экология
人类文明 человеческая цивилизация
人类行为学 антропономия
人类学 антропология
人类一源说 моногенис
人类语言学 антропологическая лингвистика
人力资源 людские ресурсы
人民币汇率 обменный курс китайского юаня
人民币基准币率 базисный курс китайского юаня
人民币结算制度 расчет в китайских юанях
人民币经常项目下可兑换 конвертируемость юаня по текущим счетам
人民币升值压力 ревальвационное давление на юань
人民代表大会制度 институт собрания народных представителей
人民的生活从温饱达到小康 с обеспечения населения продовольствием и одеждой до зажиточной жизни
人民法院 народный суд
人民检察院 народная прокуратура
人民民主专政的社会主义政治制度 социалистический политический строй демократической диктатуры народа
人民民主专政制度 строй демократической диктатуры народа
人民申诉制度 система кассационных жалоб населения
人民团体 народные организации
人情世故 житейская мудрость
人情味 человеческое отношение
人权 права человека
人权的国际保护 международная защита прав человека

人权的国际标准 международные нормы прав человека
人权法案(美) Билль о правах человека (США)
人权国际保护的执行措施 меры по международной защите прав человека
人权监督 контроль за нарушением прав человека
人权论坛 форум прав человека
人权意识 понимание прав человека
人权主要是主权范围内的事 права человека — суверенное дело каждой отдельной взятой страны
人权状况的发展受到各国历史、社会、经济、文化等条件的制约，是一个历史发展过程 Состояние прав человека обусловлено историческими, социальными, экономическими и культурными условиями в разных сранах и связано с процессом исторического развития.
人身保护权 право на защиты личной неприкосновенности
人身不可侵犯 неприкосновенность личности
人身攻击 личные нападки
人身权 права личности
人身自由 свобода личности
人生何处不相逢 мир тесен / Гора с горой не сходится, а человек с человеком встретится.
人事劳动制度改革 реформа кадровой и трудовой системы
人寿保险 страхование жизни
人体科学 гуманитарные науки
人头税 подушный налог
人为的障碍 искусственные преграды
人为干预环境 искусственное вмешательство в окужающую среду
人为价格 искусственная цена
人向高处走，水往低处流 Рыба ищет, где глубже, а человек — где лучше. / Человек стремится вверх, вода течет вниз.
人心齐，泰山移 Если люди сплотятся, то и гору Тайшань передвинут. / Дружной работой горы свернуть

можно.
人心所向 общее стремление людей / общие чаяния
人心所向，大势所趋 к чему-л. устремлены взоры людей / тенденция развития и воля народа
人心稳定 население чувствует себя спокойно
人心向背 людские симпатии и антипатии
人与生物圈 человек и биосфера
人员编制 штат
人员合理流动 рациональная текучесть кадров
人云亦云，亦步亦趋 повторять вслед за другими
人证物证 свидетели и вещественные доказательства
人之常情 в природе вещей / дело житейское
人之初，性本善 Человек рождается добрым.
人之将死其言也善，鸟之将死其鸣也哀 Завещание умирающего человека бывает щедрым, а пение умирающей птицы — печальным. / Лебединая песня.
人种 раса
仁 «жэнь» / гуманность
仁人志士 идейные, целеустремленные люди
仁义道德 гуманность, справедливость и добродетель / добродетель и мораль
仁者见仁，智者见智 По одному и тому же вопросу у каждого свой взгляд. / Каждый понимает по-своему.
仁政 гуманное правление / гуманные меры правительства
仁至义尽 проявлять великодушие / проявлять максимум доброты и терпения / сделать все, что только возможно / относиться к чему-л. с предельным человеколюбием и доброй волей
忍无可忍 Настал предел терпению. / Приблизился конец терпению.
忍无可忍，退无可退 Положение стало невыносимым и дальше уступать невозможно.
认购股份 подписка на акции
认购债券 подписка на заем

认缴资本 *внесение капитальных средств*
认清形势，知时而进 приникнуть в ситуацию, своевременно двигаться вперед
任劳任怨 отдавть все силы работе, невзирая на нарекание и трудности
任凭风浪起，稳坐钓鱼船 Не взирая на шторма, удить в лодке рыбу. / Уверенно смотреть в лицо опастности.
任期目标责任制 система отвстственности за достижение цели, поставленной при назначении на должность
任人唯亲 назначение по блату (родству) / выдвигать на должность по родственным связям
任人唯贤 назначение только по личным качествам / назначать на должность по морально-деловым качествам
任人宰割 отдавать свою судьбу в руки других / отдавать ... на растерзание
任择性条款 факультативная оговорка
任择议定书 факультативный протокол
任重道远 задача трудна и путь далек / путь далек, *ноша тяжела / нести в* течение долгого времени большую ответственность
日本电视网 компания НТВ
日本广播协会 компания «Эн-Эйч-Кэй»
日本全面侵华战争 тотальная война, развязанная японскими милитаристами против Китая
《日本投降条款》 Акт о капитуляции Японии
日薄西山 на закате дней / идти к закату / на последнем издыхании
日出而作，日入而息 начинать работу с восходом солнца и заканчивать ее на закате
日经指数 индекс «Никкей»
日久见人心 Товарищ познается в беде. / Конь узнается в горе, а друг — в беде.
日喀则 Шигацзе
日暮途穷 идти к закату / доживать последние дни / на закате дней / идти под гору / клониться к закату /

стать в тупик / находиться в тупике
日新月异 обновляться с каждым днем / С каждым днем все меняется к лучшему.
日用消费品 предметы широкого потребления
荣辱与共 готовность делить славу и позор
荣誉权 право на славу
融资 аккомодация
融资机构 аккомодациишые организации
融资租赁 аккомодационная аренда
冗余 избыток / раздутость
肉眼凡胎 заурядный человек
如出一辙 по единому шаблону / по единому образу и подобию / все на один манер / брать одну и ту же ноту
如法炮制 действовать по готовому рецепту
如火如荼 в разгар чему-л. / в самом разгаре...
如丧考妣 плакать по кому-л. как по усопшим родителим
儒家 конфуцианцы / ученые люди средневековья
儒教 конфуцианство / конфуцианское учение
儒商 образованный бизнесмен
儒学 конфуцианство
入定[佛] вступление в медитацию
入境问俗，入乡随俗 При въеде в чужую страну следует познакомиться с ее нравами и обычаями
入侵性 вторжение
入围 быть избранным
软贷款 мягкие кредиты
软广告 ненавойливая реклама
软件 программное обеспечение
软件开发 освоение программного обеспечения
软科学 теория программного обеспечения
软盘 компьютерный диск
软弱涣散 состояние беспомощности и расхлябанности
软弱无力 слабосильный
软通货 неконвертируемая валюта

软新闻 приятные новости

软硬兼施 политика кнута и пряника / применять одновременно жестокую и умеренную тактику

软预算约束 ограниченные рамки мягкого бюджета

软着陆 мягкая посадка

软资源 гибкие ресурсы

瑞士通讯社 Швейцарское телеграфное агентство (АТС)

瑞雪兆丰年 Много снега — много хлеба.

若要人不知，除非己莫为 Если хочешь, чтобы не знали о твоих поступках, лучше не совершай их. / И у стен есть уши.

若争小可，便失大道 Споря по пустякам, больше теряешь.

弱肉强食 закон джунглей / Сильный пожирает слабого.

弱肉强食法则 закон джунглей / принцип «сильный пожирает слабого»

S

撒旦 Сатана

“撒胡椒面”(指投资资金分配) беспорядочное распределение фондов / чрезвычайная распыленность средств

萨迦寺 Храм Сакя

萨满教 шаманство

塞翁失马，焉知非福 «Старик потерял лошадь, но как знать — может быть, это и к счастью» / Нет худа, без добра.

三K党(美) организация «Ку-клукс-клан» (США)

“三八”红旗手 Звание «знаменосца 8 марта» / женщина-знаменосец «8 марта»

三八线 демаркационная линия в районе 38 параллели

三保一挂 три обеспечения и одна зависимость: обеспечение экономической эффективности, обеспечение общественной эффективности, обеспечение дальнейшего развития научных исследований; зависимость размера зарплаты от выполнения контрактов

三不政策(不接触、不谈判、不妥协)(台)三步走发展战略 не устанавливать контакт, отказываться от переговоров, не идти на компромисс

三步发展战略 стратегия развития в три этапа / трехэтапная стратегия экономичекого развития

三产 третья сфера экономики

三从四德 «Трoякое повиновение и четыре добродетели». Трoякое повиновение: до замужества повиноваться отцу, после замужества — мужу, после смерти мужа — сыну; четыре добродетели: супружеская верность, хорошее обхождение, приятная внешность и умение быть хорошей хозяйкой

三大纪律八项注意 Три основных закона дисциплины и

памятка из восьми пунктов: 1) во всех действиях подчиняться командованию; 2) не брать у населения ничего, даже иголки и нитки; 3) все трофеи сдавать в казну; памятка из восьми пунктов: 1) разговаривать вежливо; 2) честно расплачиваться за купленное; 3) занял вещь — верни; 4) испортил вещь — возмести; 5) не дерись, не ругайся; 6) не порть посевов; 7) не допускай вольностей с женщинами; 8) не обращайся жестоко с пленными.

三大件 три вида престижных потребительских товаров длительного пользования: в 70-е гг.: часы, швейная машина и велосипед; в 80-е гг.: телевизор, холодильник и стиральная машина; в 90-е гг.: квартира, автомобиль и компьютер

三大领主(噶厦、贵族、寺院上层僧侣) три категории крупных собственников: дворянство, монастыри и чиновничество

三大作风 три основных компонента стиля партийной работы: соединение теории с практикой, тесная связь с народными массами и самокритика.

"三定"方案(定职能、定机构、定编制) определить функции органа, аппарат и штаты

三反、五反运动 三废(废气、废水、废渣) движение «против трех зол» (против коррупции, расточительства и бюрократизма) и «против пяти зол» (против подкупа, уклонения от уплаты налогов, расхищения государственного имущества, недобросовестного выполнения государственных заказов и договоров, хищения государственной экономической информация — со стороны промышленников и торговцев

三废 три вида отходов — вредные газы, сточные воды и твердые отходы

三废综合利用 комплексное использование трех видов отходов

三高 три высоких оценки: высокая техника, высокая производительность и высокое качество (в сельском

хозяйстве); высокое качество, высокосортная продукция и высокая прибыль (в промышленности); высокий уровень белка, жира и высокая калорийность (в области питания); высокое качество, высокая стоимость продукции и высокая проибыль (в производстве промтоваров); высокая эффективность, высокий оклад и высокий уровень потребления (в странах Запада)

三高农业 высококачественное, высокоэффективное и высокоурожайное сельское хозяйство

三个臭皮匠，顶个诸葛亮 «три простых сапожника стоят одного мудреца Чжугэ Ляна»; Ум хорошо, а два лучше.

"三个有利于" общей отправной точкой и критерием при праверке своей и чужой работы должно служить то, идет ли она на пользу развитию социалистических общественных производительных сил, усилению совокупного могущества социалистического государства, повышению жизненного уровня народа.

三光政策 политика «трех дочиста»: жечь все дочиста, убивать всех дочиста, грабить все дочиста

三好(身体好、学习好、工作好) «три хорошо» — хорошо закалять здоровье, хорошо учиться и хорошо работать

三级火箭 трехступенчатая ракета

三角债 тройной долг; круговая задолженность; взаимный неплатеж

三教九流 представители различных кругов; самый разношерстный люд.

三句话不离本行 делать свою специальность излюбленной темой разговора; специальность — это его конек (любимая тема)

三来一补(来料加工、来样加工、来件装配和补偿贸易) переработка сырья иностранных заказчиков, изготовление изделий по полученным от них образцам, сборка продукции из их деталей и компенсационная торговля

三民主义 три народных принципа (принцип национализма, принцип народовластия, принцип народного благоденствия)
三权分立 разделение трех ветвей власти
三热爱 «три любви» (горячо любить Родину, дело социализма и партию)
三人行，必有我师 «Из троих обязательно найдется один, у кого можно чему-либо поучиться». / Среди двух моих спутников один наверняка может чему-л. меня научить. / У одного из каждых трех обязательно найдется чему поучиться.
三省吾身 заниматься самоанализом три раза в день
三天打渔、两天晒网 «три дня рыбу ловит, а два дня сеть сушит» / день гуляет, день болной, а на третий выходной.
"三铁" уравнительная система, включающая «железное кресло» (пожизненное пребывание в должности), «железную чашку риса» (пожизненные блага) и «железную зарплату» (независимость размера зарплаты от трудового вклада)
三通 почтовые, транспортные и торговые связи между обеими берегами Тайваньского пролива
三通一平 снабжение водой, электричеством и открытие транспортного сообщения и выравнивание участков земли (условия для дальнейшего развития экономики)
三头在外 триединство / троица, триединое вожество
三位一体 использование зарубежных капиталов, сырья и материалов в производстве и сбыт продукции на международном рынке
三位一体(圣父，圣子，圣灵) троица (святой отец, сын божий, святой дух)
三五普法 третий пятилетний план в области правового воспитания
三峡工程 гидроузел «Санься» (Три ущелья)
三优 комфортная окружающая среда, отличный сер-

вис и хороший порядок / благополучное деторождение, хорошее содержание и воспитание

三藏（佛教经典经、律、论的总称） три основных раздела сутры: вероучение, канон и толкование.

三资企业（中外合资企业、合作经营企业、外商独资企业） предприятия, основанные на совместном китайском и иностранном капитале, предприятия, работающие на началах хозяйственного сотрудничества, и предприятия, основанные исключительно на иностранном капитале

三自爱国运动 патриотическое движение за автономию, экономическую независимость и автокефальную церковь в Китае

三自一包（自留地，自由市场，自负盈亏，包产到户） «три расширения и одно закрепление» (расширение свободного рынка, расширение приусадебных участков, увеличение числа самоокупаемых мелких предприятий и закрепление производственных заданий за крестьянскими дворами)

三自原则 Принцип самоуправления, самоподдержки и саморазвития

三座大山 три большие горы — империализм, феодализм и бюрократический капитализм

丧权辱国 утрачивать (ущемлять) суверенитет страны и подрывать ее престиж / наносить ущерб суверенитету страны и ее национальному престижу / причинить ущерб стране и уронить ее престиж

丧心病狂 терять последнюю каплю совести / терять остатки человечности / утрачивать разум / опьянеть от крови

扫地出门 забрать все подчистую и выдворить всех из дому

“扫黄”、“打非” борьба с порнографией, удары по нелегальной печатной продукции

扫雷 разминировать что / разминирование / выкапывать мины

扫盲 ликвидация неграмотности / покончить с неграмотностью / ликбез

森林覆盖率 лесистость

森林覆盖面积 зона лесных насаждений

森林破坏 разрушение лесного масива

僧侣 будийское духовенство / духовые лица / служитель культа

僧侣政治 система государственного управления, признающая власть духовенства

僧俗 монахи и миряне / духовный и светский / духовные и гражданские (мирские) лица

杀鸡取蛋 зарезать курицу, чтобы достать золотое яичко. / зарезать курицу, чтобы получить яйцо

杀鸡用牛刀 резать курицу большим тесаком

杀伤人员地雷 противопехотная мина

沙化 опустынивание / дезертификация

沙漠化 дезертификация

沙文主义 шовинизм

刹住大吃大喝、公费旅游、铺张浪费的奢侈之风 пресекать нездоровые явления, связанные с пирушками, туристическими поездками за казенный счет, излишеством и расточительством

刹住歪风 пресекать черный вирь (порочные явления)

筛子遮不住太阳 Сито не может заслонить лучи солнца.

晒佛节【藏传佛教】 праздник «Шайфо» (в этот день в святом месте демонстрируется гобелен с изображением будды)

山本五十六 Ямаото Исороку

山顶洞人 шальдиндунский человек

山姆大叔 дядя Сэм

山头主义 горное местничество

山雨欲来风满楼 «Надвигается ливень в горах, и весь терем продувается ветром». / над кем-л. сгустились (собрались) тучи / сгустилась атмосфера

山中无大树，小草亦为尊 Если в горах нет высокого дерева, то и трава зовется хозяйном.

闪电战 молниеносная война / блицкриг
善 добрый (доброта)
善本 книга-уникум / антикварная книга / уникальный экземпляр книги
善恶 добро и зло
善举 благотворительность / добрые дела; милость / благодеяние
善男信女 верующие
善有善报,恶有恶报;不是不报,时候未到;时候一到,一切都报 за добро добром платят, за зло — злом / если оплата еще не произошла, значит, время еще не настало / как только настанет время, все будет оплачено.
擅离职守 самовольный уход с работы / самовольная отлучка
擅自涨价 произвольное повышение цен
伤痕文学 литература душевных ран / литература плачей о пережитых страданиях
伤筋动骨 повреждение сухожилия и кости / серьезный ущерб
商标 торговая марка / товарный знак
商标冒用 фальшивая (поддельная, мнимая) торговая марка
商标权 права на товарный знак
商标注册 регистрация товарного знака
商标专用权 право собственности на товарный знак
商标转让权 право переуступки (передачи) торговой марки (товарного знака)
商品房 торговый дом
商品分拨中心 распределительный товарный центр
商品过剩 перепроизводство товаров / товарные излишки
商品化 коммерциализация
商品交换 товарообмен / обмен товарами
商品交易所 товарная биржа
商品紧缺 нехватка товаров / товарный дефицит
商品经济 товарное хозяйство / товарная экономика

商品粮基地　база товарного зерна
商品流通　товарное обращение / оборот товаров
商品流通领域中间环节　посредник в товароном обращении
商品目录　номенклатура товаров / товарный католог
商品期权　выбор товаров
商品资本　товарный капитал
商务旅游　бизнес-тур / деловой туризм
商业部门　торговая организация
商业贷款　коммерческий заем (кредит)
商业减速　замедление торговли (снижение темпов развития торговли)
商业网点　торговая сеть
商业信贷　коммерческий кредит
商业行为　коммерческий акт
商业性金融　коммерческое финансирование
商业银行　коммерческий банк
《商业周刊》　журнал «Бизнес уик»
商业资本　торговый капитал
赏罚分明　награждать по заслугам и не давать спуску виновным / награждать по заслугам, карать по вине
上不失天时，下不失地利，中得人和，而百事不废　при благоприятных погодных условиях, в подходящей географической местности и при наличии народного согласия успех можно считать обеспеченным
上浮　слегка подниматься (о зарплате и цене)
上岗　ходить на службу / исполнять свой долг
上海浦东新区　новый район Пудун в Шанхае
上缴利税　сдавать налог и прибыльные отчисления в казну
上梁不正下梁歪，中梁不正塌下来　Если главные балки в доме кривые, то и остальные покосятся. / Искривилось стропило — подпорки перекосило / Яблоко от яблони недалеко падает. / Каков поп, таков и приход. / Рыба гниет с головы.
上马　приниматься за какую-нибудь работу / присту-

пить к работе

上市公司 компания (корпорация), чьи акции котируются на фондовых биржах

上市股票 выпускающиеся на рынке акции

上市规则 правила выхода на рынок

上诉权 право обжалования / право на апелляцию

上新台阶 подниматься на новую ступень

上有天堂，下有苏杭 «На небе есть рай, а на земле — Сучжоу и Ханчжоу».

上有政策，下有对策 наверху — директивы, а внизу — контрмеры

上之为政，得下情则治，不得下情则乱 Зная конкретную ситуацию в низах, можно управлять государством, в противном случае — нет.

少而好学，如日出之阳；壮而好学，如日中之光；老而好学，如炳烛之明 Любознательность с молоду подобна солнцу на восходе, жажда знаний в расцвете сил — солнцу в зените, а прилежание в учебе в старости — солнцу на закате.

少见多怪 Тот, кто мало видел, многому удивляется. / удивляться всему новому / «Кто мало что видел, тому все в диковину» (диковинку).

少年班 учебная группа для особо одаренной молодежи

少年犯 несовершеннолетний (малолетний) преступник

少年管教所 исправительные колонии для несовершеннолетних преступников

少生优生 снижение коэффициента деторождения и улучшение потомства / улучшать качества потомков за счет снижения рождаемости

少数服从多数，下级服从上级，局部服从全体，全党服从中央 Меньшинство подчиняется большинству, нижестоящая инстанция подчиняется вышестоящей, частичные интересы подчиняются общим, вся партия должна подчиняться Центральному Комитету

少数民族 национальное меньшинство / нацменьшинство

少数民族干部 национальные кадры / кадровые работ-

ники из числа представителей национальных меньшинств

少壮不努力，老大徒伤悲 «Не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости». / «Не будешь старательным смолоду, пожалеешь в старости». / Кто в молодости много спит, тот всю жизнь просвистит.

绍罗什(乔治) Джордж Сорос

奢侈浪费作风 стиль роскоши и расточительства

舍车保帅 пожертвовать пешкой ради спасения ферзя

舍近求远 от добра добра не ищут / отказываться от близкого в погоне за далеким (несбыточным) / искать за тридевять земель то, что находится под рукой

舍利 останки Будды / прах святого / говорящая птица

舍利塔 ступа / башня с останками Будды

舍利子 останки Будды

社会安定 социальная стабильность

社会保护 социальная защита

社会保险 социальное страхование

社会保障 социальное обеспечение

社会保障体系 система социального обеспечения

社会承受能力 способность переносить трудность

社会的主要矛盾是人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾 главное противоречие общественной жизни — это противоречие между растущими материально культурными потребностями населения и отсталым общественным производством.

社会帝国主义 социал-империализм

社会分配不公 несправедливое распределение общественных богатств

社会分散资金 распыленные общественные средства

社会福利 общественные блага / общественное благосостояние

社会负担 общественное бремя / общественная нагрузка

社会各界 различные круги общества

社会公德 нормы общественной морали
社会公德教育 воспитание общественной морали
社会公益事业 работа на благо общества
社会化大生产 крупное обобществленное производство
社会化服务体系 система общественных услуг
社会化科技服务 социализированные научно-технические услуги
社会化生产规律 закономерность обобществленного производства
社会集团购买力 покупательная способность общественных коллективов (организаций, групп)
社会经济生活 социально-экономическая жизнь
社会救济 общественная (социальная) помощь
社会可接收程度 степень социальной адаптации
社会力量办学 обучение в негосударственных школах
社会名流 видные общественные деятели / общественные знаменитости / светские люди
社会全面进步 всесторонний общественный прогресс
社会商品零售总额 общий объем розничной торговли
社会统筹和个人帐户相结合的养老、医疗保险制度 система страхования по старости и система медицинского страхования, в которой единые социальные фонды будут объединены с личными банковскими счетами
社会系统工程 социальная системотехника
社会效益 социальный эффект
社会政治稳定 политическая стабильность общества
社会制度 социальный (общественный) строй (порядок) / общественное устройство
社会治安 общественное спокойствие / общественная тишина
社会治安条例 положения об обеспечении общественного порядка
社会治安综合治理 комплексные меры по обеспечению общественной безопасности / комплексное обеспечение общественного порядка
社会主义初级阶段 начальная стадия социализма

社会主义法制　социалистическая законность
社会主义方向　направление развития социализма / социалистическая ориентация
社会主义分配原则：各尽所能，按劳分配　принцип распределения при социализме: «от каждого по способностям, каждому по труду»
社会主义公有制经济　экономика социалистической общественности
社会主义经济　социалистическая экономика
社会主义精神文明建设　формирование социалистической духовной культуры
社会主义民主　социалистическая демократия
社会主义民主的制度化、法律化　возвести социалистическую демократию в систему и закон / институционализировать социалистическую демократию, закрепить ее юридически / возвести социалистическую демокрацию в норму и закрепить в форме закона
社会主义民主政治体制　политическая система социалистической демократии
社会主义市场经济　социалистическая рыночная экономика
社会主义市场体系　система социалистической рыночной экономики
社会总产品　валовой общественный продукт / совокупный общественный продукт
社会总产值　валовая общественная продукция
社情民意　социальные условия и общественные мнения
社区服务　квартальный сервис / сервис на уровне микрорайона
社区康复站　квартальный центр реабилитации
社区文化　система общественных взаимоотношений между жителями общего микрорайона
涉案　относящееся к делу
涉毒犯罪　преступление, связанное с наркотиками
涉赌　быть связанным с азартными играми
涉枪　быть связанным с оружием

涉外法规 законы и нормативные акты, касающиеся иностранцев
涉外工程承包 подряды на строительные работы за рубежом
涉外经济法规 нормативные хозяйственные акты, связанные с зарубежной деятельностью
涉外经济贸易合同 торгово-экономические контракты с иностранными партнерами
涉外经济诉讼 внешнеэкономический иск
涉外劳务合作 сотрудничество в области предоставления трудовых услуг зарубежным странам
涉外行政诉讼 административный иск, связанный с внешней деятельностью
涉嫌 быть под подозрением (на подозрении) / оказаться на подозрении / папасть под подозрение
摄政王 регент
申报价值 заявлять стоимость / заявленная (объявленная) стоимость
申报制度 система декларирования
申诉 подавать жалобу / жаловаться / апеллировать
申诉权 право на апелляцию
伸手要官 просить государственный пост / гоняться за должностью чиновника
身败名裂 потерпеть позорный крах / прийти к полному краху / отдавать имя и честь на поругание / потерять престиж (авторитет)
身败名裂，遗臭万年 потерпеть позорный крах и навеки оставить по себе дурную славу
身教胜于言教 лучше показать личный пример, чем читать наставление
身体力行 лично браться за дело / испытывать на собственном опыте (на своей шкуре) / серьезно браться за дело
深层次矛盾 вкоренившиеся (коренные) противоречия
深化改革 углубление реформы / углублять реформы
深化科技体制改革 углублять реформы в сфере науки и

техники
深加工 глубокая переработка (сырья) / глубокая обработка (сырья)
深加工产品 продукция глубокой переработки (обработки) / товары глубокой переработки (обработки) / товары глубокой переработки
深入人心 углубляться (вселяться, пускать глубокие корни) в сердца людей / доходить до сердца / внедрять что-л. в сознание народа
神父,神甫 патер / отец
神怪故事 рассказ о духах (волшебниках)
神话 миф / сказка / легенда
神话故事 волшебные сказки
神经毒气 нервый газ
神经毒素 нейротоксин
神经解剖学 невроанатомия
神经生物学 нейробиология
神经网络 нервная система
神明 божество / дух
神权 власть бога / теократия
神权政治 теократия
神通广大,法力无边 удивительное волшебное мастерство / беспредельное чудотворство
神学 богословие
神学院 институт богословия
审计监督 контроль со стороны ревизионных органов
审美感 эстетическое восприятие
审美能力 способность воспринимать прекрасное
审判机关 судебные органы
审判权 судебный функции
审批权 право внесения санкций
审慎监管 тщательный контроль
审时度势 правильно оценивать ситуацию
渗透、颠覆和分裂活动 проникновение, подрыв и раскольническая деятельность
升官发财 карьера и богатство

升华 возгонка / сублимация
升级换代 обновление и повышение качества продукции
升学考试制度 система переходных экзаменов в школу высшей степени
生搬硬套 слепо подражать
生产的商品化、社会化、现代化 коммерциализация, обобществление и модернизация производства
生产方式 способ производства
生产关系 производственные отношения
生产过剩 перепроизводство
生产力 производительные силы
生产力的地区布局 региональное размещение производительных сил
生产率 производительность
生产能力 производственные мощности
生产设计 производственный дизайн
生产性投资 производственные капиталовложения
生产要素 основные производственные компоненты
生产要素市场 рынок основных производственных компонентов
生产要素优化组合 оптимизация основных производственных компонентов
生产资本 производственный капитал
生产资料 средства производства
生产资料集体所有制 коллективная собственность на средства производства
生产资料全民所有制 всенародная собственность на средства производства
生产资料市场 рынок средств производства
生产资料私人占有制 частная собственность на средства производства
生产资料私有制的社会主义改造 социалистическое преобразование частной собственности на средства производства
生产自救 добывать средства существования производительным трудом

生产总值　общий объем производства
生存权　право на существование
生活费收入　доходы для обеспечения прожиточных средств
生活费用价格指数　индекс цен на потребительные товары и бытовые услуги
生活费用指数　коэффициент прожиточного минимума
生活会制度　система демократических внутрипартийных консультаций
生活津贴　пособие для покрытия текущих расходов
生活资料　средства существования
生米煮成熟饭　зерно сварилось да в кашу превратилось / дело сделано — не вернешь
生命、自由和人身安全　жизнь, свобода и личная безопасность
生命权　право на жизнь
生命银行　банк донорских органов для медицинских целей
生死存亡　жить или не жить
生死无常　неопределенность жизни и смерти
生死有命，富贵在天　бог определяет жизнь, богатство и знатность человека
生态变异　эковариация
生态环境　экологическая среда
生态环境保护　охрана экологической среды
生态监测　контроль за экологической средой
生态旅游　экологический туризм
生态农业　агроэкология
生态平衡　экобаланс
生态破坏　нарушение экологии
生态圈　экосфера
生物地理　биогеограф
生物电　биоток
生物多样性　многообразие биологических видов
生物防治　биопрофилактика
生物工程　биоинженерия

生物化学 биохимия
生物技术 биотехника
生物控制论 биокибернетика
生物膜 биомембрана
生物能源 биоэнергия
生物圈 биосфера
生物圈保护区 заповедник биосферы
生物群落 биосообщество
生物无机化学 биологическая неорганическая химия
生物武器 биологическое оружие
生物物理 биофизика
生物学 биология
生物医学工程学 биомедицинская техника
生物质能 биологическая масса и энергия
生物钟 биологические часы
生息资产 активы, приносящие доход (доходные активы)
生意兴隆通四海，财源茂盛达三江 торговля процветает, финансирование расщиряется
生育控制 контроль за деторождением / ограничение рождаемости
生猪出栏率 коэффициент убоя свиней
声东击西 поднять шум на востоке, а нанести удар на западе
声纳 сонар
声学显微镜 акустический микроскоп
胜败乃兵家常事 военное счастье изменчиво / Не бывает генерала без поражений.
胜不骄，败不馁 Победишь — не возносись, потерпишь поражение — не падай духом.
胜券在握 победа обеспечена / победа уже в кармане
绳之以法 привлекать кого-л. к ответственности согласно закону
省部级以上的科技成果 научно-технические достижения на уровне провинций, министерств и выше
圣餐 причастие

圣地 святыня
圣公会 англиканская церковь
圣人 мудрец
圣旨 высочайший рескрипт
盛极一时 переживать золотые дни / быть на время в моде
盛名之下，其实难副 порой человеку трудно быть достойным его громкой славы / незаслуженная слава
剩余价值 прибавочная стоимость
剩余劳动 излишки рабочей силы
失败是成功之母 В поражении залог успеха. / Не испортив дела, мастером не станешь.
失道寡助 Тот, кто совершает несправедливость, лишает себя поддержки.
失控通货膨胀 выход инфляции из-под контроля
失学儿童 дети, не имеющие возможность продолжать учиться
失业保险 страхование по безработице
失业津贴 пособие по безработице
失业救济 оказывать помощь безработным
失之东隅，收之桑榆 тут потерял, там нашел / кто-то теряет, а кто-то находит
失之交臂 упускать шанс / пронести ложку мимо рта
失职 упущение по службе
诗中有画，画中有诗 поэзия, наполненная пейзажами, а пейзажи наполнены поэзией
施舍 жертвовать что-л.
施主 жертвователь / благодетель
十二生肖 12 знаков зодиака по китайскому календарю
十年动乱 десятилетие смуты
十字军东征 крестовый поход на восток
石经 каменная сутра
石刻 каменный барельеф
石窟 каменная пещера
石器 изделия из камня
石原慎太郎 Шинтаро Ишихара

时代特征 черты эпохи
《时代杂志》 журнал «Тайм»
时事通讯社(日) Агенство Дзидзи Цусин
时止则止,时行则行,动静不失其时 Все хорошо в свое время.
识大体,顾大局 хорошо разбираться в обстановке и выдвигать на первое место общие интересы
识时务者为俊杰 герой тот, кто умеет правильно в ногу со временем
实地考察 инспекция на месте
实惠 реальная польза / действительная выгода
实际管辖 фактическая сфера компетенции (юрисдикции)
实际控制线 линия фактического контроля
实际利用外资 фактическое использование иностранных капиталов
实际收益 реальная польза
实际投资额 объем реальных инвестиций
实际有效汇率 фактически действующий обменный курс валют
实际增长 реальный рост
实践是检验真理的唯一标准 Практика — единственный критерий истины
实缴资本 реальный объем выплаченных средств
实施全面素质教育 образование, нацеленное на всестороннее повышение уровня студентов
实时报价 цены в реальном временном измерении
实事求是 действовать в соответствии с конкретной обстановкой / исходить из реальных условий
实收资本 возврат реально уплаченных средств
实物保护 личная охрана
实物交割 произведение материальных расчетов
实物支付 оплата натурой
实现充分人权 добиться максимального соблюдения прав человека
实现工业、农业、国防和科学技术的现代化 осуществлять модернизацию в области промышленности, сельского

хозяйства, обороны, науки и техники.

实现了新老交替 осуществлять замену пожилых на молодых

实现生产要素合理配置 обеспечивать рациональное размещение компонентов производства

实现中华民族伟大复兴 обеспечивать великое процветание китайской нации

实行共产党领导的多党合作和政治协商制度 осуществлять систему многопартийного сотрудничества и политических консультаций под руководством Компартии Китая

实行国民待遇 в отношении предприятий иностранного капитала осуществлять такие политические установки, как в отношении отечественных предприятий

实行集体领导和个人分工负责制相结合的制度 осуществлять систему коллективного руководства в сочетании с распределением обязанностей и персональной ответственностью

实行计划生育，控制人口数量，提高人口素质 проводить в жизнь политику планового деторождения, осуществлять контроль за ростом населения и повышать его качество

拾金不昧 не присваивать найденные чужие деньги (ценности)

拾人牙慧 жить чужим умом / говорить со чужих слов

食之者众，生之者寡 очень много потребителей и мало производителей

使人口发展与社会经济的发展相适应 добиться того, чтобы рост населения соответствовал общественно-экономическому развитию

使行政管理走上法制化的道路 упорядочивать административное управление, поставлять его на правовую основу

使学生在德智体等方面都得到发展 давать учащимся возможность всесторонне развиваться в нравственном, умственном и физическом отношениях

使用权 право пользования
始作俑者 зачинщик / первый, кто подал этот дурной пример
士为知己者死 благородный муж жизнь отдаст за того, кто оценит его по достоинству
氏族制度 родовой строй
世不患无法，而患无必行之法 странно не то, что нет законов, а то, что они не исполняются
世代 из века в век / веками
世界爱滋病日 Международный день борьбы против СПИДа
《世界报》(法) еженедельник «Монд»
世界的多样性 многообразие мира
世界范围内科技革命突飞猛进 стремительное развитие в масштабе всего мира
世界佛教徒联谊会 всемирное братство буддистов
世界观、人生观、价值观 мировоззрение, взгляды на мир, жизнь и ее ценности (ценостный стереотип)
世界环境日 Всемирный день окружающей среды
世界粮食日 Всемирный день продовольствия
世界旅游日 Международный день туризма
世界是多样性的 мир многообразен
世界水日 Международный праздник воды
世界文化遗产名录 реестр (список) культурного мирового наследия
世界无烟日 Международный день борьбы против курения
世界新技术革命 новая всемирная технологическая революция
世界新秩序 новый международный порядок
世界住房日 Международный день жилья
世上无难事，只怕有心人 В мире нет трудных дел — нужны лишь усердные люди.
世外桃源 земной рай / счастливая Аркадия
世袭贵族 потомственная аристократия / родовая знать
世袭爵位 потомственный титул: князь, маркиз, граф,

виконт, барон.

世易时移，变法宜矣 время идет и обстоятельства меняются, подходящее время для реформ наступило.

市场饱和 переполнение рынка

市场导向机制 направляющий рыночный механизм

市场导向型经济 экономика, ориентировочная на развитие рыночных отношений

市场调查 рыночное исследование

市场调节 рыночное регулирование

市场定价 номинальная рыночная цена

市场多元化 рыночное разнообразие

市场法规建设 разработка рыночного законодательства

市场分割 сегмент рынка

市场份额 рыночная доля

市场供求关系 рыночное соотношение предложения и спроса

市场化 встать на путь рыночной ориентации

市场机制 рыночный механизм

市场结算价格 расчетная рыночная цена

市场经济 рыночная экономика

市场竞争机制 механизм рыночной конкуренции

市场流通体制 система рыночного обращения

市场疲软 вялая конъюнктура

市场渗透 рыночное проникновение

市场缩小 сужение рынка

市场体系 рыночная система

市场退出 уход с рынка

市场行情 конъюнктура рынка

市场在资源配置中的基础作用 основная роль рынка в размещении ресурсов

市场占有率 рыночная загруженность

市场中介组织 посреднические организации на рынке

市场准人 рыночный доступ

市优 высококачественная продукция на городском уровне

市政工程 муниципальные строительные объекты

示范项目 показательный проект

事半功倍 при малых усилиях достичь больших успехов / малой силой добится крупных успехов

事倍功半 при большой затрате сил получить весьма скромный результат

事不关己，高高挂起 держаться от дела как можно дальше, когда оно не касается тебя

事不过三 предпринимать не больше трех попыток

事不宜迟 Дело не терпит отлагательства.

事出有因 на то свои причины / нет дыма без огня

事过境迁 Положение ныне изменилось, и все стало по-иному.

事后诸葛亮 крепок задним умом

事实胜于雄辩 Факты — упрямая вещь.

事务性接触 деловые контакты

事物的矛盾法则 закон внутренних противоречий

事物都是一分为二的 Все вещи и явления раздваиваются.

事物总是在一定条件下向它的对立面转化 Все вещи и явления при определенных условиях всегда превращаются в свою противоположность.

事业单位 непроизводственные организации и учреждения

事业开支 деловые расходы

事在人为 все зависит от человека / все во власти человека

事之难易，不在大小，务在知时 крупные задачи необязательно трудны, а малые — легки, важно лишь знать, когда их выполнять.

势不可当 неодолимая сила / неудержимо

势不两立 непримиримая вражда / совершенно несовместимо

势均力敌 равные по силе / равносильный

势力均衡 равновесие сил

势如破竹 неудержимая сила / сокрушительная сила

势在必行 имеется настоятельная необходимость / обс-

тоятельства вынуждают

视而不见 якобы' не замечать / относиться с полным безразличием к чему-л.

视而不见，听而不闻 якобы не замечать и не слышать

试车投产阶段 период испытаний и эксплуатации

试点工程 экспериментальные проекты

试管婴儿 ребенок, зачатый в пробирке

试生产 экспериментальное производство

恃强凌弱 тиранить слабых, опираясь на собственную силу

拭目以待 ждать с нетерпением / ждать не дождаться

是草有根，是话有因 Трава имеет собственные корни, а слова — причину.

是非、善恶、美丑的标准 критерии правды и лжи, добра и зла, красоты и уродливости

是非自有公论 Народ решит, что правильно, а что неправильно.

是古非今 за древность, против современности

是可忍，孰不可忍？ Если и это терпеть, то как жить дальше. / Да разве можно такое терпеть?

适当发展速度 умеренные темпы роста

适得其反 как раз наоборот / наоборот

适度从紧的财政货币政策 умеренно жестокая финансовая и денежная политика

适度规模经营农业 оптимальные размеры аграрного хозяйства

适可而止 знать меру / вовремя остановиться

适龄儿童入学率 коэффициент детей школьного возраста, поступивших в школу

适时调节 своевременное регулирование

适销对路产品 товары, пользующиеся большим спросом (ходовой товар)

适用法律一律平等 все граждане равны перед законом

适用技术 используемая техника

适者生存 Выживают только те, кто приспосабливается к окружающей обстановке.

逝者已矣，来者可追 Забудь о прошлом, думай о будущем.
释迦牟尼【佛】 Шакья-Муни
收费公路 платное шоссе
收回成命 отозвать (аннулировать) обнародаванное распоряжение
收买人心 завоевать сердца людей / заманивать людей
收盘价 заключительный курс
收容审查 задержание и проверка
收入不均 неравные доходы
收入分配结构 структура распределения доходов
收入过分悬殊 слишком большое расхождение в доходах
收入流失 потеря доходов
收视率 телевизионный рейтинг / коэффициент популярности у телезрителей
收缩经济 сокращение масштабов экономики
收益 доход / экономический эффект
收益率 коэффициент доходности
收支逆差 дефицит / пассивное сальдо
收支平衡 баланс расходов и доходов
收支顺差 активное сальдо
手到病除 как рукой снимет
手稿 рукопись / автограф
手机 мобильный телефон
手迹 автограф
手相术 хиромантия
手相占卜(术) гадание по руке
手写识别 узнавание по почерку
手中有粮，心里不慌 Когда есть пища, на душе легко.
守本分 знать свое место / держать себя в рамках
守护神 хранитель
守约、保质、重义 соблюдать договор, гарантировать качество и дорожить верностью
守株待兔 дожидаться того, чтобы счастье само привалило / ждать у моря погоды

首版国 страна первой публикации
首创精神 творческая инициатива / инциативность / творческий дух
首发式 презентация
首展式 церемония открытия выставки
首长工程 проект, учитывающий личное мнение начальника
寿终正寝 умереть на руках родных
受宠若惊 обрадован и изумлен такой неожиданной милостью
受教育的权利 право на образование
受戒[佛] принять постриг
受控聚变堆 управляемый реактор ядерного синтеза
受难节[宗] страстная пятница
售后服务 послепродажное обслуживание
售台武器问题 вопрос о продаже оружия Тайваню
书不必起仲尼之门,药不必出扁鹊之方,合之者善,可以为法,因世而权行 издавать книги не обязательно по методам Конфуция, лекарства не обязательно должны быть изготовлять по рецептам Бянь Цюе, но все что есть полезного у них следует принимать и использовать, исходя из веления времени
书法 каллигафия
书法家 каллиграф
书画 каллиграфия и живопись
书荒 книжный голод
书简 переписка
书面申辩 опровержение в письменном виде
书市 книжная ярмака
书缘 имеющий отноцение к книгам
书证 читательнный билет
殊途同归 прийти к одной цели разными путями / Все пути ведут в Рим.
输出[计算机] выход
输控制协议[计算机] протокол по передаче и контролю
输入[计算机] вход / ввод

输血型贷款 кредит «гемотрансфузия»
赎买政策 политика выкупа / политика отчуждения путем выкупа
熟视无睹，放任自流 смотреть и не видеть, пускать на самотек
熟视无睹，麻木不仁 закрыть глаза на что-л., проявлять равнодушное отношение к кому-чему-л.
蜀道之难，难于上青天 Пройти по сычуаньским тропам труднее, чем подняться к синим небесам.
束之高阁 класть что-л. в долгий ящик / сдать что-л. в архив
树大招风 высокие деревья притягивают / Чем выше положение, тем больше хлопот.
树倒猢狲散 Когда дерево свалится, и мартышки разбегутся кто куда. / без вожака все разом разбегутся
树高千尺，叶落归根 закономерный финал / так или иначе, но вернется в родные края
树立务实作风 утвердить деловой стиль
树立新的劳动就业观念 принимать новые концепции трудоустройства
树欲静而风不止 Хотел бы лес покоя, да ветер не дает. / помимо чьих-л. желений
恕 великодушие / снисхождение
恕不退货 товар возврату не подлежит.
数据库[计算机] база данных
数据通信 передача данных
"数字地球" «цифровой Земной шар»
数字蜂窝 цифровые соты
数字控制 цифровое управление
数字数据业务 служба передачи цифровых данных
数字图像处理技术 техника обработки цифрового изображения
数字微波干线 цифровая микроволновая релейная линия
衰退性失业 безработница в результате экономического спада
甩卖品 товары для распродажи

双边关系 двусторонние отношения
双边和多边外交活动 двусторонняя и многосторонняя дипломатическая деятельность
双边会谈 двусторонние переговоры
双边贸易 двусторонняя торговля
双边条约 двусторонний договор
双边外交 двусторонняя дипломатия
双边限当量条约 двусторонний договор о запрещении
双方对等原则 принцип двусторонней паритетности
双轨 двухколейный
双轨制(指双重价格、汇率、利率制) двухколейная система
双面绣 двусторонняя вышивка
双喜临门 двойная радость
双向选择 двусторонний выбор
双休日 выходные в конце недели
双学位 двойная ученая степень
双赢局面 победители обе стороны / двойная победа
"双重承认" «двойное признание»
双重关税率制 система двойного тарифа
双重国籍 двойное гражданство
双重汇率 двойной валютный курс
双重经济结构 двойная структура экономики
双重征税 двойное налогообложение
谁笑到最后，谁就笑得最好 Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
水彩画 акварель / акварельный рисунок
水处理 водообработка
水到渠成 Вода сама прокладывает себе русло. / Придет время — все устроиться. / Всему свое время.
水粉画 гуашь
水火无情 Огонь и вода — слепые стихи. / Пожар и наводнение — страшные стихийные силы.
水货 контрабандный товар
水力资源 гидроэнергетические ресурсы.
水利灌溉网 оросительная система / поливная сеть / сеть оросительных каналов

水利建设 гидротехническое строительство
水利枢纽 гидроузел
水利资源 водные ресурсы
水陆联运 сквозная транспортировка по воде и суше
水落石出 Спадет вода — обнажатся камни. / всплыла наружу (вскрывалась) вся правда / все выяснилось / обнаружилось истинное положение вещей
水墨画 рисунок тушью
水能载舟，亦能覆舟 Вода может нести лодку, а может и перевернуть ее. / по воде плыть, на воде и жизнь загубить
水平考试 аттестационный экзамен / экзамен для определения квалификции
水泼不进，针插不进 ни капли воды не просочиться, ни иголки не воткнуть / полная непроницаемость
水上运动 водный спорт
水生生物学 гидробиология
水土保持 борьба с эрозией почвы / защита почвы от эрозии / задержание воды и сохранение почвы
水土不服 не привыкать к новому климату
水土流失 эрозия почвы
水文 гидрология
水下导弹 подводная торпеда
水印 печатание воднными красками с деревяного клише / водяной знак / филигрань
水有源，树有根 Вода течет из источника, дерево растет от корня. / У реки есть источник, а у дерева — корень. / Все имеет свое начало.
水栽法(无土栽培) гидропоника
水涨船高 Когда вода прибывает, поднимается и лодка. / Чем выше вода, тем выше стоит и лодка. / Одно обусловливает другое.
水中捞月 гнаться за призраком / черпать воду решетом
税利分流 отделение налогов от прибыли
税收流失 налоговые потери
税收优惠 льготы по налогам / налоговые льготы

税收征管 налоговое администрирование
税制 налоговая система / система налогообложения
税种 виды налогообложения
顺差 активный баланс / активное сальдо
顺从迁就 приспосабливаться к кому-чему-л. / примиряться с кем-чем-л. (примиренчество)
顺乎民意 отвечать народным чаяниям
顺乎天理，合乎人情 соответствовать законам общественного развития и чаяниям (объективной обстановке и требованиям народа) / отвечать воле неба и интересам людей
顺手牵羊 воспользовавшись моментом (случаем), забирать (стакивать) что / на ходу прихватывать
顺序纪年法 хронология
顺应历史发展的潮流 шагать в ногу с историей / соответствовать ходу исторического развития
顺应民心 идти навстречу народным чаяниям
说曹操，曹操到 легок на помине / тут как тут
说风凉话 говорить ни к чему не обязывающие слова
说话不要绕圈子 говорить без обиняков
说话算数 держать свое слово / что сказано, то сделано
丝绸之路 шелковый путь
司法独立 независимость правосудия
司马辽太郎 Сиба Ретаро
司马昭之心，路人皆知 Замыслы Сыма уже известны всем и каждому. / секрет полишинеля
私藏毒品 незаконное хранение наркотиков
私藏武器 незаконное хранение оружия
私法 частное право
私人财产 частное имущество / имущество частного лица
私人经济 частное хозяйство / частный сектор
私人企业 частное предприятие
私人游资 частные мигрирующие
私商 частная торговля
私营工商业 частная промышленность и торговля

私营化 деnационализация
私营经济 частное хозяйство
私营企业 частное предприятие
私有化 приватизация
私有经济 частное хозяйство
私有制 частная собственность
私字当头 ставить своекорыстие во главу ума
思想道德建设 идейно-нравственное совершенствование
思想道德素质 идейно-нравственные качества
思想过硬，生活过硬，技巧过硬 быть на высоте в идейном и профисиональном отношениях и в быту，быть на уровне самых высоких требований в идеологии，в жизни и в работе
思想教育 идеологическое воспитание
思想性和艺术性统一的优秀作品 лучшее произведение，характеризующееся идейной направленностью и художественностью
思想宣传工作者 работник сферы идеологии и пропаганды
思想政治工作 идейно-политическая работа
思想政治教育 идейно-политическое воспитание
思想自由 свободомыслие
死而后已 до последнего вздоха
死胡同 тупик / безвыходное положение
死灰复燃 Зола затлела и стала разгораться. / вновь оживать и подниматься
死马当活马医 лечить мертвую лошаь，выдавая ее за больную / безнадежно，но надо сделать последнюю попытку
死亡率 смертность / коэффициент смертности
死刑 смертная казнь / смертный приговор
死刑复核 пересмотр смертного приговора
死刑缓期两年执行 отсрочивать исполнение смертного приговора на два года / смертный приговор с отсрочкой исполнения на два года
四不像 ни два ни полтора / ни то，ни се / ни рыба，ни мясо

四个现代化 модернизация в четырех областях (модернизация сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники)
四海之内皆兄弟 Все люди — братья.
四合院 ансамбль с жилыми пристройками по всем четырем сторонам двора
"四荒"(荒山、荒坡、荒水、荒滩) лысая гора, пустопорожний склон, пустынное водное пространство и пустынная отмель
四面楚歌 быть окруженными врагами со всех сторон / оказываться в безвыходном положении
"四清运动" движение за «четыре чистки» (движение за социалистическое воспитание, включающее в себя политическую, идеологическую, организационную и экономичскую чистку)
四书(《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》) «Четверокнижие» (первая часть конфуцианского канона, состоящая из «Дасюе», «Чжунъюн», «Луньюй», «Мэньцзы»)
四体不勤，五谷不分 Быть не способным к труду и не разбираться в культуре
四项基本原则 четыре основных принципа (твердо придерживаться социалистического пути, отстаивать народную демократическую диктатуру, настойчиво стоять за руководство со стороны коммунистической партии и неизменно руководствоваться марксизмом-ленинизмом, идеями Мао Цзэдуна)
四有新人 новые люди, целеустремленные, высоконравственные, культурные и дисциплинированные
"四自"(白) самоуважение, уверенность в себе, отпора на собственные силы и саморазвитие
寺院 храм / монастырь
似是而非，模棱两可 правдоподобный / уклончивый / туманный / неопределенный
松赞干布 Сонцзань-Гампо / Сронцзангамбо
耸人听闻 сенсация / сенсационный / производить сенсацию

送温暖 помощь и участие
送温暖工程 Программа «теплое участие»
搜索引擎[计算机] поисковый двигатель
苏伊士运河 Суэцкий канал
酥油茶 чай со сливочным маслом
诉讼地点 судебный округ, в котором должно слушаться дело
诉诸武力 прибегать к оружию (к силе) / пускать в ход оружие (силу)
肃反运动 движение за искоренение контрреволюции
速生丰产林 быстрорастущий густой лес
宿命论 фатализм
酸雨 кислотный дождь
算命 гадать / ворожить
绥靖政策 политика умиротворения
随行就市 с учетом рыночной конъюнктуры
随葬品 погребальный предмет / похоронные принадлежности
岁月不留人 Время так и летит. / Время никого не ждет.
孙中山 Сун Ятсен
损公肥私 ущелять общественные интересы ради личной выгоды / наносить ущерб коллективным интересам ради личной выгоды
损人利己 вредить другим ради своей пользы
隼(导弹名) «Хок» (название управляемого снаряда)
所得税 подоходный налог
所有权经营权分离 отделение права собственности от права на ведение хозяйственной деятельности
所有者权益 права и интересы собственника
所有制结构 структура собственности
索贿受贿 требовать и брать взятки
索赔要求 рекламационное требование
索瑟姆新闻社(加拿大) Информационное агентство «Саутхэм»

T

他山之石，可以攻玉 Камень с другой горы годится для полировки яшмы. / Чужие слова годятся для исправления своих ошибок.
他乡遇故知 встречать старого знакомого на чужбине
塔斯社 ТАСС (Телеграфное агентство Советского Союза)
"台独" «независимость Тайваня» / «независимый Тайвань»
台商 тайваньский коммерсант
台湾、香港、澳门保持原有的资本主义制度和生活方式长期不变 Уже существующие капиталистический строй и образ жизни на Тайване, в Сянгане и Аомэне не будут изменяться в течение длительного времени.
台湾当局 тайванькие власти
"台湾地区与大陆地区人民关系条例" ("两岸关系条例") «правила, регламентирующие отношения между жителями Тайваня и континентальной части Китая»
台湾民主自治同盟 Лига демократической автономии Тайваня
台湾是中国神圣领土不可分割的一部分 Тайвань является неотъемлемой частью священной территории Китая
台湾同胞 тайваньские соотечественники
台湾问题 тайваньский вопрос
台湾问题完全是中国内政 Тайваньский вопрос относится исключительно к числу внутренних дел Китая.
《台湾问题与中国的统一》白皮书 белая книга «Тайваньский вопрос и объединение Китая»
台湾海峡两岸航运协会 Судоходная ассоциация обеих сторон Тайваньского пролива
台资 капитал с Тайваня

太公钓鱼，愿者上钩 Тайгун удит рыбу, а на удочку попадется тот, кто хочет. / На удочку Тайгун попадается тот, кто хочет.

太古代 архейская (археозойская) эра

太古文明 архейская цивилизация

太湖石 камень из озера Тайху

太极图 круг-символ изначального эфира с делением на символы инь и ян и пять первоэлементов

太空防御计划 план космической обороны

太空飞行器 космический корабль

太空军备竞赛 гонка вооружений в космическом пространстве

太空垃圾 космический мусор

太空污染 загрязнение космоса

太空武器 космическое оружие

太平天国 Небесное государство великого благоденствия (Тайпин Тяньго) (1851 — 1864)

太平洋舰队(美) Тихоокеанский флот

太阳能板 гелиоэнергическая панель

太阳能工程学 инженерия солнечной энергии

太阳中心说 гелиоцентризм

《泰晤士报》 газета «Таймс»

贪多嚼不烂 Пожадничаешь — не разжуешь. / За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

贪天之功 приписывать (присваивать) себе заслуги других

贪图安逸 стремление к легкой и праздной жизни

贪图个人享受 стремление воспользоваться всеми благами жизни / стремление к удовольствиям

贪污 хищение / казнокрадство / взяточничество

贪污腐化、奢侈浪费 хищение, разложение, роскошество и расточительство

贪污腐化 роскошество и разложение

坛坛罐罐 чашки и плошки

昙花一现 быстро расцвести и увянуть / мимолетное / мелькнуть, чтобы сразу исчезнуть

谈虎色变 один лишь разговор об этом уже вызовет ужас / приходить в ужас от одного упоминания о чем-л.
坦白从宽，抗拒从严 проявлять великодушие по отношению к тем, кто сознал свою вину и строго наказывать тех, кто не признается в своей вине
探测器 зонд / искатель / дальномер
探空火箭 ракета-зонд
探空气球 аэрозонд / баллон-пилот / зонд-баллон
探明储量 устанавливать размеры запасов
"探亲外交" «дипломатия родственных связей»
探索前进 идти вперед ощупью
唐蕃合盟碑 Памятник в честь Тан-туфаньского союза
唐卡(藏画) гобелен с изображением Будды
唐三彩 трехцветная глазурь династии Тан
糖衣炮弹 снаряд в сахарной оболочке
螳臂当车 решил богомол колесницу остановить
螳螂捕蝉，黄雀在后 Когда богомол набросился на цикаду, его подстерег чиж. / видеть лишь поживу и не видеть опасности
韬光养晦 стремиться ничем не проявлять себя / замкнуться в себе и ничем не выделяться / держаться в тени
逃汇 утаивание инвалюты
逃税 уклонение от уплаты налогов
逃税乐园 налоговый рай
桃李满天下 во всех уголках страны (повсюду и везде) имеются (работают) ученики и воспитанники
陶式(导弹名) «Тоу» (название управляемого снаряда)
讨价还价的地位 позиция уступок в ходе политических или торговых переговоров
讨价还价的能力 способность торговаться
讨债公司 компания по взысканию долгов
套购交易 арбитражная операция
套换 обмен
套汇 валютный арбитраж

套利交易 скупка ценных бумаг для перепродажи
套期保值 ограждение
套期保值机制 механизм ограждения
套色版画 цветная гравюра
套色木刻 цветная резьба по дереву
套头交易 двойная сделка
特别关税区 особая налоговая зона
特别提款权 специальные права заимствования (СПЗ)
特别行政区 особый административный район
特定原则 специальный принцип
特洛伊木马 троянский конь
特权 привилегия
特殊津贴 специальное пособие
特许 особое (специальное) разрешение
特许权税 налог с привилегий
特许权所有人 концессионер
特种债券 специальные облигации
梯次编队飞行 полет звена самолетов уступами
梯田 террасированные (террасовые) поля / поля-ступени
踢皮球 отделываться от ответственности путем отсылки дел по инстанциям
提案工作 разработка предложений
提案人 поручитель / автор резолюции
提倡"群言堂", 反对"一言堂" выступать за «демократизм», против «монополизма» при обсуждении и решении вопросов
提倡节约, 反对浪费 агитировать (ратовать) за экономию, против расточительства
提高对外开放水平 расширять связи страны с внешним миром
提高全民族教育素质 повышать уровень образования всей нации
提高人口素质 улучшать качество населения
提高人民生活的质量 повышать уровень жизни населения

提前支付（预付） авансовый платеж / предварительный платеж / выдавать аванс
题词 надпись / автограф / делать надпись
题外话 отступление
体察民情 вникать в настроение масс
体脑倒挂 За физический труд платят больше, чем за умственный труд.
体育彩票 билет спортивной лотереи
体外循环 экстракорпоральное кровообращение / искусственное кровообращение
体制改革 преобразование системы / реформа системы
替代进口产品的生产 производство для замещения импорта
天府之国 благословенный край / земной рай / рай на земле
天赋人权 естественные права человека
天干地支 знаки десятеричного цикла и знаки двенадцатеричного цикла летосчисления
天公不作美 Погода не благоприятствует.
天公地道 более чем справедливо / верх справедливости
天机 небесные тайны
天经地义 непреложная (святая) истина / незыблемое положение / совершенно закономерно / самое естественное / в порядке вещей
天命 веление (воля) неба / судьба / фатум / перст судьбы
天然铀 природный уран
天人相应 духовная адаптация человека к природе
天时，地利，人和 обладать благоприятными климатическими, географическими и людскими условиями
天时不如地利，地利不如人和 географические условия важнее климатических, а людские — важнее географических
天体物理 астрофизика
天网恢恢，疏而不漏 преступнику не уйти от небесного суда

天文历算 астрономия и времяисчисление
天文望远镜 телескоп
天无绝人之路 на свете не бывает абсолютно безвыходного положения
天下本无事，庸人自扰之 на свете все в порядке, но глупец сам себя волнует по пустякам / навлекать на себя беду собственной глупостью
天下大势之所趋，非人力所能移也 человек не в силах изменить сложившуюся в мире тенденцию
天下兼相爱则治，交相恶则乱 Если в мире друг к другу относятся с любовью, все будет в порядке, если же относятся с неприязнью, то будет хаос.
天下为公 мир один, как одна большая семья
天涯海角 на краю света
天意 веление Неба
天有不测风云 и ветер и тучи на небе непредсказуемые / все может случится
天葬 открытое захоронение
天主教 католицизм, католичество
天主教教会 католическая церковь
天主教徒 католик
天主十诫 десять заповедей
田赋征实 земельный налог в натуре
田园风光 сельская природа
田中角荣 Какуэ Танака
填鸭式教学法 методика насильного пичканья знаниями
条幅 каллиграфическое полотнище
条块分割 межведомственные и межрегиональные барьеры
条块结合 сочетание отраслевого управления с территориальным
条条框框 всякие рамки и шаблоны
条形码 штриховой код
调剂库存 упорядочить складские запасы
调幅 амплитуда модуляции
调剂 модулятор / вспомогательный компонент

调价 упорядочение цен
调节机构 буферный орган
调节流动性 регулирование потоков миграции / регулирование потока жидкости
调节税 регулирующий налог
调节预算外资金 регулирование внебюджетных средств
调频 модуляция частоты
调整、改革、整顿、提高 урегулирование, преобразование, упорядочение и повышение уровня
调整分配结构 упорядочить структуру распределения
调整利益关系 урегулировать взаимные интересы
调整性降价 снижение цен в порядке регулирования
调整性通货膨胀 инфляция, вызванная урегулированием
调制 модулировать
跳跃式技术 скачкообразная технология / перекатная технология
贴息 процент, удерживаемый при учете векселя / дисконт
贴现 дисконт / учет
贴现利息 дисконтный процент / учетный процент
贴现率 учетная ставка / диконтный процент
贴现票据 учетный вексель / вексель к учету
贴现市场 учетный рынок
贴现银行 учетный банк / дисконтный банк
贴现政策 дисконтная политика / политика дисконта
铁饭碗 «железная чашка риса» / обеспеченный кусок хлеба
铁工资 обеспеченный заработок
铁交椅 железное кресло / незыблемое положение руководителя
铁器时代 железный век
铁腕人物 сильная рука
听其言而观其行 слушай его слова, да и следи за его делами
听天由命 бросить на произвол судьбу / пусть будет

там, как суждено быть
听之任之 терпеть и смотреть сквозь пальцы / позволять делать, что угодно
庭院经济 дворовое хозяйство
停薪留职 оставаться в штате без зарплаты
停滞膨胀 застой / инфляционный застой
通货 валюта
通货贬值 девальвация
通货回笼 возврат валюты / изъятие денег из обращения
通货膨胀病 инфляционный синдром
通货膨胀率 процент инфляции / коэффициент инфляции
通货升值 ревальвация валюты / денежная ревальвация
通货收缩 дефляция валюты
通货再膨胀 повторная инфляция / реинфляция
通信网络 сеть связи
通用电气公司 компания «Дженерал электрик»
通用动力公司 компания «Дженерал динамикс корпорейшн»
通用化产品 стандартная продукция / продукция единых стандартов
通用计算机系统 универсальная компьютерная система
通用框架 каркас общего назначения / универсальный каркас
通用汽车公司 корпорация «Дженерал моторс»
同本位货币 стандартные валюты / валюты единого стандарта
同病相怜 страдающие одной и той же болезнью сочувствуют друг другу
同步卫星 геосинхронный спутник
同仇敌忾 пылать ненавистью к общему врагу
同床异梦 · постель у них одна, да сны разные / в общем деле преследовать разные цели
同等优先 отдавать предпочтение более сильному при

равных условиях претендентов
同甘共苦 делить и радость и печаль / жить общей судьбой
同工同酬 равная оплата за равный труд
同工同酬的权利 право на равную оплату за равный труд
同呼吸，共命运 дышать одним воздухом, жить общей судьбой
同呼吸、共命运、心连心同流合污 жить общей судьбой и быть близкими по духу
同生死，共患难 жить одной судьбой, делить горе и радость
同声传译 синхронный перевод
同位素 изотоп
同心同德 единодушие и сплоченность / руководствоваться общими стремлениями
同心协力 в полном единении и совместными усилиями
同业拆借 межбанковское кредитование
同业融通票据 вексель межбанковского финансирования
同舟共济 быть в одной лодке / сплотиться перед лицом опасности
同轴电缆 коаксиальный кабель
统筹规划 единое планирование / планировать в едином порядке
统筹兼顾 единое планирование и всесторонний учет
统得过死 чрезмерно жесткий контроль / чрезмерно жесткое органичение
统分结合 сочетание централизованного управления с децентрализованным
统购统配 централизованные закупки и распределение
统购统销 централизованные закупки и сбыт
统计决策论 теория доминирующей роли статистики
统配煤矿 угольные шахты, входящие в госплан единого распределения
统配物资 материальные ресурсы для единого распределения
统收统支 реализовать доходы и расходы в едином по-

рядке

“统一不是我吃掉你，也不是你吃掉我” «Объединение Родины вовсе не означает, что ты или я будем поглащены противоположной стороной».

统一的多民族国家 единое многонациональное государство

统一的企业职工基本养老保险制度 единая система страхования по старости для рабочих и служащих госпредприятий

统一领导，分级管理 многоступенчатая система управления при едином руководстве

统一领导，分散经营 децентрализованная система управления при едином руководстве

统一认识，统一步调 добиваться единства мнений и действий

统一市场 единый рынок

统一税 единый налог

统一思想 достичь идейного единства

统一战线 единый фронт

痛改前非 решительно исправлять свои прошлые ошибки

偷工减料 сокращать время работы и красть материалы / недобросовестно относиться к делу

偷鸡不成蚀把米 курицы не украсть, да в придачу потерять горсть риса / пошли по шерсть, а вернулись стриженными

偷梁换柱 передернуть и подсунуть что-либо

偷税、逃税、骗税 полно и частично уклоняться от уплаты налога и обманом присваивать незаслуженно возвращенную часть налога

偷税漏税 злоумышленное уклонение от уплаты налога и неумышленная неуплата налога

偷天换日 украсть небо и заменить солнце / ловко мошенничать

头寸紧 депрессия на денежном рынке

头寸松 кредитное послабление

头破血流 разбить голову в кровь / быть битым до крови
头针 игла для иглоукалывания головы
投机倒把分子 спекулянт
投机取巧 спекулировать / заниматься спекуляцией
投机商号 магазин, занимающийся спекуляцией
投融资体制 система инвестиций и финансирования
投入运营 пускать в эксплуатацию / передавать в эксплуатацию
投资方向 сфера инвестирования / сфера приложения намеченных инвестиций
投资方向税 налог на сферу инвестирования
投资风险 инвестиционный риск
投资环境 инвестиционные условия / инвестиционный климат
投资回收率 коэффициент доходности инвестиций
投资基金 фонд капиталовложений / инвестиционный фонд
投资结构 структура капиталовложений
投资类电子产品 электронная продукция в качестве капиталовложений
投资收益 отдача на вложенный капитал
投资通胀 инвестиционная инфляция
投资性贷款 кредитование инвестиций / инвестиционное кредитование
投资总额 валовое капиталовложение / общий объем инвестиций
投资组合分析 анализ портфеля инвестиций
透过现象看本质 по внешним признакам понимать суть дела
透明度 прозрачность / транспарантность
透支 онколь
突厥 турок
突破口 место прорыва
图穷匕见 карта развернулась, в ней обнаружился кинжал / о неудачном покушении на князя царства

Цинь / в конце концов преступный замысел полностью раскрылся

图腾崇拜 культ томемов, тотемный культ / тотемизм

图一时之苟安，贻百年之大患 ради временного спокойствия и благополучия навлекать неисчислимые бедствия

土地承包期 срок аренды земельных участков

土地复垦 освоение заброшенных земель

土地荒漠化 дезертификация земли / деградация и опустынивание почв

土地使用费 плата за землепользование

土地使用权 право землепользования / *право на пользование участком земли*

土地使用权出让费 плата за передачу права землепользования

土地使用权流转 передача права землепользования

土地酸化 окисление почв

土地所有证 право собственности на участок земли

土地状况分析 анализ результатов инвентаризации земель

土壤肥力 плодородие почвы

土壤流失 эрозия почвы

土壤退化 деградация почвы

土司 «тусы» (вождь племени / старейшина племени)

土畜产品 местные и животноводческие продукты

土洋并举 использовать одновременно местный и зарубежный производственный опыт

土葬 погребение умершего / обычай захоронения умершего в земле

土著居民 коренные жители, аборигены, туземцы

吐蕃王朝 царство Тубо

吐故纳新 отбрасывать старое и принимать новое

兔死狐悲，物伤其类 заяц погиб, лиса горюет, страшась такой же участи

《团结报》(意) газета «Унита» (Италия)

团结就是力量 сила — в единстве

团结一致向前看 сплотиться воедино и обратиться лицом

в будущее
推波助澜 подгоняя мелькие волны, создавать большую бурю
推诚相见 быть предельно искренними друг к другу
推而广之 делать общий вывод из отдельных фактов и логических построений
推广科研成果 широко распространять результаты научных исследований
推进剂(火箭) пропергольь
推卸责任，诿过于人 снять с себя ответственность и свалить вину на другого
退避三舍 отвести войска на расстояние трех переходов / держаться на почтительном расстоянии / уступать, давая дорогу
退耕还林还牧 отвести пахотные поля под лес и траву
退税 возврат налога
退休金 пенсия
屯田制度 система обработки земли военными поселенцами
托福考试 экзамен по английскому языку в качестве иностранного
托管理事会 Совет по опеке
拖拉作风 волокита
拖泥带水 нет четкости / нерешительно / тянуть канитель
拖欠付款 задерживать выплату / тянуть с выплатой
拖欠工资 задерживать зарплату
拖欠税款 задерживать уплату налогов
拖欠债券 тянуть с оплатой облигаций / неоплаченные облигаци
脱产 отрываться от производства / в отрыве от производства
脱钩 порвать связь с кем-чем-л.
脱离群众 отрываться от масс
脱贫 избавить от бедности
脱贫计划 программа помощи бедным / программа ис-

корения бедности
脱贫战略 стратегия искоренения бедности / стратегия помощи бедным
脱胎瓷 тончайший фарфор
脱胎换骨 родиться вновь и сменить кости / полностью изменять прежний облик
脱胎漆器 лучшие лаковые изделия
脱销 отсутствие в продаже / отсутствие в наличии
脱氧核糖核酸 дезоксирибонуклеиновая кислота (ДНК)
陀螺仪 гироскоп
鸵鸟政策 «страусовая» политика
拓本 альбом эстампов / альбом рисунков, скопированных притиранием
拓扑学 топология
拓印 копировать методом притирания / рисунок, скопированный притиранием

W

挖堤泄洪 прорыть дамбу для отвода наводнения
挖掘企业潜力 выявлять потенциал предприятия
挖掘生产潜力 выявлять производственный потенциал
瓦当 круглая черепица
瓦砾 осколки разбитой черепицы / развалины
歪风邪气 дурное поветрие и разного рода извращения
歪门邪道 темный замысел и коварный прием
歪曲事实，颠倒是非，混淆视听 искажать факты и извращать истину с целью введения общественности в заблуждение
外币兑换差额 разница в обменных валютных курсах
外币股 валютная акция / пай в инвалюте
外部环境 внешние условия / окружающая среда
外部设备 периферийное оборудование
外部审计 внешняя ревизия
外部武力干预 вооруженное вмешательство извне
外层空间 дальний космос / заатмосферное пространство
外国直接投资 прямые зарубежные инвестиции
外国资本 иностранный капитал
外行看热闹，内行看门道 профан только и знает, что зевать по сторонам, а специалист сосредоточивает внимание на сути дела
外汇 иностранная валюта
外汇储备 валютные запасы / валютные резервы
外汇调剂 валютное регулирование
外汇额度 валютная квота
外汇分配体系 система распределения валюты
外汇管理 валютный контроль
外汇交易市场 валютный рынок / валютная биржа
外汇结存 валютный баланс

外汇留成制度 система пропорционального удержания валютной выручки
外汇配额制度 система валютной квоты
外汇平衡 баланс валютных доходов и расходов
外汇人民币 валютный эквивалент китайского юаня
外汇市场 валютный рынок / валютная биржа
外汇收支顺差 активный валютный баланс / положительный валютный баланс
外交庇护 дипломатическое убежище
外交晴雨表 дипломатический барометр
外交斡旋 дипломатические добрые услуги
外经贸体制改革 реформа системы внешней торговли и внешнеэкономического сотрудничества
外空武器 космические вооружения / космическое оружие
外联网[计算机] компьютерная сеть Экстранен
外贸代理制 агентская система во внешней торговле
外贸津贴 внешнеторговая надбавка / внешнеторговая субсидия
外贸收购资金 средства на закупки во внешней торговле
外贸体制改革 реформа системы управления внешней торговлей
外贸自营权 право на внешнеторговые сделки
外贸自主权 право самостоятельного ведения внешней торговли
外企 предприятие, созданное за счет иностранного капитала / предприятие с участием зарубежного капитала
外强中干 сильный с виду, но слабый по существу
外商独资企业 предприятие, созданное исключительно на зарубежный капитал
外商投资产业指导目录 каталог промышленных объектов, рекомендованных зарубежным инвесторам
外商投资项目 проекты с участием зарубежного капитала / проекты, куда вложен зарубежный капитал
外商直接投资 прямые иностранные инвестиции

外逃资本 утечка капитала за границу / капитал, утекший за границу
外向型经济 экономика, ориентированная на международный рынок / экономика внешней ориентации
外向意识 понимание необходимости сотрудничать с внешнем миром
外销退税 возврат налога при экспортировании товаров
外宣 распространение информации и знаний для зарубежной аудитории / информационные услуги для зарубежной аудитории
外延性投入 вложение в расширение производства
外沿 обод / периферия
外因 внешняя причина / внешний фактор
外引内联 заимствовать зарубежные инветиции и сотрудничать с отечественными партнерами путем установления связей
外债 внешний заем / внешний долг
外债偿付 возврат внешнего долга / возмещение внешнего долга
外债偿还率 коэффициент возврата внешнего долга
外资 иностранный капитал / зарубежный капитал
外资流入 приток иностранного капитала
外资企业 предприятие с участием зарубежного капитала / предприятие, созданное на основе иностранного капитала
完璧归赵 вернуть яшму без изъянов княжеству Чжао / вернуть вещь в целости законному владельцу
完美的艺术形式 идеальная художественная форма / безупречная художественная форма
完美无瑕 верх совершенства / совершенно без изъянов
完全国际法主体 полный субъект международного права
完善现代企业制度 совершенствовать систему современных предприятий
玩忽职守 халатность / манкирование служебными обязанностями
玩火自焚 кто играет с огнем, тот от огня и сгорит /

кто посеет ветер, тот пожнет бурю
玩世不恭 пренебрежительно относится ко всему
玩世不恭的态度 пренебрежительный подход к делу
玩物丧志 чрезмерное увлечение ослабляет волю / стать рабом страстей
挽歌 погребальные песни
挽联 траурные парные полотнища с изречениями
挽诗 траурные стихи
晚婚晚育 поздний брак и позднее деторождение
万变不离其宗 при всевозможных изменениях формы остается неизменной суть
万隆会议十项原则 десять принципов Бандунгской конференции
万能 всемогущий / универсальный
万事俱备，只欠东风 все подготовлено, не хватает лишь восточного ветра / отсутствие одного из важнейших условий для выполнения плана
万事预则立，不预则废 все, что заранее подготовлено, будет выполнено, а необдуманное — провалится.
万维网[计算机] компьютерная сеть WWW
万物有灵论 анимизм
万丈高楼平地起 даже самые высокие здания начинаются от поверхности земли / строить на пустом месте
"汪辜会谈" переговоры между Ван Даоханем и Гу Чжэньфу / встреча Ван Даоханя и Гу Чжэньфу
亡魂 душа умершего / призрак
亡羊补牢，犹未为晚 Все же полезно чинить овчарню, когда обнаружена пропажа овца. / вовремя извлекать уроки из прежних ошибок / лучше поздно, чем никогда
王牌 козырь
网关[计算机] вход в компьютерную сеть
网际协议[计算机] межсетевое соглашение / интернетовский протокол
网际协议地址[计算机] адрес по интернетовскому протоколу

网景[计算机] компьютерная сеть Netscape
网卡[计算机] сетевая карта
网络冲浪 просмотр в сети
网络计算机 сетевой компьютер / компьютер в сети
网络空间[计算机] сетевое пространство
网络浏览器 [计算机] просматривающее устройство в компьютерной сети / сетевой сканер
网络色情 порнография в компьютерной сети / сетевая порнография
网络协议地址 [计算机] адрес по интернетовскому протоколу
网络信息中心[计算机] информационный центр в сети
网络营销 маркетинг в компьютерной сети / сетевой маркетинг
网络运行中心[计算机] сетевой оперативный центр / оперативный центр компьютерной сети
网民[计算机] пользователи компьтерной сети
网页[计算机] страница в компьютерной сети
忘恩负义 забывать о добре, сделанной другими, и презирать долг / отплатить черной неблагодарностью
望果节 праздник «Ванго»
望梅止渴 утолять жажду, глядя издали на сливы / утешаться мечтами
望洋兴叹 смотреть на океан и вздыхать / признавать что-л. для себя недосягаемым
望族 знать / знатный род
危房 ветхий дом / полуразрушенный дом
危机感 осознание кризиса / осознание угрзы
危如累卵 непрочно, как куча яиц / угрожающее полжение
危言耸听 пугать страшными словами
危在旦夕 быть на краю гибели
威慑均势 равновесие сдерживания / баланс сдерживания
威慑力量 устрашающие силы
威武之师，文明之师 могущественные и цивилизованные

силы
微波通信 микроволновая связь
微电子技术 микроэлектронные технологии
微观搞活和宏观控制的统一 микролиберализация в сочетании с макроконтролем
微积分学 дифференциальное и интегральное исчисление
微缺陷 микродефект
微软公司 корпорация «Майнкрософт»
微型处理机 микропроцессор
微型计算机 микрокомпьютер
微型中子源反应堆 минниреактор-донатор нейтронов
为……办实事 принимать действенные меры на благо кого-л.
为国者以富民为本 государственные правители считают своим долгом обеспечить народу зажиточную жизнь
为虎作伥 служить тигру в качестве призрака съеденного им человека / быть пособником злодея
为人民服务、为社会主义服务 служить народу и делу социализма
为人师表 быть примером, достойным подражания / служить образцом
违法违纪、失职渎职 нарушать законы и дисциплину, манкировать служебными обязанностями
违法违纪案件 дела, связанные с нарушением законов и дисциплины
违反合同 нарушение контракта
违反职业道德的行为 поступки, нарушающие нормы профессинальной этики
违禁物品 запрещенные предметы
违约风险 риск нарушения договора
唯恐天下不乱 стремиться к тому, чтобы создать в мире хаос
唯……马首是瞻 подчиниться чьей-л. воле
唯我独尊 ставить себя превыше всех
唯物史观 материалистическое понимание истории /

исторический материализм
唯心史观 идеалистическое понимание истории / исторический идеализм
唯一合法政府 единственное законное правительство
维持现状 сохранять неизменным существующее положение
维持最低生活水平的收入 доходы на уровне прожиточного минимума
维护人权和不断改善人权状况 охранять права человека и неуклонно улучшать ситуацию с правами человека
维护世界和平 защищать мир во всем мире, отстаивать мир во всем мире
维吾尔族 уйгуры
伪币 фальшивые деньги, поддельные деньги
伪劣假冒 поддельные и низкосортные товары
伪满洲国 марионеточное государство «Маньчжоуго»
伪造 подделывать, фальсифицировать
尾气 выхлоп
尾气检测仪 контрольно-измерительный прибор для определения выхлопа
委曲求全 поступиться своими интересами ради общего дела
委托存款 вклад денег по поручению / комиссионный вклад денег
《卫报》(英) газета «Гардиан» (Англия)
卫生城市 город, удовлетворяющий требованиям государственных норм гигиены
卫生监督制度 система санитарного контроля
卫生检疫条例 инструкция по санитарно-карантинной работе
卫星城 город-спутник
卫星导航 спутниковая навигация
卫星地面站 наземная спутниковая станция
卫星跟踪照相机 фотокамера слежения за спутником
卫星通信 спутниковая связь
卫星遥感技术 технологии спутникого дистанционного

зондирования
未成年人 несовершеннолетние
未定边界 недемаркированные границы
未定条款 открытые статьи
未兑现支票 неоплаченные чеки
未婚母亲 незамужняя мать
未来学 футурология
未雨绸缪 заготавливть сено до дождя / заранее подготовить все необходмое / заранее запастись всем необходимым
蔚然成风 войти в обычай / стать обычаем / стать общим явлением
慰安妇 женщины-утешительницы
温饱 быть сытым и одетым / жить в сытости и тепле
温饱工程 Программа обеспечения продовольствием и одеждой
温故知新 повторение — мать учения / Освежишь в памяти старое — узнаешь новое / учиться на уроках прошлого / обращаться к старому для познания нового
温室气体 тепличный газ
温室效应 эффективность теплицы
温斯顿·丘吉尔 Уинстон Черчилль
文房四宝 основные письменные принадлежности: кисточка, бумага, тушь и тушечница.
文过饰非 замазывать недостатки / затушевывать ошибки / оправдывать упущения / замазывать ошибки
文化包装 цивильная упаковка
文化差异 культурные различия
文化产业 индустрия культуры
文化冲击 культурный шок
文化含量 культурное содержание
文化垃圾 культурные отбросы
文化旅游 культурно-ознакомительная поезда
文化企业 предприятие сферы культуры
文化人类学 этнология

文化商品 товары культурно-бытового назначения
文化市场 рынок товаров культурно-бытового назначения
文化体制改革 реформа системы культуры
文化专业户 индивидуальное лицо или предприятие, специализирующееся в производстве товаров культурно-бытового назначения
《文汇报》 газета «Вэньхой бао»
文件传送协议[计算机] Протокол о передаче документов
文明冲突 столкновение различных цивилизаций / столкновение разных культур
文明单位 образцовое в культурно-идейном отношении учреждение
文人相轻 презрение интеллигентов по отношению друг к дрругу
文身 татуировка
文史工作 работа по изучению истории и классиков
文殊菩萨[佛] Мудрый Будда
文物 памятники
文物专家 антиквар
文言文 литература на древнекитайском языке
文字前文化 литература до появления письменности
蚊式(导弹名) Гнат
吻兽 орфические орнаменты на крыше дворца
稳步增长 устойчивый рост
稳定大局 стабилизация общей ситуации / стабилизация обстановки в целом
稳定物价 стабилизировать товарные цены
稳定压倒一切 Стабилизация имеет решающее значение
稳健的银行系统 крепкая банковская система
稳中求进 добиться прогресса на основе стабильности
瓮城 полукруглая стена, защищающая ворота города
我国底子薄 У нашей страны хрупкий экономический фундамент.
我国有两个传统：第一不信邪，第二说话算数 Наша страна традиционно придерживается двух принципов: во-

первых, мы не боимся сил зла, во-вторых, мы держим свое слово.

我们已经郑重呼吁，海峡两岸可以先就在一个中国原则下，正式就结束两岸敌对状态进行谈判，并达成协议；在此基础上，共同承担义务，维护中国的主权和领土完整，并对今后两岸关系的发展作出规划 Мы торжественно призываем обе стороны Тайваньского пролива договориться о том, чтобы, исходя из принципа одного Китая официально прекратить состояние вражды между двумя берегами. На этой основе обе стороны возьмут на себя обязательство защищать суверенитет и территориальную целостность Китая, планировать дальнейшее развитие отношений между двумя берегами.

我们有两点是靠得住的，一是讲原则，二是说话算数 На нас можно опираться, потому что во-первых, у нас есть принципы, а во-вторых, мы держим свое слово.

我们在国际上说话是算数的 Мы всегда верны своим словам на международной арене.

我有嘉宾，鼓瑟吹笙 У меня дорогие гости, пусть заиграют цитры и дудки.

乌合之众 неорганизованная толпа / скопище людей / стадо / сборд

乌拉圭回合谈判 уругвайский раунд переговоров

污染社会风气 портить общественные нравы

污染指数 индекс зарязнения

污染治理 устранение загрязнения

污水处理 очистка сточных вод

污水净化 очистка отработанных вод

污水物排放标准 нормы сброса сточных вод и твертых отходов

污水源治理 контроль за источниками экологического загрязнения

巫术 знахарство

巫术信仰 вера в колдовство

巫医 знахарь

屋漏又逢连阴雨 Беда не приходит одна.

诬告陷 голословное обвинение / возвести поклеп
无版权的著作 произведение, на которое не распространяется понятие авторского права
无产阶级专政 диктатура пролетариата
无偿援助 безвозмездная помощь
无党派 беспартийные деятели
无党派爱国人士 патриотически настроенные беспартийные деятели
无党派民主人士 беспартийные демократические деятели
无的放矢 пускать стрелы без цели / бесцельное пускание стрел / действовать вслепую / бессмысленный / бить мимо цели / бить вхолостную
无法控制的通货膨胀 вышедшая из-под контроля инфляция
无法收回的贷款 ссуда, которую невозможно получить обратно
无风不起浪 Ни с того, ни с сего волнение на море не поднимется. / Нет дыма без огня.
无氟冰箱 холодильник без фриона
无公害蔬菜 «зеленые» овощи
无功而返 возвращаться ни с чем
无关大局 не влиять на положение в целом / никакого значения не иметь
无关痛痒 не чувствовать ни зуда, ни боли
无官一身轻 Всякая должность обременительна.
无国籍 апатрид
无核国 неядерное государство
无核区 безъядерная зона
无后顾之忧 иметь обеспечный тыл
无脊椎动物 беспозвоночные
无记名投票 тайное голосование
无可奉告 нет комментариев
无力偿付的公司 неплатежеспособная компания
无铅汽油 бензин без содержания свинца
无情下岗，有情安排 увольнение — вещь жестокая, это необходимо для перераспределения трудовых ресурсов

无人驾驶空中飞行器 беспилотный воздушный летающий аппарат
无人驾驶气象飞机 беспилотный метеорологический самолет
无任所大使 посол по особым поручениям
无商业道德的市场 жестокий рынок
无神论 атеизм
无神论者 атеист
无事不登三宝殿 Без дела во дворец не ходят. / Без важного дела к кому-л. в дом не ходят
无所不用其极 не останавливаясь ни перед чем / не брезговать ничем / прибегать к крайностям
无条件最惠国待遇 страна, безоговорочно пользующаяся статусом наибольшего благоприятствования
无污染能源 экологически чистые источники энергии
无息贷款 беспроцентные кредиты
无线移动通讯 мобильная связь
无形财产 невещественное имущество
无形的边界线 невидимая граница
无形动产 неосязаемое движимое имущество
无形贸易 невидимая торговля
无形资本 неосязаемый капитал
无形资产 незримое имущество
无性系繁殖 вегетативное размножение
无烟工业 бездымная индустрия
无烟煤 антрацит
无业游民 бездельник / бродяга без определенных занятий
无源之水，无本之木 река без истока, дерево без корней
无增长经济 экономика с нульным приростом
无纸交易 безбумажная сделка
无中生有 выдумывать всякие небылицы / пустые домыслы
无主管企业 предприятие без компетентного органа
无罪推定原则 принцип презумпции управления невиновности

毋庸讳言 нечего скрывать / даже нет смысла скрывать
五保户 человек, охваченный системой «пяти гарантий / пользующийся полным обеспечением по нетрудоспособности»
五反运动 (反对行贿、偷税漏税、盗窃国家资财、偷工减料、盗窃国家经济情报) борьба против пяти зол (против подкупа, неуплаты налогов, расхищения государственного имущества, недобросовестного выполнения государственных подрядов и заказов и хищения государственной экономической информации со стороны промышленников и торговцев)
五好家庭 семья, преуспевшая в пяти аспектах
五讲四美三热爱 движение за «пять норм, четыре красоты и три любви» (за культурное поведение, вежливость, гигиену, соблюдение дисциплины и норм морали), (за красоту души, красоту языка, красоту поведения и красоту окружающей среды), (за любовь к Родине, социализму и партии)
五讲四美三热爱活动委员会 комитет по развертыванию компании «5-4-3»
五四运动 «Движение 4 мая»
五体投地 пасть ниц перед кем-л.
五行 пять стихий — основных элементов природы согласно древнему китайскому учению — металл, дерево, вода, огонь, земля
五行学说 учение о пяти стихиях
"五一"劳动奖章 трудовая медаль «1 мая»
五脏六腑 внутренности (внутренние органы — сердце, печень, легкие, селезенка, почки, желчный пузырь, желудок, толстая кишка, тонкая кишка, мочевой пузырь и три энергии)
武器级裂变物质 оружейные расщепляющиеся материалы
武器禁运 эмбарго на ввоз оружия
武士道 самурайство
武士战马陶俑 терракотовые фигуры воинов и коней
武装对峙 вооруженная конфронтация

武装警察部队 вооруженные полицейские части
武装直升飞机 вооруженный вертолет
勿以善小而不为，勿以恶小而为之 малая добродетель — всегда добродетель, а малое зло — всегда зло.
"务实外交"（台） прагматическая дипломатия / дипломатия, нарушающая принцип одного Китая
戊戌维新 реформа 1898 года
物换星移 Время идет своим чередом. / Времена меняются
物极必反 Дойдя до крайности, все неизбежно превращается в свою противоположность. / Если явление в своем развитии достигает экстремальности, оно переходит в свою противоположность.
物价波动 колебание цен
物价监测 контроль за ценами
物价膨胀 инфляционный рост цен
物价稳定 стабильность цен
物价指数 индекс цен
物尽其用 Все находит свое применение. / максимально использовать имеющиеся ресурсы
物业管理 управление недвижимостью
物以类聚 Все на свете имеет свой аналог
物以类聚，人以群分 Товары группируются по сортам, а люди — по вкусам.
物证 вещественные доказательства
物质保障 материальная гарантия
物质不灭定律 закон сохранения вещества
物质鼓励和精神鼓励相结合 сочетание материального поощрения с духовным
物质生活 материальная жизнь
物质文明 материальная культура
物质文明建设和精神文明建设一起抓 взяться одновременно за развитие материальной и духовной культуры
物种 вид
物种绝灭 вымирание видов
物种起源 генеалогия

X

夕阳产业 бесперспективная отрасль
夕阳工业 бесперспективная индустрия
夕阳市场 бесперспективный рынок
《西藏的主权归属与人权状况》(白皮书, 1992) «Кому принадлежит суверенитет над Тибетом и как обстоят там дела с правами человека»
西藏高原 Тибетское нагорье
西藏僧人 тибетские монахи
《西藏通史》 «Общая история Тибета»
西藏学 Тибетология
《西藏自治区人权事业的新进展》(白皮书, 1998) «Новый прогресс в области защиты прав человека в Тибете»
西番莲 георгин
(西方的)"三权分立" разделение власти на законодательную, исполнительную и судебную
西方净土[佛] Буддийский рай
西煤东运 транспортировка угля с запада на восток
西门子公司 корпорация «Сименс»
西天 древняя Индия / Буддийский рай
吸毒贩毒 употребление и торговля наркотиками / наркомания и наркобизнес
吸取世界文明成果 заимствование достижений мировой цивилизации
吸收存款 привлечение сбережений
吸收和利用农村劳动力 привлечение и использование сельской рабочей силы
吸收红外线的气体 газ, поглощающий инфракрасное излучение
吸收游资 привлекать свободный капитал
吸引外资 привлекать иностранные инвестиции

希拉克　Жак Ширак
希腊教徒(正教)　Греческая православная церковь
希望工程　программа «Надежда»
希望小学　начальная школа «Надежда»
息票　купон
《悉尼先驱晨报》(悉尼晨报)　газета «Сидней морнинг геральд»
稀缺经济　дефицитная экономика
稀缺商品　дефицитные товары
锡克教徒　сикх
习惯成自然　Привычка — вторая натура.
习惯做法　по привычке
洗礼　баптизм
洗钱　обмывание денег
洗心革面　исправиться и стать новым человеком / измениться коренным образом
喜伤心，怒伤肝，忧伤肺，思伤脾，恐伤肾　чрезмерная радость вредит сердцу, гнев — печени, грусть — легким, тоска — селезенке, страх — почкам.
系统工程　системная программа
系统性金融危机　системный валютный кризис
细菜　привозные овощи
细川护熙　Морихиро Хосокава
细菌武器　бактериологическое оружие
细菌战　бактериологическая война
瞎买东西(未见实物而盲目购买)　покупать кота в мешке
狭义货币　денежная масса М1
瑕不掩瑜　Достоинства превалируют над недостатками / Пятнышки на нефрите не портят его.
下不为例　Это является прецедентом. / Чтобы больше этого не было.
下大工夫　прилагать большие усилия
下大力气抓农业　уделять огромное внимание сельскому хозяйству
下放权力　передавать властные полномочия нижестоящим органам

下岗分流 помогать трудоустраивать высвобождающийся персонал
下岗工人 высвобождающиеся служащие
下岗职工 высвобождающеся рабочие и служащие
下海 заниматься бизнесом
下水(造船) спуск на воду
下网[计算机] вне сети
下议院 нижняя палата (Палата общин) / Народная палата
下硬功夫 прилагать двойные усилия
下游企业 отсталые предприятия
下院议长 (英)(掌玺大臣兼任下院领袖;上院议长由大法官兼任) председатель Палаты общин
下载[计算机] разгрузка
夏季撂荒 летний пар, поле под паром
夏时制 летнее время
夏至 летнее солнцестояние
仙姑 богиня / фея
仙境 рай
仙女 фея
仙人 небожитель
仙药 чудодейственный эликсир
先发制人 упредить противника / брать инициативу в свои руки
先锋模范作用 авангардная роль
先进生产者 передовик
先进战略空中发射导弹 стратегический управляемый снаряд передового базирования
先礼后兵 Не добром — так силой. / Не милостью — так кнутом. / Действовать сначала мирно и по-хорошему, и только потом прибегать к силе.
先入为主 Первое впечатление самое сильное. / предвзятое мнение / Первое впечатление трудно изменить.
先声夺人 распространять слух о своем превосходстве, чтобы устрашить противника / подавлять своим пре-

восходством
先天不足 недостаточность базы
先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 первым встречать трудности и последним получать блага / В трудностях — первый, в радости — последний. / Там, где трудно, быть первым, блага же получать последним.
先斩后奏 доложить только после того, как приняты меры
纤维素 целлюлоза
籼稻 скороспелый рис
鲜菜 свежие овощи
闲散资金 свободный капитал
闲置资金 незанятый капитал
闲散劳动力 незанятая рабочая сила
闲散土地 незанятая земля
闲置生产能力 неиспользуемые производственные мощности
闲置土地税 налог на неиспользуемые угодья
闲置资本 неиспользованный капитал
嫌贫爱富 презирать бедных и преклоняться перед богатым
显像管 кинескоп
险恶复杂、一触即发的局势 опасная и сложная обстановка, при которой достаточно одной искры, чтобы все воспламенилось
险滩 опасная отмель
现场稽核 осмотр на месте
现场勘查 изыскания на месте
现场视察 инспекция на месте
现代化的创业阶段 начальный период модернизации
现代企业制度 система современных предприятий
现代社会化大生产规律 закон современного общественного производства
现货(汇)交易 наличная сделка
现货和远期市场 рынок текущих и форвардных сделок
现货交易 наличная сделка

现今世界 современный мир
现金结算 наличный расчет
现金流量 расход наличных средств / наличные расходы
现金流通量 денежные обращения
现金投放 наличные вложения
现金帐户 наличный счет
现金支付 наличный платеж
现金滞留(居民手中) остатки наличных средств
现金周转 обращение наличных денег
现身说法 убеждать на личном примере
限额 квота / лимит / норма
限价 контроль над ценами
限制性多边条约 ограничительный многосторонний договор
限制战略武器会谈 переговоры об ограничении стретегических вооружений (ПОСВ)
宪法 конституция
宪章 хартия
宪政 конституционное правление
献计献策 давать хорошие советы
乡统酬、村提留 единое планирование волостей и отчисления сел
乡镇企业 поселково волостные предприятия
乡镇企业异军突起 возникнув, поселково-волостные предприятия получили стремительное развитие
相对人权 относительные права личности
相辅相成 Одно дополняет другое.
相面术 физиогномика
相面先生 физиономист
相生相克 действие и противодействие
相提并论 ставить на одну доску / положить на одни и те же весы / ставить в один ряд / ставить знак равенства между чем-л.
相形见绌 проигрывать при сравнении с чем-л. / не выдерживать сравнения с чем-л.

相知无远近，万里尚为邻 Расстояние не может разделить настоящих друзей, и они ощущают друг друга независимо от расстояния

香椿 цедрела китайская

香港报业公会 Ассоциация гонконгской прессы

香港电台(无线) Радио и телевидение Сянгана

香港工会联合会 Федерация профсоюзов Сянгана

香港工商专业联合会 Гонконгская объединенная ассоциация промышленников и торговцев

香港公民协会 Ассоциация граждан Сянгана

《香港虎报》(港) газета «Гонконг стандарт»

香港华文报业协会 Гонконгская ассоциация китаеязычной прессы

香港记者协会 Ассоциация журналистов Сянгана

香港居民身份证 Удостоверение личности жителя Сянгана

香港民主促进会 Демократическая федерация Сянгана

香港民主民生会 Ассоциация демократии и народного благоденствия Сянгана

香港民主同盟(联盟) Объединение демократии Сянгана

香港民主协会 Ассоциация демократии Сянгана

香港明天更好基金会 Фонд «завтра Сянгана будет еще более прекрасным»

香港商业电台(无线) Коммерческая радиостанция Сянгана

香港特别行政区 Особый административный район Сянган (ОАР Сянган)

香港特别行政区基本法 Основной закон ОАР Сянган

香港特别行政区立法会 Законодательный совет ОАР Сянган

香港特别行政区行政长官 глава администрации ОАР Сянган

香港现行的社会经济制度和生活方式不变，继续保持自由港和国际金融、贸易、航运中心的地位 социально-экономический строй и образ жизни остаются без изменений, сохранится статус Сянгана как порто-франко, междуна-

родного судоходного, валютного, торгового центра
香港协进联盟 Объединение прогрессивных деятелей Сянгана
香港银行公会 Ассоциация банков Сянгана
香港永久居民身份证 удостоверение личности постоянных жителей Сянгана
香港友好协进会 Сянганская ассоциация дружбы
香港中外联盟 Сянганская ассоциация китайцев и эмигрантов
香港自由民主联会 Либерально-демократическая федерация
香格里拉 Шангри-Ла
香农报告 Доклад Шэннона
享乐主义 гедонизм
享受平等和公正待遇的权利 право на равенство и справедливость
向钱看 все ради денег / отдавать предпочтение деньгам
项目法人责任制 система ответственности за проект юридического лица
项目资本金制度 система финансирования проекта
项庄舞剑，意在沛公 Сян Чжуан вызвался исполнить танец с мечом, чтобы зарубить Пэй Гуана. / Сян Чжуан пляшет с мечом, намереваясь заколоть Пэйского героя.
象形文字 иероглиф
象形文字学 иероглифика
像热锅上的蚂蚁 бегать как таракан на сковородке / метаться как угорелый
削发出家 постричься в монахи
削减战略核武器会谈 переговоры о сокращении стратегических ядерных вооружений
消除边境冲突危险 ликвидация опасности столкновений на границе
消除贫困 искоренение бедности
消除所有形式的歧视 ликвидация дискриминации во всех

ee формах
消费结构 структура потребления
消费模式 модель потребления
消费膨胀 инфляционное потребление
消费税 налог на потребление
消费通货膨胀 потребительская инфляция
消费物价补贴 потребительская субсидия
消费物价指数 индекс потребительских цен
消费信贷 потребительский кредит
消化吸收引进技术 привлекать и использовать заимствованную из заграницы технику
消极安全保证 отсутствие гаранитий безопасности
消灭财政赤字 сбалансирование бюджета / преодоление бюджетного дефицита
消灭荒山 озеленение голых гор
消灭宜林荒山 озеленение голых гор, пригодных для лесопосадок
《消息报》(俄) газета «Известия»
销毁现有储存 уничтожение существующих запасов
销货款回笼 изъятие из обращения доходов от реализации
销售利税率 коэфициент прибыли и налог с оборота
销售平淡 заурядный сбыт
销售税 налог с оборота
小乘(佛教) Хинаяна / Малая колесница / Узкий путь спасения
小道理服从大道理 второстепенное не должно определять главное
小道消息 новости из неофициального (недостоверного) источника / неофициальные новости
"小而全" «Мал золотник, до дорог»
小服务程序 прграмма мелких услуг
小服务程序[计算机] малая обслуживающая программа
小槲树(导弹名) «Чапарэл» (название реактивного снаряда)
小集团,小圈子 группировка / узкая группа

小件 мелкий предмет
小交会 ярмарка мелких товаров
小金库 малый золотой запас / частная казна
小康社会 общество с зажиточным уровнем жизни
小康生活 среднезажиточная жизнь
小康水平 среднезажиточный жизненный уровень / жить зажиточно
小牛式(导弹名) «Маверик» (название ракеты)
小气候 микроклимат / климатические условия и атмосфера в пределах региона или взаимоотношения внутри организации
小生产习惯势力 сила привычки мелкого производителя
小手小脚 не хватает решительности (смелости, пороху, размаха) / работать без энтузиазма / быть скованным в действиях
小算盘 мелочность / мелочный (мелкий) расчет
小题大做 много шуму из ничего / делать из мухи слона / раздувание из мухи слона
小团体主义 групповщина
小巫见大巫 выглядеть мелкой сошкой по сравнению с кем-л. / мелкая сошка против кого-л. / устыдиться своего неумения в присутствии знатока (специалиста)
小型"达沃斯模式"青年交流计划 Программа молодежных обменов типа Давосского форума
小型核武器 ядерное оружие малой мощности
小型计算机系统接口 интерфейс малой компьютерной системы
小渊惠三 Кэйдзо Обути
小篆 «сяочжуань» (один из видов китайского древнего письма)
孝子贤孙 верные и почтительные потомки / люди, почитающие родителей / верный ученик
肖像权 право на портрет
效率优先、兼顾公平 отдавать приоритет эффективности при соблюдении принципа справедливости
效益分析 анализ эффективности

校验数位 контрольные цифры
校园传道会 общество университетских проповедников
校园文化 стиль жизни университетского городка
笑里藏刀 С улыбкой на лице — с кинжалом за пазухой, / делать хорошую мину при плохой игре / держать камень за пазухой
协调配套地 в координации и согласии с кем-чем-л.
协调一致.不断平衡 полная согласованность, скоординированность и соответствие
协定补充议定书 дополнительный протокол к соглашению
协定关税 система договорных пошлин
协和(超音速客机) «Конкорд» (сверхзвуковой пассажирский самолет)
协商定价 определять цену путем консультаций
协议 соглашение / договоренность
协议投资额 договорная сумма капиталовложений
协议外商投资额 договорная сумма капиталовложений инвесторов
协议外资金额 договорная сумма зарубежных инвестиций
邪教 ересь / еретическое учение
邪门歪道 бесчестье / низость / подлость / грязь
邪气 вредное (зловредное) поветрие / порочный дух
邪术 демоническое волшебство
挟洋人以自重 важничать, полагаясь на иностранцев
写生 писать (рисовать) с натуры
写意 «свободный стиль» в китайской живописи, в котором идейное содержание превалирует над формальным сходством.
写意画 живопись «се-и»
泄洪道 водослив
泄露国家重要机密罪 преступление, связанное с разглашением важной государственной тайны
泄露军事机密罪 преступление, связанное с разглашением военной тайны

卸磨杀驴 Бей осла, коль не крутит жернова. / убить осла, если он не может крутить жернова / убить осла, когда помол закончен.

谢赫（对伊斯兰教内有名望有地位者的尊称） шейх (почтительное обращение к лицам, пользующимся популярностью и авторитетом в исламе).

心诚则灵 искренность творит чудеса

心怀叵测 замышлять (за спиной) злые козни / строить тайные козни / держать камень за пазухой на кого-л.

心怀疑惧 затаивать в сердце опасение / сердце полно опасений

心理保健 психическое здоровье

心理不平衡 дисбаланс психики

心理素质 психологическое качество

心灵美 здоровая психика

心态 психология

心往一处想，劲往一处使 думать об одном и том же, прилагать усилия в одном и том же направлении / единодушие и согласованность усилий

心系人民 постоянно заботиться о благосостоянии людей

心心相印 сердце сердцу весть подает / жить душа в душу / хорошо (сердцем) понимать друг друга / жить одними мыслями

心血管系统 сердечно-сосудистая система

心有灵犀一点通 Сердца, бьющиеся в унисон, подают весть друг другу. / понять друг друга сердцем и умом

心有余而力不足 Хочется, да не можется. / Рад бы в рай, да грехи не пускают. При всем своем желании не в силах сделать что-л.

心有余悸 не оправиться от испуга (страха, потрясения, переживаний, пережитого)

心猿意马 мятежность души / мятежная душа / неустойчивый / мятущийся / голова занята совсем другим

心悦诚服 искренне признать кого-что / с радостью (добровольно, охотно) подчиняться / добросовестно / всей душой

心照不宣 понять друг друга без слова / молчаливое согласие / все ясно (понятно) без слов

心中无数 не иметь (нет) ясного (определенного) представления

心中有数 иметь определенное представление (мнение) / знать, что к чему / себе на уме / отдавать себе ясный отчет в чем-л. / быть в курсе дел

心主神明 рассудочность

辛亥革命 Синьхайская революция

新冰期 период молодняка

新长征突击手 застрельщик нового Великого похода

新陈代谢 обмен веществ / новое сменяет старое

新大西洋主义 новый атлантизм

新的经济增长点 новый фактор экономического роста

新芬党 партия «Шинфэйн»

新教 протестантство

新教教会 протестантская церковь

新教徒 протестант / протестантка

新旧价格间发生的价格差额盈利 прибыль от разницы между новыми и старыми ценами

新旧体制交替 замена старой хозяйственной системы новой

新开工项目 Новый объект, строительство которого недавно началось

新老殖民主义 колониализм и неоколониализм

新马尔萨斯主义 новое мальтузианство

新模式和新类型的核武器 новые виды и типы ядерного оружия

新南斯拉夫通讯社(南通社) Телеграфное агентство Новой Югославии (ТАНЮГ)

新瓶装旧酒 новая бутылка, налитая старым вином / старое в новой оболочке

新人类学 новая антропология

新生代　Кайнозой / кайнозойская эра
新生儿死亡率　коэффициент смерности новорожденных
新生事物　новизна / новшество / новые вещи и явления / новые веяния
新石器时代　неолит / эпоха неолита / неолитический век (период)
新石器文化　культура неолита / культура нового каменного века
《新晚报》(港)　газета «Ньюивнинг пост»
新闻检查制度　информационная цензура
《新闻周刊》　журнал «Ньюсуик»
新闻自由　свобода печати / свобода информации
新香港联盟　Союз нового Гонконга
新兴产业　новая индустрия / нарождающаяся индустрия
新兴工业　новые отрасли промышленности
新兴市场　новейший рынок / нарождающий рынок
《新约》(圣经)　Новый завет (Библия)
新增贷款　новый дополнительный кредит
新增固定资产　новые дополнительные основные фонды
新增价值　прибавочная стоимость
新增就业位置　новое место работы
新殖民主义　неоколониализм
薪金主义　сребролюб
鑫诺卫星　спутник «Синосат»
信贷规模考核　проверка соблюдения масштабов кредитования
信贷紧缩　сокращение кредита / ограниченный кредит / ограничение кредита
信贷限额　лимит кредита / предел кредита / предельная сумма
信贷政策松　более свободная кредитная политика
信访　работа по рассмотрению жалоб, поступающих от неселения
信号失真　искажение сигнала
信汇　почтовый перевод

信戒 вера в заповеди
信口开河 болтать что попало / болтать (говорить) что взбредет в голову / язык без костей
信男 буддист
信女 буддистка
信徒 последователь / последовательница
信托投资公司 комиссонная (посредническая или трастовая) инвестиционная компания
信息 информация / известие / весть / сообщение
信息(工具)包 информационный портфель
信息不对称 информационная асимметрия
信息产业 информационная индустрия
信息处理 обработка информации
信息法律 информационное законодательство
信息反馈 информационная отдача
信息氛围 информационная ситуация
信息高速公路 информационная магистраль
信息革命(第二次信息革命) информационная революция / вторая информационная революция
信息共享系统 система совместного пользования информацией
信息含量 информационное содержание / количество (объем) информации
信息化 информатизация
信息技术 информатика / информационная техника
信息检索 информационный поиск / поиск информации
信息科学 информатика
信息灵通 хорошо осведомленный
信息披露 открытие (обнародование, опубликование) информации
信息市场 рынок информации / информационный рынок
信息污染 информационное загрязнение
信息学 информатика
信息战 информационная война
信仰自由 свобода вероисповедания / свобода совести

信用风险（指债务人不能付款的风险） риск неплатежа при предоставлении кредита / кредитный риск / риск продажи в кредит
信用合作社 кредитный кооператив / общество взаимного кредитования
信用扩张 расширение кредита
信用膨胀 кредитная инфляция
信用评级 оценка кредитоспособности
信用社(城市和农村) кредитный кооператив (городской и сельский)
信用证业务 аккредитивная операция
信用资本 кредитный капитал
兴奋剂 возбуждающее средство, стимулятор
兴风作浪 заниматься подстрекательством / провоцировать инциденты
兴利除弊 развивать все выгодное и полезное, уничтожать все вредное и ненужное
兴衰成败 расцвет и упадок, удача и неудача
《星岛日报》(港) газета «Синдао жибао» (Сянган)
星火计划 программа «Искра»
星际间的 межпланетный
《星期日泰晤士报》 газета «Санди таймс»
星球大战（即建立太空反导弹防御系统） Звездные войны (создание космической системы противоракетной обороны)
"星球大战计划" программа «Звездных войн»
星相学 астрология и физиономика
星象占卜(术) астрология
星星之火，可以燎原 из искры возгорится пламя / искра поджигает степь
刑法 уголовное право
刑法典 уголовный кодекс
刑事 уголовное дело
刑事逼供 принуждать обвиняемых к даче показаний путем применения пыток
刑事处罚 уголовное наказание

刑事诉讼法 уголовно-процессуальный кодекс
刑事诉讼法修正案 поправки к уголовно-процессуальному кодексу
刑种 виды наказания
行动和非行动 действия и бездействия
行动自由 свобода действий / свобода рук / руки свободны
行贿受贿 подкуп и взяточничество / дать взятку и получать взятку
行使否决权 поставлять под запрет / осуществлять вето
行使国家立法权 осуществлять (употреблять) государственную законодательную власть
行书 ходовая скоропись
行头 театральный костюм
行为 поведение / поступок / акт / дело
行为美 благородство поведения
行政处罚 административное наказание
行政处罚法 закон об административном наказании
行政处分 административное взыскание
行政措施 административные меры
行政法规 административное законодательство
行政负责制 система административной ответственности
行政复议条例 положения о повторном административном рассмотрении
行政干预 административное вмешательство
行政管理权 административные полномочия
行政管理体制 административно-управленческая система
行政机构改革 реформа административного аппарата
行政机关 административный орган
行政立法 административное законодательство
行政能力 административные способности
行政事业单位 административные непроизводственные учреждения
行政事业单位职工 сотрудники административных непроизводственных учреждений
行政首长负责制 система ответственности администра-

тивного руководства
行政诉讼 процесс административного управления
行政诉讼法 административно-процесссуальный кодекс
"行政院"(台) Административная палата (на Тайване)
"行政院大陆委员会"(台"陆委会") Комитет Тайваня при Административной палате по делам материковой части
行政组织立法 законодательство для административных организаций
形"左"实右 «левый» по форме, но «правый» по существу.
形成全方位、多层次、宽领域的开放格局 создать многостороннюю, многоярусную и многоотраслевую архитектонику открытости
形象工程 программа для формирования образа предприятий
姓"资"还是姓"社" под маркой «социализм» или «капитализм»
幸福工程 проект «Счастье»
《幸福杂志》 журнал «Форчун»
性别平等、公平与赋予妇女的权力 равенство и равноправие полов и обеспечение прав женщин
性别歧视 дискриминация по признаку пола
性传播疾病 болезнь, передающаяся половым путем
性能指标 стандарт характеристики / стандартные характеристики
性骚扰 сексуальное домогательство
兄弟阋墙 братоубийственная война / внутренняя борьба
匈牙利通讯社 Агентство МТИ (Венгерское телеграфное агентство)
胸怀祖国，放眼世界 жить интересами своей Родины, обращая взор на весь мир / жить заботой о Родине и интересами всего мира.
雄才大略 выдающийся ум и талант
熊市 понижательный
休戚相关 быть кровно и тесно связанными / жизненно

связаны друг с другом

休戚相关，患难与共 жить одной жизнью (общими интересами) и вместе переносить лишения (испытания)

休斯飞机制造公司 корпорация «Хьюз эйркрафт компани»

休斯空间与通信公司 Компания «Хьюз спайс энд коммуникейнс»

休闲地 пар / земля под паром

休养生息 восстановлять благосостояние страны / оправляться от чего-л. / вставать на ноги / окрепнуть: набираться сил / передышка

修道院(男) мужской монастырь

修道院(女) женский монастырь

修炼 совершенствовать и закалять себя

修女 монахиня; монашенка / монашка

修女院 женский монастырь

修身 самосовершенствование (совершенствоваться) / работать над собой

修身，齐家，治国，平天下 совершенствовать свои нравственные качества, приводить в порядок собственный дом, управлять государством, обеспечивать мир и покой на земле

修心养性 совершенствовать свои нравственные качества

修行 отшельничество

朽木不可雕 «из гнилого дерева поделки не сделаешь / от гнилого дерева не жди прока / от конченого человека ничего нельзя ждать

秀才不出门，全知天下事 Ученый человек, не переступая порога своего дома, может знать обо всех делах в поднебесной.

袖手旁观 держаться в стороне / сидеть сложа руки / наблюдать со стороны

虚拟网[计算机] фиктивная сеть

虚拟现实 виртуальная реальность

虚拟银行 ложный банк

虚伪存款 ложный денежный вклад

虚心使人进步，骄傲使人落后 Скромность помогает прогрес-

су, а зазнайство приводит к отставанию.
虚张声势 пустая угроза / грозиться впустую / с грозным видом / ложный маневр
需求减退 снижение спроса
需求膨胀 инфляция спроса
需求膨胀愈演愈烈 инфляция спроса становится все сильнее
需求疲软 вялость в спросе
需求推动型的通货膨胀 инфляция, содействующая спросу
许可证贸易 продажа лицензией / лицензионная торговля
许可证制度 система лицензирования / лицензионная система
叙利亚民族社会党 Сирийская социально-национальная партия
蓄洪区 район для задержания паводковых вод
蓄清排浑 отводить мутную воду и запружать чистую
蓄水 задержание вод
宣传 пропагандировать (пропаганда)
宣传部 агитпроп / отдел пропаганды и агитации / агитационно-пропагандистский отдел
宣传教育 пропаганда и воспитание
宣传舆论工作 пропагандистская работа по формированию общественного мнения
宣告破产 объявлять себя банкротом / объявление о несостоятельности
宣纸 «сюаньчжи» (лучший сорт бумаги из провинции Аньхой)
喧宾夺主 хозяйничать в чужом доме / ставить второстепенное на первое место / «шумливый гость хозяина затер»
悬而未决 оставаться неразрешенным / зависнуть (весеть) в воздухе
悬而未决的问题 вопросы (проблемы), зависшие в воздухе

悬浮颗粒物质 взвесь
悬浮议会(英议会中没有一党多数) подвешенный парламент
悬棺葬 захоронение путем подвешивания гробов на скалах
悬崖勒马 «осадить коня на краю пропасти» / «вовремя осадить коня у края пропасти»
旋光谱 вращение оптического спектра
选举权 избирательное право / право выборов
选举权和被选举权 право избирать и быть избранным
选举制度 избирательная система
选贤举能 выбирать талантливых и выдвигать способных людей / выдвигать достойных и способных
选择职业的自由 свобода выбора профессии
选准发展方向和重点 определять направление и приоритеты развития
穴位 точка иглоукалывания
穴头 организатор стандартных мероприятий, незаконных действий
学而必习，习又必行 При учебе необходимо повторение изученного, при повторении необходима практика.
学而不思则罔，思而不学则殆 Учиться и не размышлять — значит ничему не научиться, размышлять и не учиться — значит идти по опасному пути.
学而时习之，不亦说乎 учение — свет, а неучение — тьма
学前教育 дошкольное воспитание
学然后知不足 Учись и поймешь, что учению нет предела / Век живи, век учись — дураком помрешь.
学如逆水行舟，不进则退；心如平原跑马，易放难收 Учиться — все равно что плыть (грести) против течения: остановишься на минуту — тебя отнесет назад.
学术自由 академическая свобода
学位 ученая степень
学位评定委员会 аттестационная комиссия по присвоению ученых степеней
学无止境 Образование не знает пределов. / Овладение знаниями беспредельно. / Овладение научными зна-

ниями не знает границ.

学以致用 приобретать знания с целью их применения / овладевать знаниями в практических целях / учиться для того, чтобы применять знания на практике.

雪顿节 Праздник «Сюедунь»

雪山狮子 снежный лев

雪域大法会(藏传佛教) Заседание большого суда на снежной земле

雪中送炭 помогать человеку в беде / оказать помощь в самую трудную минуту / прислать угля в зимнюю стужу / своевременная помощь / дорого яичко к Христову дню.

血口喷人 обливать грязью (помоями) / порочить / злобно ругать

血肉祭神 совершать жертвоприношение животными

血肉相连 тесная связь / кровно связанный с кем-л.

血统 кровное родство

血吸虫病 шистоматоз / шистозоматоз

血液学 гематология

血与火的考验 выдерживать испытания кровью и огнем (серьезные испытания)

血缘 узы крови / кровное родство / родственные связи

寻求庇护 искать приют

巡航导弹 крылатая ракета

巡航导弹运载工具 средство доставки крылатой ракеты

巡航速度 крейсерская скорость

巡回医疗 диспансеризация; медицинское обслуживание населения по месту жительства

巡逻艇 патрульный катер

询价 запрашивать о ценах

循规蹈矩 строго придерживаться существующих правил / твердо следовать имеющимся правилам / держаться в рамках приличия.

循环变动 циклическая перемена

循环加速器 циклический акселератор

循环因果关系 циклическая каузальная связь

循序渐进 по порядку / последовательно / шаг за шагом

循循善诱 умение заинтересовывать учащихся / быть терпеливым и искусным наставником

汛期 сезон паводковых вод / сезон разлива рек

迅雷不及掩耳 внезапно / молниеносно / с молниеносной быстротой / быть застигнутым врасплох / как снег на голову

迅速恶化的通货膨胀 быстро ускоряющаяся инфляция

迅速反弹 стремительное обратное действие / стремительное противодействие

徇私枉法 извращать законы в угоду личным интересам

徇私舞弊 из личных или корыстных побуждений

逊尼派【伊斯兰教】 суннизм

殉葬 захоронение кого-чего вместе с умершим

殉葬奴隶 захоронение рабов вместе с умершими.

殉葬品 погребальные предметы / предметы, захороненные вместе с умершими

Y

压缩机关团体购买力 ограничивать покупательную способность учреждений и организаций
压抑型通货膨胀 сдерживаемая инфляция
鸦片 опиум
鸦片战争 опиумная война
雅鲁藏布江 река Ялуцангпо
雅俗共赏 эстетично и к тому же общедоступно
亚太通信卫星有限公司 Азиатско-тихоокеанская компания спутников связи
亚太卫星 спутник «Апстар»
亚洲电视台(香港亚视) Азиатское телевидение
《亚洲观察》 журнал «Эйша уотч»
亚洲金融危机 финансовый кризис в Азии
亚洲铁路网 сеть азиатских железных дорог
亚洲卫星 азиатский спутник «Эйшасат»
"亚洲一号"通讯卫星 спутник связи «Азия-1»
烟草专卖管理 управление табачной монополией
烟雾,污雾 смог
严打 решительная борьба с преступностью / суровые карательные меры в отношении преступников
严打斗争 суровая борьба с преступниками
严防死守 принимать строгие меры предосторожности, защищаться (бороться) до последнего вздоха
严格财务制度 укреплять финансовую систему
严格法纪 строгое соблюдение законов и дисциплин
严格结算纪律 ужесточить финансовую дисциплину
严格控制提价项目出台 строго контролировать новое повышение цен
严禁刑讯逼供 строго запрещать проведение допроса под пыткой

严守中立 соблюдать строгий нейтралитет
严以律己，宽以待人 быть требовательным к себе, и снисходительным к другим
严阵以待 встречать врага во всеоружии / быть (находиться) во всеоружии / быть в полной боевой готовности
言必信，行必果 слова не расходятся с делом / Сказано — сделано
言不及义 вести несерьезные разговоры / ходить вокруг до около
言不由衷 неискренние слова / одни бездушные фразы
言传身教 наставлять (учить) кого-л. и на словах, и личным примером / учить кого-л. словом и делом
言而无信 бросать слова на ветер / бросаться словами / быть неверным слову
言而有信 быть верным слову / держать свое слово / Давши слово, держись.
言归于好 вновь помириться / восстановить добрые (мирные, дружеские) отношения
言归正传 вернуться к теме / перейти к делу
言过其实 преувеличивание / говорить больше, чем есть на самом деле
言论、出版、集会、结社、游行、示威自由 свобода слова, печати, собраний, союзов, уличных шествий и демонстраций
言行不一 разрыв между словом и делом / расхождение между словом и действием / говорить одно, а делать другое
言行一致 Дело сходится со словом. / неразрывность слова и дела / Сказано — сделано.
言有尽而意无穷 Слова закончены, а мысль бесконечна
言者无心，听者有意 Спроста сказано, да не спроста услышано.
言者无罪，闻者足戒 Предостерегающему — не в укор, внемлющему — в поучение. / говорящему не ставить в вину, а слушающему пусть послужит назиданием.

沿长江河堤昼夜警戒　круглосуточное дежурство вдоль берега реки Янцзы
沿海地区经济发展战略　стратегия экономического развития в приморских районах
沿海经济开放区　открытые приморские экономические районы
沿海开放城市　открытые приморские города
沿袭已久的框框　давнишние рамки / ограничения
沿着有中国特色的社会主义道路前进　идти вперед по пути социализма с китайской спецификой
炎黄子孙　потомки легендарных Яньди и Хуанди
研究开发　исследования и освоение
研究生成绩考试(美)　экзамен в аспирантуру (в США)
研究员　научный сотрудник
盐碱地　солончаковые поля / солончаки
盐碱化　засолиться / осолонцевание / рассолонцевание
偃旗息鼓　затрубить отбой / прекратить военные действия / совершить скрытный маневр
掩耳盗铃　красть колокольчик, затыкая себе уши / обманывать не других, а самого себя
眼高手低，志大才疏　глазам хочется, да рукам колется / много хотенья, да мало уменья
眼前利益服从长远利益，局部利益服从整体利益，个人和集体利益服从国家利益　сиюминутные интересы подчинять долговременным, частные интересы — общим, частные и коллективные интересы — государственным.
演绎版　демонстрация
验明正身　проверять, установить личность осужденного
赝币　фальшивая монета
扬长避短　извлекать пользу из преимуществ, восполняя недостатки
扬眉吐气　поднимать голову / воспрянуть духом
扬州八怪　восемь чудаков в Янчжоу
阳奉阴违　формально подчиняться, а по существу сопротивляться / двурушничать; лицемерие
阳极反阴　Достигнув предела, Ян неизбежно порож-

дает Инь.

洋八股 заморские шаблоны в литературе

洋快餐 зарубежные продукты быстрого приготовления

洋框框 иностранный шаблон

洋为中用 ставить зарубежное на службу Китаю

洋务运动 движение за использование зарубежного опыта в интересах отечества

仰韶文化 яншаоская культура (одна из культур неолита в Китае, названная по имени Яншао — места ее обнаружения в 1921 году)

养儿防老，积谷防荒 Растить сына, дабы обеспечить себе спокойную старость, запасаться зерном на случай неурожая.

养虎遗患 Вскормив тигренка — навлечешь беду. / Замазывая свои ошибки, погубишь самого себя. / Как волка ни корми — он все в лес смотрит.

养老保险 страхование по старости

养老保险制度 система страхования по старости

养老基金 пенсионный фонд

养老金抵押贷款 кредит под гарантии пенсионного фонда

养殖业 животноводство и рыбоводство

养尊处优 жить в довольстве и роскоши / жить легкой жизнью

氧化还原反应 окислительно-восстановительная реакция

氧化铀 двуокись урана

妖术 черная магия / колдовство / волщебство / чародейство / чары

窑洞 пещера для жилья

摇旗呐喊 издавать воинственный клич, размахивая знаменами / подзадоривать и подбадривать

摇尾乞怜 вилять хвостом перед кем-л. / стоять (ходить) на задних лапках перед кем-л.

摇摇欲坠 еле еле держится / вот-вот рухнет (упадет) / висеть на волоске

遥测系统 телеметрическая система / система телеизмерения

遥感 телеметрическое измерение / телеизмерение / телеметрие
遥感数据处理中心 центр обработки телеметрических данных
遥相呼应 подпевать друг другу издалека / поддерживать друг друга на расстоянии
药品行政保护条例 Закон о контроле над медикаментами
药师佛 Будда-исцелитель
耶和华见证会 общество свидетелей Иеговы
耶稣 Иисус
耶稣受难 Страсти Иисуса
耶稣会 Орден иезуитов
冶金工程学 металловедение
野生动物保护区 заповедник диких животных
野生植物资源保护法 Закон об охране дикорастущих растений
业务代理 агент / посредник (для клиентов)
业务费用 операционные (оперативные) расходы
业务类公务员 государственный административный служащий
业余大学 вуз заочного или вечернего обучения
叶公好龙 Е-гун — любитель драконов лишь на словах. / ненастоящий (липовый) любитель
"叶九条" предложения из 9 пунктов по тайваньскому вопросу, внесенное Е Цзяньином
叶落归根 закономерный финал / все возвращается на круги своя
夜长梦多 дольше спишь — больше и снов / чем дальше в лес, тем больше дров
夜郎自大 слишком высоко себя ставить / непомерное зазнайство / бесстыдное хвастовство
液晶显示器件 устройство с дисплеем на жидких кристаллах
液态物理 физика жидкого тела
液体燃料 жидкое топливо / горячая жидкость
一步到位 одним махом добиться всего

一般产品价格 цена на обычные товары
一般加工工业 обычная обрабатывающая промышленность
一般型钢 сталь общего назначения
一鼻孔出气 действовать заодно / хорошо спеться
一笔勾销 забыть старые (прошлые) счеты / перечеркнуть что-л. одним росчерком пера
一笔抹煞 свести на нет / свести к нулю / сбросить со счетов
一边倒 держаться одной стороны
一波未平，一波又起 беда никогда не приходит одна / несчастья следовали одно за другим / пришла беда — отворят ворота
一不做，二不休 семь бед один ответ / взялся за гуж — не говори, что не дюж
一触即发 взорваться от одного неосторожного толчка / вспыхнуть в любой момент
一次付清 единовременная выплата / единовременная уплата
一次能源 первичное сырье
一次性商品 одноразовый товар / товар одноразового пользования
一蹴而就 кончить одним махом / с одного маху / как по мановению волшебной палочки
一刀切 мерить все одним аршином / подходить ко всему с одной меркой
一登龙门，身价十倍 предстать в новом качестве, перешагнув какой-л. рубеж / высоко котироваться после чего-л.
一对夫妇生育一个孩子 Каждая пара супругов имеет только одного ребенка.
一而再，再而三 снова и снова / вновь и вновь / раз за разом / не раз и не два
一方有难，八方支援 Если кто-то оказался в беде, помощь приходит со всех сторон.
一放就乱，一收就死，死了再放，放了又乱 Мы оказались в

порочном круге: бесконтрольность приводит к беспорядку, усиление контроля — к схоластичности, а еще большая бесконтрольность — к хаосу.

一风吹 перечеркнуть (зачеркнуть) все одним махом / пустить поветру

一夫多妻制 полигамия / многобрачие

一夫一妻制 моногамия / единобрачие

一夫制 монандрия / одномужество

一概而论 подходить ко всему с одной меркой / стричь всех под одну гребенку / ставить всех на одну доску

"一个分治的中国" Китай, которым управляют отдельно

一个国家，两种制度（一国两制） одно государство — два строя

"一个确保、三个到位、五项改革"："一个确保"，确保今年中国的经济发展速度达到百分之八，通货膨胀率小于百分之三，人民币不能贬值。第一个"到位"，用三年左右的时间使大多数国有大中型亏损企业摆脱困境进而建立现代企业制度。第二个"到位"，在三年的时间里彻底改革我们的金融系统。第三个"到位"，是政府机构的改革。"五项改革"，第一是指粮食流通体制改革。第二是投资融资体制改革。第三是住房制度改革。第四是医疗制度改革。第五是财政税收制度的进一步完善。 «одно обеспечение, три выполнения и пять реформирований»: одно обеспечение означает необходимость обеспечить рост экономики Китая в 1998 г. на уровне 8 процентов при инфляции в пределах 3 процентов, не допуская девальвации национальной валюты юаня. «Три выполнения» означают, что необходимо, во-первых, в течение трехлетнего срока вывести из трудного положения большинство крупных и средних убыточных госпредприятий и создать на них режим современных предприятий; во-вторых, в течение 3 лет коренным образом реформировать финансовую систему; в-третьих, завершить преобразование административных органов Центрального и местных правительств различных уровней. «Пять реформирований» предполагают реформирование системы зернового обращения,

системы фондового инвестирования, а также изменение жилищной, медицинской и финансово-налоговой политики.

一个中国的原则 принцип существования лишь одного Китая

一个中心、两个基本点 Один центр и два основных момента: «один центр» подразумевает экономическое строительство; «два основных момента» — отстаивание четырех основных принципов, отстаивание реформы и открытости.

“一国两府” «одно государство — два правительства»

一孩率 коэффициент супружеских пар, имеющих только одного ребенка

一哄而起 делать что-л. с бухты-барахты / массовый переход на что-л. / браться за какое-л. дело

一哄而上 массовый переход на что-л. / делать что-л. с бухты-барахты / браться за какое-л. дело

一花独放，一家独鸣 цветение одного цветка, монопольное положение какого-л. одного направления

一花独开不是春，百花齐放春满园 Один цветок весны не делает, весна приходит, когда распускаются все цветы.

一回生，二回熟 Жить по-соседству, быть соседями.

一级市场 первичный рынок

一级自营商 первичный торговец первого порядка

一见如故 подружиться с первой встречи / встретиться как старые приятели

一件了不起的大事(指成就) необыкновенное событие

一箭双雕 одной стрелой убить пару орлов / одним выстрелом убить двух зайцев

《1996年中国人权事业的进展》(白皮书) «Прогресс Китая в защите права человека в 1996 году»

一口吃不成一个胖子 Толстяком становятся не сразу. / Москва не сразу строилась.

一块石头落地 Камень с души (сердца) свалился.

一揽子 оптовая тара / пакет

一揽子购买　покупать в пакете
一揽子计划　комплексный (всеобъемлющий) план
一揽子解决　комплексное решение
一劳永逸　Раз потрудиться — век не знать забот. / потрудиться раз и разделаться навсегда
一脉相承　быть связанным с кем-л. узами духовного родства и братства / иметь один и тот же общий корень
一脉相通　родственный с кем-чем-н. / связанный общим родством с кем-чем-н.
一毛不拔　безмерная скупость / и волосок-то у себя жалко выдрать
一面之交　шапочное (мимолетное, случайное) знакомство
一鸣惊人　вдруг поразить всех своими успехами / неожиданно проявить себя
一盘棋　партия в шахматы
一妻多夫制　полиандрия / многомужие
一妻制　моногамия
一切尽在不言中　Все понятно без слов.
一切向钱看　во всем отдавать приоритет деньгам / гоняться за звонкой монетой
一丘之貉　барсуки с одного холма / хищиники из одного логова / одним миром мазаны / ягода одного поля
一夫当关，万夫莫开　Один воин здесь может задержать тысячу солдат противника.
一人有难，八方支援　Когда один человек страдает от бедствия, ему на помощь со всех сторон приходят люди.
一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援　Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходят со всех сторон.
一日不见，如隔三秋　день не виделись, а словно три осени прошло / день кажется годом.
一山一水，一草一木　каждая горка и каждая речка, каждая травинка и каждое дерево

一身系天下之安危 Все зависит от одного.
一事不再理原则（被告人不能因同一项犯罪受一次以上的起诉） за одно и то же два раза не судят
一视同仁 относиться ко всем беспристрастно / одинаково относиться ко всем без исключения
一手抓物质文明，一手抓精神文明；一手抓经济建设，一手抓民主法制；一手抓改革开放，一手抓打击犯罪惩治腐败 одновременно развивать материальную и духовную культуру, осуществлять экономическое строительство и укрепление демократии и законности; проводить политику реформ и открытости и подавления криминогенного элемента, борьбы с разложением
一体化 интеграция
一条龙服务 комплексный процесс предоставления услуг
一碗水端平 справедливо относиться к кому-чему-н.
一心一意搞建设 все силы и помыслы направлены на строительство
一言既出，驷马难追 Слово вылетело — на четверке коней не догонишь. / Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.
一言堂 право последнего слова при обсуждении и решении вопросов / единоличное решение
一要吃饭，二要建设 Во-первых, обеспечивать народ продовольствием, во-вторых, осуществлять строительство.
一业为主，多种经营 вести многоплановое хозяйство с упором на одно основное направление
一叶障目，不见泰山 За деревьем не видеть леса.
一衣带水 быть разделенным малым пространством воды / разделяемые морем
一意孤行 своевольничать / поступать своевольно, не считаясь ни с чем / действовать самовольно, не считаясь с последствиями
一元论 монизм
一朝被蛇咬，十年怕井绳 Однажды ужаленный змеей,

десять лет и колодезной веревки боится. / Пуганая ворона и куста боится.

一针见血 попасть в самую точку / не в бровь, а в глаз

一纸空文 пустой клочок бумаги / быть (оставаться) на бумаге

“一中一台” «один Китай и один Тайвань»

一专多能 быть не только специалистом в своей области, но и мастером на все руки / знать свое дело в совершенстве и при этом владеть другими специальностями

一着不慎，满盘皆输 Один неосторожный ход может погубить всю партию. / Достаточно одного неосторожного шага, чтобы все пошло насмарку.

伊甸园 эдем

伊士曼柯达公司 компания «Истмен Кодак»

伊斯兰教 ислам / мусульманство

衣钵 наследие / регалии

衣食住行 одежда, питание, жилье и транспорт

医德医风建设 воспитание в медицинском персонале профессиональной этики

医疗保险 медицинское страхование

医疗卫生条件的改善 улучшать санитарно-медицинские условия

依法保护台商合法权益 в соответствии с законом охранять законные права и интересы тайваньских коммерсантов

依法保障人民自由 Свобода человека защищается законом.

依法行政 осуществлять административные функции на правовой основе / осуществлять административное управление на основе закона

依法治国 управлять государством на правовой основе

依样画葫芦 рисовать тыкву с натуры / во всем подражать / слепо копировать

铱(卫星)系统 иридиевая система

铱星 иридий

贻笑大方 вызывать насмешку знатоков / заслуживать насмешки авторительных лиц
胰岛素 инсулин
移动电话 мобильный телефон / состовый телефон
移风易俗 изменять старые обычаи и нравы / изживать (искоренять) отсталые нравы и обычаи
移民 эмигрант / иммигрант
移民政策 иммиграционная политика
移民自由 свобода переселения / свобода иммиграции
遗传工程 генная инженерия
遗迹 следы
遗俗 старинные нравы и обычаи
遗址 городище / остатки
已定边界 установленная граница
已定界 установленная граница
以……标准约束自己 ограничить себя какими-н. требованиями
以……为龙头 ставить что-л. во главу угла
以……为依托 опираться на кого-что-л.
以按劳分配为主体，其他分配形式为补充的分配制度 система распределения, главное место в которой занимает принцип «каждому — по труду», а вспомогательное — другие формы распределения
以不变应万变 оставаясь неизменными, отвечать множеству происходящих перемен
以不息为体，以日新为道 Путь неугомонность является обычном состоянием, а каждодневное обновление — правилом.
以产定人、减员增效 прием на работу в соответствии с потребностями производства и повышение эффективности при сокращении штатов
以诚相待 раскрыть друг перед другом свою душу
以大压小 подчинять себе меньших силой
以大欺小 разговаривать с малыми партнерами с высоты своего величия / обижать маленьких / брать себе львиную долю

以党代政 замена правительства партией
以德报怨 поступать справедливо по отношению к обидчику
以毒攻毒 применять яд в качестве противоядия
以讹传讹 Слух, переходя из уст в уста, все дальше уводят от истины.
以罚代刑 заменять наказание за уголовное преступление штрафом / замена наказания штрафованием
以法治国 управлять государством на основе закона
以防护林为主，同时发展薪炭林、经济林和用材林 отдавая приоритет лесозащитным мероприятиям, одновременно заготавливать лес для отопительных, технических и коммерческих нужд
以丰补歉 делать запасы зерна в урожайные годы для покрытия его нехватки в неурожайные / запасать зерно (хлеб) на случай недорода
以丰补歉、自负盈亏 запасать зерно на случай недорода и нести личную ответственность за прибыли и убытки
以工代赈 в оплату за общественно полезный труд местных жителей
以公有制为主体、多种经济成份共同发展的格局 структура совместного развития разных секторов многоукладной экономики при доминирующем положении общественной собственности
以公有制为主体发展多种经营 считая основной общественную собственность, развивать многоотраслевое хозяйство
以公职身份参拜靖国神社 посещать гробницу Ясукуни в качестве официального лица
以攻为守 нападение — лучшая защита
以古讽今，旁敲侧击 использовать прошлое для высмеивания современного, говорить обиняком (намеками); брать примеры из истории в назидание современникам
以阶级斗争为纲 взяться (ухватиться) за классовую борьбу как стержень (решающее звено)

以进养出 Импорт питает экспорт.
以经济建设为中心 отводить главную роль экономическому строительству
以空间换取时间 менять пространство на время
以老大自居 гордиться своим старшинством
以礼相待 принимать кого-л. как полагается, по этикету / вежливо принимать (встречать) кого-л.
以理服人 убеждение доводами / убеждать людей обоснованными доводами / убеждать людей, разъясняя истину
以理服人，不强加于人 убеждать кого-л. обоснованными доводами без принуждения
以邻为壑 приносить в жертву ближнего / рыть яму ближнему / делать другого козлом отпущения
以林为主，全面发展 обеспечивать всестороннее развитие при сохранении лесного хозяйства в качестве основной отрасли
以伦敦银行同业拆借利率为基础的单一货币货款 единый денежный кредит на основе процентной ставки кредитования лондонских корреспондентских банков
以美元等值计算 эквивалентный расчет в долларах США
以民族大义为重，摒弃前嫌 поставить во главу угла национальные интересы и отбросить в сторону прежнюю вражду
以名义美元测算 в номинальном долларовом выражении
以其人之道，还治其人之身 бить противника его собственным оружием / платить той же монетой
以强凌弱 угнетение (унижение) сильными странами слабых / третирование сильным слабого
以权谋私 использовать свое служебное положение в корыстных целях / злоупотребление властью в погоне за личной выгодой
以人民币记帐 использовать юань для текущих расчетов
以人民币为单位记帐 счет в китайских юанях
以人民利益为重 ставить на первое место интересы народа

以任何货币举债 брать взаймы в любой валюте

以上海浦东开发开放为龙头，进一步开放长江沿岸城市 опираясь в качестве основы на новый район Пудун в Шанхае, делать открытыми и другие города, расположенные в бассейне реки Янцзы

以社会主义公有制为主体的多种经济成分并存的所有制结构 сосуществование экономических секторов различных форм собственности при сохранении доминирующей роли сектора общественной собственности

以身试法 пытаться испытывать на себе строгость действующих законов

以身殉职 пожертвовать жизнью во имя долга / безвременно погибнуть на боевом посту

以身作则 показать (подавать) личный пример; быть примером для...

以身作则，廉洁奉公 подавать личный пример и быть неподкупно-честным и преданным делу

以生产资料公有制为基础的社会主义经济制度 система социалистической экономики, основой которой является общественная собственность на средства производства

以实物支付 натуральный платеж

以史为镜，可以知兴替 Изучая историю, можно понять при чину смены династий.

以市场为导向，打破部门、地区和所有制界限 ориентируясь на рынок, устранять ведомственные, региональные барьеры и препятствия, связанные с определением права собственности

以事实为根据，以法律为准绳 брать факты за основу, всецело опираясь на законодательство

以守为攻 оборона как подготовка к наступлению

以售其奸 спекулировать

以税代利 замена налогом отчислений от прибыли

以太网【计算机】 эфирная сеть

以特别提款权为单位进行石油报价 предлагать цену на нефть на основе специальных прав заимствования (СПЗ)

以天下为己任 считать мировое развитие своей конкрет-

ной задачей

以推算法纳税 уплачивать налог способом зачета

以外汇结算 валютные расчеты

以我为主，为我所用 считать собственную культуру основной и использовать культурные достижения других стран в своих интересах

以我之长，攻敌之短 развивая свои сильные стороны, бить по слабому месту противника / использовать как свои преимущества, так и слабые стороны противника

以物换物 бартерная торговля / натуральный обмен

以宪法为基础的社会主义法律体系 система социалистического законодательства на основе Конституции

以销促产 стимулировать производство за счет сбыта

以销定产 определять задачи производства с учетом потребности рынка

以小人之心，度君子之腹 карлик мерит своей меркой поступки исполина / подходить со своей меркой / мерить на свой аршин

以言代法，以罚代刑 заменить закон приказом, заменить наказание штрафом

以眼还眼，以牙还牙 око за око, зуб за зуб

以一当十，以十当百 один стоит десяти, а десять — сотни

以怨报德 отплатить злом за добро

以债权抵消 использовать право на получение компенсации

以昭信守 в подтверждение чего-л.

以正国法 налагать наказание на кого-н. в соответствии с государственным законодательством

以正视听 вносить в что-л. полную ясность

以质量求生存、求发展、求效益 борьба за существование, развитие и эффективность на основе качества

以质取胜 победа за счет качества / выигрыш за счет качества

以中央银行为领导，国家银行为主体，发展多种金融机构 под руководством Народного банка Китая и при домини-

рующей роли государственных банков развивать сеть различных финансовых учреждений
以众人之力起事者，无不成也 При поддержке масс любое дело удастся.
以资本为纽带 использовать капитал в качестве связующего звена
以资证明 в подтверждение изложенного
义 справедливость / правота
义和团起义 Ихэтуаньское восстание
义卖 благотворительный базар / продажа с благотворительной целью
义务兵役制 система обязательной военной повинности / воинская обязанность
义务教育 обязательное обучение (образование)
义务教育法 закон об обязательном обучении
义演 бесплатное выступление / благотворительный спектакль
《义勇军进行曲》 «Марш добровольцев»
义诊 бесплатная медицинская консультация
艺术标准 художественный критерий
艺术价值 художественная ценность
艺术手段 художественные средства
艺术形式 художественная форма
议案 предложение
议长 председатель палаты / спикер
议定书 протокол
议而不决 не принимать решений по обсуждаемым вопросам
议价 договариваться о цене / договорная цена
议员 депутат / член парламента (英) / конгрессмен (美)
议院 парламент / национальный конгресс
异步传输模式 асинхронная передаточная модель
异教 иноверие / ересь
异曲同工 песни хотя и разные, но обе они превосходны / один и тот же результат, достигнутый разными средствами

易爆发战争的地区 район, где легко могут вспыхнуть военные действия
易地而居者 переселенец
易货贸易 клиринговая (бартерная, меновая) торговля
易拉罐 жестянные банки
易裂变材料 расщепляющиеся материалы
驿站 почтовая станция
疫病防治 эпидемиологическая профилактика
意界 мир умов
意识形态领域 сфера идеологии
意外风险 непредвиденный риск
意向书 протокол
意向性协议 соглашение о намерениях
溢价 премиум
溢价发行债券(以超过票面金额价发行债券) выпускать облигации с завышенной номинальной стоимостью
溢价和贴现 премиум и дисконт
因材施教 преподавать исходя из индивидуальных способностей учащихся / индивидуальный подход к учащимся
因地制宜，合理分工，各展所长，优势互补，共同发展的原则 придерживаться принципов учета местных условий, рационального разделения труда, использования собственных преимуществ в интересах всеобщего развития
因地制宜，因时制宜，因事制宜，因人制宜 учитывать условия места, времени, обстоятельства и личностный фактор
因果 причина и следствие
因果报应 справедливое возмездие / Кто ветру служит, тому дымом платят.
因果关系 причина и следствие / каузальная связь
因卡塔自由党 Либеральная партия Инката
因人设事 создание рабочего места специально «под кого-л.»
因人设事的机构 организация, учрежденная специально

для трудоустройства определенных лиц
因势利导 вести дело, придерживаясь естественного хода вещей / действовать в соответствии со складывающимися
因特网【计算机】 Интернет
因特网查询服务 справочные услуги в сети Интернет
因特网服务提供者 обеспечитель услуг в сети Интернет
因小失大 из-за малого потерять большое / погнавшись за малым, можно упустить главное
因循守旧 придерживаться старого / держаться за старое / консерватизм
因噎废食 перестать есть только потому, что один раз чем-то подавился / из-за случайной неудачи поступиться принципами
阴暗面 теневая сторона / темные стороны
阴曹 ад
阴曹地府 царство теней / загробный мир / тот свет
阴极反阳 Инь перетекает в свою противоположность Ян
阴极射线 катодные лучи
阴间 царство теней / загробный мир / тот свет
阴盛阳衰 таланты и способность женщин в некоторых областях проявляются сильнее, чем у мужчин
阴世 царство теней
阴阳 Инь и Ян
阴阳不和 размолвка между Инь и Ян
阴阳调和 примирение между Инь и Ян
阴阳互根 взаимозависимость Инь и Ян
阴阳两虚 недостаточность как Инь, так и Ян
阴阳失调 нарушение равновесия между Инь и Ян
阴阳消长 падение и рост Инь и Ян
阴阳者，天地之道 Существование Инь и Ян есть закон природы.
音乐歌剧的歌词 музыкальное либретто
寅吃卯粮 жить за счет завтрашних доходов
银本位 серебряный стандарт / серебряная валюта
银弹外交 «дипломатия денег» / «дипломатия доллара»

银根紧缩政策 политика сокращения денежного обращения
银河—Ⅲ巨型计算机 суперкомпьютер «Иньхэ-Ⅲ»
银团贷款 кредиты от банковского консорциума
银行担保贷款 кредиты под банковское поручительство
银行挤兑 банковский спрос
银行间资金拆借 межбанковское кредитование за счет свободных средств
银行贴现 банковский дисконт
银行网点 банковские пункты
引渡 экстрадиция
引渡法 закон об экстрадиции
引进国外智力 импортирование зарубежного интеллектуального капитала
引进技术 заимствовать технику
引进市场经济观念 осуществление концепции рыночной экономики
引进外资 привлекать зарубежные инвестиции
引经据典 ссылаться на того или иного классика
引咎辞职 признать свою вину и уволиться с работы (уйти в отставку)
引狼入室 пустить волка в овчарню
引桥 эстакада / подход к мосту
引以为戒 извлекать из чего-л. должный урок
饮食结构 структура питания
饮水不忘掘井人 Когда пьешь воду, помни о том, кто выкопал колодец.
饮水思源 пьешь воду — помни об источнике
隐瞒事实 скрывать факты
隐瞒真相 утаивать правду
隐私权 право на личный секрет
隐性失业 скрытая безработица
隐形收入 скрытые доходы
隐修院 монастырь
印度国大党 партия Индийский национальный конгресс
印度教 индуизм

印度人民党 партия «Джаната парти»
印度新闻社 Индия пресс эйдженси
印花税 гербовый сбор
印刷电路板 печатные платы
印象派 импрессионизм
应变计划 план приспособления (адаптации) к новой ситуации
应得利润 достойная прибыль
应付财款 подлежащий оплате
应急堆芯冷却系统 система аварийного охлаждения ядра реактора
应急流动资金 запасные оборотные средства
应急码头 запасной порт
应交税额扣减 кредитный налог
应试教育 образование по экзаменационной системе
应收财款 счета для расчетов с покупателями
应收未收利息 просроченные проценты по прибыли
应用编程接口 прикладное программное промежуточное устройство
应运而生 появиться в соответствующий исторический момент
英格兰银行 Банк Англии
英国广播公司 Би-Би-Си
英国圣公会 Англиканская церковь
英特尔公司 корпорация Интер
英雄所见略同 великие умы мыслят схоже
英雄无用武之地 негде развернуть свой талант / не находить применения своим силам
婴儿死亡率 младенческая смертность
罂粟 опийный мак
迎刃而解 разрешиться сразу / разрешиться быстро и успешно
盈亏包干办法 система полной ответственности
营私舞弊 коррупция / погрязнуть в коррупции и взяточничестве
营销管理 руководство сферой реализации / управление

маркетингом
营销学 маркетинг
营养不良 недостаточное питание / недоедание
营业税 промысловый налог / налог с оборота
赢利能力 прибыльность
影响因素 фактор влияния
影子价格 теневая цена
影子内阁 теневой кабинет
影子项目 теневые объекты
硬笔 твердая ручка
硬贷款(商业贷款) коммерческие кредиты
硬环境 основание / фундамент / инфраструктура
硬件 аппаратное обеспечение
硬通货 конвертируемая валюта
拥军优属 поддержка армии и забота о семьях военнослужащих
拥政爱民 поддержка органов власти и забота о населении
拥政爱民，拥军优属 поддержка органов власти и забота о населении, поддержка армии и забота о семьях военнослужащих
庸俗经济学 вульгарная экономика
臃肿 раздутый / разбухший
臃肿重叠的机构 разбухшие, дублирующие друг друга органы
永磁材料 постоянные магнитные материалы
永久船闸 постоянный судоходный шлюз
勇于开拓 смело соглашаться на нововведение / смелое новаторство
勇于探索 смело исследовать
用……货币支付 платить... валютой
用……支付 выплата чем-л.
用不正当手段获取利润 получать прибыль незаконным путем
用地审批 предоставление права землепользования
用多种货币支付 расплачиваться разными валютами

用户付费 оплата счетов клиентом
用户交换机 коммутаторы для клиентов
优抚和救济工作 работа по предоставлению льгот и пособий семьям военнослужащих, семьям павших героев, инвалидам войны, а также лицам, пострадавшим от стихийных бедствий и аварий
优化产业结构 оптимизация промышленной структуры
优化出口商品结构 оптимизация структуры экспортных товаров
优化经济结构 оптимизация структуры экономики
优化农业结构 оптимизация сельскохозяйственной структуры
优化资源配置 оптимизация размещения ресурсов
优化组合 оптимизация
优惠待遇 преференции
优惠贷款 льготный кредит
优惠政策 политика льгот
优良品种 элитная порода / лучший сорт
优生优育 создание наиболее благоприятных условий при зачатии, рождении и воспитании ребенка
优胜劣汰 принцип отбора лучших и отсева худших
优势互补 взаимодополняемые преимущества
优势企业 преимущественные предприятия
优先发展教育 отдавать преимущество развитию образования
优先股 приоритетные акции
优先录用 отдавать предпочтение при зачислении на службу / зачислить кого-л. на службу в первую очередь
优选法 метод оптимального поиска
优质名牌商品 высококачественные и фирменные товары
忧患意识 осознание неожиданных обстоятельств / сознание озабоченности
尤里卡计划 программа «Юрека»
由表及里 переходить от внешнего явления к внутреннему

由此及彼 переходить от одной стороны явления к другой
由点到面 из одного пункта распространяться во все стороны
犹大 Иуда
犹太复国主义 сионизм
犹太教 иудейство
犹太教教士 иудей
犹太教教堂 синагога
犹太人定居点 еврейские поселения
邮购 почтовый перевод
柚子 помело
铀化物 урановый компаунд
铀矿浓缩物 урановый концентрат
铀铅年龄测定法 уран-свинцовый способ определения возраста
铀同位素分离 урановое разделение изотопов
铀转换装置 урановый коммутатор
游览胜地 турбаза / достопримечательность
游资 мигрирующие капиталы
友好表示 дружеский жест
友好合作关系 дружеские отношения сотрудничества
有百害而无一利 иметь сто недостатков и ни одного достоинства
有百利而无一害 иметь огромные достоинства и ни одного недостатка
有备无患 нет места опасениям, когда заранее подготовишься
有偿使用 компенсация за использование
有偿转让(土地使用) продажа прав землепользования
有错必纠 ошибки надо исправлять
有毒化学物质 ядовитое химическое вещество
有法必依 соблюдать закон
有法必依，执法必严，违法必究 неукоснительное соблюдение закона, строгое исполнение закона, привлечение к ответственности за его нарушение

有法不依 не соблюдать закон
有法不依、执法不严 игнорировать и не строго соблюдать закон
有法可依，有章可循 законы и нормативы для того и принимаются, чтобы их соблюдать
有法可依，有法必依，执法必严，违法必究 законы могут и должны сторого соблюдаться, а их нарушители — нести ответственность
有个奔头 налицо хорошие перспективы
有管理的浮动汇率 контролируемый плавающий обменный курс
有过之而无不及 превзойти и ни в чем не уступать
有害物质 вредное вещество
有很浓的文人气质 с большим интеллектом
有机波谱学 органохимическая спектроскопия
有机薄膜 органические пленки
有机合成 органический синтез
有机化合物 органическое соединение
有机结合 органическое слияние
有机农业 органическая агрономия
有机污染物 органическое загрязняющее вещество
有计划的商品经济 плановая товарная экономика
有奖债券 выигрышные облигации
有进有出的多、双边援助方针 принцип «давать и получать» в отношении многосторонней и двусторонней помощи
有理，有利，有节 принцип правоты, пользы и меры
"有理想、有道德、有文化、有纪律"的社会主义新人 новый социалистический человек — целеустремленный, нравственный, культурный и дисциплинированный
有利于国计民生 приносить пользу государству и народу
有令不行，有禁不止 неисполнение существующих предписаний, совершение того, что запрещается
有奶便是娘 считать родной матерью всякую, кто может накормить молоком / продажность
有钱能使鬼推磨 С деньгами и черта крутить жернов заставят. / Золото не говорит, а чудеса творит.

有容，德乃大 снисхождение — следствие великодушия
有伸缩性的计划 гибкий план
有神论 теизм
有生之年 остаток жизни / оставшиеся годы жизни
有识之士 сведущие люди / дальновидные деятели
有市场的产品 ходовая продукция
有所侧重 отдавать предпочтения кому чему л.
有条件 условные
有条件的援助 помощь при определенных условиях
有条件地实现人民币资本项目的可兑换 обеспечение конвертируемости юаня по основным счетам
有条件最惠国待遇 условно предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации
有文件的移民，无文件的移民 переселенцы с документами, переселенцы без документов
有文字记载的历史 запротоколированная история
有隙可乘 есть лазейка / представился случай
有线电视公司 телекомпания «Си Эн Эн»
有限契约公债 облигация с ограниченным сроком действия
有限准人 ограниченный доступ
有限最惠国条款 режим наиболее благоприятствуемой нации с рядом ограничений
有效供给 эффективные поставки
有效库容 полезная площадь хранилища
有形财产 видимое имущество / реальная собственность
有形的边界线 видимая пограничная линия
有形贸易 видимая торговля
有形商品 реальные товары
有形资产 реальные капиталы
有意向的投资者 нацеленные инвесторы
有缘千里来相会 даже тем, кто находится в отдалении друг от друга, судьбой предопределена встреча
有约束力的和可靠安全保证 обязательные и надежные гарантии обеспечения безопасности
有则改之，无则加勉 если у тебя есть ошибки, исправляй

их, если ошибок нет, старайся их не допускать

有战斗力、有说服力、有吸引力的思想工作队伍 армия боеспособных идеологических работников, умеющих убеждать и вести за собой массы

有指导的资本主义 управляемый капитализм

有志者事竟成 волевому человеку все удастся / будет воля — будет и успех

有志之士 целеустремленные люди

有中国特色的社会主义 социализм с китайской спецификой

有中国特色的社会主义道路 социалистический путь с китайской спецификой

有中国特色的社会主义民主政治 социалистическая демократия с китайской спецификой

有追溯既往的影响力 эффект обратной силы

又红又专 быть и красным и одновремнно квалифицированным специалистом

又压又拉 прибегать к политике «кнута и пряжки»

又要马儿跑，又要马儿不吃草 Хочется, чтобы и лошадь бегала, и чтобы сена не ела. / с одной овцы две шкуры драть

幼龄林 молодняк

幼吾幼以及人之幼 любить чужих детей как своих

幼有所养，老有所归 дети должны получать воспитание, а престарелые — хороший уход и заботу

幼稚工业 детская индустрия

诱发新一轮经济扩张 приводить к новой экономической экспансии

釉陶 глазурованная керамика

于不疑处有疑，方是进矣 прогресс налицо: если сомневаешься в том, что не должно выдавать сомнений

鱼米之乡 край, изобилующий рыбой и рисом / благодатный край

逾期贷款 просроченные кредиты

愚者千虑，必有一得 даже недалекий человек, тысячу раз подумав, сможет придумать что-л. хорошее / на

тысячу мыслей и у глупца бывает одна удачная
瑜伽 йога
舆论导向 ориентиры для формирования общественного мнения
与非洲国家经济合作的四项原则：平等互利，讲求实效，形式多样，共同发展 четыре принципа экономического сотрудничества со странами Африки — равенство, взаимная выгода, стремление к реальным результатам, многообразие и всеобщее развитие
与国际惯例接轨 сопоставимые с международной практикой
与国际市场接轨 интеграция с мировым рынком
与贸易有关的工业产权 право промышленной собственности, затрагивающие торговлю
与贸易有关的投资措施 инвестиционные меры, относящиеся к торговле
与其补救于已然，不如防患于未然 лучше предупредить, чем поставить перед совершившимся фактом / лучше принять предупредительные меры, чем исправлять содеянное
《与台湾关系法》严重违背了中美两国建交公报的原则，是中国政府一贯反对的 «Закон об отношениях с Тайванем» серьезно нарушает принцип, заложенный в совместном китайско-американском коммюнике об установлении дипломатических отношений, поэтому правительство КНР последовательно выступает против него.
宇宙航行学 космонавтика
宇宙起源说 космогония
宇宙神(美导弹) Атлас
羽田孜 Тсутоми Хата
雨后春笋 как грибы после дождя
雨养农业 дождь питает сельское хозяйство
语音识别 понимание на слух
语重心长 сказано искренне, с глубокой сердечностью
玉不琢，不成器 пока яшма не отшлифована, ее не считают драгоценностью / не нанося резьбы на яшму,

изделия не получишь
玉皇 небесный царь
育龄妇女 женщина детородного возраста
浴佛节 Праздник омовения Будды
预调 предварительная корректировка
预防为主，防治结合 упор делается на профилактику, профилактика сочетается с лечением
预防为主、谁污染谁治理和强化环境管理三大政策 три основных принципа: ставить во главу угла профилактику, заставлять устранять загрязнение того, кто в нем виноват, улучшать контроль за состоянием окружающей среды
预计总当量 ожидаемый совокупный результат
预决算制度 система бюджета и отчетности
预算 бюджет
预算编制 составление бюджета
预算调节基金 фонд бюджетного регулирования
预算检查程度 процедура бюджетного контроля
预算借款 задолженности по бюджету
预算内基本建设投资 бюджетные ассигнования на нужды капитального строительста
预算内支出项目 статьи бюджетных расходов
预算外支出 внебюджетные расходы
预算外收入 внебюджетные доходы
预算外资金 внебюджетные средства
预算执行 исполнение бюджета
预提税，预扣税款 удержание налога авансом
域名[计算机] наименование сферы
域内法人 юридическое лицо сферы
域外法人 юридическое лицо вне сферы
欲盖弥彰 шито белыми нитками / чем больше скрывать, тем хуже / попытка скрывать дала обратный результат
欲壑难填 бездонную бочку не наполнишь / непомерную алчность не утолить
欲加之罪，何患无词 Было бы желание обвинить челове-

ка, а предлог всегда найдется.

欲擒故纵 распустить вожжи с тем, чтобы позднее еще крепче прибрать к рукам

欲速则不达 поспешишь — людей насмешишь

鹬蚌相争，渔翁得利 когда двое дерутся — третий радуется / только третьему и выгодно

冤案、错案责任追究制度 система привлечения к ответственности по делам, сфабрикованным на основании надуманных и ошибочных обвинений

冤家宜解不宜结 чем враждовать между собой — лучше помириться / худой мир лучше доброй ссоры

冤假错案 дела, сфабрикованные на основании надуманных и ошибочных обвинений

冤有头，债有主 для всякой обиды найдется обидчика, на всякий долг — должник / кто сделал, тот и в ответ

元古代 Протерозойская эра

元古纪 Алгонкинский период

元谋猿人 Юаньмоуский синантроп

元首 глава государства / правитель государства / султан (伊斯兰国家)

原教旨主义 фундаментализм

原料商品 сырьевые товары

原料型初级产品 продукция первичной переработки сырья

原始材料 исходные данные / оригинал

原始缔约国 первоначальные договаривающиеся стороны

原始居民 первобытные люди

原始石器时代 первобытный каменный век

原始文化 примитивная культура

原始资本 первоначальный капитал

原始宗教 первобытная религия

原型观测 наблюдение за прототипом

原油 сырая нефть

原子 атом

原子光谱　атомный спектр
原子结构　строение атома
原子能　атомная энергия
原子能利用　использование атомной энергии
原子钟　атомные часы
圆寂　нирвана
圆周率　число «пи» / отношение длины окружности к диаметру
圆桌会议　конференция круглого стола / круглый стол
援外管理体制和方式的改革　реформирование управленческой структуры и изменение способов оказания внешней помощи
缘分　судьба / удел
缘木求鱼　забраться на дерево, чтобы добыть рыбу / напрасный труд / искать вчерашний день
《远东经济评论》（香港）　журнал «Фар истерн экономик ревью»
远景规划　перспективный план
远期合同　долгосрочный контракт
远亲不如近邻　близкий сосед лучше дальнего родственника / ближний сосед лучше дальней родни
远水不解近渴　Водой из далекой реки жажду не утолишь. / Помощь далека, а беда на носу.
远水救不了近火　водой издалека не залить пожар вблизи / запоздалая помощь — не в срок
远在天边，近在眼前　и далеко, и близко
院士　академик
院外集团　Лобби
月环比　на ежемесячной основе
月球探测器　лунник
跃居世界前列（产量）　выйти на передовые позиции в масштабе всего мира
越境污染　загрязнение, распространяющееся через границы
越来越深入人心　быть все более популярным, глубоко проникнуть в сердца людей

越怕，就越有鬼 чем страшнее, тем тревожнее на сердце
越权 превышение власти / превысить свои полномочие
越俎代庖 браться не за свое дело / вмешиваться не в свое дело / совать свой нос туда, куда не следует
芸芸众生 живые существа
陨石 аэролит / астероид / каменный метеорит
孕产妇死亡率 смертность среди беременных и рожениц
运筹帷幄之中，决胜千里之外 план, составленный в шатре полководца, определяет победу за тысячу ли от него
运筹学 оперативные исследования
运行机制 механизм действия
运载火箭 ракета-носитель / ракетоноситель
韵文 стихи / стихотворение / рифмованное произведение

Z

灾民 пострадавшие / пострадавшие от стихийных бедствий

"宰人" «обдирать» / запрашивать чрезмерную цену

宰牲祭神 приносить жертву

宰牲节【伊斯兰教】 Курбан-байрам

宰相肚里好撑船 Душа премьера должна быть широка, как море. / не обижаться, что бы ни услышал

载频 несущая частота

载人卫星 спутник с человеком на борту

载体 носитель

载重吨位 грузоподъемность

再贷款 повторная ссуда

再接再厉 прилагать неустанные усилия / умножать успехи / идти дальше вперед / не останавливаться на достигнутом

再接再励 еще больше напрячь силы / удваивать усилия

再就业服务中心 центр повторного трудоустройства

再就业工程 программа повторного трудоустройства

再入速度 скорость входа в плотные слои атмосферы

再投资 реинвестиция

在对等的基础上相互给予最惠国待遇（中美） предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации на паритетной основе

在干中学 учиться на практике

在国际金融机构储备头寸 сохранять позиции в международных финансовых организациях

在可持续发展条件下通过持续的经济增长消除贫困 ликвидировать бедность в результате продолжительного экономического роста в условиях интенсивного развития

在权限以外,越权　вне компетенции / не в компетенции
在人力、物力、财力诸方面的承受能力　посильное бремя с точки зрения людских, материальных и финансовых ресурсов
在途资金　поступающие инвестиции
在线[计算机]　на линии
在线网上书店　сеть книжных магазинов
在押人员　заключенные
在字面上兜圈子　увлекаться фразеологией
在祖国统一的前提下　на основе объединения родины
暂缴税　временный налог
赃款赃物　расхищенные деньги и имущество
藏传佛教　тибетский буддизм / ламаизм
藏传佛教密宗,藏密　тантризм в тибетском буддизме / тибетская тантра / тантра
藏传佛教指导委员会　руководящий комитет по проблемам тибетского буддизма
藏历　тибетский календарь
藏缅语系　тибетско-бирманская группа языков
藏缅语支　тибетско-бирманская языковая ветвь
藏袍　тибетский халат
藏区　район компактного проживания тибетцев
藏文　тибетская письменность
藏戏　тибетская опера
藏学　тибетология
藏学家　тибетолог
藏医　тибетская медицина
藏医藏药　тибетская медицина и фармакология
藏医学　тибетская медицина
藏语　тибетский язык
藏族　тибетская нация
糟粕　отбросы / шелуха / хлам
早婚早育　ранняя женитьба и раннее деторождение
早期预警卫星　спутник раннего оповещения
造成一种有助于妇女发展的社会环境　создать общественные условия для развития женщины

造林运动 движение за озеленение
造孽 совершать грех / творить зло
造谣惑众 сеять смуту в народе путем распускания слухов
造谣生事 распускать слухи и сеять смуту / клеветой провоцировать ссору
噪声监测 контроль за уровнем шумов
噪声治理 шумовое поглощение
择优录取 прием на конкурентной основе абитуриентов
择优录用 отбирать лучших, исходя из их личных качеств и способностей
责无旁贷 быть в долгу / безусловный долг
贼喊捉贼 Сам вор и кричит: «Лови вора»! / Сам бьет, сам и «караул» орет.
贼心不死 не отказаться от своих подлых замыслов
增产节约，增收节支运动 движение за наращивание производства, соблюдение режима экономии, увеличение доходов и ограничение расходов
增长平稳 стабильный рост
增长衰退 уменьшение роста
增长因素 фактор роста
增加农业投入 увеличение инвестиции в сельское хозяйство
增加信任，减少麻烦，发展合作，不搞对抗 укреплять доверие, уменьшать осложнения, развивать сотрудничество, избегать конфронтации
增加值 добавленная стоимость
增强国防实力 укреплять обороноспособность государства
增强凝聚力 укреплять сцементирующую силу
增强企业活力 делать предприятия более жизнеспособными / повышать жизнеспособность предприятий
增强全民族的环境意识 повышать уровень знаний населения об окружающей среде / повышать экологическую культуру населения
增强人民体质 укреплять здоровье народа

增强自我发展的活力 повышать способность саморазвития
增势减缓 замедление роста
增收节支 увеличение доходов и ограничение расходов
增效 повышение эффективности
增值 добавленная стоимость
增值税 налог на добавленную стоимость
增殖反应堆计划 программа увеличения реакторов
渣打银行 Банк «Чартер»
扎什伦布寺 монастырь Дашилумпо
斋饭 постная (вегетарианская) пища
斋戒【伊斯兰教】 поститься
斋戒沐浴【伊斯兰教】 пост и омовение
斋月【伊斯兰教】 рамадан
斋月战争 Египетско-израильская война в октябре 1973 года
债权人 кредитор
债券 облигация государственного займа
债台高筑 огромная задолженность / запутаться в долгах
债务 долг / долговое обязательство
债务保证 долговое поручательство
债务国 страна-дебитор / государство-дебитор
债务率 коэффициент задолженности
债务期 срок задолженности
债务人 должник / дебитор
债务收入 долговые доходы
债务依存度 долговая зависимость
债务支出 расходы на покрытие долгов
债主 кредитор
沾光 благодаря / обязан
瞻前顾后 действовать обдуманно / опасаться за каждый свой шаг / действовать с оглядкой
崭露头角 впервые проявить себя / показать себя многообещающим
占便宜 извлекать для себя выгоду / поживиться за

счет
占卜 гадать / ворожить
占上风 взять верх / занять выигрышную позицию / занять выгодную позицию
占星术 астрология
占着茅坑不拉屎 просиживать штаны
战斗堡垒作用 роль передового форпоста
战斗力 боеспособность
战斗性能 боевая характеристика
战俘 военнопленные
战俘营 лагерь военнопленных
战斧式巡航导弹 крылатая ракета «Томагавк»
战略防御计划 стратегическая оборонная инициатива
战略合作伙伴关系 отношения стратегического партнерства
战略核武器 стратегическое ядерное оружие
战略轰炸机 стратегический бомбардировщик
战略伙伴关系 стратегическое партнерство
战略三元体系 стратегическая триада
战略上藐视敌人，战术上重视敌人 в стратегическом отношении презирать врагов, а в тактическом отношении — относиться к ним со всей серьезностью
战略上藐视困难，战术上重视困难 в стратегическом отношении презирать трудности, а в тактическом отношении — относиться к ним со всей серьезностью
战略性核运载工具 носитель стратегического ядерного оружия
战术核武器 тактическое ядерное оружие
战争创伤 раны, нанесенные войной
战争法则 закон войны
战争赔偿 военные репарации
站得高，看得远 Выше стоишь — дальше видишь. / Станешь выше — увидишь дальше.
站得住脚 иметь под собой почву / устоять на ногах
站在时代前列 опережать собственное время
张冠李戴 обратиться не по адресу / надеть шапку

Чжана на голову Ли
长官意志 по воле начальства
长老会 пресвитерианство
涨幅低，波动小（价格） незначительный рост и небольшое колебание цен
涨幅偏高（价格） повышение цен
仗义执言 мужественные выступления во имя справедливости / поднять справедливый голос
招标制度 система конкурса и тендера
招魂仪式 сеанс спиритизма
招揽生意 заманивать покупателей / рекламировать свое предприятие
招商引资 привлечение инвестиций
找窍门 изыскивать ключ
召之即来，来之能战，战之能胜 являться по первому зову, явившись, во всеоружии вступать в бой, а вступив в бой, одерживать в нем победу
《朝日新闻》 газета «Асахи симбун»
朝三暮四 быть непостоянным / страдать отсутствием постоянства
朝阳工业 восходящая индустрия (микроэлектроника, новые материалы, автоматизация, биоэнергетика, космонавтика, освоение морей и т. д.)
照搬别国的经验 копировать опыт других стран / механическое подражание иностранным образцам
照搬书本 поступать по-книжному
照本宣科 повторять то, что написано
照章纳税 налогообложение на законодательной основе
折旧成本 себестоимость за вычетом амортизации
折旧费 амортизационные расходы
折旧基金 амортизационные фонды
折旧扣除 амортизационные отчисления
折旧率 амортизационные нормы
折中(折衷) компромисс / эклектика
折中方案 промежуточное решение
哲蚌寺 монастырь Дрепунг

针刺麻醉 акупунктурная анестезия / иглоанестезия
针尖对麦芒 острые против острия
针灸 иглотерапия и прижигание
侦察卫星 разведывательный спутник
珍本 редкий экземпляр / книга-раритет
珍稀濒危植物 редкие исчезающие растения
真、善、美 истинное, доброе и прекрасное
真迹 автограф / оригинальный текст
真金不怕火炼 *Чистому золоту и огонь не страшен.* / Чистое золото не боится закалки в горниле. / Настоящее золото огня не боится.
《真理报》 газета «Правда»
真理面前人人平等 Все равны перед истиной.
真耶稣教会 истинное христианство
真主 Аллах
真主党 Партия «Хезболлах»
箴言 афоризм / изречение / девиз / назидание
振兴经济 подъем экономики
振兴中华 возрождение Китая / расцвет китайской нации
争名，争利，争权，争位，争出风头 погона за славой, выгодой, борьба за власть, положение и карьеру
《争鸣》(港) «Чжэнмин»
争议地区 спорные районы
征购 взимание
整饬索贿 борьба с взяточничеством
整顿党的作风和组织 упорядочение стиля партии и ее организаций
整风运动 движение за выправление стиля работы
正常蓄水位 нормальный уровень воды
正大集团 корпорация Чатаи / корпорация Чароен Покфанд
正当赔偿 справедливая компенсация
正当权益 законные права и интересы
正负电子对撞机 циклотрон на встречных протоноэлектронных пучках

正规学校教育 официальное школьное обучение
正果 освобождение / спасение
正气 здоровый дух справедливости
正确处理人民内部矛盾 правильно разрешить противоречия внутри народа
正式会议主席国的顺序由抽签决定 Порядок председательствования на пленарных заседаниях определяется путем жеребьевки.
正式结束两岸敌对状态 официально покончить с состоянием враждебности между двумя берегами Тайваньского пролива
正式抗议 официальный протест
正式照会 официальная нота
正义的力量终究是不可战胜的 справедливые силы в конце концов одержат победу
证券代理 ценные бумаги на комиссии
证券管理委员会 административная комиссия по ценным бумагам
证券监督管理委员会 контрольно-административный комитет по ценным бумагам
证券交易法 Закон о биржевой торговле
证券交易管理委员会 административный комитет биржевой торговли
证券交易清算 расчет по биржевым торговым операциям
证券交易市场 биржевая ярмарка
证券交易所 фондовая биржа
证券交易自动报价系统 система автоматической котировки ценных бумаг
证券市场 фондовый рынок
证券投资 портфельные инвестиции
证券投资流出 приток портфельных инвестиций
证券业务占款 средства на покупку ценных бумаг
政变 государственный переворот
政策的连续性 преемственность политического курса
政策工具 политические средства
政策性补贴 дотации по политическим мотивировкам

政策性贷款 кредиты в соответствии с политическими мотивировками
政策性计划 политический план
政策性金融 некоммерческие банковские операции
政策性亏损 убытки, связанные с политическими издержками
政策性业务 операции, связанные с политическими установками
政策性银行 банк политических установок
政策组合 политические комбинации
政出多门 множественное руководство / противоречивые политические установки, вызванные различными интересами разных организаций
政风 стиль работы правительства
政府指导和群众自愿相结合的原则 принцип сочетания правительственного руководства с добровольным волеизъявлением народных масс
政府搭台，部门推动，企业唱戏 правительство определяет условия, разные ведомства сотрудничают, а предприятия действуют в соответствии с ними
政府担保债券 облигации, обеспеченные правительством
政府干预 правительственное вмешательство
政府环境开支 расходы правительства на охрану окружающей среды
政府换届 выборы нового правительственного руководства
政府机关人数分流一半 перераспределение половины должностей работников правительственного оппарата
政府廉洁高效 неподкупное и эффективное правительство
政府特殊津贴 специальные правительственные надбавки
政府贴息贷款 правительственные дисконтные кредиты
"政改方案"(英国对香港) «политическая программа»
政教分离 отделение религии от политики
政教合一 единая светско-духовная власть
政企不分 отсутствие четкого разграничения обязаннос-

тей административных учреждений и предприятий

政企分开 разделить управленческие функции административных органов и предприятий

政企责任分开 разделение функций правительственных органов по управлению предприятиями и административных функций самих предприятий

政通人和 политическая стабильность и сплоченность населения

政务类公务员 государственные служащие, выполняющие политические функции

政务院 Административный совет

政协(简称) Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК)

政协委员 член НПКСК

政之所兴,在顺民心;政之所废,在逆民心 Когда правительство выражает волю народа, государство процветает; когда действует вопреки воле народа, оно терпит фиаско.

政治避难 политическое убежище

政治待遇 политические права

政治犯 политзаключенный

政治合格、军事过硬、作风优良、纪律严明、保障有力 политически грамотные, хорошо обученные, добросовестные, дисциплинированные и надежные

政治核心 политическое ядро

政治化 политизирование

政治解决 политическое решение

政治经济 политическая экономика

政治局 Политбюро

政治捐款,政治献金 политический вклад

政治联盟 политический альянс

政治权利 политические права

政治体制 политическая система

政治体制改革 реформа политической системы

政治体制改革问题 вопросы, касающиеся реформы политической системы

政治协商制度　институт политических консультаций
政治主张　политическая платформа
政治资本　политический капитал
"支持民主运动联合会"(支联会)(港)　Союз поддержки патриотического движения Китая в Сянгане
支出　расходы
支出结构　структура расходов
支付　платеж
支付传单　платежный бланк
支付困难　платежные затруднения
支付利息　выплата дивидентов
支付能力　платежеспособность
支付手段　средства платежа
支离破碎,残缺不全　расчлененный / без всякой связи
支农产品　товары сельскохозяйственного назначения
支票　чек
支援农业生产支出　расходы на поддержку сельскохозяйственного производства
支柱产业　опорная отрасль
芝加哥第一国民银行　Первый национальный банк Чикаго / Первая чикагская корпорация
《芝加哥论坛报》　газета «Чикаго трибюн»
枝节　пустяки / мелочи / мелочные эпизоды / несущественные проблемы
知不足者好学,耻下问者自满　Тот, кто знает свои недостатки, стремится к учебе, тот, кто стыдится спрашивать, источает самодовольство.
知而不言,言而不尽　не рассказывать то, что знать, а если рассказывать, то не все.
知法犯法　умышленно нарушать закон / знать законы, но нарушать их
知己知彼　знать себя и знать противника
知己知彼,百战不殆　Знай противника, знай себя, и будешь непобедим.
知名人士　видные деятели / известные деятели
知情者舞弊交易(内幕交易)　тайные сделки

知人善任 выявлять и правильно расставлять способных людей
知人知面不知心 Чужая душа — потемка. / По внешности трудно судить о человеке. / знать человека в лицо, но не знать его душу
知识产权 право интеллектуальной собственности
知识传播 распространение знаний
知识创新 обновление знаний
知识结构 структура знаний
知识经济 интеллектуальная экономика / экономика интеллекта
知识就是力量 Знание — сила.
知识密集 интеллектуальный
知事 губернатор
知无不言，言无不尽 Знаешь — говори, раз заговорил — скажи все до конца.
知行合一论 теория единства знания и действия
知之为知之，不知为不知，是知也。 Настоящим знающим человеком считается тот, кто говорит только то, что он знает, и искренне признается, когда он чего-л. не знает.
执法必严，违法必究 неуклонно и строго исполнять законы, и привлекать к ответственности за правонарушение
执法部门 правоохранительные органы
执法和司法工作 правоохранная деятельность
执法监管部门 управление контроля за правоохранной деятельности
执法如山 строго соблюдать законы
执法责任制 система ответственности за исполнение законов
执迷不悟 упорствовать в своих намерениях / никак не образумиться
执支票人 обладатель (владелец, держатель) чека
直观教学 наглядное обучение
直接广播卫星 спутник для прямого радиовещания

直接融资 прямое финасирование
直接三通与双向交流 три вида прямой связи и двусторонние обмены
直接选举 прямые выборы
直线加速器 линейный ускоритель
直销 непосредственный (прямой) сбыт
职工代表大会 собрание представителей рабочих и служащих
职工代表大会制 институт собраний представителей рабочих и служащих
职工队伍 административно-производственный персонал
职能交叉重复或业务相近的机构 организации и учреждения, функции которых совпадают или близки
职能转换 трансформация функций
职业道德 профессиональная этика
职业道德规范 нормы профессиональной этики
职业教育 профессиональное образование
职业介绍所 биржа труда
职业培训 профессиональное обучение
植被 растительный покров / растительность
植树节 День лесонасаждений
植树造林 лесонасаждение / лесопосадка
植物检疫条例 правила карантина растений
植物配置 размещение растений
植物区系 флора
植物群落 растительный ценоз
植物生态学 фитоэкология
植物园 ботанический сад
殖民主义 колониализм
只读存储器 запоминающее устройство с нестираемой записью / одностороннее запоминающее устройство
只许州官放火，不许百姓点灯 Окружной чиновник может устроить даже пожар, но простолюдину нельзя зажечь лампу. / Сам пьет, а людей за пьянство бьет.
只有招架之功，并无还手之力 быть в состоянии лишь обо-

роняться и не в силах дать отпор

只争朝夕 дорожить каждым днем и каждым часом

只字不提 ни слова о чем-л.

纸包不住火 Огонь в бумагу не завернешь. / Шила в мешке не утаишь.

纸币发行量 объем денежной эмиссии / объем эмиссии денежных знаков

纸币流通量 объем обращения бумажных денег

纸上谈兵 воевать по карте / кабинетные (академические) рассуждения / пустые разговоры

指导党与党之间的四项原则：独立自主，完全平等，互相尊重和互不干涉内部事务 четыре принципа, регулирующих межпартийные отношения: независимость и самостоятельность, полное равенство, взаимное уважение и взаимное невмешательство во внутренние дела

指导思想 руководящая идеология

指导思想上的拨乱反正 работа по поправлению допущенных ошибок в руководящей идеологии

指导委员会 руководящий комитет

指导性计划 директивное планирование

指定贷款 целевой кредит

指挥系统 командная система

指令 команда / директива / инструкция

指令性措施 директивные меры

指令性计划 директивное планирование / планирование в директивном порядке

指令性指标 директивные показатели

指鹿为马 назвать оленя лошадью / выдавать черное за белое

指桑骂槐 указывая на тутник, ругать / ругать одного, имея в виду другого

指手划脚 оживленно жестикулировать (в разговоре)

至一至圣至公从宗徒传下来的教会 единая, священная, вселенская и апостольская церковь

至尊上师[藏传佛教] верховный священный лама

志同道合 иметь общность интересов и стремлений /

единомыслие
志愿兵役制 добровольный набор в армию
制导导弹防御系统 оборонительная система с использованием управляемых ракет
制定和实施货币政策 разработка и осуществление денежной политики
制海权 господство на море
制空权 господство в воздухе
制止外汇流失 приостанавливать учетку валюты
治病必求其本 При лечении нужно выяснить причины заболевания.
治病救人 лечить, чтобы спасти больного
治国之道，必先富民 Первая задача для государственных правителей — сделать народ богатым.
治理水土流失 бороться с эрозией почвы
治理整顿 улучшение условий и наведение порядка в чем-л.
治乱 прекращать хаотическое состояние / наводить порядки
治沙造田 борьба с опустыванием и создание сельскохозяйственных угодий
治外法权 экстерриториальность
治污 борьба с загрязнением
治则兴，乱则衰 Порядок ведет к процветанию, а хаос — к загниванию.
"质量，品种，效益年"活动 «год качества, ассортимента и эффективности»
质量管理 контроль за качеством
"质量立业" развитие хозяйства за счет качества
(质量认证)国家认可委员会 Национальный совет Китая по вопросам аккредитования
质量守恒定律 закон сохранения массы
质子 протон
致治之道，民为最要，凡事于民生有益，即宜行之 Самым важным из факторов, необходимых для обеспечения порядка в стране, является народ. Поэтому нужно

делать все во имя интересов народа.
智 мудрость
智力开发 освоение интеллектуальных ресурсов / развитие интеллекта (умственных способностей)
智力投资 интеллектуальные капиталовложения / инвестиция в развитие интеллектуального потенциала (умственных способностей)
智力引进 заимствовать интеллектуальные ресурсы
智力支持 интеллектуальная поддержка / оказание мозговой поддержки
智能城市 интеллектуальный город
智能大厦 мозговой центр (дом)
智能技术 интеллектуальные технологии
智能系统 интеллектуальная система
智商 коэффициент интеллектуальности
智者千虑，必有一失 Даже мудрые люди иногда ошибаются. / На всякого мудреца довольно простоты.
智者善谋，不如当时 Быть умным хорошо, не упускать удобный случай еще лучше.
滞后影响 эффект запаздывания
滞销积压产品 залежалая продукция / неходовой товар
滞销商品 неходовая продукция / товары, не пользующиеся спросом
置若罔闻 остаться глухим к чему-л. / пропускать мимо ушей что-л.
置之不理 оставить кого-что-л. без внимания / игнорировать
置之度外 выбрасывать из расчетов / абсолютно игнорировать
置之死地而后快 нельзя успокоиться, пока не расправиться с кем-л. / не брезгать никакими средствами, лишь бы расправиться с кем-л.
置之死地而后生 поставить кого-л. в такое трудное положение, из которого нельзя выйти без боя
中饱私囊 класть чужие деньги себе в карман / присваивать казенные деньги

中程导弹 ракета среднего радиуса действия
中程轰炸机 бомбардировщик среднего радиуса действия
中等发达国家 среднеразвитая страна
中东和平进程 мирный процесс на Ближнем Востоке
中东通讯社(埃及) агентство «Мидл ист ньюс» (MEH)
《中共中央关于经济体制改革的决定》 «Постановление ЦК КПК по вопросам реформы экономической системы»
中共中央金融工作委员会 Финансовый рабочий комитет при ЦК КПК
中古时代 средние века
中国不参加军备竞赛，不搞军事扩张，永远不称霸 Китай не участвует в гонке вооружений, не стремится к военной экспансии и не претендует на гегемонию.
中国残疾人福利基金会 Китайский фонд благосостояния инвалидов
中国藏语系高级佛学院 Тибетскоязычный буддийский институт Китая
中国长江工程开发总公司 Китайская корпорация по осуществлению проекта «Санься» на реке Янцзы
中国常驻联合国粮农机构（罗马）代表处 Постоянное представительство КНР при Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ПР ООН)
中国出口商品交易会（广交会） Ярмарка китайских экспортных товаров в г. Гуанчжоу
中国船级社 Китайское классификационное общество
中国道教协会 Китайская ассоциация даосизма
中国道教学院 Китайский институт по изучению даосизма
《中国的儿童状况》(白皮书，1996) «Положение детей в Китае»
《中国的国防》(白皮书) «Национальная оборона Китая»
《中国的计划生育》(白皮书，1995) «Плановое деторождение в Китае»
《中国的军备控制与裁军》(白皮书) «Китай: контроль над

вооружениями и разоружение»

中国的开放政策不是收，要继续放 Китай будет по-прежнему осуществлять политику расширения внешних связей и не отступит от нее.

《中国的宗教信仰自由状况》(白皮书，1997) «Религия и свобода совести в Китае»

中国佛教协会 Ассоциация китайских буддийстов

中国佛学院 Китайский институт по изучению буддизма

《中国妇女的状况》(白皮书，1994) «Положение женщин в Китае»

中国改革开放的总设计师邓小平 Дэн Сяопин — главный архитектор политики реформ и открытости Китая.

《中国改造罪犯的状况》(白皮书，1992) «Перевоспитание преступников в Китае»

中国概念 представление о Китае

中国工程信息网 Китайская сеть инженерной информации

中国工商银行 Промышленно-торговый банк Китая

中国古代封爵制度 система присвоения титулов в древнем Китае

中国古代宦官制度 институт евнухов в древнем Китае

中国国际经济技术交流中心 Китайский международный центр технико-экономических обменов

中国国际经济咨询公司 Китайская международная консалтинговая компания по вопросам экономики

中国国际商会 Китайская международная торговая палата

中国国际信托投资公司 Китайская международная трастовая инвестиционная корпорация

中国海事仲裁委员会 Китайская морская арбитражная комиссия

中国航天工业总公司 Китайская корпорация авиакосмической промышленности

中国核工业总公司 Китайская корпорация ядерной промышленности

中国环境与发展国际合作委员会 Китайский комитет по

вопросам международного сотрудничества в области охраны окружающей среды и развития

中国基督教南京金陵协和神学院　Богословская духовная семинария «Цзиньлин сехэ» при Китайской протестантской ассоциации

中国基督教三自爱国运动委员会　Патриотический комитет исповедующих христианство

中国基督教协会　Китайское христианское общество

中国建设银行　Строительный банк Китая

中国教育科研网　Китайская компьютерная сеть учебно-научных исследований CERNET

中国经济信息网　Китайская компьютерная сеть экономической информации CEINET

中国科技信息网　китайская компьютерная сеть научно-технической информации CSTINET

中国科学技术协会　Всекитайское научно-техническое общество

中国科学信息网　китайская компьютерная сеть научной информации CSINET

中国农科院　Академия сельскохозяйственных наук Китая

中国农学会　Китайское агротехническое общество

中国农业银行　Сельскохозяйственный банк Китая

中国热　«бум Китая»

中国人民解放军驻港部队　дислоцированные (расквартированные) в Сянгане части НОАК

中国人民银行　Народный банк Китая

中国人民站起来了　Китайский народ встал на ноги. / Китайский народ выпрямился во весь рост.

中国人民政治协商会议共同纲领　Общая программа Народного политического консультативного совета Китая

"中国人权"(反华组织)　«Права человека в Китае» (антикитайская организация)

中国人权的特点：广泛性，公平性，真实性　особенности прав человека в Китае: широкое распространение, справедливый характер, подлинность

《中国人权事业的进展》（白皮书，1995） «Прогресс Китая в защите прав человека»

中国人权研究会 Китайское общество по изучению положения с правами человека

《中国人权状况》（白皮书，1991） «Права человека в Китае»

中国三S研究会 Китайское общество по изучению жизни и деятельности А. Смедли, А. Л. Стронг и Э. Сноу

《中国时报》（台） газета «Чжунго Шибао» (Тайвань)

中国天主教爱国会 Ассоциация китайских католиков-патриотов

中国天主教神哲学院 Китайская католическая семинария

中国天主教神哲学院（全国修院） Китайская католическая семинария

中国投资贸易洽谈会 Китайская международная торгово-инвестиционная ярмарка

中国文字改革委员会 Комитет по вопросам реформы китайской письменности

中国伊斯兰教经学院 Институт исламистской теологии Китая

中国伊斯兰教协会 Китайское общество исповедующих ислам

中国医学科学院 Академия медицинских наук Китая

中国银行 Банк Китая

中国造船工程学会 Китайское общество судостроителей

《中国知识产权保护现状》（白皮书，1994） «Охрана интеллектуальной собственности в Китае»

中华航空公司（台） Авиакомпания «Чжунхуа» (Тайвань)

中华环保世纪行 Природоохранная инспекционная поездка по Китаю на рубеже веков

中华基督教会 Китайское христианское общество

"中华民国在台湾"（两个中国言论） «Китайская Республика на Тайване» (высказывание, отражающее реакционную концепцию «двух Китаев»)

中华民族具有悠久的历史、灿烂的文化 Китайская нация имеет длительную историю и блестящую культуру.

中华鲟 китайская стерлядь
中坚力量 основные силы
中间技术 промежуточные технологии
中介机构 посреднические организации
中介贸易 просредническая торговля
中立 нейтралитет
中立地区(地带) нейтральная зона
中立地位 нейтральный статус
中立国 нейтральное государство
中立化 нейтрализация
中立化国家 нейтральное государство
中立条约 договор о нейтралитете
中立主义 нейтрализм
中流砥柱 как скала на стремнине / оплот / твердыня / становой хребет
中美"三个联合公报" три китайско-американских совместных коммюнике
中美《八一七公报》 китайско-американское совместное коммюнике от 17-го августа 1982 г. о сокращении объемов продажи американского оружия Тайваню
中美不把各自控制下的战略核武器瞄准对方 Китай и США не будут нацеливать свое стратегическое ядерное оружие друг на друга.
中美两国都是世界上具有重要影响的国家.在新的国际形势下,中美之间的共同利益不是在减少,而是在增加;合作潜力不是在缩小,而是在扩大 КНР и США являются важными и влиятельными державами. В новых международных условиях сфера общих интересов двух стран не только не сокращается, но, наоборот, расширяется; потенциальные возможности сотрудничества не только не уменьшаются, но, наоборот, увеличиваются.
中美两国应该从战略的高度和长远的角度审视和处理中美关系,牢牢把握两国关系的大局,不断增进相互的了解和信任,使两国的友好合作得到巩固和发展 Китай и США должны подходить к решению вопроса о своих двусторонних отношениях с точки зрения долговременной стратегической

перспективы, честно учитывать всеобщие интересы и продолжать углубление взаимопонимания и взаимного доверия в интересах укрепления и развития отношений дружбы и сотрудничества между двумя странами.

中美两国应建立面向21世纪的建设性的战略伙伴关系.这为处于不同历史文化,不同社会制度,不同发展水平国家正确处理相互关系树立了一个典范 Китай и США должны установить отношения конструктивного стратегического партнерства, ориентированные на 21 век. Это послужит примером правильного решения проблем взаимоотношений между странами, имеющими различия в истории, культуре, общественном строе и уровне развития.

中美战略核武器互不瞄准对方 Китай и США не нацеливают свое стратегическое ядерное оружие друг на друга.

中葡联合联络小组 Китайско-португальская объединенная группа связи

中日民间人士会议 Совет неофициальных представителей КНР и Японии

中日友好不是排他的 Установление отношений дружбы между Китаем и Японией не направлено против других стран.

中日友好二十一世纪委员会 Китайско-японский комитет дружбы в XXI столетии

中日友好四项原则:和平友好,平等互利,相互信赖,长期稳定 4 принципа китайско-японской дружбы: мир и дружба, равенство и взаимная выгода, взаимное доверие и долговременная стабильность

中生代 мезозойская эра

中石器时代 мезолит

中式快餐 закусочные с блюдами китайской кухни

中外合作企业 китайско-зарубежные кооперативные предприятия

中西医结合 сочетание китайской медицины с европейской

中心储备银行 центральный резервный банк

中心环节　центральное звено
中心计划经济　централизованная плановая экономика
中信实业银行　Промышленный банк «СИТИК»
中央爱国卫生运动委员会　Центральный комитет патриотического движения за соблюдение гигиены и санитарии
中央财政　центральный бюджет
中央财政收入　доходы центрального бюджета
中央财政支出　расходы по статьям центрального бюджета
中央处理器　центральный процессор
中央领导集体　центральное коллективное руководство
中央情报局　Центральное разведывательное управление
《中央日报》(台)　газета «Чжуньян жибао»
中央社会综合治理委员会　Центральный комитет по комплексному упорядочению общественного порядка
"中央通讯社"(台)　агентство «Чжуньян»
中央银行　центральный банк
中药　лекарство китайской медицины
中医　китайская медицина
中英关于香港问题的会谈　китайско-британские переговоры по вопросу о Сянгане
中庸之道　принцип «золотой середины» / золотая середина
中曾根康弘　Яоухиро Накасоне
中子弹　нейтронная бомба
忠言逆耳　Правда глаза колет. / Советы не всегда приятно слушать. / Прямые слова режут слух.
终端　терминал
终端服务器　конечный сервер
终端设备　оконечная аппататура / оконечное устройство
终端使用　конечное использование
终身职务制　система пожизненного пребывания на должностях
终审权　право на окончательное судебное решение
种瓜得瓜，种豆得豆　Что посеешь, то и пожнешь. / Какая работа, такая и награда.

种植业 растениеводство
种植业结构 структура растениеводства
种族隔离 расовая сегрегация / апартеид
种族关系 расовые отношения
种族灭绝 геноцид
种族灭绝罪 преступление геноцида
种族偏见 расовое предубеждение / расовые предрассудки
种族迫害 преследование по расовым мотивам
种族歧视 расовая дискриминация
种族主义 расизм
仲裁 арбитраж
仲裁法庭 арбитражный суд
仲裁人 арбитр / третейский судья
仲裁书 арбитражное решение
仲裁条款 арбитражная оговорка / оговорка об арбитраже
众叛亲离 массовая измена и уход приверженцев / быть покинутым всеми
众人拾柴火焰高 Чем больше хвороста, тем выше пламя. / С миру по нитке — бедному рубаха.
众矢之的 объект общей борьбы / мишень массовой критки
众议员(美) член Палаты представителей
众议院(美) Палата представителей
众议院议长 спикер Палаты представителей
重大产品发展 разработка важной продукции
重大课题 важные (ключевые) темы
重大历史关头 важный исторический момент / решающий момент в истории
重点 центр тяжести / важный (ключевой, основной, главный) момент
重点保护 усиленная охрана (важных исторических памятников)
重合同，守信用 с полной ответственностью относиться к контрактам и обязательствам / уважение договора и взятых на себя обязательств
重男轻女 уважать мужчин и недооценивать женщин /

ценить мужчин и презирать женщин
重水堆 ядерный реактор на тяжелой воде
重证据，重调查研究，而不轻信口供 придавать большое значение уликам, обращать особое внимание на результаты расследования, не очень полагаясь на показания
周边国家 сопредельные (соседние) страны
周而复始 начало круговорота / циркуляция / циркулировать / постоянное возобновление
周期谷底 циклический спад в бизнесе
周期律 периодический закон
周转率 оборачиваемость
周转速度 скорость оборота
周转资金 оборотный капитал / средства оборота
洲际弹道导弹 межконтинентальная баллистическая ракета
侏罗纪 юра / юрский период / юрская эра
侏儒(导弹名) Миджетмен
珠联璧合 блестящее соцветие кого-л. / прекрасное сочетание чего-л. с кем-чем-л.
竹篮打水一场空 толочь воду в ступе / носить воду решетом
竹下登 Нобору Такэсйта
逐步到位 поэтапно осуществлять
逐步取消 постепенно отменять
逐项否决 отвергать по пунктам
主板[计算机] панель центрального процессора
主动出口限制 добровольное ограничение экспорта
主观能动性 субъективная инициатива
主观臆断 субъективные и беспочвенные утверждения
主观愿望 субъективные желания
主航道 главный фарватер реки
主频率 главная частота
主渠道 главный (основной) канал
主权 суверенитет / суверенное право
主权范围内 в пределах суверенитета

"主权共享，治权分属" «общий суверенитет в условиях раздельного управления»
主权国家 суверенное государство
主权和领土完整 суверенитет и территориальная целостность
主权豁免 суверенный иммунитет
主权平等 суверенное равенство
主人翁 хозяин
主速接[计算机] интерфейс основной скорости
主页，网页 [计算机] основная страница абонента компьютерной сети
主引导记录[计算机] основная собственная запись
主域控制器[计算机] основной пороговый контролер
住持 настоятель монастыря
住房分配货币化 распределение жилого фонда в денежной форме
住房津贴 жилищное пособие
住房制度 жилищная система
"住民自决" самоуправление местных жителей
住宅贷款保险制度 система страхования на нужды жилищных кредитов
住宅公债 жилищный заем
住宅商品化 коммерциализация жилищного фонда / введение коммерческих принципов в распределение жилья
助学金、贷学金和奖学金制度 система предоставления стипендии и кредитов на нужды образования
助纣为虐 помогать злодею в совершении преступления
注册会计师 бухгалтер, имеющий государственный сертификат
注册资本 зарегистрированный капитал
注入 инъекция
驻藏大臣(清政府派驻西藏地方的行政长官) амбань (начальник администрации Тибета, назначенный центральным правительством династии Цин)
著作权 авторское право

筑巢引凤 создать благоприятные условия для привлечения кого-л.

抓辫子 использовать чьи-л. промахи / шантажировать

抓大放小 браться за крупные госпредприятия и давать простор малым

抓大放小、三改一加强 браться за крупные госпредприятия и давать простор малым, углубляя реформу, реорганизацию и преобразование и усиливая управленческое звено предприятий

抓两头，带中间 уделять основное внимание как передовым, так и отстающим, подтягивать середняков

抓住机遇而不可丧失机遇，开拓进取而不可因循守旧 воспользоваться возможностью и не упустить подходящий случай; стремиться вперед, не цепляясь за старое

抓住机遇、深化改革、扩大开放、促进发展、保持稳定 воспользоваться моментом, углублять реформу, расширять внешние связи, обеспечивать развитие и сохранять стабильность

专控商品审批制度 система регистрации товаров, взятых под особый контроль правительства

专款专用 использование специальных средств по их прямому назначению

专利权 патентное право

专门人才 специалист / большой знаток в какой-л. области

专题报道 специальное освещение в печати или по радио

专题报告 доклад на специальную тему

专题调查 специальное обследование

专题性世界会议 международная конференция по специальным вопросам

专项基金 специальный фонд

专项粮食储备制度 система зерновых резервов специального назначения

专项审计制度 система ревизии по отдельным статьям

专业户 крестьянские дворы, специализирующиеся в чём-л.

专业化程度低 низкий уровень специализации
专业化分工 разделение труда на основе специализации
专业经济部门 специальные отрасли экономики
专业银行企业化 введение механизма управления предприятий в специализированные отраслевые банки
专用基金 целевой фонд
专有交易 патентованный бизнес
专属经济区 специальные экономические зоны
转包 передача в субподряд
转产 переход (перевод) на производство другой новой продукции
转贷 перевод кредита
转法轮【藏传佛教】 проповедование буддистской доктрины
转岗 перемещение на другое рабочее место
转轨 перевод на другую колею / конверсия (о военно-промышленных предприятиях)
转轨经济 переходная экономика
转换国有企业的经营机制 трансформация хозяйственного механизма госпредприятий
转换经营机制 трансформация хозяйственного механизма
转机 поворот / контршансы
转经筒【佛】 молитвенное колесо / колесо с текстами буддийских канонов на поверхности
转口货物 реэкспортный груз
转口贸易 реэкспортная торговля
转口税 налог на транзит / пошлина на реэкспорт
转轮王【佛】 священный правитель, держащий в руках волшебное колесо
转世【佛】 перерождение
转世灵童【藏传佛教】 мальчик-перероженец покойного живого Будды / мальчик, в которого переселилась душа покойного живого Будды
转型 трансформация
转业培训 профессиональная переподготовка
转移 переход / перемещение
转移定价 переводная цена / цена при пересчете

转移支付制度　система платежа переводом
转帐　перечисление / трансфер
转帐支票　трансферный чек / жирочек
转折关头　переломный момент
篆刻　гравировка печати
篆书　«чжуаньшу» (древнее китайское письмо)
庄园制度　манориальная система
装机总容量　общая мощность электроагрегатов
装腔作势，故弄玄虚　прикидываться / важничать
装腔作势，借以吓人　напускать на себя страшный вид с целью запугивания
壮士暮年，雄心不已　Не слабеют высокие стремления богатыря даже в преклонном возрасте.
追潮族　поклонники моды
追车族　автоболельщики
追风　следовать за модой
追星族　поклонники (фанаты) знаменитых киноактеров и музыкантов
准备基金　резервный фонд
准备金　резервный капитал
准财政赤字　квази-финансовый дефицит
准核国家　страна, находящаяся на пороге обладания ядерным оружием
准货币　квази-валюта
准中央银行　субцентральный банк
捉襟见肘　тришкин кафтан / не сводить концы с концами
资本保值工具　продукция, защищенная в финансовом отношении
资本不足　нехватка капитала
资本充足率　коэффициент наличия капитальных средств
资本过剩　избыток капитала
资本积累　накопление капитала
资本集约工业　капиталоемкая промышленная отрасль
资本金　минимально требуемые капитальные средства
资本金制度　система минимальных капитальных средств

资本利润率 прибыль на вложенный капитал / капиталоотдача
资本联合 соединение капиталом
资本流通税 налог с оборота капитала
资本密集型工业 капиталоемкая промышленная отрасль
资本平均生产率 средняя продуктивность вложенного капитала
资本市场 рынок капитала
资本输出 вывоз (экспорт) капитала
资本外逃 утечка капитала
资本与固定资产比 соотношение капиталов и основных фондов
资本帐户 счет основных фондов
资本账户可兑换 конвертируемость по счетам основных фондов
资本周转 обращение капитала
资本主义道路在中国走不通 Капитализм — тупиковый путь для Китая.
资本主义工商业的社会主义改造 социалистическое преобразование капиталистической промышленности и торговли
资本主义化 насаждение капитализма
资本转移 перевод капитала
资本组织形式 форма организации капиталов
资不抵债 не покрывать активами долги / несостоятельность должника
资产负债表 бухгалтерский баланс
资产负债率 баланс активов и пассивов
资产贡献率 отдача активов
资产估值 оценка активов
资产滚动增值 увеличение стоимости активов
资产集中 концентрация активов
资产阶级自由化 буржуазная либерализация
资产经营 оперативное управление капиталами
资产净值 чистая стоимость активов
资产利润率 прибыльность активов

资产利税率　коэффициент прибылей от активов и коэффициент налоговых отчислений с активов
资产评估　оценка активов
资产与负债　активы и пассивы
资产重组　реорганизация активов
资产组合　портфель активов
资格审查委员会　мандатная комиссия
资金、技术密集型产业　капитало- и техноемкие промышленные предприятия
资金不足　нехватка денежных средств
资金成本　себестоимость в денежном выражении
资金充足　достаточное количество средств
资金筹集活动　мероприятия по мобилизации источников средств
资金倒流　отток капитала / обратный поток средств
资金到位　полностью перечисленные на счет средства
资金管理　распоряжение средствами
资金过于分散　чрезмерная распыленность средств
资金合理流动　рациональный оборот средств
资金和物资支持　финансовая и материальная помощь
资金回收　возврат капиталов / обратный приток средств
资金积累　накопление денежных средств
资金宽裕　избыток средств
资金困难　финансовые затруднения
资金来源　источник средств
资金利用率　коэффициент использования средств
资金渠道　канал финансирования
资金缺口　финансовые бреши
资金入股　капитальные инвестиции / денежный взнос-пай
资金使用效果　эффективность использования финансовых средств
资金市场　рынок капитала
资金体外循环　обращение финансовых средств вне банковой системы
资金外流　утечка капитала

资金效益 фондоотдача
资金占压 занятые деньги / связанные средства
资金周转 оборот капитальных средств
资金周转慢 медленный оборот капитальных средств
资历 стаж работы / служебный стаж
资料检索 информационный поиск
资深院士 авторитетный академик
资源报酬率 отдача использованных ресурсов
资源分布不平衡 географически неравномерное размещение ресурсов / нерациональное размещение ресурсов
资源富集地区 богатые ресурсами районы
资源估价 оценка ресурсов
资源合理配置 рациональное размещение ресурсов
资源考察卫星 спутник дистанционного зондирования ресурсов
资源相对不足 относительная нехватка ресурсов
资源优化配置 оптимальное размещение ресурсов
资源制约 ресурсовые ограничения / ограниченность ресурсов
锱铢必较 считать каждую копейку / придираться к пустякам
字画装裱 размещение произведений каллиграфии и живописи
字帖 прописи
自暴自弃 самоунижение / самоуничижение
自产自销 самостоятельное производство и самостоятельный сбыт
自筹投资项目 самофинансируемые проекты
自动取款机 банкомат
自动数据输人 автоматический ввод данных
自封的老子党 возводить свою партию в положение «партии-папы»
自负盈亏 самоокупаемость / полный хозрасчет
自毁 самоуничтожение
自决权 право на самоопределение
自掘坟墓 рыть самому себе могилу

自力更生 опираться на собственные силы / рассчитывать только на собственные силы / самостоятельно
自力更生，艰苦奋斗，大力协同，无私奉献 опираться на собственные силы, проявлять самоотверженность в борьбе, искренне сотрудничать и быть бескорыстностным
自力更生，艰苦奋斗，勤俭办一切事业 опираясь на собственные силы, проявлять самоотверженность в борьбе, соблюдать принцип трудолюбия и бережливости в любом деле
自立于不败之地 быть непобедимым / укрепиться в статусе непобедимого
自留地 приусадебные участки / участки земли для личного пользования
自留山 горные участки земли, находящиеся в личном пользовании
自留畜 скот частной собственности
自律 самодисциплина / самоконтроль
自律管理 саморегулирование
自民党（日） Либерально-демократическая партия
自谋职业 самостоятельное трудоустройство
自欺欺人 обманывать и себя, и других
自强不息 неуклонно стремиться вперед
自取灭亡 готовить себе гибель / рыть самому себе могилу
自然环境 окружающая среда
自然界 природа / натура
自然经济 натуральное хозяйство
自然经济半自然经济 натуральное и полунатуральное хозяйство
自然科学 естественные науки
自然权利 естественные права
自然神 божество природы
自然生态体系 природная экосистема
自然失效性能（自失能） свойство самоотказов
自然资源 природные ресурсы
自然资源保护区 заповедник природных ресурсов
自然资源不可持续的使用 непродолжительное использо-

вание природных ресурсов
自上而下 сверху донизу
自食其果 пожинать горькие плоды того, что сам посеял / Что посеешь, то и пожнешь.
自食其力 добывать пищу своим трудом / жить собственным трудом
自私自利 жажда личной выгоды / думать только о личной выгоде
自我调剂 саморегулирование
自我封闭的自然经济观念 самоизоляционная концепция натурального хозяйства
自下而上 снизу доверху
自相矛盾 противоречить самому себе
自学成才 получать образование путем самостоятельной учебы / выучившийся самостоятельно / самоучка
自营出口权 право самостоятельного ведения экспортных операций
自由浮动 свободное плавание
自由港 свободный порт
自由关税区 зона свободного тарифа
自由过境 свободный транзит
自由航行 свободное плавание
自由汇率 свободный курс
自由竞争 свободная конкуренция
自由流通 свободное обращение
自由贸易 свободная торговля
自由贸易港 порт свободной торговли
自由贸易关税 тариф свободной торговли
自由贸易区 зона свободной торговли
自由市场 свободный рынок
自由王国 царство свободы
自有资金 собственные средства
自愿互利的原则 принцип добровольного участия и взаимной выгоды
自在 брать начало в самом себе / свободный / независимый

自知之明 знать самого себя / разумная самооценка
自治 автономия / самоуправление
自治权 автономия / право автономии
自治系统[计算机] автономная система
自主经营，自负盈亏 самостоятельное управление и полный хозрасчет
自主经营，自负盈亏，自我约束，自我发展的社会主义商品生产者 социалистические товаропроизводители, работающие на началах самохозяйствования, самоокупаемости, самоконтроля и саморазвития
自主权 право на самохозяйствование
自主自愿的原则 принцип самостоятельности и добровольности
自足 самообеспечение
自足经济 самодовлеющая экономика
自作主张 самоволие / без спросу / самовольно
自作自受 Сам натворил, сам и отвечай. / сам себя наказать
宗教法学家 канонист
宗教纷争 религиозные конфликты
宗教经典 священные писания
宗教礼仪 религиозные обряды
宗教事业 религиозные мероприятия
宗教信仰自由 свобода вероисповедания / свобода совести
宗教仪轨及历史定制 религиозный ритуал и исторически сложившиеся обычаи
宗喀巴(格鲁派创始人) Зонгкапа
宗主权 власть сюзерена / сюзеренитет
综合分析 комплексный анализ
综合国力 совокупное могущество государства
综合经济部门 органы комплексного управления экономическими проблемами
综合经济效益 совокупная экономическая эффективность
综合利用 комплексное использование
综合损益报告 сводный отчет о прибылях и убытках
综合物价指数 сводный (совокупный) индекс цен

综合效益指标 показатель (индекс) совокупной эффективности

综合业务数字网【计算机】 цифровая сеть комплексных операций ISDN

综合整治 комплексное упорядочение

综合治理 комплексное управление

综合资源规划 комплексное планирование ресурсов

总成本 общая себестоимость

总成交额 общий объем сделок

总当量 совокупная мощность (о взрыве) / совокупный тротиловый эквивалент

总交易量 общая сумма сделок

总揽全局 создать полный контроль над ситуацией

总理 премьер / премьер-министр

总量调控 контролировать общие параметры спроса и предложения

总量控制 контроль за общим объемом спроса и предложения

总量平衡 общий баланс

总领事 генеральный консул

总体关税水平 общая тарифная ставка

总体规划 комплексное планирование

总体国际形势 общая международная ситуация

走过场 лишь проформа / для видимости / формальный подход

走后门 через черный ход / черным ходом

走回头路 отступать / идти по старому пути

走集约化经营的道路 идти по пути экономической интенсификации

走马看花 полюбоваться цветами, не останавливая коня / беглый просмотр / беглое ознакомление

走前人没有走过的道路 идти путем, по которому еще никто не ходил

走上了稳定发展的健康轨道 выйти на путь здорового и стабильного развития

走投无路 попасть в безвыходное положение / зайти в

тупик
走穴 участвовать в «левых» концертах с целью заработка
走有中国特色的精兵之路 идти своим собственным «китайским» путем, строя армию по принципу «меньше, да лучше»
“走走停停”政策 политика «идти-стоять»
租界 концессия
租赁经营责任制 система подрядной ответственности за арендное хозяйство
租赁贸易 арендная торговля
租赁业 аренда
组合证券 совокупный вексель
组合最优化 оптимальная комбинация
组织实施 браться за осуществление / организация и осуществление
祖传 наследственный / потомственный
祖国和平统一大业 великое дело мирного объединения Родины
祖先崇拜 культ предков
嘴上没毛，办事不牢 на желторотого птенца нельзя положиться
最初公开发行股票 первоначальный выпуск акций
最大的实际 подлинная реальность
最低工资保障制度 система обеспечения минимальной заработной платы
最低价 минимальная цена
最低生活保证制度 система обеспечения прожиточного минимума
最低限额 минимальный уровень / минимальная квота
最富挑战性的问题 наиболее остро стоящие проблемы
最高价 максимальная цена
最高限额 максимальный уровень / максимальная квота
最高限价 максимальная цена
最惠国待遇 статус наибольшего благоприятствования
最基本的社会保障 основные социальные гарантии

最艰难处显奇才 Уникальная гениальность проявляется в самый критический момент.
最迫切的问题 самая актуальная проблема
最新技术成果 новейшие технические достижения
最优化 оптимизация
最终用户 конечный потребитель
罪犯引渡 экстрадиция преступников
罪魁祸首 главный преступник / глава преступной группировки / зачинщик
罪人 преступник / грешник
罪刑法定 установка преступления и вынесение приговора на основании закона
罪刑相适应 наказание соразмерно преступлению
罪证确凿，铁案如山 Улики неопровержимы, доказательства многочисленны.
醉翁之意不在酒 Не в этом заключается цель. / преследовать совсем иные цели / рассчитывать на нечто другое
尊敬的 уважаемый / многоуважаемый / почетный
尊敬的总统阁下 Ваше превосходительство, уважаемый господин президент
尊老爱幼 уважение к пожилым и забота о младенцах
尊师重教 уважение к учителям и делу образования вообще
"左"的和右的干扰 попытки вмешательства со стороны «левых» и правых
"左"的积习很深 закоренелая привычка к лево-уклонистским взглядам
左道旁门 ересь / лжеучение
左祸 катастрофа как следствие левоуклонистских взглядов
左翼作家联盟 Лига левых писателей
作出姿态 делать жест / принимать позу
作大宗交易的人 крупный торговец / крупный бизнесмен
作茧自缚 связывать себе руки / опутать самого себя / лишить себя свободы действия

坐禅 предаваться созерцанию
坐吃山空 предаваться праздности до полного разорения
坐床 возведение на престол / коронация
坐地分赃 будучи главарем шайки, участвовать в дележе краденого и награбленного
坐山观虎斗 следить с горы за борьбой тигров / оставаться сторонним наблюдателем и ждать своего часа
坐失良机 попросту упускать хороший момент (удобный случай)
坐视不救 сидеть в стороне, не протягивая руку помощи / сидеть сложа руки
坐收渔人之利 В схватке двух выгадывает третий.
坐享其成 сидеть на всем готовом / снимать пенки / загребать жар чужими руками
坐以待毙 ждать смерти сложа руки
做多头清算 многосторонний клиринг
做个人情 в знак дружбы / делать кому-л. нечто приятное
做老实人，说老实话，办老实事 быть честным, говорить правду, поступать честно
做两手准备 готовиться к двум вариантам
做一天和尚撞一天钟 Отзвонил и с колокольни долой. / Прожил день — и ладно.

附　　录

附录一

中国主要党、政、军、人民团体机构名称

中国共产党 **Коммунистическая партия Китая (КПК)**

中国共产党中央委员会 Центральный Комитет КПК (ЦК КПК)

中央政治局 Политбюро ЦК КПК

中央政治局常务委员会 Постоянный Комитет Политбюро ЦК КПК

中央书记处 Секретариат ЦК КПК

中央军事委员会 Центральный Военный Совет КПК

中央纪律检查委员会 Центральная Комиссия КПК по проверке дисциплины

中央办公厅 Канцелярия ЦК КПК

中央组织部 Отдел ЦК КПК по организационной работе

中央宣传部 Отдел пропаганды ЦК КПК

中央统战部 Отдел единого фронта ЦК КПК

中央对外联络部 Отдел международных связей ЦК КПК

中央政法委员会 Политико-юридическая комиссия ЦК КПК

中央政策研究室 Центр политических исследований при ЦК КПК

中央直属机关工作委员会 Комиссия по работе учреждений, непосредственно подчиненных ЦК КПК

中央国家机关工作委员会 Комиссия ЦК КПК по работе государственных учреждений

中央台湾工作办公室 Канцелярия ЦК КПК по делам Тайваня

中央对外宣传办公室 Канцелярия ЦК КПК по внешней пропаганде

中央党校 Партийная школа при ЦК КПК

中央党史研究室 Центр по изучению истории партии при

ЦК КПК

中央文献研究室　Центр по изучению партийных документов при ЦК КПК

中央编译局　Бюро переводов при ЦК КПК

中国外文出版发行事业局　Управление КНР по делам издания и распространения литературы на иностранных языках

中央档案馆　Центральный архив КПК

民主党派　демократические партии

中国国民党革命委员　Революционный комитет Гоминьдана Китая (РКГК)

中国民主同盟　Демократическая лига Китая (ДЛК)

中国民主建国会　Ассоциация демократического национального строительства Китая (АДНСК)

中国民主促进会　Ассоциация содействия развитию демократии Китая (АСРДК)

中国农工民主党　Рабоче-крестьянская демократическая партия Китая (РКДПК)

中国致公党　Китайская партия стремления к справедливости (КПСС)

九三学社　Общество «3 сентября»

台湾民主自治同盟　Тайваньская лига демократического самоуправления (ТЛДС)

中华人民共和国全国人民代表大会　Всекитайское Собрание народных представителей Китайской Народной Республики (ВСНП КНР)

中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会　Постоянный Комитет ВСНП КНР

最高人民法院　Верховный Народный Суд КНР

最高人民检察院　Верховная Народная Прокуратура

中华人民共和国中央军事委员会　Центральный Военный Совет КНР

国务院　Государственный Совет

国务院办公厅　Канцелярия Госсовета

国务院各部委 министерства и комитеты Госсовета

外交部 Министерство иностранных дел

国防部 Министерство обороны

国家发展计划委员会 Госкомитет по делам планирования и развития

国家经济贸易委员会 Госкомитет по делам экономики и торговли

教育部 Министерство просвещения

科学技术部 Министерство науки и техники

国防科学技术工业委员会 Комитет оборонной науки, техники и промышленности

国家民族事务委员会 Госкомитет по делам национальностей

公安部 Министерство общественной безопастности

国家安全部 Министерство государственной безопастности

监察部 Министерство контроля

民政部 Министерство гражданской администрации

司法部 Министерство юстиции

财政部 Министерство финансов

人事部 Министерство кадров

劳动和社会保障部 Министерство труда и социального обеспечения

国土资源部 Министерство земельных и природных ресурсов

建设部 Министерство строительства

铁道部 Министерство железных дорог

交通部 Министерство коммуникаций

信息产业部 Министерство информатики

水利部 Министерство водного хозяйства

农业部 Министерство сельского хозяйства

对外贸易经济合作部 Министерство внешней торговли и внешнеэкономического сотрудничества

文化部 Министерство культуры

卫生部 Министерство здравоохранения

国家计划生育委员会 Госкомнтет по делам планового де-

тороždения

中国人民银行　Народный банк Китая

审计署　Государственное ревизионное управление

国务院直属机构　Органы, непосредственно подчиняющиеся Госсовету КНР

海关总署　Таможенное управление КНР

国家税务总局　Государственное налоговое управление

国家环境保护总局　Государственное управление по охране окружающей среды

中国民用航空总局　Главное управление гражданской авиации Китая

国家广播电影电视总局　Государственное управление по делам радиовещания, кинематографии и телевидения

国家体育总局　Государственное управление по делам физкультуры и спорта

国家统计局　Государственное статистическое управление

国家工商行政管理局　Государственное промышленно-торговое административное управление

国家新闻出版署　Государственное управление по делам прессы и печати

国家林业局　Государственное управление лесного хозяйства

国家质量技术监督局　Государственное управление контроля за качеством продукции и техникой

国家药品监督管理局　Государственное фармацевтическое управление

国家知识产权局　Государственное управление по делам интеллектуальной собственности

国家旅游局　Государственное управление по делам туризма

国家宗教事务局　Государственное управление по делам религии

国务院参事室　Бюро советников Госсовета КНР

国务院机关事务管理局　Управление по делам учждений Госсовета

国务院办事机构　рабочие аппараты при Госсовете КНР

国务院外事办公室　Канцелярия по иностранным делам при Госсовете КНР

国务院侨务办公室　Канцелярия по делам проживающих за границей китайских граждан при Госовете КНР

国务院港澳事务办公室　Канцелярия по делам Сянгана и Аомэня при Госсовете КНР

国务院法制办公室　Канцелярия по делам законодательства при Госсовете

国务院经济体制改革办公室　Канцелярия по реформе экономической системы при Госсовете

国务院研究室　Исследовательский центр при Госсовете

国务院台湾事务办公室　Канцелярия по делам Тайваня при Госсовете

国务院新闻办公室　Пресс-канцелярия Госсовета КНР

国务院直属事业单位　учреждения, непосредственно подчиненные Госсовету

新华通讯社　телеграфное агентство «Синьхуа»

中国科学院　Академия наук Китая (АНК)

中国社会科学院　Академия общественных наук Китая (АОНК)

中国工程院　Инженерная академия Китая

国务院发展研究中心　Исследовательский центр по вопросам развития при Госсовете

国家行政学院　Государственный административный институт

中国地震局　Китайское сейсмологическое управление

中国气象局　Китайское метеорологическое управление

中国证券监督管理委员会　Комитет по контролю над ценными бумагами Китая

部委管理的国家局 Государственные управления при министерствах и комитетах Госсовета

国家粮食储备局 Государственное управление зерновых резервов

国家国内贸易局 Государственное управление по делам внутренней торговли

国家煤炭工业局 Государственное управление угольной промышленности

国家机械工业局 Государственное управление машиностроительной промышленности

国家冶金工业局 Государственное управление металлургической промышленности

国家石油和化学工业局 Государственное управление нефтяной и химической промышленности

国家轻工业局 Государственное управление легкой промышленности

国家纺织工业局 Государственное управление текстильной промышленности

国家建筑材料工业局 Государственное управление промышленности строительных материалов

国家烟草专卖局 Государственное бюро табачной монополии

国家有色金属工业局 Государственное управление промышленности цветной металлургии

国家外国专家局 Государственное управление по делам иностранных специалистов

国家海洋局 Государственное океанографическое управление

国家测绘局 Государственное управление геодезии и картографии

国家邮政局 Государственное управление почты и связи

国家文物局 Государственное управление по делам древних памятников культуры

国家中医药管理局 Государственное управление по делам традиционной китайской медицины

国家外汇管理局 Государственное управление валютного

контроля

中华人民共和国出入境检验检疫局 Управление пограничного и карантинного контроля КНР

国家档案局 Государственное архивное управление

国家保密局 Государственное управление по охране государственной тайны

国家版权局 Государственное управление по делам авторских прав

中华人民共和国外交部驻香港特别行政区特派员公署 Управление уполномоченного Министерства иностранных дел КНР в Особом административном районе Сянган

中国人民政治协商会议 Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК)

全国委员会 Всекитайский комитет НПКСК

全国政协常务委员会 Постоянный Комитет ВК НПКСК

中国人民解放军 Народно-освободительная армия Китая (НОАК)

总参谋部 Генеральный штаб НОАК

总政治部 Главное политическое управление НОАК

总后勤部 Главное управление тыла НОАК

中共中央军委纪律检查委员会 Комиссия по проверке дисциплины Центрального Военного Совета КПК

国防科学技术工业委员会 Комитет оборонной науки, техники и промышленности КНР

海军 военно-морские силы

空军 Военно-воздушные силы

第二炮兵 Второй артиллерийский корпус НОАК

军事科学院 Академия военных наук НОАК

国防大学 Академия национальной обороны

中国人民武装警察部队 Народная вооружённая милиция Китая

人民团体 народные организации

中华全国总工会 Всекитайская федерация профсоюзов

中国共产主义青年团　Коммунистический союз молодежи Китая

中华全国妇女联合会　Всекитайская федерация женщин

中华全国工商业联合会　Всекитайская ассоциация промышленников и торговцев

中国文学艺术界联合会　Всекитайский союз работников литературы и искусства

中国作家协会　Союз китайских писателей

中华全国新闻工作者协会　Всекитайская ассоциация журналистов

中国科学技术协会　Всекитайское научно-техническое общество

中华全国归国华侨联合会　Всекитайская федерация эмигрантов, возвратившихся из-за границы

中国人民对外友好协会　Китайское народное общество дружбы с заграницей

宋庆龄基金会　Фонд памяти Сун Цинлин

中华全国台湾同胞联谊会　Всекитайская федерация возвратившихся с Тайваня соотечественников

中国残疾人联合会　Китайская ассоциация инвалидов

中国国际贸易促进委员会　Китайский комитет содействия развитию международной торговли

中华全国青年联合会　Всекитайская федерация молодежи

中华全国学生联合会　Всекитайская федерация студентов

附录二

中国主要法律条例

保障发明权与专利权暂行条例　Временные положения по охране изобретательских и патентных прав
城市房地产税暂行条例　Временные положения о налоге на городское недвижимое имущество
城市绿化条例　Положения об озеленении городов
城市民族工作条例　Положения по проблемам национальной политики в городской среде
村庄和城镇规划建设管理条例　Положнил о планировании и строительстве в городской и сельской местности
地震监测和地震观测环境保护条例　Положения о обеспечении сейсмических исследований и охране окружающей среды для ведения сейсмических наблюдений
防止海洋污染法　Закон КНР о предотвращении и устранении морских загрязнений
防治荒漠化法　Закон о борьбе с дезертификацией
公安派出所组织条例　Положение об организации отделений милиции
股票发行与交易管理暂行条例　Временные положения о выпуске акций и контроле за акционерными оперциями
固体废物污染环境防治法　Закон о предотвращении и ликвидации загрязнения окружающей среды твердыми отходами
关于和平解放西藏办法的协议　Соглашение о мероприятиях по мирному освобождению Тибета
国防交通条例　Положение о коммуникациях оборонного назначения
国家公务员暂行条例　Временные положения о государственных служащих
化学危险品安全管理条例　Положение о контроле за опас

ными химическими веществами

化妆品卫生监督条例　Положение о санитарном надзоре за косметикой и парфюмерией

婚姻登记管理条例　Положение о порядке регистрации брака

基本农田保护条例　Положение об охране основного пахотного клина

计算机软件保护条例　Положение об охране авторского права в области компьютерного программного обеспечения

建设工程勘察设计合同条例　Положение о контрактах по проведению изыскательских и проектных работ в инженерном строительстве

建筑安装工程承包合同条例　Положение по контрактам о подряде на строительно-монтажные работы

军人抚恤优待条例　Положение о пособии и льготных условиях для военнослужащих

旅行社管理暂行条例　Временные положения о порядке управления туристическими агентствами

农副产品购销合同条例　Правила о контрактах на приобретение и продажу продукции сельского и подсобного хозяйства

农业化学物质产品行政保护条例　Положение об административной защите агрохимической продукции

钦定藏内善后章程　Высочайше утвержденный устав по приведению в порядок дел в Тибете

土地管理法　Закон о землеустройстве

中国国际海事仲裁委员会仲裁规则　Арбитражные правила Китайского арбитражного комитета по морским делам

中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁规则　Арбтражные правила Китайского арбитражного комитета по международной торговле

中国人民共和国消防法　Закон КНР о противопожарных мероприятиях

中国人民解放军军官军衔条例　Устав о воинских званиях

офицеров НОАК

中国人民解放军司令部条例 Устав о штабах НОАК

中国人民解放军现役军官服役条例 Правила несения военной службы офицерами-военнослужащими НОАК

中国人民解放军政治工作条例 Положения о ведении политической работы в НОАК

中华人民共和国安全法 Закон КНР о государственной безопасности

中华人民共和国澳门特别行政区基本法 Основной закон Особого административного района Аомэнь КНР

中华人民共和国保险法 Закон КНР о страховании

中华人民共和国标准化法 Закон КНР о стандартизации

中华人民共和国兵役法 Закон КНР о воинской службе

中华人民共和国财产保险合同条例 Положения КНР о договорах об имущественном страховании

中华人民共和国残疾人保障法 Закон КНР об обеспечении инвалидов

中华人民共和国草原法 Закон КНР о степях

中华人民共和国测绘法 Закон КНР о геодезии и картографии

中华人民共和国产品质量法 Закон КНР о качестве продукции

中华人民共和国产品质量认证管理条例 Положения КНР о контроле за сертификацией качества продукции

中华人民共和国城市房地产管理法 Закон КНР об управлении земельными ресурсами и недвижимостью в городах

中华人民共和国城市规划法 Закон КНР о городском планировании

中华人民共和国城镇国有土地使用权出让和转让暂行条例 Временые положения КНР о передаче прав государственного землепользования в городах и поселках

中华人民共和国惩治军人违反职责罪暂行条例 Временные положения КНР о наказании военнослужащих за совершение должностных преступлений

中华人民共和国船舶和海上设施检验条例 Положения КНР

о контроле за судоходством и морскими сооружениями
中华人民共和国村民委员会组织法 Закон КНР об организации Комитетов сельских жителей
中华人民共和国大气污染防治法 Закон КНР о предотвращении и устранении загрязнения атмосферы
中华人民共和国逮捕拘留条例 Положения КНР об аресте и задержании
中华人民共和国担保法 Закон КНР о поручительстве
中华人民共和国档案法 Закон КНР об архивах
中华人民共和国道路交通管理条例 Положения КНР о дорогах и управлении движением транспорта
中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法 Закон КНР об организации местных собраний народных представителей и местных народных правительств
中华人民共和国缔结条约程序法 Закон КНР о процедуре заключения соглашений
中华人民共和国对外合作开采海洋石油资源条例 Положения КНР о сотрудничестве с зарубежными предприятиями по освоению морских нефтяных ресурсов
中华人民共和国对外贸易法 Закон КНР о внешней торговле
中华人民共和国发明奖励条例 Положения КНР о награждении за изобретения
中华人民共和国法官法 Закон КНР о судьях
中华人民共和国反不正当竞争法 Закон КНР о пресечении незаконной конкуренции
中华人民共和国防止船舶污染海域管理条例 Положения КНР о контроле за предотвращением загрязнения морей судами
中华人民共和国妇女权益保障法 Закон КНР о гарантиях прав и интересов женщин
中华人民共和国个人所得税法 Закон КНР о личном подоходном налоге
中华人民共和国工会法 Закон КНР о профсоюзов

中华人民共和国工商统一税条例　Положения КНР об едином торгово-промышленном налоге
中华人民共和国公民出境入境管理法　Закон КНР о регулировании въезда и выезда граждан КНР
中华人民共和国公司法　Закон КНР о компаниях
中华人民共和国公证暂行条例　Временные положения государственной нотариальной службы Китая
中华人民共和国广告法　Закон КНР о рекламе
中华人民共和国归侨侨眷权益保护法　Закон КНР о защите прав и интересов эмигрантов и их родственников
中华人民共和国国防法　Закон КНР о государственной обороне
中华人民共和国国徽法　Закон КНР о государственном гербе
中华人民共和国国籍法　Закон КНР о гражданстве
中华人民共和国国家安全法　Закон КНР о государственной безопасности
中华人民共和国国家赔偿法　Закон КНР о государственном возмещении
中华人民共和国国境卫生检疫法　Закон КНР о пограничном санитарно-карантинном контроле
中华人民共和国国旗法　Закон КНР о государственном флаге
中华人民共和国国务院组织法　Закон КНР о порядке организации Государственного Совета
中华人民共和国海关法　Таможенный кодекс КНР
中华人民共和国海商法　Морское торговое право КНР
中华人民共和国海上交通安全法　Закон КНР о безопасности морского судоходства
中华人民共和国海上交通事故调查处理条例　Положение КНР о расследовании и регулировании транспортных аварий на море
中华人民共和国海洋环境保护法　Закон КНР об охране окружающей среды морей и океанов
中华人民共和国海洋倾废管理条例　Положения КНР о контроле за сбросом отходов в море

中华人民共和国海洋石油勘探开发环境保护管理条例　Положения КНР об охране окружающей среды морей и океанов при разведке и добыче нефти
中华人民共和国红十字会法　Закон КНР об обществе Красного Креста
中华人民共和国户口登记条例　Правила прописки в КНР
中华人民共和国环境保护法　Закон КНР об охране окружающей среды
中华人民共和国婚姻法　Закон КНР о браке
中华人民共和国集会游行示威法　Закон КНР о собраниях, шествиях и демонстрациях
中华人民共和国计量法　Закон КНР о метрологии
中华人民共和国计算机信息系统安全保护条例　Положения КНР об обеспечении безопасности компьютерной информационной системы
中华人民共和国技术合同法　Закон КНР о технических контрактах
中华人民共和国技术引进合同管理条例　Положения КНР о порядке заключения контрактов о заимствовании зарубежных технологий
中华人民共和国继承法　Закон КНР о наследовании
中华人民共和国监控化学品管理条例　Положения КНР о порядке контроля за химическими веществами
中华人民共和国监狱法　Закон КНР о тюрьмах
中华人民共和国检察官法　Закон КНР о прокуратуре
中华人民共和国教师法　Закон КНР о преподавании
中华人民共和国金银管理条例　Положения КНР о контроле за золотом и серебром
中华人民共和国进出境动植物检疫法　Закон КНР о карантинном контроле за животными и растениями при их ввозе в страну и вывозе за границу
中华人民共和国进出口关税条例　Положения КНР о таможенных пошлинах на импортно-экспортные товары
中华人民共和国进出口商品检验法　Закон КНР о проверке импортных и экспортных товаров
中华人民共和国进口货物许可制度暂行条例　Временные по-

ложения КНР о системе лицензии на импорт товаров

中华人民共和国禁止国家货币出入国境法 Закон КНР о запрете на ввоз и вывоз государственных денежных знаков

中华人民共和国经济合同法 Закон КНР о хозяйственных контрактах

中华人民共和国经济特区外资银行、中外合资银行管理条例 Положения КНР об управлении банками с участием иностранного и совместного с китайским капитала в особых экономических зонах

中华人民共和国境内外国人宗教活动管理规定 Правила КНР по контролю за религиозной деятельностью иностранцев на территории Китая

中华人民共和国居民身份证条例 Положения КНР о введении документов, удостоверяющих личность граждан

中华人民共和国军事设施保护法 Закон КНР об охране военных объектов

中华人民共和国科学技术进步法 Закон КНР о научно-техническом прогрессе

中华人民共和国会计法 Закон КНР о бухгалтерии

中华人民共和国矿产资源法 Закон КНР об ископаемых ресурсах

中华人民共和国劳动法 Трудовой кодекс КНР

中华人民共和国劳动改造条例 Положения КНР о трудовом исправительном воспитании

中华人民共和国老年人权益保障法 Закон КНР об обеспечении прав и интересов пожилых людей

中华人民共和国领海及毗连区法 Закон КНР о территориальных водах и прилегающих к ним зонах

中华人民共和国领事特权与豁免条例 Положение КНР о консульских привилегиях и иммунитетах

中华人民共和国陆生野生动物保护实施条例 Положение КНР об охране наземных диких животных

中华人民共和国律师法 Закон КНР об адвокатуре

中华人民共和国民法通则 Общие положения гражданского кодекса КНР

中华人民共和国民事诉讼法　Гражданско-процессуальный кодекс КНР
中华人民共和国民用航空器适航管理条例　Положения КНР о контроле за годностью к полету гражданских летательных аппаратов
中华人民共和国民族区域自治法　Закон КНР о национальной районной автономии
中华人民共和国母婴保健法　Закон КНР об охране здоровья матери и младенца
中华人民共和国内河交通安全管理条例　Положения КНР о контроле за безопасностью речного сообщения
中华人民共和国农业法　Закон КНР о сельском хозяйстве
中华人民共和国农业技术推广法　Закон КНР о распространении аграрных технологий
中华人民共和国票据法　Закон КНР о векселях
中华人民共和国企业法人登记管理条例　Положения КНР о контроле за регистрацией предприятий в качестве юридических лиц
中华人民共和国企业劳动争议处理条例　Положения КНР о регулировании трудовых споров на предприятиях
中华人民共和国企业破产法　Закон КНР о банкростстве предприятий
中华人民共和国枪支管理办法　Порядок контроля за огнестрельным оружием в КНР
中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法　Закон КНР о выборах во Всекитайское Собрание народных представителей и местные собрания народных представителей
中华人民共和国全国人民代表大会组织法　Закон КНР о порядке организации ВСНП
中华人民共和国人民法院组织法　Закон КНР об организации народных судов
中华人民共和国人民防空法　Закон КНР о гражданской противовоздушной обороне
中华人民共和国人民检察院组织法　Закон КНР об организации Народной прокуратуры

中华人民共和国森林法　Лесной кодекс КНР
中华人民共和国商标法　Закон КНР о товарных знаках
中华人民共和国商业银行法　Закон КНР о коммерческих банках
中华人民共和国涉外经济合同法　Закон КНР о внешнеэкономических контрактах
中华人民共和国审计法　Закон КНР об аудите
中华人民共和国食品卫生法　Закон КНР о гигиене пищевых продуктов
中华人民共和国收养法　Закон КНР о усыновлении
中华人民共和国水法　Водный кодекс КНР
中华人民共和国水路运输管理条例　Положения КНР о управлении водным транспортом
中华人民共和国水土保持法　Закон КНР о предотвращении эрозии почвы
中华人民共和国水污染防治法　Закон КНР о профилактике и борьбе с загрязнением водной среды
中华人民共和国水下文物保护管理条例　Положения КНР о сохранении и защите подводных памятников культуры
中华人民共和国税收征收管理法　Закон КНР о контроле за налогообложением
中华人民共和国台湾同胞投资保护法　Закон КНР об охране инвестиций тайваньских соотечественников
中华人民共和国铁路法　Закон КНР о железных дорогах
中华人民共和国统计法　Закон КНР о статистике
中华人民共和国土地增值税暂行条例　Временные положения КНР о налоге на рост стоимости земли
中华人民共和国外国人入境出境管理法　Закон КНР о контроле за въездом в страну и выездом за границу иностранных граждан
中华人民共和国外汇管理条例　Положения КНР о валютном контроле
中华人民共和国外交特权与豁免条例　Положения КНР о дипломатических привилегиях и иммунитетах
中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法　Закон

КНР о подоходном налоге с предприятий с участием иностранного капитала и иностранных предприятий

中华人民共和国外资金融机构管理条例 Положения КНР о контроле за зарубежными финансовыми организациями

中华人民共和国外资企业法 Закон КНР об предприятиях, основанных на иностранном капитале

中华人民共和国未成年人保护法 Закон КНР о защите несовершеннолетних

中华人民共和国文物保护法 Закон КНР об охране памятников культуры

中华人民共和国无线电管理条例 Положения КНР о контроле за радиовещанием

中华人民共和国宪法 Конституция КНР

中华人民共和国宪法修正案 Поправки к Конституции КНР

中华人民共和国香港特别行政区基本法 Основной закон КНР об Особом административном районе Сянган

中华人民共和国香港特别行政区驻军法 Закон КНР о расквартировании войск в Особом административном районе Сянган

中华人民共和国消费税暂行条例 Временные положения КНР о налоге на потребление

中华人民共和国消费者权益保护法 Закон КНР о защите прав и интересов потребителей

中华人民共和国刑法 Уголовный кодекс КНР

中华人民共和国刑事诉讼法 Уголовно-процессуальный кодекс КНР

中华人民共和国行政诉讼法 Административно-процессуальный кодекс КНР

中华人民共和国学位条例 Положения КНР об ученых степенях

中华人民共和国烟草专卖法 Закон КНР о табачной монополии

中华人民共和国药品管理法 Закон КНР о контроле над медикаментами

中华人民共和国野生动物保护法　Закон КНР об охране диких животных

中华人民共和国义务教育法　Закон КНР об обязательном образовании

中华人民共和国印花税暂行条例　Временные положения КНР о гербовом сборе

中华人民共和国营业税暂行条例　Временные положения КНР о налоге с оборота

中华人民共和国邮政法　Почтовый кодекс КНР

中华人民共和国渔业法　Закон КНР о рыбном хозяйстве

中华人民共和国预备役军官法　Закон КНР об офицерах запаса

中华人民共和国预算法　Закон КНР о бюджете

中华人民共和国增值税暂行条例　Временные положения КНР о налоге на прирост стоимости

中华人民共和国中国人民银行法　Закон КНР о народных банках Китая

中华人民共和国中外合资经营企业法　Закон КНР о смешанных предприятиях, основанных на китайском и иностранном капитале

中华人民共和国中外合资经营企业所得税法　Закон КНР о подоходном налоге со смешанных предприятий, основанных на китайском и иностранном капитале

中华人民共和国中外合作经营企业法　Закон КНР о кооперативных предприятиях с зарубежными партнерами

中华人民共和国仲裁法　Закон КНР об арбитраже

中华人民共和国注册会计师法　Закон КНР о дипломированных бухгалтерах

中华人民共和国著作权法　Закон КНР об авторском праве

中华人民共和国专利法　Закон КНР о патентах

中华人民共和国资源税暂行条例　Временные положения КНР о налоге на ресурсы

中华人民共和国自然保护区管理条例　Положения КНР об управлении природными заповедниками

中华人民共和国自然科学奖励条例　Положения КНР о премиях за достижения в области естественных наук

附录三

部分国际和地区机构与组织

阿拉伯各国议会联盟 Арабский межпарламентский союз
阿拉伯共同市场 Арабский общий рынок
阿拉伯国家联盟(阿盟) Лига арабских государств (ЛАГ)
阿拉伯国家首脑会议 Конференция глав арабских государств
阿拉伯货币基金组织 Арабский валютный фонд
阿拉伯教科文组织 Организация по вопросам образования, культуры и науки Лиги арабских государств
阿拉伯经济统一体理事会 Совет Арабского экономического сообщества
阿拉伯马格里布联盟 Магрибский союз арабских стран
阿拉伯难民救济局 Арабское агентство по делам беженцев
阿拉伯石油输出国组织 Организация арабских стран-экспортеров нефти (ОАСЭН)
安第斯共同市场 Андский общий рынок
安第斯共同体 Андское сообщество
安第斯集团 Андская группа
安第斯经济共同体 Андское экономическое сообщество
安第斯条约组织 Организация Андского договора
安理会常任理事国 постоянные члены Совета Безопасности ООН
安全理事会(安理会) Совет Безопасности ООН
巴解组织执委会 Исполнительный комитет Организации освобождения Палестины
巴勒斯坦解放组织 Организация освобождения Палестины (ООП)
巴勒斯坦民族解放运动(法塔赫) Национальное движение за освобождение Палестины (ФАТХ)
巴勒斯坦民族权力机构 Палестинская администрация

巴勒斯坦全国委员会 Национальный совет Палестины
巴黎保护工业产权联盟 Парижский союз (Международный союз по охране промышленной собственности)
巴黎和会 Парижская мирная конференция
巴黎俱乐部 Парижский клуб (Клуб 10)
巴黎联盟 Парижская уния
巴黎统筹委员会(巴统) Координационный комитет по контролю за экспортом (КОКОМ)
保护不对无核武器国家使用或威胁使用核武器的有效国际安排的特设委员会 Специальный комитет по международным мероприятиям в защиту безъядерных стран от ядерного оружия и угрозы его применения
保护工业产权国际同盟 Международный союз по охране промышленной собственности (Парижский союз)
北大西洋公约组织 Организация Североатлантического договора (НАТО)
北大西洋合作委员会 Совет по сотрудничеству НАТО
北美自由贸易区 Североамериканская зона свободной торговли
北南核控制联合委员会 Комитет связи по ядерному контролю Север-Юг
北欧理事会 Северный Совет
北欧邮政联盟 Северный почтовый союз
伯尔尼保护文学艺术作品联盟 Бернский союз по охране произведений литературы и искусства
不结盟国家会议协调委员会 Координационный комитет Конференции неприсоединившихся стран
不结盟国家首脑会议 Конференция глав неприсоединившихся государств
不结盟运动 Движение неприсоединения
布鲁金斯学会(美) Брукинский институт (США)
朝鲜半岛能源开发组织 Организация по развитию энергоресурсов Корейского полуострова
朝鲜军事停战委员会 Комиссия по прекращению военных действий в Корее
朝鲜南北协调委员会 Корднационный комитет Южной

и Северной Кореи
赤道非洲国家首脑会议　Конференция глав государств Экваториальной Африки
出口管制统筹委员会（亦称"巴统"）　Координационный комитет по контролю за экспортом (КОКОМ)
船长协会国际联合会　Международная федерация ассоциаций судовых капитанов
促进种族平等公民协会　Гражданская ассоциация по содействию расовому равноправию
大陆架界限委员会　Комиссия по разграничению континентального шельфа
大气科学委员会　Комиссия по атмосферным наукам
大气污染管制委员会　Комиссия по контролю за атмосферным загрязнением
大气污染控制管理局　Администрация по контролю за атмосферным загрязнением
大赦国际　Международная амнистия
大西洋自由贸易区　Атлантическая зона свободной торговли
德国基督教会联合会　Германская евангелическая церковь
第三世界科学院　Академия наук стран «третьего мира»
东非合作体　Восточноафриканская кооперация
东加勒比共同市场　Восточнокарибский общий рынок
东加勒比组织　Организация восточнокарибских государств
东京远东军事法庭　Дальневосточный Военный трибунал в Токио
东盟地区论坛　Региональный форум АСЕАН
东盟自由贸易区　Зона свободной торговли АСЕАН
东南非共同市场　Общий рынок Восточной и Южной Африки
东南亚国家联盟（东盟）　Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)
独立国家联合体（独联体）　Содружество независимых государств (СНГ)
对外关系委员会（美）　Совет по внешним связям (США)

发达国家和发展中国家间税务条约特设专家小组　Группа экспертов по Договору о налогах между развитыми и развивающимися странами

发展工业产权和有关权利合作常设委员会　Постоянный комитет по сотрудничеству в области промышленной собственности и связанных с ней прав

发展中国家间经济合作委员会　Комитет экономического сотрудничества развивающихся стран

发展中国家债务问题特设政府专家小组　Специальная межправительственная экспертная группа по вопросам задолженности развивающихся стран

发展著作权和邻接权利合作常设委员会　Постоянный комитет по сотрудничеству в области авторских и относящихся к ним прав

法国—非洲首脑会议　Франко-африканская конференция в верхах

法国航空航天协会　Ассоциация аэронавтики и космонавтики Франции

法塔赫（巴勒斯坦民族解放运动）　ФАТХ（Движение за освобождение Палестины）

法语国家首脑会议　Конференция на высоком уровне франкоязычных стран

反对原子弹氢弹会议　Конференция против атомной и водородной бомб

反对种族隔离中心　Центр борьбы с апартеидом

反倾销委员会　Антидемпинговый комитет

泛非电信联盟　Панафриканский союз телекоммуникации

泛非组织　Панафриканский конгресс в Азании

梵二会议　2-й Ватиканский собор

防止空气污染协会国际联合会　Международный союз ассоциаций по предупреждению атмосферного загрязнения

防止歧视和保护少数小组委员会　Подгруппа по профилактике дискриминации и защите этнических меньшинств

防止外层空间军备竞赛特设委员会　Специальный комитет по предотвращению гонки вооружений в космосе

非常任理事国　непостоянные члены Совета Безопасности ООН

非统首脑会议　Совещание глав государств Организации африканского единства

非殖民化委员会　Комитет по деколонизации

非洲、加勒比和太平洋地区国家集团（非加太集团）　Группа стран Африки, Карибского и Тихоокеанского регионов

非洲干旱和饥荒特别援助基金　Специальный фонд по оказанию помощи африканским странам, пострадавшим от засухи и голода

非洲经济共同体　Африканское экономическое сообщество

非洲经济委员会　Экономическая комиссия для Африки (ЭКА)

非洲人权和民族权委员会　Африканская комиссия по правам человека и национальным правам

非洲统一组织（简称非统组织）　Организация африканского единства (ОАЕ)

非洲邮政联盟　Африканский почтовый союз

妇女地位委员会　Комиссия по вопросам о положении женщин

妇女法律和社会地位委员会　Комитет по юридическому и социальному положению женщин

各国议会联盟　Межпарламентский союз

关于海洋污染损害的国际法律会议　Международная конференция по правовым вопросам, касающимся загрязнения морской среды

国际奥林匹克委员会　Международный олимпийский комитет (МОК)

国际版权协会　Международное общество по охране авторских прав

国际保护工业产权协会　Международная ассоциация по охране промышленной собственности

国际保护文学艺术作品联盟(伯尔尼联盟) Международный союз в защиту произведений литературы и искусства (Бернский союз)
国际标准化组织 Международная организация по стандартизации
国际标准协会 Международная ассоциация стандартизации
国际材料物理中心 Международный центр физики материалов
国际船东协会 Международная ассоциация судовладельцев
国际船级社协会 Международная ассоциация регистровых обществ
国际纯粹和应用化学联盟 Международный союз чистой и прикладной химии
国际纯粹和应用生物物理学联盟 Международный союз чистой и прикладной биофизики
国际大坝委员会 Международная комиссия по крупным плотинам
国际地理学联盟 Международный географический союз (МГС)
国际地球科学信息网络集团 Консорциум Международной информационной сети по науке и Земле
国际地质大会 Международный геологический конгресс
国际地质科学联盟 Международный союз геологических наук (МСГН)
国际第四纪研究联盟 Международный союз по исследованию четвертичного периода
国际电信联盟 Международный союз электросвязи (МСЭ)
国际冻土协会 Международная ассоциация вечной мерзлоты
国际独立油船东协会 Международная ассоциация независимых владельцев танкеров (ИНТЕРТАНКО)
国际度量衡局 Международное бюро мер и весов
国际儿童福利联合会 Международный союз благосостоя-

ния детей
国际法官联合会 Международный союз судей
国际法委员会 Комиссия по международному праву
国际法协会 Ассоциация международного права
国际法学家委员会 Международная комиссия юристов
国际法学协会 Международная ассоциация правоведения
国际法院 Международный суд
国际纺织学会 Международное общество текстиля
国际辐射防护协会 Международная ассоциация по радиологической защите
国际妇女联盟 Международный женский альянс
国际妇女协会 Международное общество женщин
国际港口协会 Международная ассоциация портов
国际工业产权保护联盟 Международная уния по охране промышленной собственности
国际公务员协会联合会 Федерация международных ассоциаций гражданских служащих
国际公务员制度委员会 Международная комиссия гражданских служащих
国际古生物协会 Международная палеонтологическая ассоциация
国际雇主组织 Международная организация работодателей
国际广播协会 Международная ассоциация радиовещания
国际海底管理局 Международное управление по морскому делу
国际海事委员会 Международная морская комиссия
国际海事卫星组织 Международная организация морских спутников (Инмарсат)
国际海事组织 Международная морская организация
国际海运联盟 Международная организация морских перевозок
国际航标协会 Международная ассоциация управления маяками

国际航空科学理事会　Международный совет по космическим наукам
国际航空联合会　Международная авиационная федерация
国际航空运输协会　Международна авиатранспортная ассоциация
国际航运会议常设协会　Постоянная международная ассоциация навигационных конгрессов
国际航运协会　Международная судоходная палата
国际和平利用原子能会　Международная конференция по мирному использованию атомной энергии
国际和平学会　Международная академия мира
国际核查署(化学武器)　Международная ядерная инспекция (также химического оружия)
国际核数据委员会　Международный комитет по ядерным данным
国际红十字　Международный Красный Крест
国际红十字委员会　Международный комитет Красного Креста
国际环境法理事会　Международный совет по вопросам законодательства в области окружающей среды
国际环境事务研究所　Международный институт по окружающей среде
国际货币基金组织　Международный валютный фонд
国际救济联合会　Международный союз вспомоществования
国际开发署　Бюро международного развития
国际开发委员会　Комитет по международному развитию
国际开发协会　Международная ассоциация развития
国际科技数据委员会　Комитет научно-технических данных
国际科学基金会　Международный научный фонд
国际科学联盟理事会　Международный совет научных союзов (МСНС)
国际空间研究委员会　Международный комитет по исследованию космического пространства

国际空运协会 Международная авиатранспортная ассоциация
国际劳工局 Международное бюро труда (МБТ)
国际劳工组织 Международная организация труда
国际理论和应用力学联盟 Международный союз теоретической и прикладной механики
国际理论物理中心 Международный центр теоретической физики
国际麻醉品管理局 Международное управление по контролю за наркотиками
国际毛纺组织 Международная организация шерсти
国际民航组织 Международная организация гражданской авиации
国际难民组织 Международная организация по делам беженцев
国际能源机构 Международное энергетическое агентство (МЭА)
国际农业发展基金会 Международный фонд сельскохозяйственного развития
国际欧亚科学院 Международная академия Европы и Азии
国际清算银行 Банк международных расчетов
国际人权法院 Международный суд по правам человека
国际人权联合会 Международная федерация по правам человека
国际人权联盟 Международная лига по правам человека
国际人权同盟 Международный союз по правам человека
国际人与生物圈保护区网络 Международная сеть по охране среды обитания человека и биосферы
国际商事仲裁协会 Международная ассоциация по торговому арбитражу
国际商业仲裁理事会 Международный совет по торговому арбитражу
国际生态学协会 Международная ассоциация по эколо-

гии

国际生物化学与分子生物学联盟 Международный союз биохимии и молекулярной биологии

国际生物科学联盟 Международный союз биологических наук

国际圣经协会 Международное общество Библии

国际世界语协会 Международная ассоциация эсперанто

国际数学联盟 Международный математический союз

国际丝绸协会 Международная ассоциация шелка

国际天文学联盟 Международный астрономический союз (МАС)

国际通信卫星组织 Международная организация спутников дальней связи (Интелсат)

国际投资银行 Международный инвестиционный банк

国际土壤学会 Международное общество почвоведения

国际文献联合会 Международная федерация по документации

国际细胞生物学联合会 Международная ассоциация цитобиологии

国际协调委员会 Международный координационный комитет

国际协会联合会 Союз международных ассоциаций

国际心理科学联盟 Международный союз психологических наук

国际刑法协会 Международная ассоциация уголовного права

国际刑警组织 Международная организация уголовной политики (Интерпол)

国际刑事学会 Международная ассоциация криминологии

国际宣教协会 Международный совет миссионеров

国际学生联合会 Международный союз студентов

国际移民组织 Международная организация по делам мигрантов

国际遗传学联合会 Международная федерация генетиков

国际译联 Международная федерация переводчиков
国际应用心理学协会 Международная ассоциация прикладной психологии
国际油船船东防污染联合会 Международная федерация владельцев танкеров по предотвращению загрязнения моря
国际有线发行联盟 Международный альянс проводных средств связи
国际宇航科学院 Международная академия астронавтики
国际原子能机构 Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
国际战略研究所 Международный институт стратегических исследований
国际知识产权联合局 Объединенное международное бюро защиты интеллектуальной собственности
国际植物生理协会 Международная ассоциация физиологии растений
国际自动控制联合会 Международная федерация по автоматическому контролю
国际自然和自然资源保护联合会 Международный союз в защиту природы и природных ресурсов
国际自由工会联合会（自由工联） Международная конфедерация свободных профсоюзов (МКСП)
海湾合作委员会 Совет сотрудничества между арабскими государствами залива
海牙国际战犯法庭 Международный военный трибунал в Гааге
海洋研究科学委员会 Комитет океанологических исследований
海洋研究气象委员会 Комиссия по морской метеорологии
海洋资源研究咨询委员会 Консультативный комитет по исследованию морских ресурсов
和平利用外层空间委员会 Комитет ООН по мирному использованию космического пространства
和平利用原子能国际会议咨询委员会 Консультативный ко-

митет Международной конференции по мирному использованию атомной энергии

和平利用原子能委员会　Комитет по использованию атомной энергии в мирных целях

赫尔辛基欧洲安全和合作会议　Хельсинкская конференция по безопасности и сотрудничеству в Европе

红十字会和红新月会协会　Лига обществ Красного Креста и Красного Полумесяца

红十字会协会　Лига обществ Красного Креста

环境问题科学委员会　Научный комитет по проблемам окружающей среды

环境行动基金会　Фонд в поддержку акций по охране окружающей среды

环境与发展国际研究中心（环发中心）　Центр международных исследований в области окружающей среды и развития

环太平洋论坛　Форум Тихоокеанского кольца

基督教会联合会　Всемирный совет церквей

基督教女青年会　Христианская ассоциация молодых женщин

基督教青年会　Христианская ассоциация молодых людей

基督联合教会　Объединенная церковь Христа

基督徒学生联合会　Межуниверситетское объединение студентов-христиан

计划生育—世界人口组织　Организация планирования семьи и мирового народонаселения

加勒比共同体　Содружество стран Карибского бассейна

经济合作与发展组织　Организация экономического сотудничества и развития (ОЭСР)

经济及社会理事会　Экономический и социальный совет ООН (ЭКОСОС)

经济计划与协调管理局（美）　Управление по экономическому планированию и координации (США)

卡内基国际和平基金会　Фонд Карнеги (в поддержку международного мира)

开罗会议　Каирская конференция
科学院间国际问题委员会　Межакадемический комитет по международным проблемам
孔塔多拉集团　Контадорская группа (Мексика, Панама, Венесуэла и Колумбия)
跨国公司委员会　Комиссия по транснациональным корпорациям
拉丁美洲共同市场　Латиноамериканский общий рынок
拉丁美洲和加勒比经济委员会　Экономическая комиссия для стран Латинской Америки и Карибского бассейна
拉丁美洲货币同盟　Валютный союз Латинской Америки
拉丁美洲禁止核武器组织　Агентство по запрещению распространению ядерного оружия в Латинской Америке
拉丁美洲经济体系　Латиноамериканская экономическая система
拉丁美洲经济委员会　Экономическая комиссия для Латинской Америки (ЭКЛА)
拉丁美洲开发金融机构协会　Латиноамериканская ассоциация по развитию финансовых институтов
拉丁美洲能源组织　Латиноамериканская организация энергоресурсов
拉丁美洲社会协会　Социологическая ассоциация Латинской Америки
拉丁美洲协调特别委员会　Специальная латиноамериканская координационная комиссия
拉丁美洲一体化协会　Ассоциация интеграции Латинской Америки
拉丁美洲自由贸易区　Латиноамериканская зона свободной торговли
拉丁美洲自由贸易市场　Латиноамериканский рынок свободной торговли
拉丁美洲自由贸易协会　Латиноамериканская ассоциация свободной торговли (ЛАСТ)
拉美无核区　Латиноамериканская безъядерная зона
劳埃德船级协会　Судовой регистр Ллойда

联邦调查局(美) Федеральное Бюро расследований (США)
联合国安理会 Совет Безопасности Организации Объединенных Наций
联合国巴勒斯坦和解委员会 Миротворческая комиссия ООН по Палестине
联合国巴勒斯坦难民救济组织 Организация ООН по делам палестинских беженцев
联合国保护部队 Силы ООН по обеспечению безопасности
联合国备用部队 Резервные войска ООН
联合国边境救济计划 Операция ООН по оказанию помощи беженцам в пограничных районах
联合国裁军会议 Конференция ООН по разоружению
联合国裁军审议委员会 Комиссия ООН по разоружению
联合国裁军中心 Центр ООН по разоружению
联合国大会 Генеральная Ассамблея ООН
联合国大会特别会议 Специальные сессии ГА ООН
联合国大学 Университет ООН
联合国地区经济委员会 Региональная экономическая комиссия ООН
联合国儿童基金会 Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ)
联合国发展和国际合作特别大会 Специальная сессия ГА ООН по вопросам развития и международного сотрудничества
联合国犯罪预防与罪犯待遇大会 Конгресс ООН по предупреждению преступлений и наказанию за них
联合国方案和预算机构特设工作组 Специальная рабочая группа по программам ООН и бюджетным учреждениям
联合国非殖民化特别委员会 Специальный комитет ООН по деколонизации
联合国非洲经济委员会 Экономическая комиссия ООН для Африки (ЭКА)
联合国妇女地位委员会 Комиссия ООН по вопросу о положении женщин

联合国工业发展组织 Организация по промышленному развитию ООН (ЮНИДО)

联合国观察员部队 Силы ООН по наблюдению за разъединением

联合国国际法委员会 Комиссия ООН по международному праву

联合国国际贸易法委员会 Комиссия ООН по международному торговому праву

联合国国际刑事管辖问题委员会 Комитет ООН по вопросам международной уголовной юрисдикции

联合国环境规划署 Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП)

联合国环境基金 Фонд ООН по окружающей среде

联合国环境与发展大会(环发大会) Конференция ООН по окружающей среде и развитию

联合国货币金融会议 Конференция ООН по валюте и финансам

联合国教科文组织 Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

联合国紧急部队 Силы быстрого реагирования ООН

联合国禁毒中心 Центр ООН по борьбе с наркотиками

联合国经济发展特别基金 Специальный фонд экономического развития ООН

联合国经济发展总署 Управление ООН по вопросам экономического развития

联合国经济合作行动计划署 Программа действий ООН в области экономического сотрудничества

联合国经济及社会理事会 Экономический и социальный совет ООН (ЭКОСОС)

联合国救济总署 Администрация ООН по оказанию помощи и реабилитации

联合国开发公司 Корпорация развития ООН

联合国开发计划署 Программа развития ООН (ПРООН)

联合国跨国公司委员会 Экономическая комиссия ООН по транснациональным корпорациям

联合国跨国公司中心 Центр ООН по транснациональным корпорациям
联合国拉丁美洲经济委员会 Экономическая комиссия ООН для Латинской Америки
联合国粮食及农业组织(简称粮农组织) Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО)
联合国粮食与农业会议 Конференция ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства
联合国麻醉品管制署(禁毒署) Программа ООН по контролю за наркотическими средствами
联合国贸易促进中心 Центр содействия торговле ООН
联合国贸易和发展大会 Конференция ООН по торговле и развитию
联合国贸易和发展理事会咨询委员会 Консультативный комитет Совета ООН по торговле и развитию
联合国贸易与发展理事会 Совет ООН по торговле и развитию
联合国秘书长 Генеральный секретарь ООН
联合国秘书处 Секретариат ООН
联合国难民紧急救济基金会 Чрезвычайный фонд ООН по оказанию помощи беженцам
联合国难民事务高级专员办事处 Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев
联合国区域发展中心 Центр ООН по региональному развитию
联合国人口活动基金 Фонд ООН для деятельности в области народонаселения
联合国人口奖委员会 Комитет по присуждению премий ООН в области народонаселения
联合国人口委员会 Комиссия ООН по народонаселению
联合国人类环境会议 Конференция ООН по окружающей человека среде
联合国人类住区会议 Конференция ООН по населенным пунктам
联合国人权事务高级专员 Верховный комиссар ООН по правам человека

联合国人权委员会　Комиссия ООН по правам человека
联合国人权中心　Центр ООН по правам человека
联合国善后救济总署　Агентство ООН по оказанию помощи и ведению спасательных работ
联合国社会发展和人道主义事务中心　Центр ООН по социальному развитию и гуманитарным проблемам
联合国社会发展首脑会议　Всемирное совещание глав государств членов ООН по вопросам социального развития
联合国社会发展研究所　Исследовательский институт ООН по социальному развитию
联合国世界知识产权组织　Всемирная организация интеллектуальной собственности
联合国特别基金　Специальный фонд ООН
联合国特别帐户　Специальный счет ООН
联合国停战监督组织　Организация ООН по наблюдению за перемирием
联合国统计局　Статистическая комиссия ООН
联合国维持和平行动　Миротворческие операции ООН
联合国宪章问题委员会　Комитет по вопросам Устава ООН
联合国协会世界联合会　Всемирная федерация ассоциаций системы ООН
联合国行政法庭　Административный трибунал ООН
联合国行政和预算问题咨询委员会　Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам
联合国亚洲及太平洋经济和社会委员会（亚太经社委员会）　Экономическая и социальная комиссия ООН для Азии и Тихого океана
联合国亚洲及远东经济委员会　Экономическая комиссия ООН для Азии и дальнего Востока
联合国印度巴基斯坦委员会　Комиссия ООН по Индии и Пакистану
联合国预防和控制犯罪委员会　Комитет ООН по предупреждению и контролю за преступлениями
联合国预算的主要缴款国　главные страны-доноры в бюд-

жет ООН

联合国殖民主义问题特别委员会 Специальный комитет ООН по вопросам колониализма

联合国周转基金 Фонд оборотных средств ООН

联合国资本开发基金 Фонд капитального развития ООН

路德会 Лютеранский синод

伦敦核供应国俱乐部 Лондонский клуб ядерных поставщиков

马格里布联盟 Магрибский союз арабских стран

美洲出口贸易促进中心 Межамериканский центр содействия экспорту

美洲储蓄和贷款银行 Межамериканский сберегательный и кредитный банк

美洲国家间人权委员会 Межамериканская комисиия по правам человека

美洲国家首脑会议 Совещание глав американских государств

美洲国家组织 Организация американских государств (ОАГ)

美洲国家组织理事会 Совет Организации американских государств

美洲经济及社会理事会 Межамериканский экономический и социальный совет

美洲开发银行 Межамериканский банк развития

美洲人权委员会 Межамериканская комиссия по правам человека

民族团结阵线（柬埔寨奉辛比克党 Фронт национального сплочения (Камбоджа)

南北协调委员会 Координационный комитет (Север-Юг)

南部非洲发展共同体 Сообщество по развитию Южной Африки

南部非洲关税同盟 Таможенный союз Южной Африки

南方共同市场 Южный общий рынок

南太经济论坛 Южно-тихоокеанский форум

南亚地区合作联盟 Ассоциация регионального сотрудничества стран Южной Азии

难民事务高级专员办事处 Управление Верховного комиссара по делам беженцев
欧盟理事会 Совет Европейского Союза
欧洲安全与合作组织(原欧洲安全与合作会议) Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
欧洲裁军会议 Конференция по разоружению в Европе
欧洲单一文件 Единый европейский акт
欧洲复兴开发银行 Европейский банк реконструкции и развития
欧洲共同市场 Европейский общий рынок
欧洲共同体 Европейское сообщество (ЕС)
欧洲共同体法院 Суд Европейского сообщества
欧洲合作与发展组织 Организация европейского сотрудничества и развития
欧洲经济共同体 Европейское экономическое сообщество (ЕЭС)
欧洲经济合作组织 Европейская организация экономического сотрудничества (ЕОЭС)
欧洲经济区 Европейская экономическая зона
欧洲经济委员会(欧洲经委会) Экономическая комиссия для Европы
欧洲联盟 Европейский союз
欧洲煤钢共同体 Европейское объединение угля и стали (ЕОУС)
欧洲农业指导和保证基金 Европейский фонд руководства и обеспечения сельского хозяйства
欧洲人权法院 Европейский суд по правам человека
欧洲人权委员会 Европейская комиссия по правам человека
欧洲投资银行 Европейский инвестиционный банк
欧洲委员会 Совет Европы
欧洲议会 Европейский парламент
欧洲议会大会 Ассамблея Европарламента
欧洲原子能共同体 Европейское сообщество атомной энергии (Евратом)
欧洲原子能委员会 Европейская атомная комиссия

欧洲原子能学会　Европейское общество атомной энергии
欧洲中央银行体系　Европейская система центральных банков
欧洲自由贸易联盟　Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ)
七十七国集团　«Группа 77»
区域合作发展组织　Организация регионального сотрудничества и развития
人权事务委员会　Комитет по правам человека
日内瓦人权委员会　Женевская комиссия ООН по правам человека
石油禁运委员会　Комитет по нефтяному эмбарго
石油输出国组织　Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)
世界动物保护联合会　Всемирная федерация по охране животных
世界妇女大会　Всемирная конференция женщин
世界工会联合会（世界工联）　Всемирная федерация профсоюзов (ВФП)
世界和平理事会　Всемирный совет мира (ВСМ)
世界基督教联合会　Всемирный совет церквей (ВСЦ)
世界经济论坛　Всемирный экономический форум
世界科学工作者联合会　Всемирная федерация научных работников (ВФНР)
世界劳工联合会　Всемирная конфедерация труда (ВКТ)
世界粮食安全理事会　Всемирный продовольственный безопасный совет
世界粮食会议　Всемирный продовольственный конгресс
世界粮食计划署　Всемирная продовольственная программа
世界粮食银行　Всемирный продовольственный банк
世界旅行社联合会　Всемирная ассоциация туристических агентств
世界旅游组织　Всемирная туристическая организация
世界贸易组织　Всемирная торговая организация
世界穆斯林大会　Всемирный конгресс мусульман

世界能源会议　Всемирная энергетическая конференция
世界气象大会　Всемирный метеорологический конгресс
世界气象组织　Всемирная метеорологическая организация
世界青年大会　Всемирная ассамблея молодежи
世界人口与发展大会　Международная конференция по народонаселению и развитию
世界人权大会　Международная конференция по правам человека
世界卫生组织　Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)
世界野生动物基金会　Мировой фонд дикой фауны
世界伊斯兰大会　Всемирный исламский конгресс
世界医学协会　Всемирная медицинская ассоциация
世界银行　Всемирный банк
世界犹太人大会　Мировой иудейский конгресс
世界邮政大会　Всемирный почтовый конгресс
世界园艺博览会　Всемирная ярмарка садоводства
世界知识产权组织　Всемирная организация интеллектуальной собственности
世界自然保护联盟　Всемирный союз по охране природы
世界宗教和平会议　Всемирная конференция по проблемам религии и мира
万国邮联　Всемирный почтовый союз
西方七国首脑会议　Экономический саммит 7 стран Запада
西方石油公司　Нефтяная корпорация «Оксидентал петролеум»
西非国家经济共同体　Экономическое сообщество Западной Африки
西非经济共同体　Экономическое сообщество Западной Африки
西姆拉会议　Конференция в Симле
西欧联盟　Западноевропейский союз (ЗЕС)
西亚经济委员会　Эконмическая комиссия для Западной Азии (ЭКЗА)

消除对妇女歧视委员会 Комитет по ликвидации дискриминации женщин
消除种族歧视委员会 Комитет по ликвидации расовой дискриминации
新太平洋共同体 Новое сообщество стран Тихоокеанского региона
信义宗世界联盟 Всемирная федерация лютеранской церкви
雅尔塔会议 Ялтинская конференция
亚非法律协定委员会 Азиатско-Африканский юридический консультативный комитет
亚非会议 Конференция стран Азии и Африки
亚非人民团结组织 Организация солидарности народов Азии и Африки (ОСНАА)
亚非新闻工作者协会 Ассоциация журналистов стран Азии и Африки (АЖСАА)
亚广联 Азиатско-тихоокеанский союз радиовещания
亚欧工商大会 Азиатско-Европейский конгресс предпринимателей
亚欧工商论坛 Азиатско-Европейский деловой форум
亚欧合作框架 Каркас азиатско-европейского сотрудничества
亚欧合作理事会 Совет азиатско-европейского сотрудничества
亚欧环境技术中心 Азиатско-Европейский центр технологий по охране окружающей среды
亚欧会议 Азиатско-Европейский форум (АЕФ)
亚欧会议高官会 Совещание глав делегаций Азиатско-Европейского форума
亚欧会议后续行动 Последующие акции в рамках Азиатско-Европейского форума
亚欧会议协调员会议 Совещание координаторов АЕФ
亚欧会议亚洲高官会议 Совещание глав делегаций АЕФ
亚欧基金 Азиатско-Европейский фонд
亚欧技术合作专家小组会议 Совещание группы экспертов по вопросам технического сотрудничества «Азия-Ев-

ропа»

亚欧贸易与投资非正式高官会 Неофициальное совещание глав делегаций АЕФ по вопросам торговли и инвестиций

亚太安全合作理事会 Совет по сотрудничеству в области безопасности АТР

亚太经合组织 Организация экономического сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АПЕК)

亚太经合组织部长级会议 Совещание АПЕК на уровне министров

亚太经合组织成员 Страны-члены АПЕК

亚太经合组织企业领导人高峰会 Саммит руководителей предприятий АПЕК

亚太经济合作组织领导人非正式会议 Неофициальное совещание глав АПЕК

亚太经社理事会区域发展行动议程 Повестка дня деятельности по региональному развитию Совета экономического и социального развития в Азиатско-тихоокеанском регионе

亚太空间技术与应用多边合作会议 Азиатско-тихоокеанская конференция по многостороннему сотрудничеству в области прикладной космической техники

亚太移动通信公司 Азиатско-тихоокеанская компания мобильной телесвязи

亚太议员环境与发展会议 Азиатско-тихоокеанская конференция парламентариев по окружающей среде и развитию

亚太邮联 Азиатско-тихоокеанский почтовый союз

亚洲化学学会联合会 Федерация азиатских химических обществ

亚洲环境问题协会 Азиатское общество окружающей среды

亚洲基督教高等教育联合托事部(美) Объединенный департамент по высшему христианскому образованию в Азии

亚洲基督教议会 Азиатская конференция христиан

亚洲及太平洋和平与裁军区域中心 Региональный азиатско-тихоокеанский центр мира и разоружения
亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会) Экономическая и социальная комиссия ООН для стран Азии и Тихого Океана
亚洲及太平洋理事会 Азиатско-тихоокеанский совет
亚洲及远东经济委员会(亚远经委会,后改为亚太经社会) Экономическая комиссия для Азии и Дальнего Востока
亚洲集体安全体系 Система коллективной безопасности в Азии
亚洲开发银行 Азиатский банк развития
亚洲科学联合会 Федерация научных академий и обществ Азии
亚洲生产力组织 Азиатская организация производителей
亚洲-太平洋通讯社组织 Организация информационных агентств стран Азии и Тихого Океана
亚洲-太平洋邮政联盟 Азиатско-тихоокеанский почтовый союз (Манила)
亚洲问题学者委员会 Комитет ученых по проблемам Азии
亚洲相互协作与建立信任措施会议 Конференция по мерам установления координации и взаимодоверия в Азии
亚洲协会(美) Азиатское общество (США)
亚洲研究协会(美) Научная ассоциация Азии
亚洲遥感协会 Азиатская ассоциация телеметрирования
亚洲议会关于人口和发展会议 Азиатская межпарламентская конференция по народонаселению и развитию
亚洲议员人口和发展会议 Азиатская конференция парламентов по народонаселению и развитию
亚洲议员人口和发展论坛 Азиатский межпарламентский форум по народонаселению и развитию
亚洲主教会议 Азиатский епископальный синод
亚洲主教团协会 Федерация азиатских епископств
亚洲宗教与和平大会(亚宗和) Азиатская конференция по вопросам религии и мира
养护大自然宪章 Хартия охраны природы
伊斯兰国家首脑会议 Конференция глав исламских госу-

дарств

伊斯兰国家外长会议 Конференция министров иностранных дел исламских государств

伊斯兰会议党 Партия «Джамит-и-Ислами»

伊斯兰会议组织 Организация «исламская конференция» (ОИК)

伊斯兰教事务最高理事会 Верховный совет по делам ислама

意大利广播电视公司 Радио и телевидение Италии

印度洋特设委员会 Специальный комитет по Индийскому океану

印度洋委员会 Комиссия по Индийскому океану

英联邦 Британское содружество

犹太组织协商理事会 Консультативный совет еврейских организаций

原子能机构理事会 Совет управляющих международного агентства по атомной энергии

知识产权组织（联合国专门机构） Всемирная организация интеллектуальной собственности

中国—东盟基金 Фонд «Китай-АСЕАН»

中国—东盟经贸联委会 Совместный комитет по торгово-экономическому сотрудничеству «Китай-АСЕАН»

中国—东盟科技联委会 Совместный комитет по научно-техническому сотрудничеству «Китай-АСЕАН»

中美商贸联委会 Китайско-американская совместная комиссия по коммерции и торговле

中美洲共同市场 Центральноамериканский общий рынок

中美洲国家组织 Организация центральноамериканских государств (ОЦАТ)

附录四

部分国际和地区公约、条约、协定、公报和声明

阿拉伯国家联盟公约　Пакт Лиги арабских государств

埃及－以色列和平协定　Египетско-израильский мирный договор (1979)

澳新美(美澳新)安全条约　Договор о безопасности между Австралией, Новой Зеландией и США

巴黎赔偿协定　Парижское соглашение о репарациях

保护表演者、唱片制作者及广播组织罗马公约　Римская конвенция в защиту прав организаций исполнителей, авторов звукозаписей и радиовещательных организаций

保护唱片制作者禁止未经许可复制其唱片日内瓦公约　Женевская конвенция в защиту прав авторов звукозаписей, против нелицензированного изготовления копий

保护臭氧层维也纳公约　Венская конвенция по охране озонового слоя

保护工业产权巴黎公约　Парижская конвенция по охране промышленной собственности

保护民族、种族、语言、宗教上属于少数人的权利宣言　Декларация о защите прав национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств

保护人权与基本自由的欧洲公约　Европейская конвенция о защите прав и основных свобод человека

保护人权与基本自由公约　Конвенция о защите прав и основных свобод человека

保护世界共同遗产公约　Конвенция об охране мирового наследия

保护世界文化和自然遗产公约　Конвенция об охране мирового культурного и природного наследия

保护所有移徙工人及其家属权利国际公约　Международная конвенция о защите прав всех рабочих-мигрантов и

их семей
保护文学艺术作品伯尔尼公约 Бернская конвенция о защите произведений литературы и искусства
保护战争受难者的日内瓦公约 Женевская конвенция о защите жертв войны
保护植物新品种国际公约 Международная конвенция об охране новых видов растений
保护字型及其国际注册维也纳协定 Венское соглашение по охране товарного символа и его регистрации (1973)
保障人权及基本自由条约 Конвенция по охране прав и основных свобод человека
"北京条约" «Пекинский договор» 1860 г.
避免对著作权使用费双重征税的多边公约 Конвенция по избежанию двойного налогообложения издательского права
边境地区加强军事领域信任协定 Соглашение об укреплении доверия в военной области в пограничных районах
濒危野生动植物物种国际贸易公约 Конвенция о международной торговле исчезающими видами животных и растений
波茨坦公告(《波茨坦宣言》) Потсдамская декларация
不扩散核武器条约 Договор о нераспространении ядерного оружия
不容干涉和干预别国内政的宣言 Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела других стран
布鲁塞尔卫星公约 Брюссельская конвенция о слутниках
部分核禁试条约 Договор о частичном запрещении ядерных испытаний
朝鲜半岛无核化共同宣言 Совместная декларация о мерах нераспространения ядерного оружия на Корейском полуострове
朝鲜停战协定 Соглашение о прекращении военных действий в Корее
船舶碰撞中民事管理辖权方面若干规定的国际公约 Междуна-

родная конвенция о некоторых правилах, касающихся гражданской юрисдикции в случаях возмещения ущерба при столкновениях судов
大陆架公约　Конвенция о континентальном шельфе
大气污染防治法　Закон о предотвращении загрязнения атмосферы
大西洋宪章　Атлантическая хартия
代理法律适用公约（海牙，1978年）　Конвенция о юридической применимости агентских отношений (Гаага, 1978)
戴维营协议　Кэмпдэвидские соглашения
抵制贩卖人口和强迫卖淫公约　Конвенция, запрещающая торговлю людьми и принуждение к проституции (1949)
东南亚无核武器区条约　Договор о безъядерной зоне в Юго-Восточной Азии
东南亚友好合作条约　Договор о дружбе и сотрудничестве в Юго-Восточной Азии
儿童权利公约　Конвенция о правах детей
儿童权利宣言　Декларация о правах детей
发明专利国际分类法欧洲公约　Европейская конвенция о международной классификации патентов
发送卫星传输节目信号布鲁塞尔公约　Брюссельская конвенция о распространении программ, передаваемых через спутник
发展中国家权利宣言　Декларация о правах развивающихся стран
法国人权宣言　Французская декларация о правах человека
反对劫持人质国际公约　Международная конвенция о борьбе с захватом заложников
防止海空抢劫行为国际公约　Международная конвенция о борьбе с пиратством на море и в воздухе
防止海上油污国际公约　Международная конвенция о предотвращении загрязнения морей нефтью
防止和惩处侵害应受国际保护人员包括外交代表的罪行的公约

Конвенция о предупреждении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международным иммунитетом, включая дипломатических представителей

防止和惩治恐怖主义公约 Конвенция о пресечении терроризма и наказании за него

防止及惩治灭绝种族罪公约 Конвенция о пресечении преступлений геноцида и наказании за них

防止倾倒废物及其他物质污染海洋公约(伦敦倾废公约) Конвенция о предотвращении сброса в морскую сферу загрязняющих отходов и других веществ (Лондонская конвенция)

非洲无核区条约 Договор о безъядерной зоне в Африке

妇女参加促进国际和平与合作宣言 Декларация об участии женщин в деле содействия международному миру и сотрудничеству

妇女权益保障法 Закон об охране прав и интересов женщин

妇女政治权利公约 Конвенция о политических правах женщин

个人、团体和社会机构在促进和保护世所公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言 Декларация о правах и обязанностях лиц, групп и общественных организаций в обеспечении и защите универсальных прав и свобод человека

各国经济权利和义务宪章 Хартия экономических прав и обязанностей государств

各国利用人造地球卫星进行直接电视广播应守原则的公约 Конвенция о принципах, которые необходимо соблюдать странам, пользующим искусственные спутники земли для прямой телевещания

各国探索和利用外层空间活动法律原则宣言 Декларация о правовых принципах, касающихся деятельности государств по изучению и использованию космического пространства

各国议会联盟章程 Устав межпарламентского союза

各国在探索与利用包括月球和其他天体在内的外层空间活动原则的条约 Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая луну и другие небесные тела

给予殖民地国家和人民独立宣言 Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам

公海公约 Конвенция об открытом море

公路交通事故法律适用公约(海牙, 1971年) Конвенция о законодательстве в отношении дорожных происшествий(Гаага, 1971)

公民权利和政治权利国际公约 Международная конвенция о гражданских и политических правах

关税及贸易总协定 Всеобщее соглашение о таможенных тарифах и торговле (ГАТТ)

关于巴勒斯坦问题的国际会议宣言 Декларация международной конференции по Палестине

关于保护在武装冲突地区执行危险任务的新闻记者的国际公约 Международная конвенция о защите журналистов, исполняющих опасные задания в районах вооруженных конфликтов

关于承认和执行外国仲裁裁决的公约 Конвенция о признании и исполнении постановлений иностранного арбитражного суда

关于各国内政不容干涉及其独立与主权之保护宣言 Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела других государств и охране государственного суверенитета и независимости

关于各国探测及使用外层空间包括月球与其他天体活动所应遵守原则的条约 Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая луну и другие небесные тела

关于各国依联合国宪章建立友好合作关系的国际法原则宣言 Декларация о принципах международного права, касающихся поддержания между странами отноще-

ний дружественного сотрудничества на основе Устава ООН

关于各国在月球和其他天体上活动的协定　Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах

关于国际货物买卖所适用的法律公约　Конвенция о применимости законов в международной торговле

关于国际经营活动中的反托拉斯指南　Антитрестовое руководство в международной коммерческой деятельности

关于国际民事诉讼程序法的公约　Договор о международном процессуальном праве

关于国际商事仲裁的欧洲公约　Европейская конвенция о международном торговом арбитраже

关于国际私法的海牙公约　Гаагская конвенция о международном частном праве

关于国际通商航行法的条约　Договор о международном торговом навигационном праве

关于国家豁免的欧洲公约　Европейская конвенция о государственном иммунитете

关于国家在条约方面的继承的维也纳公约　Венская конвенция о правопреемственности государств в отношении заключенных договоров

关于合同义务法律适用的公约　Конвенция о применимости законодательства в отношении договорных обязательствах

关于和平解决国际争端的海牙公约　Гаагская конвенция о мирном разрешении международных конфликтов

关于核材料的实物保护公约　Конвенция об охране ядерных материалов

关于核损害民事责任的国际公约　Международная конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб

关于环境与发展的里约宣言　Декларация Рио-де-Жанейро по вопросам окружающей среды и развития

关于集成电路知识产权的条约　Договор о интеллектуаль-

ной собственности в области интегральных схём

关于禁止发展、生产和储存细菌（生物）及毒素武器和销毁此种武器的公约　Конвенция о запрещении разработки, производства и хранения бактериологического (биологического) оружия и других отравляющих веществ и об их уничтожении

关于禁止使用化学武器的日内瓦议定书　Женевский протокол о запрещении применения химического оружия

关于禁止使用细菌武器的日内瓦议定书　Женевский протокол о запрещении применения бактериологического оружия

关于禁止在海床洋底及其底土安置核武器和其他大规模毁灭性武器条约　Договор о запрещении размещения ядерного оружия и других видов оружия массового поражения на дне морей, океанов и в близлежащих донных слоях

关于禁止在战争中使用窒息性、毒性或其他气体和细菌作战方法议定书　Протокол о запрещении применения в военных условиях удушающих, ядовитых и других вредных газов и бактериологических боевых веществ

关于扣留海运船舶的国际公约　Международная конвенция об аресте морских судов

关于陆上国际商法的条约　Договор о международном континентальном торговом праве

关于贸易的技术壁垒协议　Соглашение о торговых технических барьерах

关于难民地位的公约　Конвенция о статусе беженцев

关于破产的公约　Конвенция о банкротстве

关于人权的国际公约　Международная конвенция о правах человека

关于世界粮食安全的国际约定　Международное соглашение о всемирной продовольственной безопасности

关于提供外国法资料的欧洲公约　Европейская конвенция о предоставлении иностранной юридической документации

关于统一国有船舶豁免的若干规则的公约　Конвенция об

унификации некоторых правил, касающихся иммунитета судов, принадлежащих государству

关于外国人地位的公约　Конвенция о статусе иностранцев

关于外交庇护的加拉加斯公约　Каракасская конвенция о дипломатическом убежище

关于危险废物的环境无害管理开罗准则和原则　Каирская инструкция о принципах и критериях контроля за средой, загрязненной вредными отходами

关于无国籍人地位的公约　Конвенция о статусе лиц без гражданства

关于相互承认公司和法人团体的公约　Конвенция о взаимном признании компаний и корпоративных юридических лиц

关于选择法院的公约　Конвенция о выборе суда

关于油污损害的民事责任的国际公约　Международная конвенция о гражданской ответственности за загрязнение нефтью

关于在航空器内的犯罪和某些其他行为的公约　Конвенция о преступлениях и некоторых других действиях, совершенных на борту воздушных судов

关于在违法条件下移民的公约　Конвенция о незаконных мигрантах

关于在印度支那停止敌对行动的协定　Соглашение о прекращении враждебных действий в Индокитае

关于战俘待遇之日内瓦公约　Женевская конвенция об обращении с пленными

关于知识产权的条约　Договор об интеллектуальной собственности

关于执行外国仲裁裁决的公约　Конвенция об исполнении приговоров иностранного арбитражного суда

关于制止非法劫持航空器的公约　Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов

规定统一仲裁法的欧洲公约　Европейская конвенция об унификации третейских судов

国际捕鲸公约　Международная конвенция о китобойном промысле

国际捕鲸协定 Международное соглашение о китобойном промысле
国际茶叶协定 Международное соглашение о чае
国际船舶吨位丈量公约 Международная конвенция об измерении водоизмещения судов
国际船舶载重线公约 Международная конвенция о грузоподъемной ватерлинии судов
国际地圈生物圈计划 Международная программа геосферы и биосферы
国际电报公约 Международная конвенция о телеграфной связи
国际电信公约 Международная конвенция в области телекоммуникаций
国际法定计量组织公约 Конвенция Международной организации нормативной метрологии
国际防止油污公约 Международная конвенция о борьбе с загрязнением морских пространств нефтью
国际纺织品贸易协定 Соглашение о международной торговле текстилем
国际复兴开发银行协定 Соглашение Международного банка реконструкции и развития
国际更正权公约 Международная конвенция о правах исправлений
国际工业产权保护公约 Международная конвенция об охране промышленной собственности
国际公路货运国际公约草案 Проект международной таможенной конвенции о международных транспортных грузовых перевозках
国际谷物协约 Международное соглашение по зерну
国际管制捕鲸公约 Международная конвенция о китобойном промысле
国际海关税则出版联盟公约 Международная конвенция о публикации таможенных тарифов
国际海上避碰规则 Международные правила по предупреждению аварий на море
国际海上人命安全公约 Международная конвенция о бе-

зопасности на море

国际海事卫星组织公约　Конвенция о международной организации морских спутников связи

国际海事卫星组织业务协定　Рабочее соглашение о международной эксплуатации морских спутников связи

国际航班过境协定　Соглашение о международном воздушном сообщении

国际航空运输协定　Международное соглашение о воздушных перевозках

国际货币基金组织协定　Соглашение о Международном валютном фонде

国际货物联运公约　Конвенция о международных смешанных грузовых перевозках

国际货物统一销售法　Единый закон о международном сбыте товаров

国际集装箱安全公约　Международная конвенция о безопасных контейнерах

国际咖啡协定　Международное соглашение о кофе

国际可可协定　Международное соглашение о какао

国际劳工法　Международное трудовое право

国际劳工组织的消灭童工现象国际方案　Международная программа по ликвидации явления применения детского труда МОТ

国际民用航空公约　Конвенция о международной гражданской авиации

国际人权法案　Международный билль о правах человека

国际商品协定　Международное соглашение о товарах

国际食糖协定　Международное соглашение о сахаре

国际收养法公约　Международная конвенция по законодательству об усыновлении

国际税务协定　Международное соглашение о налогообложении

国际天然橡胶协定　Международное соглашение о каучуке

国际铁路货物运输公约　Международная конвенция о железнодорожных грузовых перевозках

国际卫生条例　Международные правила в области здравоохранения
国际文化合作原则宣言　Декларация о принципах международного культурного сотрудничества
国际锡协定　Международное соглашение по олову
国际小麦协定　Международное соглашение о пшенице
国际油污损害民事责任公约　Международная конвенция о гражданской ответственности за загрязнение нефтью
国际原子能机构规约　Статут международного агентства по атомной энергии
国际月球条约草案　Проект международного договора о Луне
国际制冷学会的国际协定　Международное соглашение Международного института рефрижераторной техники
国际专利分类法　Международная классификация патентов
国际专利权公约　Международная конвенция о патентном праве
海上船舶所有人责任限制公约　Международная конвенция об ограничении ответственности судовладельцев
海事索赔责任限制公约　Конвенция об ограничении ответственности по компенсациям за морские аварии
海牙和平会议公约　Конвенция гаагской мирной конференции
海洋法宣言　Декларация о морском праве
海洋环境保护法　Закон об охране морской среды
海洋倾废管理条例　Правила по контролю за сбросом отходов в море
汉堡规则（联合国海上运输公约）　Гамбургские правила (Конвенция ООН о морском транспорте)
和平及国际合作方案宣言　Декларация о Программе мира и международного сотрудничества
核材料实物保护公约（实物保护公约）　Конвенция об охране ядерных материалов
核事故或辐射紧急援助公约　Конвенция об экстренной по-

мощи в случае ядерных аварий и радиационной опасности

赫尔辛基最后文件 Хельсинкский заключительный акт

"虎门善后条约"(即虎门条约) Хумэньский договор

及早通报核事故公约 Конвенция о заблаговременном оповещении в случае ядерной аварии

加强国际安全宣言 Декларация об укреплении международной безопасности

加沙-杰里科协议 Соглашение о Газа-Иерихоне

减少无国籍状态公约 Конвенция о мерах по сокращению числа лиц без гражданства

建立国际农业发展基金会的协定 Соглашение о создании международного фонда сельскохозяйственного развития

建立世界知识产权组织公约 Конвенция о создании всемирной организации интеллектуальной собственности

建立新的国际经济秩序的宣言 Декларация о создании нового международного экономического порядка

禁止并惩治种族隔离罪行国际公约 Международная конвенция о запрещении преступления апартеида и наказании за него

禁止地下核武器试验条约 Договор о запрещении подземных ядерных испытаний

禁止或限制使用某些可被认为具有过分杀伤力或滥杀滥伤作用的常规武器公约 Конвенция о запрещении или ограничении использования некоторых видов обычных видов вооружений с особым поражающим эффектом, применение которых имеет неконтролируемые последствия

禁止或限使用特别非人道武器公约 Конвенция о запрещении или ограничении применения оружия особо антигуманного действия

禁止酷刑和其他残忍、不人道和有辱人格的待遇和处罚公约 Конвенция о запрещении пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов об-

ращения

禁止生产核武器用裂变材料公约 Конвенция о запрещении производства расщепляющихся материалов, используемых для изготовления ядерного оружия

禁止生物作战方法公约 Конвенция о запрещении биологических методов ведения войны

禁止使用核武器和热核武器宣言 Декларация о запрещении применения ядерного и термоядерного оружия

禁止为军事目的或任何其他敌对目的使用改变环境的技术的公约 Конвенция о запрещении применения в военных или иных враждебных целях средств, способных привести к изменению состояния окружащей среды

禁止细菌（生物）及毒素武器的发展、生产及销毁这类武器公约 Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления бактериологического (биологического) токсинного оружия и уничтожения его запасов

禁止在大气层、外层空间和水下进行核武器试验条约 Договор о запрещении проведения испытаний ядерного оружия в атмосфере, космическом пространстве и под водой

禁止在海床洋底及其上安置核武器和其他大规模毁灭性武器条约 Договор о запрещения размещения ядерного оружия и других видов оружия массового поражения на дне морей и океанов и на прилежащих к ним территориях

经济、社会和文化权利国际公约 Международная конвенция об экономических, социальных и культурных правах

君士坦丁堡公约 Константинопольская конвенция (Константинопольский мирный договор)

开罗宣言 Каирская декларация

控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约 Базельская конвенция о контроле за перемещением через границу вредных отходов и их уничтожении

跨国公司行动守则 Кодекс поведения транснациональных корпораций

拉丁美洲禁止核武器条约 Договор о запрещении ядерного

вооружения в Латинской Америке
"拉萨条约" «Лхаская конвенция»
拉特兰条约 Латеранский договор
联合国海洋法公约 Конвенция ООН по морскому праву
联合国和美利坚合众国关于联合国总部的协定 Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Соединенными Штатами Америки о местонахождении Центральных учреждений ООН
联合国粮食及农业组织章程 Устав Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН
联合国囚犯待遇最低限度标准规则 Стандарты ООН в отношении минимального уровня расходов на содержание заключенных
联合国人类环境会议宣言 Декларация конференции ООН по вопросам окружающей человека среды
联合国特权及豁免公约 Конвенция ООН о привилегиях и иммунитетах
联合国宪章 Устав ООН
联合国消除一切形式种族歧视宣言 Декларация ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации
领海和海峡通航条款草案 Проект правил судоходства в территориальных водах и проливах
领海及毗连区公约 Конвенция о территориальных водах и близлежащих зонах
领土庇护宣言 Декларация о территориальном убежище
马德里多边公约 Мадридская многосторонняя конвенция
"马关条约" «Симоносекский договор»
马斯特里赫特条约 Маастрихтский договор
曼谷宣言 Бангкокская декларация
湄公河流域可持续发展合作协议 Соглашение о сотрудничестве в области долговременного развития бассейна реки Меконг
美洲国家间互助条约 Межамериканский договор о взаимной помощи (1947)
美洲人权公约 Американская конвенция о правах чело-

века

内陆国家过境贸易公约　Конвенция о транзитной торговле внутриконтинентальных стран

内罗毕提高妇女地位前瞻性战略　Долговременная стратегия в области улучшения положения женщин, принятая в Найроби

男女同工同酬公约　Конвенция о равной оплате мужчин и женщин за равный труд

南极条约　Договор об Антарктиде

南京条约　Нанкинский договор (1842)

南太平洋无核区条约（拉罗通加条约）　Договор о создании безъядерной зоны в южной части Тихого океана (Договор Раротонга)

难民地位公约　Конвенция о статусе беженцев

欧洲保护人权和基本自由公约　Европейская конвенция об охране прав и свобод человека

欧洲公平贸易法　Европейский закон о справедливой торговле

欧洲和平、安全与合作宣言　Декларация по вопросам безопасности и сотрудничества в Европе

欧洲货币协定　Европейское валютное соглашение

欧洲技术研究与开发计划（尤里卡计划）　Европейская программа технических исследований и развития

欧洲人权公约　Европейская конвенция по правам человека

欧洲数据保护公约　Европейская конвенция о защите числовой информации

欧洲委员会规章　Статут Европейского совета

欧洲引渡公约　Европейская конвенция об экстрадиции

气候变化框架公约　Рамочная конвенция о климатических изменениях

消除一切形式种族歧视国际公约　Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации

全面禁止核试验条约　Договор о всеобъемлющем запрещении ядерного оружия

人权宣言　Всеобщая декларация прав человека

人权与公民权宣言 （法）Декларация о правах человека и гражданина

日美安全保障条约 Японо-американский договор безопасности

日内瓦捕鱼及养护公海生物资源公约 Женевская конвенция о рыболовстве и охране фауны в открытом море

日内瓦大陆架公约 Женевская конвенция о континентальном шельфе

日内瓦公海公约 Женевская конвенция об открытом море

日内瓦红十字公约 Женевская конвенция Красного Креста

日内瓦领海及毗连区公约 Женевская конвенция о территориальных морях

上海公报 Шанхайское коммюнике

社会进步和发展宣言 Декларация о социальном прогрессе и развитии

申根协议 Шэнгенская конвенция

生物多样性公约 Конвенция о биологическом многообразии

圣约瑟宣言 Декларация Сан-Хосе по вопросу о правах человека

世界版权公约 Всемирная конвенция об издательском праве

世界粮食问题宣言 Всемирная продовольственная декларация

世界人类遗产公约 Всемирная конвенция о мировом наследии

世界人权宣言 Всеобщая декларация прав человека

世界消灭饥饿和营养不良宣言 Всеобщая декларация о ликвидации голода и дистрофии

世界遗产公约 Конвенция о мировом наследии

世界知识产权组织公约 Конвенция о создании Всемирной Организации интеллектуальной собственности

太平洋宪章 Устав Тихоокеанского региона

"天津条约" «Тяньцзиньский договор»

万国邮政公约 Всемирная почтовая конвенция

"望厦条约" Китайско-американский «Договор Ванша»

为和平目的开发和使用外层空间的合作协定 Соглашение об освоении и использовании космического пространства в мирных целях

维也纳外交关系公约 Венская конвенция о дипломатических сношениях

渥太华禁雷公约 Оттавская конвенция о запрещении применения, хранения, производства и транспортировки противопехотных мин и об их уничтожении

乌拉圭回合谈判 Уругвайский раунд

"西姆拉条约" «Симлская конвенция» (1913 年 10 月至 1914 年 7 月在印度北部西姆拉召开的所谓"中英藏会议"上,英国代表麦克马洪提出的一个阴谋把西藏从中国分割出去的不平等条约。中国代表拒绝签字,其后历届中国政府都不承认,因此该条约无法律效力。) (С октября 1913 г. по июль 1914 г. в Симле состоялось так называемое «Китайско-английско-тибетское совещание», на котором британский представитель выдвинул проект неравноправного по отношению к Китаю договора, нацеленного на отторжение Тибета от Китая. Китайская сторона отказалась подписать этот проект и впоследствии ни одно китайское правительство не признавало указанную конвенцию. Вследствие этого «Симлская конвенция» не имеет юридической силы.)

消除对妇女暴力宣言 Декларация об искоренении насилия по отношению к женщинам

消除对妇女歧视宣言 Декларация о ликвидации дискриминации женщин

消除对妇女一切形式歧视的宣言 Декларация о ликвидации любых форм дискриминации женщин

消除对妇女一切形式歧视公约 Конвенция о ликвидации любых форм дискриминации женщин

消除基于宗教和信仰原因的一切形式的不容忍和歧视国际公约 Международная конвенция о ликвидации всех форм религиозной и расовой нетерпимости и дискримина-

ции

消除一切形式种族歧视国际公约　Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации

消除宗教上一切形式不容异己宣言　Декларация о ликвидации всех форм религиозной нетерпимости

"辛丑条约"　Договор 1901 года (Заключительный протокол об урегулировании недоразумений между Китаем и Австро-Венгрией, Бельгией, Францией, Германией, Великобританией, Италией, Японией, Нидерландами, Россией, Испанией и США)

新闻自由公约草案　Проект Конвенции о свободе информации

新闻自由宣言　Декларация о свободе информации

新闻自由宣言草案　Проект Декларации о свободе информации

亚非会议原则宣言　Декларация Конференции стран Азии и Африки о принципах

亚太空间技术与应用多边合作计划　Многостороннее сотрудничество стран Азиатско-тихоокеанского региона в области разработки и применения космической техники

亚太经合组织部长乌拉圭回合宣言　Декларация Уругвайского раунда АПЕК на уровне министров

亚太经合组织贸易与投资框架宣言　Рамочная декларация АПЕК о торговле и инвестициях

亚太投资规则　Нормы инвестирования в Азиатско-тихоокеанском регионе

亚洲太平洋地区电信组织章程　Устав Азиатско-тихоокеанской организации телекоммуникаций

亚洲太平洋邮政公约　Азиатско-тихоокеанская почтовая конвенция

移民就业公约　Конвенция о трудоустройстве мигрантов

遗产国际管理公约　Конвенция о медународном урегулировании дел, связанных с имуществом скончавшихся лиц

已婚妇女国籍公约　Конвенция о национальной принад-

лежности женщин, состоящих в браке

以色列—巴勒斯坦原则宣言 Израильско-палестинская декларация о принципах

印巴分治 раздел Индии и Пакистана

营救宇宙航行员、送回宇宙航行员和归还射入外层空间的物体的协定 Соглашение о спасании и возвращении космонавтов и возврате материальных объектов, запущенных в космос

有关国际货物买卖统一法的公约 Конвенция об унификации законодательства в области международной торговли

噪声污染防治条例 Положения о предупреждении шумового загрязнения и контроле за ним

支票统一法公约 Конвенция о едином чековом законодательстве

"中俄瑷珲条约" «Айгуньский китайско-российский договор»

"中俄北京条约" «Пекинский китайско-российский договор»

"中俄布连斯奇条约" «Буринский китайско-российский договор»

"中俄尼布楚条约" «Непчуский китайско-российский договор»

"中俄天津条约" «Тяньцзиньский китайско-российский договор»

"中俄续堪喀什噶尔界约" «Протокол о китайско-российской границе в районе Кашгара»

"中俄伊犁条约" «Илийский договор между Китаем и Россией»

中国西藏地方和尼泊尔通商、交通和其他有关问题的协定 Соглашение о торговом сообщении между Тибетским автономным районом КНР и Непалом, а также о других соответствующих вопросах

中华人民共和国和日本国友好条约 Договор о дружбе и сотрудничестве между Китайской Народной Республикой и Японией

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港

问题的联合声明（中英联合声明） Совместное заявление правительства Китайской Народной Республики и правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по вопросу о Сянгане (Китайско-британское совместное заявление)

中华人民共和国主席和俄罗斯联邦总统关于互不首先使用核武器和互不将战略核武器瞄准对方的联合声明 Совместное заявление Председателя КНР и Президента РФ о взаимном неприменении первыми в отношении друг друга ядерного оружия и ненацеливании стратегического ядерного оружия

中美《八·一七公报》 Китайско-американское совместное коммюнике от 17 августа 1982 года (по поводу продажи американского оружия Тайваню)

中美纺织品协定 Китайско-американское соглашение о текстиле

中美关于建立加强海上军事安全磋商机制的协定 Китайско-американское соглашение о создании механизма консультаций по усилению военной безопасности на море

中美建交联合公报 Совместное коммюнике об установлении дипломатических отношений между Китайской Народной Республикой и Соединенными Штатами Америки

中美联合公报 Китайско-американское совместное коммюнике

中美联合声明 Китайско-американское совместное заявление

中美上海公报 Китайско-американское совместное коммюнике (Шанхайское коммюнике)

中美市场准入谅解备忘录 Меморандум о взаимопонимании между правительствами КНР и США об обеспечении доступа на рынки

"中葡北京条约" «Китайско-португальский договор (Пекинский договор)»

中葡联合声明 Китайско-португальское совместное заявление

中央人民政府和西藏地方政府关于和平解放西藏办法的协议 Соглашение между Центральным народным правительством и местным правительством Тибета о мерах по мирному освобождению Тибета

中印关于在边境实际控制线地区军事领域建立信任措施的协定 Соглашение о мерах по созданию доверия в районе военных действий вдоль линии фактического контроля на китайско-индийской границе

中英会议藏印条约 Китайско-английское соглашение о Сиккиме и Тибете

中英会议藏印续约 Положения, касающиеся проблем торговли, связи и скотоводства, предлагаемые для включения в соглашение 1890 г. о Сиккиме и Тибете (Соглашение, достигнутое на Китайско-английском совещании 1890 г.)

中英缅甸条约 Китайско-британская конвенция о Бирме

附录五

诗词古训

爱之欲其生，恶之欲其死。（《论语·颜渊》） Желать долголетия тому, кого любишь, желать смерти тому, кто ненавистен.

安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜。（唐·杜甫《茅屋为秋风所破歌》） О, если бы такой построить дом под крышею громадною одной, чтоб миллионы комнат были в нем для бедняков, обиженных судьбой.

本自同根生，相煎何太急。（三国魏·曹植《七步诗》） Мы происходим от одного корня, так зачем же нам убивать друг друга.

别有幽愁暗恨生，此时无声胜有声。（唐·白居易《琵琶行》） Когда в сердце рождается печаль, смутной скорбью охватывая душу, любые звуки лишними покажутся, безмолвье ж исцелит.

博学而笃志，切问而近思。（《论语·子张》） Овладев знаниями, использовать их для достижения цели; обращаться с вопросом по поводу самого себя и осмысливать то, что касается себя.

不到长城非好汉。（毛泽东《六盘山》） Не сумевший достичь Великой стены не может считаться настоящим мужчиной.

不愤不启，不悱不发。举一隅不以三隅反，则不复也。（《论语·述而》） Я не открываю истину тому, кто не стремится ее познать; не подсказываю тому, кто не горит желанием высказать мысль; отказываюсь продолжать учить того, кто не сумел из приведенного мною примера самостоятельно сделать три вытекающих вывода.

不管风吹浪打，胜似闲庭信步。（毛泽东《水调歌头·游泳》） Несмотря на ветер и волны моя поступь уверенна, как

если бы я шагал по двору.

不患人之不己知，患其不能也。（《论语·宪问》） Не следует печалиться о том, что люди не понимают тебя, печально, что сам неспособен.

不畏浮云遮望眼，只缘身在最高层。（宋·王安石《登飞来峰》） Не страшно, что облака застлали мой взор, ведь это значит, что вознесся я в поднебесный простор.

不在其位，不谋其政。（《论语·泰伯》） Не занимая служебного поста, не касайся служебных дел.

采菊东篱下，悠然见南山。（东晋·陶渊明《饮酒》） Я собирал хризантемы у восточной ограды, когда взору предстала Южная гора.

长江后浪推前浪，世上新人换旧人。（《增广昔时贤文》） Новые люди приходят на смену старым подобно тому, как одна волна Янцзы набегает на другую.

朝闻道，夕死可矣。（《论语·里仁》） Если на рассвете познаешь Дао, то на закате солнца и умереть не жалко.

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春。（唐．刘禹锡《酬乐天扬州初逢席上见赠》） Мимо потонувшего судна тысячи парусников проплывают, а над недужным деревом зеленеет весенняя поросль.

成事不说，遂事不谏，既往不咎。（《论语·八佾》） Не стоит говорить о свершенном, не стоит давать наставления по поводу работы, которая на мази, не надо взыскивать за прошлое.

出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。（唐·杜甫《蜀相》） Он погиб, не завершив своего дело; и все последовавшие за ним герои горько оплакивали его.

窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船。（唐·杜甫《绝句四首·其三》） Из моего окна виден снежный пик Силин, а мимо ворот проплывают дунъуские суда.

春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。（唐·李商隐《无题》） Нить шелкопряда обрывается только с его смертью; слезы воска на свече высыхают лишь после того, как свеча сгорит.

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。（唐·孟浩然《春晓》） Непробуден

сон весной, а птичий гомон слышен повсюду.

此曲只应天上有,人间能得几回闻?(唐·杜甫《赠花卿》) Звуки, достойные Поднебесья, нечасто услаждают человеческий слух.

待到重阳日,还来就菊花。(唐·孟浩然《过故人庄》) Когда наступит еще раз день Чунъян, я снова приду ради здешних хризантем.

当仁不让于师。(《论语·卫灵公》) Когда речь идет о благодеянии во имя человеколюбия, будь первым, не уступая никому.

道不同,不相为谋。(《论语·卫灵公》) Людям, придерживающимся разных путей, невозможно искать совета друг друга.

德不孤,必有邻。(《论语·里仁》) Высоконравственный муж не одинок, всегда найдутся сотоварищи.

雕栏玉砌应犹在,只是朱颜改。(南唐·李煜《虞美人》) По-прежнему сохранились резные перила и мраморные ступени, вот только лица дев иные.

东边日出西边雨,道是无情却有情。(唐·刘禹锡《竹枝词》) Когда на востоке солнце встает, на западе дождь идет; «дао», бесстрастное на вид, не лишено глубоких чувств.

独在异乡为异客,每逢佳节倍思亲。(唐·王维《九月九日忆山东兄弟》) Одинокий странник на чужбине, я особенно тоскую по родным в дни праздника.

尔曹身与名俱灭,不废江河万古流。(唐·杜甫《戏为六绝句·其二》) Истлеют кости, слава пролетит, но не иссякнут реки в своем течении, как прежде.

风物长宜放眼量。(毛泽东《七律·和柳亚子先生》) Надо шире смотреть на вещи и события.

夫天地者,万物之逆旅也;光阴者,百代之过客也。(唐·李白《春夜宴从弟桃花园序》) Мир между Небом и Землей — арена всего существующего; время — смена сотен поколения

工欲善其事,必先利其器。(《论语·卫灵公》) Если хочешь сделать добротную вещь, позаботиться о том, чтобы

резец был остро отточен.

姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船。（唐·张继《枫桥夜泊》） Из храма Ханьшань, что за городом Гусу, донесся до моей лодки звон полночного колокола.

海内存知己，天涯若比邻。（唐·王勃 《送杜少府之任蜀州》） Друзей, понимающих друг друга, расстояния только сближают.

海上生明月，天涯共此时。（唐·张九龄《望月怀远》） Когда над морем встанет луна, то где бы мы ни были, мы одинаково будем любоваться ею.

好学近乎知，力行近乎仁，知耻近乎勇。（《中庸·右第十九章》） Усердие в учебе приближает к знанию, упорство в действии близко к благодеянию, совестливость близка к мужеству.

好雨知时节，当春乃发生。（唐·杜甫《春夜喜雨》） Благостный дождь выпал по сезону, когда пришла пора весны.

何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。（唐·李商隐《夜雨寄北》） Когда бы вместе нам выпало сидеть при бликах свечи у окна и под шум башаньского дождя нескончаемый вести разговор.

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。（鲁迅《自嘲》） Нахмурив брови, с холодным презрением взираю на осуждающий перст вельможи, но с поклоном готов, как буйвол, служить ребенку.

后生可畏，焉知来者之不如今也？（《论语·子罕》） Почтительную робость испытываю при виде способных молодых людей. Кто знает, что они не смогут оправдать надежды в будущем?

忽如一夜春风来，千树万树梨花开。（唐·岑参《白雪歌送武判官归京》） Словно ночью весенний ветер подул и разом зацвели мириады грушевых деревьев.

虎踞龙盘今胜昔，天翻地覆慨而慷。（毛泽东《七律·人民解放军占领南京》） Подобно тиграм и драконам соперничали здесь за власть сильные мира сего, а нынче даже пуще, чем вчера. И душу волнуют коллизии, способные перевернуть мир.

花径不曾缘客扫，蓬门今始为君开。（唐・杜甫《客至》） Хоть не подметена дорожка средь цветов, но дверь моей хижины открыта для гостя.

黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。（唐・崔颢《黄鹤楼》） Улетел безвозвратно аист, и напрасно из года в год плывут облака.

会当凌绝顶，一览众山小。（唐・杜甫《望岳》） Нужно подняться на вершину горы, тогда все горы окрест покажутся карликовыми.

己所不欲，勿施于人。（《论语・颜渊》） Не делай людям того, чего не желаешь себе.

见义不为，无勇也。（《论语・为政》） Отказаться делать то, что ты должен сделать, означает недостаток мужества.

江山如此多娇，引无数英雄竞折腰。（毛泽东《沁园春・雪》） Эти благодатные просторы заставили бесчисленных героев бороться за овладение ими.

敬鬼神而远之。（《论语・雍也》） Чертей и духов уважай, но держись от них подальше.

酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 При встрече с душевным другом и тысяча чарок покажутся малым, а при встрече с непонимающим тебя человеком и полслова окажутся лишними.

旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。（唐・刘禹锡《金陵五题・乌衣巷》） Стрижи под стрехами домов, где обитала знать, сегодня влетают в жилье простого люда.

居高声自远，非是藉秋风。（唐・虞世南《蝉》） С высоты ее стрекот разносится вдаль, и ветер осенний тут ни при чем.

居之无倦，行之以忠。（《论语・颜渊》） Не поддавайся усталости и верно служи на своем месте.

君子不以言举人，不以人废言。（《论语・卫灵公》） Благородный муж не возносит человека только за его слова; но не отказывается верить в истину, только потому что ее произнес неугодный.

君子成人之美，不成人之恶。（《论语・颜渊》） Благородный

муж помогает человеку, делающему добро, но отказывается помогать тому, кто творит зло.

君子耻其言而过其行。（《论语·宪问》） Благородный муж испытывает стыд, если его слова превосходят его поступки.

君子以文会友，以友辅仁。（《论语·颜渊》） Благородный муж, принимая друзей, делится с ними знаниями по этикету и музыке, а с помощью друзей способствует распространению человеколюбия.

君子欲讷于言而敏于行。（《论语·里仁》） Благородный муж не спешит со словом, но быстр в делах.

冷眼向洋看世界。（毛泽东《七律·登庐山》） Суровым взором смотрю на мир.

礼之用，和为贵。（《论语·学而》） В этикете важно соблюдать гармонию.

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。（唐·李白《早发白帝城》） Берега оглашаются криками обезьян, а челн мой уже миновал десять тысяч пиков.

落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色。（唐·王勃《滕王阁序》） Одинокая кряква пролетела при свете вечерней зари, осенняя вода в реке будто с небом слилась.

蚂蚁缘槐夸大国，蚍蜉撼树谈何易。（毛泽东《满江红·和郭沫若同志》） Ползущие по стволу муравьи громко восхваляют «Великую державу», но где уж им дерево потрясти.

民以食为天。（《汉书·郦食其传》） Для народа основой является пища.

敏而好学，不耻下问。（《论语·公冶长》） (Он) чутко улавливает и любознателен, не стыдится задать вопрос низшему по чину.

敏于事而慎于言。（《论语·学而》） Быть быстрым в деле и осторожным в высказываниях.

名不正则言不顺，言不顺则事不成。（《论语·子路》） Без упорядочения названий речь будет неубедительной, а тот, кто говорит неубедительно, не сможет добиться успеха в деле.

莫愁前路无知己，天下谁人不识君。（唐·高适《别董大二首》） Не горюй, что не встретишь друга на пути. Кому неизвестно имя твое?

默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉。（《论语·述而》） Безмолвно храни то, что знаешь, учись, не зная пресыщения, учи других, не зная усталости. Все ли я сделал так?

南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中。（唐·杜牧《江南春绝句》） В пелене дождя бесконечная вереница дворцов — то четыреста восемьдесят храмов Южных династий.

其身正，不令而行。（《论语·子路》） Если правитель справедлив, то ему будут подчиняться и без принуждения.

千呼万唤始出来，犹抱琵琶半遮面。（唐·白居易《琵琶行》） Она выходит в зал лишь после долгих вызовов; за декой лютни спрятав лицо.

前不见古人，后不见来者。（唐·陈子昂《登幽州台歌》） Где они, великие люди прошлого? И кто их последователи в будущем?

墙上芦苇，头重脚轻根底浅；山间竹笋，嘴尖皮厚腹中空 Уподобиться тростинке, растущей на ограде, у которой голова перевешивает ноги, да и корень сидит мелко. Уподобиться ростку бамбука в горах, у которого «острый» язычок, толстая кожура, а внутри пусто.

俏也不争春，只把春来报。（毛泽东《卜算子·咏梅》） Прелестные, они не берутся соперничать с весной, лишь служат ее предвестниками.

穷则独善其身，达则兼善天下。（《孟子·尽心上》） Живущий в бедности способен заниматься лишь самим собой; постигший истину, способен делать добро и для людей.

人而无信，不知其可也。（《论语·为政》） Если между людьми нет доверия, не знаю, как они могут что-то делать.

人面不知何处去，桃花依旧笑春风。（唐·崔护《题都城南庄》） Куда ушло то милое лицо? Лишь как прежде весне улыбаются цветы персика.

人生代代无穷已，江月年年只相似。（唐·张若虚《春江花月夜》）
Бесконечна вереница поколений, что прошла, но все те же остались река и луна.

人无远虑，必有近忧。（《论语·卫灵公》）Не подумаешь о будущем, хватишь горя в настоящем.

人有不为也，而后可以有为。（《孟子·离娄下》） Человек должен сначала решить, что он не может делать, только тогда он сможет взяться в дальнейшем за то, что он должен делать.

日出江花红胜火，春来江水绿如蓝。（唐·白居易《忆江南》）
Лишь выглянет солнце, речные цветы пламенеют сильнее огня. Приходит весна, и речная вода аквамарином зеленеет.

三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之。（《论语·述而》） Когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем. Я выбираю то, что есть доброго, и следую ему, а недоброе должно предостеречь и помочь исправиться.

三思而后行。（《论语·公冶长》） Приступай к действию, лишь трижды его обдумав.

山重水复疑无路，柳暗花明又一村。（宋·陆游《游山西村》）
Гряды гор, сеть ручьев — вроде нет пути вперед; но вдруг открылось предо мной селение под сенью ив.

商人重利轻别离，前月浮梁买茶去。（唐·白居易《琵琶行》） Торговца больше разлуки со мной заботит его доход, в прошлом месяце он отправился закупать чайный лист в Фулян.

十年磨一剑，霜刃未曾试。（唐·贾岛《剑客》） Точил свой меч десяток лет, но так и не пришлось попользоваться им.

世上无难事，只要肯登攀。（毛泽东《水调歌头·重上井冈山》） На свете нет непреодолимых дел для тех, кто без устали шагает по отрогам.

仕而优则学，学而优则仕。（《论语·子张》） Человек, занимающий служебный пост, при возможности должен продолжать учиться. А ученому при возможности

рекомендуется служить.

事君敬其事而后其食。（《论语·卫灵公》） Служа двору, прежде всего заботиться о службе, а потом уж о собственном окладе.

逝者如斯夫！不舍昼夜。（《论语·子罕》） Время летит, как воды этой реки, которые текут и днем, и ночью.

数风流人物，还看今朝。（毛泽东《沁园春·雪》） Если уж есть великие люди, так следует искать их в наш век.

衰兰送客咸阳道，天若有情天亦老。（唐·李贺《金铜仙人辞汉歌》） Путника, что направлялся в Сяньян, провожали уже поникшие орхидеи; и Небо бы состарилось, коль способно было переживать.

谁言寸草心，报得三春晖。（唐·孟郊《游子吟》） Возможно ли мизерной детской привязанностью отблагодарить всепоглощающую материнскую любовь?

顺天者存，逆天者亡。（《孟子·离娄上》） Жить тому, кто действует по воле Неба, но гибель ждет того, кто действует наперекор.

四海之内，皆兄弟也。（《论语·颜渊》） Все люди на Земле — братья.

岁寒，然后知松柏之后凋也。（《论语·子罕》） Сосна и кипарис последними увядают, но люди убеждаются в этом лишь с наступлением морозов.

踏遍青山人未老，风景这边独好。（毛泽东《清平乐·会昌》） Я обошел зеленые холмы, но старым себя не ощутил. Уж очень хорош здесь пейзаж.

踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫。（明·冯梦龙《警世通言》） В поисках я износил крепчайшие сапоги, но случай выпал, и мне досталось без труда, что я искал.

太平世界，环球同此凉热。（毛泽东《念奴娇·昆仑》） Чтоб спокойствие пришло в этот мир, чтоб все делили холод и тепло.

天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期。（唐·白居易《长恨歌》） Бытие меж Небом и Землей длительно, но бесконечно ль? Но порой оставляет оно сожаление беспредельное.

天机近人事,独立万端忧。(唐·杜甫《独立》) Природа близка человеку, и в одиночестве моем охвачен печалью я.

天若有情天亦老,人间正道是沧桑。(毛泽东《七律·人民解放军占领南京》) Состарилось бы и Небо, коль способно было бы переживать. Неуклонное движение вперед — такова закономерность развития человеческого общества.

天时不如地利,地利不如人和。(《孟子·公孙丑下》) Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом; а гармония меж людей превосходит земные блага.

听其言而观其行。(《论语·公冶长》) Не только слушай, что он говорит, но и наблюдай, что он делает.

停车坐爱枫林晚,霜叶红于二月花。(唐·杜牧《山行》) Остановилась повозка — сижу и любуюсь на клены. Листва, опущенная инеем, краснее весенних цветов.

同是天涯沦落人,相逢何必曾相识。(唐·白居易《琵琶行》) Оба мы обижены судьбой, так стоило ли нам сближаться при встрече?

为有牺牲多壮志, 敢教日月换新天。(毛泽东《七律·到韶山》) Павшие смертью храбрых — люди сильной воли, бросившие вызов Солнцу и Луне.

温故而知新,可以为师矣。(《论语·为政》) Можно учиться и на примерах прошлой истории, осмысливая с их помощью новое.

温良恭俭让。(《论语·学而》) Умеренность, доброта, корректность, воздержанность и скромность.

问君能有几多愁, 恰似一江春水向东流。(南唐·李煜《虞美人》) Как, скажите, такую тоску может сердце вместить? Нет конца ей, как водам весной, что разливом бегут на восток.

无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来。(唐·杜甫《登高》) Опадают листья, куда ни кинь взор; но по-прежнему гонит воды Янцзы.

无可奈何花落去,似曾相识燕归来。(宋·晏殊《浣溪沙》) Цветы, отцветя, облетают — тут не в силах ты помешать, да и ласточка, верно, знакомая, тут как тут, из да-

лeких краев возвратясь.

无为而治者,其舜也与?(《论语·卫灵公》) Управлять недеянием (не вмешиваясь в естественный ход вещей) — такое под силу, пожалуй, лишь Шуню (родоначальнику китайской нации).

夕阳无限好,只是近黄昏。(唐·李商隐《乐游原》) Невыразимо красочно садящееся солнце, но предвещает сумерки оно.

溪云初起日沉阁,山雨欲来风满楼。(唐·许浑《咸阳城东楼晚眺》) Поплыли облака, скрылось за беседкой солнце, Весь терем наполнился ветром в ожиданьи дождя.

小不忍则乱大谋。(《论语·卫灵公》) Нехватка выдержки в малом порой портит большое начинание.

信誓旦旦,不思其反。(《诗经·氓》) Он клялся в верности, но кто мог знать, что он предаст.

星垂平野阔,月涌大江流。(唐·杜甫《旅夜书怀》) Низко повисли звезды над равниной, лунный свет озаряет бегущую Янцзы.

性相近也,习相远也。(《论语·阳货》) По натуре люди близки друг другу, а разнятся они из-за разности в привычках.

修身,齐家,治国,平天下。(《大学》) Добиваться самосовершенствования, в порядке содержать семью, управлять государством и нести Поднебесной мир.

学而不思则罔,思而不学则殆。(《论语·为政》) Лишь познавая (внешний мир), но не осмысливая познаваемое, не достигнешь прозрения; уметь мыслить, но не учиться — опасно.

野火烧不尽,春风吹又生。(唐·白居易《赋得古原草送别》) Огонь неспособен выжечь дотла, как ветром весенним повеет, так вновь возродится она(трава).

野旷天低树,江清月近人。(唐·孟浩然《宿建德江》) Просторы бескрайны — спустилось небо к деревьям. А волны прозрачны, и месяц приблизился к людям.

一尺之棰,日取其半,万世不竭(《庄子》) Если взять палку длиной в один чи и разломать ее пополам и потом

каждый день продолжать разламывать пополам каждую оставшуюся половину, то процессу этому не будет конца.

一骑红尘妃子笑，无人知是荔枝来。(唐·杜牧《过华清宫绝句三首》) Ради улыбки Гуйфэй не боятся загнать посланцы коней, что с юга ей доставляют личжи.

一桥飞架南北，天堑变通途。(毛泽东《水调歌头·游泳》) Взлетел мост, связав Юг с Севером и превратив природную преграду в удобную стезю.

一万年太久，只争朝夕。(毛泽东《满江红·和郭沫若同志》) Ждать десять тысяч лет — ведь это слишком долго, а хочется с временем наперегонки.

衣带渐宽终不悔，为伊销得人憔悴。(宋·柳永《凤栖梧》) Хоть пояс слишком широк мой стал, но я не жалею об этом. Ради крошки моей не жалко и осунуться.

宜将剩勇追穷寇，不可沽名学霸王。(毛泽东《七律·人民解放军占领南京》) Силы последние надо собрать, недобитого гнать чтоб врага, Нам по примеру Тирана из Чу за «славою» гнаться нельзя.

有教无类。(《论语·卫灵公》) В получении образования нет различий между людьми.

有朋自远方来，不亦乐乎？(《论语·学而》) Когда вас навещает друг издалека, то нет большей радости.

鱼我所欲也，熊掌亦我所欲也。二者不可得兼，舍鱼而取熊掌者也。(《孟子·告子上》) Я непрочь отведать и рыбы и медвежьей стопы. Но если одновременно невозможно отведать и того и другого, то я предпочту медвежью стопу, отказавшись от рыбы.

欲穷千里目，更上一层楼。(唐·王之焕《登鹳雀楼》) Если хочешь обозреть окрест тысяч ли, еще выше поднимись.

欲速则不达。(《论语·子路》) Склонному к скороспелому успеху трудно достичь цели.

曾经沧海难为水，除却巫山不是云。(唐·元稹《离思五首》) Тот, кто раз бороздил море, не удивится любому другому водоему; по-настоящему красивы облака лишь те,

что в горах Ушань.

乍暖还寒时候,最难将息。(宋·李清照《声声慢》) Всего труднее найти покой в те первые теплые дни весны, когда так част возврат холодов.

战地黄花分外香。(毛泽东《采桑子·重阳》) Цветы, что выросли на поле битвы, особенно ароматны.

正是江南好风景,落花时节又逢君。(唐·杜甫《江南逢李龟年》) Любуясь цзяннаньским пейзажем в сезон опаданья цветов, я встретил Вас.

知者不惑,仁者不忧,勇者不惧。(《论语·子罕》) Тот, кто познал «Дао», не подвержен сомнению; тот, кто милосерден, не знает печали; тот, кто смел, не знает страха.

知之者不如好之者,好之者不如乐之者。(《论语·雍也》) Знать, что такое «Дао», это еще не подлинная любовь к «Дао», любить «Дао» еще не значит испытывать наслаждение от обладания «Дао».

志士仁人,无求生以害仁,有杀身以成仁。(《论语·卫灵公》) Человек, задавшийся целью овладеть человеколюбием (жэнь), не пойдет против человеколюбия, даже если это даст ему жизнь и личную безопасность, но готов ради человеколюбия даже пожертвовать собой.

朱门酒肉臭,路有冻死骨。(唐·杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》) Портятся в погребах богатых домов вино и мясо, а на улицах погибают нищие от холода и голода.

坐地日行八万里,巡天遥看一千河。(毛泽东《七律二首·送瘟神》) Сидя на Земле и свершая 80 тысяч ли в день, можно обозреть мириады Млечных путей.

附录六

古书名与戏曲名

《阿Q正传》(鲁迅) «Подлинная история А-кью»
《艾子杂录》(托名北宋·苏轼) «Альманах Ай Цзы»
《八仙过海》【戏曲】 «Восемь волшебников пересекли море»
《霸王别姬》【戏曲】 «Прощание всемогущего Ба-вана с любимой»
《百川书志》(明·高儒) «Библиографические заметки ста рек»
《宝莲灯》【戏曲】 «Волшебный фонарь»
《北里志》(唐·孙棨) «Записки куртизанских кварталов»
《本草纲目》(明·李时珍) «Китайская фармакопея лекарственных растений»
《逼上梁山》【戏曲】 «Вынужденный уход в горы Ляншань»
《变法万言》(清·康有为) «10 тысяч слов о реформе»
《宾退录》(笔记。宋·赵与时) «Заметки после ухода занимательного посетителя»
《博物志》(笔记.西晋·张华) «Записи о вещах необыкновенных»
《茶经》(唐·陆羽) «Трактат о чае»
《长坂坡》【戏曲】 «Склон Чанбань»
《长恨歌》(唐·白居易) «Песнь о бесконечной скорби»
《长生殿》(传奇剧本.清·洪昇) «Дворец бессмертия»
《常侍言旨》(记唐代事.作者不详) «Отчет придворного»
《朝野佥载》(笔记.唐·张鷟) «Анекдоты двора и деревни»
《乘异记》(北宋·张君房) «В карете чудес»
《池上草堂笔记》(清·梁恭辰) «Записки отшельника из хижины Чишан»
《赤壁赋》(北宋·苏轼) «Воспоминания о Чиби»
《赤桑镇》【戏曲】 «Вызов семейной лояльности»

《出师表》（三国蜀·诸葛亮） «Петиция о выступлении в поход»
《初刻拍案惊奇》（明·凌蒙初） «Удивительные истории» (том 1)
《楚辞》（西汉·刘向） «Чуская элегия»
《春草闯堂》【戏曲】 «Чуньцао бросает вызов двору»
《春江花月夜》（唐·张若虚） «Лунная ночь среди цветов на весенней реке»
《春秋》（儒家经典，编年体春秋时代史） «Весна и Осень»
《打焦赞》【戏曲】 «Цзяо Цзан получил урок»
《打金枝》【戏曲】 «Бичевание принцессы»
《打龙袍》【戏曲】 «Бичевание драконового одеяния»
《打渔杀家》【戏曲】 «Месть рыбака»
《大风歌》（汉·刘邦） «Песнь о большом ветре»
《大唐三藏取经记》（一名《大唐三藏取经诗话》，作者不详，一说为元人撰） «Как танский Сань Цзан совершил путешествие за буддийскими канонами»
《大唐西域记》（唐·玄奘述，辩机编） «Записки о путешествии на Запад»
《大五义》（即《三侠五义》） «Пять рыцарей»
《大学》（秦汉之际的儒家作品，宋代列为"四书"之一） «Дасюе»
《大业拾遗记》（即《隋遗录》，又名《南部烟花录》。归题唐·颜师古作，后人多以为宋人作） «Забытые истории эпохи Да-е»
《大藏经》（始编于南北朝） «Трипитака»
《黛玉葬花》【戏曲】 «Линь Дайюй хоронит лепестки»
《丹珠尔》（藏传佛教经典） «Танчжур»
《挡马》【戏曲】 «Остановление бегущего коня»
《荡寇志》（长篇小说。清·俞万春） «Подавление разбойников»
《盗双钩》【戏曲】 «Кража двух крючьев»
《盗仙草》【戏曲】 «Кража волшебной травы»
《盗御马》【戏曲】 «Кража императорского коня»
《道德经》（即《老子》，道家主要经典） «Даодэцзин» (классический трактат даосизма, автор Лао-цзы)
《登鹳雀楼》（唐·王之涣） «Поднялся на терем Аиста»
《电术奇谈》（清·吴沃尧） «Занимательные рассказы про

электричество»
《东京梦华录》(笔记。南宋·孟元老)　«Воспоминания о Восточной столице»
《东周列国志》(长篇小说。明·冯梦龙改编余邵鱼《列国志传》为《新列国志》，后清·蔡元放修订并加评注，改成今名)　«История государств Восточная Чжоу»
《洞冥记》(唐·张柬之)　«Проникновение в мистерию»
《窦娥冤》(元·关汉卿)　«Обида Доу Э»
《都城纪胜》(笔记。南宋·灌圃耐得翁)　«Виды стольного града»
《杜十娘》[戏曲]　«Куртизанка Ду»
《杜阳杂编》(笔记。唐·苏鹗)　«Альманах Дуяна»
《断桥》[戏曲]　«У сломанного моста»
《阿房宫赋》(唐·杜牧)　«Дворец Эпан»
《二进宫》[戏曲]　«Второй приход во дворец»
《二刻拍案惊奇》(明·凌蒙初)　«Удивительные истории» (том 2)
《二十年目睹之怪现状》(长篇小说。清·吴沃尧)　«Необыкновенные дела последних 20 лет»
《二十四史》(清乾隆时编纂的大型历史丛书)　«История 24 эпох» (династийная история, составленная при цинском императоре Цянь Луне)
《儿女英雄传评话》(长篇小说。清·文康)　«Сказание о доблестных людях» (Вэнь Кан)
《耳食录》(清·乐钧)　«Рассказы об услышанном»
《伐东吴》[戏曲]　«Поход на Восточный У»
《法场换子》[戏曲]　«Подмена младенца»
《法门寺》[戏曲]　«Монастырь Фамэнь»
《法苑珠林》(唐·道世)　«Жемчужины буддийской литературы»
《飞燕外传》(汉·伶玄)　«Частная жизнь леди Ласточка»
《封建论》(唐·柳宗元)　«Введение в потомственный феодальный сан»
《封神演义》(长篇小说。明·许仲琳。一说明代道士陆西星)　«Причисление к лику святых»
《浮生六记》(清·沈复)　«Шесть записей о повседневной

жизни»
《嘎达梅林》(蒙古族民间叙事诗) «Гада Мирин»
《甘露寺》[戏曲] «Монастырь Сладкой росы»
《感应传》(西晋·张华) «Возмездие свыше»
《格萨尔王传》(藏族史诗) «Жизнь царя Гэсара»
《古城会》[戏曲] «Совещание в Гучэне»
《古镜记》(传奇小说。隋(或唐)·王度) «Старинное зеркало»
《古兰经》[伊斯兰教经典] «Коран»
《古文观止》(清·吴楚材 吴调侯) «Гувэнь гуаньчжи» (Избранные новеллы Древнего Китая)
《古乐府》(元·左克明) «Гуюефу» (Старинные народные напевы)
《顾曲麈谈》(近代·吴梅) «Анекдоты о драмах»
《官场现行记》(清·李宝嘉) «Картинки из жизни служивого мира»
《鬼董》(宋代话本。作者不详) «Собрание привидений»
《柜中缘》[戏曲] «Любовь в гардеробе»
《贵妃醉酒》[戏曲] «Охмелевшая фрейлина»
《海瑞罢官》[戏曲] «Отставка Хай Жуя»
《海山记》(传奇小说。作者不详。或以为北宋人作) «Рассказы моря и гор»
《海上花列传》(长篇小说。清·韩邦庆) «Повести о гейшах из Шанхая»
《邯郸记》(传奇剧本。明·汤显祖) «О Ханьдане»
《韩非子》(先秦法家学说代表作。韩非死后,其后人搜集其遗著并加入他人论述韩非学说的文章编成) «Хань Фэйцзы»
《汉世说》(清·章抚功) «Повести династии Хань»
《汉武帝内传》(古小说。明代题东汉·班固撰。一说出自晋·葛洪之手) «Частная жизнь императора У-ди»
《汉藏史集》 «История Ханьской империи и Тибета»
《河东记》(仿《玄怪录》之唐代后期传奇小说集。唐·薛渔思) «Рассказы Хэдуна»
《恨海》(章回小说。清·吴沃尧) «Море скорби»
《红拂记》(传奇剧本。明·张凤翼) «Дева с красной метелочкой»
《红楼梦》(清·曹雪芹 高鹗) «Сон в красном тереме»

《红鬃烈马》【戏曲】 «Конь рыжей масти»
《虹桥赠珠》【戏曲】 «Дар жемчуга на радужном мосту»
《鸿门宴》【戏曲】 «Банкет в Хунмэне»
《胡笳十八拍》（东汉·蔡琰） «Восемнадцать мелодий для флейты»
《花月痕》（长篇小说.清·魏秀仁） «Цветы и луна»
《淮河营》【戏曲】 «Хуайхэский батальон»
《皇明英烈传》（明代武定侯郭勋家所传） «Повести о героях династии Мин»
《黄帝内经》（中国古代重要医学文献.简称"内经".成书约在战国时期） «Внутренние каналы императора Хуан-ди»
《火焰山》【戏曲】 «Огненная гора»
《霍小玉传》（传奇小说.唐·蒋防） «Повесть о дочери принца Хо»
《击鼓骂曹》【戏曲】 «Обличение Цао Цао под аккомпанемент барабана»
《稽神录》（南唐·徐铉） «Изучение духов»
《集灵记》（北齐·颜之推） «Собрание рассказов при чудесах»
《剪灯新话》（传奇小说集.明·瞿佑） «Новые рассказы при свете лампады»
《剑侠传》（伪托唐·段成式作） «Рассказы о рыцарях-фехтовальщиках»
《江淮异人录》（南唐·吴淑） «О людях необыкновенных в бассейнах Янцзы и Хуайхэ»
《将相和》【戏曲】 «Как помирились генерал и премьер»
《浇愁集》（清·邹弢） «Утоление печали»
《教坊记》（笔记.唐·崔令钦） «Отчет о жизни певческих училищ»
《劫余灰》（清·吴沃尧） «После бедствия»
《借东风》【戏曲】 «Используя восточный ветер»
《解颐》（隋·杨松玢） «О смешном»
《诫子拾遗》（唐·李恕） «Советы сыну»
《金匮要略》（汉·张仲景） «Важные предписания золотого кабинета»
《金瓶梅词话》（长篇小说。明·兰陵笑笑生） «Цветы сливы в

золотой вазе»

《今古奇观》(话本选集。明·姑苏抱瓮老人) «Удивительные рассказы прошлого и наших дней»

《今古奇闻》(话本选集。清·东壁山房主人) «Удивительные рассказы прошлого и наших дней»

《今世说》(笔记。清·王晫) «Заметки о современном мире»

《荆轲刺秦》【戏曲】 «Покушение Цзин Кэ на циньского царя»

《京本通俗小说》(短篇话本集. 1915 年缪荃孙刊印) «Цзиньбэньский сборник повестей»

《旌异记》(隋·侯白) «Поучительные истории о чудесном»

《警世通言》(话本集. 明·冯梦龙) «Цзинши тунъянь» («Повести в назидание миру»)

《镜花缘》(长篇小说. 清·李汝珍) «Цветы в зеркале»

《九江口》【戏曲】 «В устье реки Цзюцзян»

九经(《易经》《诗经》《书经》《礼记》《春秋》《周礼》《仪礼》《孝经》《论语》) Девять книг — «Книга перемен», «Книга песен», «Книга исторических преданий», «Книга этикета», «Весна и Осень», «Этикет Чжоу», «Правила этикета», «Книга почитания предков и старших», «Луньюй»

《九章算术》(算经十书中最重要的一种. 系统总结了先秦至东汉初年的数学成就) «Девять глав о математике» (Систематизированное изложение достижений в математике с ранней Цинь до начала Восточной Хань)

《剧谈录》(传奇小说集. 唐·康骈) «Свободные рассказы»

《开河记》(传奇小说。《唐人说荟》误题韩昉作, 后人多以为宋人作) «Кайхэцзи» («Прорытие канала»)

《开天传信记》(记唐代事. 作者不详) «Правдивые истории времен Кайюань и Тяньбао»

《开元天宝遗事》(笔记. 五代·王仁裕) «Забытые истории времен Кайюань и Тяньбао»

《客窗偶笔》(清·金捧阊) «Случайные заметки путешественника»

《空城计》【戏曲】 «Маневр в пустом городе»
《孔雀东南飞》(三国·徐陵) «Павлины летят на юго-восток»
《快活林》【戏曲】 «Веселый лес»
《括异志》(北宋·张师正) «Коллекция чудесных историй»
《兰亭集序》(东晋·王羲之) «Вступление к сборнику беседки орхидей»
《老残游记》(清末·刘鹗) «Путешествие престарелого господина»
《李公案》(清代公案小说。作者不详) «Дела г-на Ли»
《李逵探母》【戏曲】 «Ли Куй навещает мать»
《离骚》(战国·屈原) «Ли Сао» («Элегия отрешенного»)
《骊山记》(唐·秦醇) «Сказание о горе Ли»
《梁公九谏》(话本。宋代人作) «Девять советов князя Ляна»
《聊斋志异》(清·蒲松龄) «Рассказы о людях необычайных»
《列仙传》(晋·葛洪《抱朴子》及《隋书·经籍志》均谓汉·刘向撰。宋以后学者则多疑为东汉人伪托) «Предания о святых»
《列异传》(志怪小说集。为魏晋人作) «Предания о чудесном»
《林冲夜奔》【戏曲】 «Побег Линь Чуна»
《灵鬼志》(晋·荀氏) «Записки о духах и дьяволах»
《刘公案》(清代公案小说。作者不详) «Дела г-на Лю»
《柳毅传》(传奇小说。唐·李朝威) «Преданье о Люй И»
《柳毅传书》(全名《洞庭湖柳毅传书》。杂剧剧本。元·尚仲贤) «Преданье о Люй И» (полное название «Преданье о Люй И с озера Дунтин»)
《龙凤呈祥》【戏曲】 «Лун и Фэн» («Роман Лю Бэя и Сунь Шансян»)
《龙图公案》(明人作。作者不详) «Судебноне разбирательство префекта Бао-Гуна»
《吕氏春秋》(又名《吕览》,战国末秦相吕不韦集合门客共同编写) «Весна и Осень» Люй Бувэя
《论衡》(东汉·王充) «Луньхэн»

《论语》(儒家经典之一。孔子弟子及其再传弟子关于孔子言行的记录) «Луньюй» (классический канон конфуцианского учения)

《洛中纪异》(北宋·秦再思) «Чудеса в Лояне»

《马可·波罗行记》(意大利马可·波罗) «Путешествие Марко Поло»

《孟姜女》[戏曲] «Мэн Цзяннюй»

《孟子》(儒家经典之一。战国时孟子及其弟子著) «Мэнцзы» (классический конфуцианский труд, автор — Мэнцзы и его ученики)

《梦溪笔谈》(北宋·沈括) «Мэнсибитань» («Записки о сновидениях»)

《梦粱录》(笔记。南宋吴自牧) «Мэнлянлу» («Воспоминания о Ханчжоу»)

《迷楼记》(唐·韩偓) «Записи о лабиринте»

《冥祥记》(北齐·王琰) «Записи о таинственных явлениях»

《明皇杂录》(笔记。唐·郑处诲) «Об императоре Минхуане»

《明语林》(清·吴肃公) «Мин Юйлинь» («Суждения о Минской династии»)

《木兰从军》[戏曲] «Как Мулань отправилась на войну»

《木兰诗》(北朝民歌) «Песнь о Мулань» (Народный эпос)

《牡丹亭》(一名《还魂记》。传奇剧本。明·汤显祖) «Пионовая беседка»

《穆桂英挂帅》[戏曲] «Му Гуйин командует воинскими»

《穆天子传》(晋代从战国时魏王墓中发现的先秦古书之一。作者不详) «Предание о сыне Неба Му»

《幕府燕闲录》(北宋·毕仲询) «Муфу яньсяньлу» («Досужие беседы в резиденции Му»)

《南部烟花录》(即《大业拾遗记》) «Записки о южных красавицах»

《南柯太守传》(传奇小说。唐·李公佐) «Преданье о губернаторе государства Нанькэ»

《闹龙宫》[戏曲] «Смута в Драконовом дворце»

《孽海花》(清・曾朴) «Цветы в море зла»
《农政全书》(明・徐光启) «Сельскохозяйственная энциклопедия»
《女起解》[戏曲] «Пересылка женщины» («Повесть куртизанки Су Сань»)
《女世说》(清・李清) «О женщинах»
《女仙外史》(长篇小说。清・吕熊) «Неофициальная история небожительницы»
《拍案惊奇》(拟话本集。明・凌濛初编著，分初刻和二刻两辑) «Пайань цзинци» («Удивительные рассказы»)
《彭公案》(长篇小说。清・贪梦道人) «Дело господина Пэна»
《琵琶行》(唐・白居易) «Лютня»
《品花宝鉴》(清・陈森) «Зерцало театральной жизни»
《齐民要术》(北魏・贾思勰) «Ремесла, нужные народу»
《启颜录》(唐・侯白) «Циянь лу» («Записки шута»)
《秦梦记》(唐・沈亚之) «Сон циньского принца»
《青楼梦》(清・釐峰慕真山人) «Сон в зеленом тереме»
《青泥莲花记》(明・梅鼎祚) «Лотос, растущий в тине»
《青琐高议》(北宋・刘斧秀才) «Цинсо Гаои» («Записки из зеленого дома с зарешеченными окнами»)
《清言》(明・郑仲夔) «Досужие разговоры»
《秋江》[戏曲] «Осенняя река»
《虬髯翁》(传奇剧本。明・凌濛初) «Человек с буклями»
《全像古今小说》(话本集。明末・冯梦龙纂辑。后改名为《喻世明言》) «Иллюстрированные рассказы от древности до наших дней»
《肉蒲团》(明代人情小说。作者不详) «Жоупутуань»
《儒林外史》(长篇小说。清・吴敬梓) «Неофициальная история ученых людей»
《三宝太监西洋记通俗演义》(明・罗懋登) «Экспедиция евнуха Сань Бао в Западный океан»
《三打白骨精》[戏曲] «Как Сунь Укун трижды победил оборотня»
《三打陶三春》[戏曲] «Укрощение строптивой»
《三打祝家庄》[戏曲] «Три битвы в усадьбе Чжу»

《三国演义》(元末明初·罗贯中) «Троецарствие»
《三国志》(西晋·陈寿) «Анналы Троецарствия»
《三国志演义》(全称《三国志通俗演义》。长篇小说。元末明初·罗贯中) «Доступное изложение» Анналов Троецарствия»
《三家店》【戏曲】 «Лавка трех фамилий»
《三进士》【戏曲】 «Трое цзиньши»
《三梦记》(唐·白行简) «Три сновиденья»
《三娘教子》【戏曲】 «Как Саньнян воспитывала детей»
《三世报》(明代人情小说。原名《隔帘花影》，《金瓶梅》之续作。作者不详) «Саньшибао» («Узорчатая тень на занавеси»), «Продолжение романа «Цветы сливы в золотой вазе»
《三侠五义》(原名《忠烈侠义传》。长篇小说。清·石玉昆) «Предание о благородных рыцарях»
《桑园会》【戏曲】 «Совещание в саду шелковиц»
《僧世说》(清·颜从乔) «Повести из мира монахов»
《山海经》(作者不详。为战国时和西汉初年的作品。内容包括传说中的地理知识和神话传说等) «Книга гор и морей»
《上海游骖录》(清·吴沃尧) «Путешествие в Шанхай»
《尚书》(儒家经典之一，相传由孔子编选) «Шаншу» (классический конфуцианский труд)
《神农本草经》(秦汉时人托名"神农"所作) «Фармакопея лекарственных растений»
《神异记》(晋·王浮) «Заметки о чудесном»
《神异经》(志怪小说集。旧题汉·东方朔撰，实为伪托) «Книга о божествах и чудесах»
《生死牌》【戏曲】 «Жребий жизни и смерти»
《蜃中楼》(清·李渔) «Мираж»
《圣朝鼎盛万年青》(清·无名氏) «Вечно молодое время — правление Шэнчао»
《施公案》(又名《施公案奇闻》。长篇小说。清·无名氏) «Дело г-на Ши»
《诗经》(中国最早的诗歌总集) «Шицзин» («Книга песен»)
《十八罗汉斗悟空》【戏曲】 «Как сражались с Сунь У-куном 18 архангелов»

《十五贯》[戏曲] «Пятнадцать связок монет»
《十洲记》(汉·东方朔) «Отчет о 10 континентах»
《石头记》(即《红楼梦》) «История камня» (другое название «Сон в красном тереме»)
《拾遗记》(东晋·王嘉) «Забытые истории»
《史记》(西汉·司马迁) «Шицзи» («Исторические заметки»)
《世说新语》(南朝·刘义庆) «Новое изложение старых повестей»
《事始》(唐·刘孝孙) «Начало вещей»
《书影》(明末清初·周亮工) «Рассказы о книгах»
《蜀王本纪》(汉·杨雄) «История Шуских правителей»
《述异记》(古小说名。南朝齐·祖冲之;志怪小说集。南朝梁·任昉;笔记。清康熙·东轩主人) «Рассказы о чудесном»
《双雄记传奇》(拟话本小说。明·冯梦龙) «Повесть о двух героях»
《水浒传》(明·施耐庵) «Речные заводи»
《水经注》(北魏·郦道元) «Комментарий о водных путях»
《水漫金山寺》[戏曲] «Наводнение в монастыре Цзиньшань»
《说郛》(笔记丛书。元·陶宗仪) «О повестях»
《说铃》(笔记。清·汪琬;笔记总集。清·吴震方) «О колоколах»
《说文解字》(东汉·许慎) «Шовэнь цзецзы» («Словарь китайских иероглифов»)
《说苑》(西汉·刘向) «Сад рассказов»
《说岳全传》(讲史小说。清·钱彩) «Полное повествование о Юе Фэе»
《思凡》[戏曲] «Стремление к простой жизни»
《四进士》[戏曲] «Четверо цзиньши»
《四库全书》(清乾隆年间编纂的丛书) «Сыку Цюаньшу» («Энциклопедия четырех книгохранилищ»)
《四郎探母》[戏曲] «Сы Лан навещает мать»
四书五经(指《论语》、《孟子》、《大学》、《中庸》四书、《易经》、《书经》、《诗经》、《礼记》、《春秋》五经) «Четыре книги и пять канонов» (четыре книги: «Луньюй», «Мэнцзы», «Да-

сюе», «Чжунъюн»; пять канонов: «Ицзин», «Шуцзин», «Шицзин», «Лицзи», «Чуньцю»)
《四游记》(明代神魔小说集成．包括《上洞八仙传》,《南游记》,《北游记》和《西游记传》) «Описание четырех путешествий»
《淞隐漫录》(笔记小说集。清·王韬) «Вольные записи в Шанхае»
《宋史》(元·脱脱等) «История династии Сун»
《搜神记》(东晋·干宝) «Заметки о духах»
《隋书》(唐·魏徵等) «История династии Суй»
《隋唐嘉话》(笔记。唐·刘餗) «Рассказы эпох Суй и Тан»
《隋唐志传》(元末明初·罗贯中) «Предания эпох Суй и Тан»
《孙膑兵法》(战国·孙膑) «Военное искусство Сунь Бина»
《孙子兵法》(春秋·孙武) «Военное искусство Сунь Цзы»
《锁麟囊》[戏曲] «Запертый кошелек»
《太平广记》(小说总集。北宋·李昉等) «Записки времен Тайпинов»
《太平寰宇记》(北宋地理总志。北宋·乐史) «Географические заметки эпоха Тайпин»
《太平经》(道教最早的经籍,成书于汉代。) «Тайпинцзин» («Канон Великого спокойствия»)
《太平御览》(类书。北宋·李昉等辑) «Императорская энциклопедия эпохи Тайпин»
《唐阙史》(唐·参寥子高彦休) «Забытые истории династии Тан»
《唐诗三百首》(清·孙洙) «Триста стихотворений танских поэтов»
《唐书》(五代·刘昫等) «История династии Тан»
《唐语林》(笔记。北宋·王谠) «Тан юйлинь» (Собрание танских сказаний)
《桃花扇》(清·孔尚任) «Веер с персиковыми цветами»
《桃花源记》(东晋·陶渊明) «Ручей персиковых цветов»
《滕王阁序》(唐·王勃) «Терем царя Тэнван»
《啼笑因缘》(近代·张恨水) «Слезы и смех»
《天工开物》(明·宋应星) «Работа природных сил»

《天女散花》[戏曲] «Небесная фея рассыпала цветы»
《铁弓缘》[戏曲] «Железный лук»
《铁花仙史》(明代人情小说。云封山人) «Волшебные повести железных узоров»
《望江亭》[戏曲] «Павильон с видом на реку»
《围城》(钱钟书) «Окруженная крепость»
《文成公主》[戏曲] «Принцесса Вэньчэн»
《文姬归汉》[戏曲] «Возвращение Вэньцзи»
《文心雕龙》(南朝梁·刘勰) «Литературный дух и резной дракон»
《文苑英华》(总集名。宋太宗时李捷、扈蒙、徐铉、宋白、苏易简等奉敕编) «Вэнь юань инхуа» (Сборник избранных придворных од династии Сун)
《文昭关》[戏曲] «Застава Вэньчжао»
《温泉记》(唐·秦醇) «История теплого источника»
《五鼠闹东京》[戏曲] «Как пятеро кавалеров произвели хаос в столице»
《吴越春秋》(东汉·赵晔) «Анналы царств У и Юе»
《武林旧事》(笔记。南宋·周密) «Старые истории военной знати»
《武松打虎》[戏曲] «Как У Сун тигра убил»
《武则天》[戏曲] «Императрица У Цзэтянь»
《戊戌政变记》(清·梁启超) «Реформы 1898 года»
《西湖游览志余》(明·田汝成) «Путешествие по озеру Сиху»
《西京杂记》(古小说集。东晋·葛洪托名汉·刘歆撰) «Записки в Западной столице»
《西厢记》(全名《崔莺莺待月西厢记》。杂剧剧本。元·王实甫) «Западный флигель»
《西游补》(长篇小说。明末清初·董说) «Вновь о путешествии на Запад»
《西游记》(明·吴承恩) «Путешествие на Запад»
《西游真诠》(清·陈士斌) «Правда о путешествии на Запад»
《西游正旨》(清·张书绅) «Верное описание путешествия на Запад»

《侠义风月传》(明代人情小说。又名《好逑传》。名教中人) «Рассказы о благородных рыцарях»
《湘中怨》(唐·沈亚之) «Грустная история на реке Сян»
《小五义》(清·石玉昆) «Пять молодых рыцарей»
《逍遥津》【戏曲】 «Битва при Сяояоцзине»
《萧何月下追韩信》【戏曲】 «Сяо Хэ догнал Хань Синя ночью при луне»
《笑林》(古笑话集。三国魏·邯郸淳) «Роща анекдотов»
《谐铎》(清·沈起凤) «Колокол сатиры»
《新世说》(今人·易宗夔) «Новые рассказы»
《醒世恒言》(话本集。"三言"之一。明·冯梦龙) «Слово, способное разбудить мир» (одна из частей трилогии «Троесловие»)
《徐策跑城》【戏曲】 «Как бежал Сюй Цэ через город»
《续文献通考》(《文献通考》的续编。明·王圻) «Продолжение книги «Библиография литературы»
《宣和遗事》(一名《大宋宣和遗事》。书出宋、元间。作者不详) «Рассказы периода Сюаньхэ»
《宣室志》(传奇小说集。唐·张读) «Записи из кабинета Сюань»
《宣验记》(南朝宋·刘义庆) «Записки о божественных явлениях»
《玄怪录》(传奇集。唐·牛僧孺) «О мистическом и чудесном»
《玄中记》(东晋·郭璞) «Среди мистерий»
《荀子》(战国·荀况) «Сюнь Цзы»
《颜氏家训》(南北朝·颜之推) «Наставления в семье Янь»
《燕山外史》(清·陈球) «Неофициальная история Яньшань»
《雁荡山》【戏曲】 «Гора Яньдан»
《杨门女将》【戏曲】 «Военачальницы из дома Ян»
《杨太真外传》(北宋·乐史) «Неофициальная история госпожи Ян»
《野叟曝言》(清·江阴夏氏) «Откровенная повесть старого сельчанина»
《夜谭随录》(清·和邦额) «Рассказы под покровом ночи»

《夜雨秋灯录》（清·宣鼎） «Повести при свете лампады в дождливую ночь»
《易经》（儒家经典之一。相传为周代人所作） «Ицзин» («Книга перемен»)
《伊尹说》（战国时人写商初大臣伊尹之事） «ОИ Ине»
《异林》（晋·陆氏） «Роща чудес»
《异梦录》（唐·沈亚之） «Странные сновиденья»
《异苑》（志怪小说集。南朝宋·刘敬叔） «Сад чудес»
《逸周书》（原名《周书》。先秦古籍。战国时拟周代诰誓辞命之作） «Книга о прошлом Чжоу»
《莺莺传》（传奇小说。唐·元稹） «История Ин Ин»
《萤窗异草》（清·浩歌子） «Удивительные истории в окне светлячков»
《影谈》（清·管世灏） «Хроника теней»
《永乐大典》（类书名。明成祖命解缙等辑） «Энциклопедия Юнлэ»
《永庆升平》（清代侠义小说。张广瑞录哈辅源演说） «Юнцин шэнпин» (рассказы о благородных рыцарях)
《幽闺记》（传奇剧本。南戏《拜月亭》的明代改编本。《拜月亭》为元·施惠（君美）作） «Девичья» (драма по мотивам южной пьесы «Беседка моления Луне»)
《幽明录》（志怪小说集。南宋·刘义庆） «Сумерки и свет»
《游仙窟》（传奇小说。唐·张鷟） «Путешествие в пещеру небожителей»
《游园惊梦》［戏曲］ «Сон в саду»
《酉阳杂俎》（笔记。唐·段成式） «Очерки Юяна»
《宇宙锋》［戏曲］ «Космический клинок»
《语林》（古小说集。东晋·裴启） «Роща прозы»
《玉剑尊闻》（清·梁维枢） «Нефритовый меч»
《玉堂春》［戏曲］ «Куртизанка Юй Танчунь»
《玉堂丛话》（明·焦竑） «Рассказы нефритовой комнаты»
《喻世明言》（话本集。"三言"之一。明·冯梦龙） «Юйшиминъянь» («Слово, сказанное миру» — одна из частей «Троесловия» Фэн Мэнлуна)
《冤魂志》（北齐·颜之推） «Загубленная душа»
《辕门射戟》［戏曲］ «Стрельба из лука у ворот военного

лагеря»

《辕门斩子》[戏曲] «Наказание сына у ворот военного лагеря»

《阅微草堂笔记》(笔记小说集。清·纪昀) «Записки из хижины отшельника»

《越绝书》(一称《越绝记》。东汉·袁康) «Забытые повести Юе»

《岳母刺字》[戏曲] «Мать Юефэя татуировала сына»

《岳阳楼记》(北宋·范仲淹) «Терем Юеян»

《云溪友议》(笔记。唐·范摅) «Очерки Юньси»

《杂事秘辛》(明·杨慎) «Тайные рассказы»

《斩马谡》[戏曲] «Казнь генерала Ма Су»

《战长沙》[戏曲] «Битва за Чанша»

《战国策》(西汉·刘向) «Документы эпохи воюющих царств»

《战金山》[戏曲] «Битва за Цзиньшань»

《战太平》[戏曲] «Война в эпоху Тайпин»

《张生煮海》(全名《沙门岛张生煮海》。杂剧剧本。元·李好古。一说尚仲贤作) «Кипящее море»

《赵氏孤儿》[戏曲] «Сироты из рода Чжао»

《真英烈传》(讲史类书,作者不详) «Правдивые истории героических людей»

《甄异传》(晋·戴祚) «Проникновение в чудеса»

《枕中记》(传奇小说。唐·沈既济) «Записки под подушкой»

《正气歌》(南宋·文天祥) «Праведная ода»

《治安策》(西汉·贾谊) «О порядке и стабильности»

《中庸》(相传战国子思作,宋代列为"四书"之一) «Чжунъюн» («Учение о середине»)

《忠烈侠义传》(即《三侠五义》) «Рассказы о верности и благородстве»

《钟馗嫁妹》[戏曲] «Чжун Куй выдает сестру замуж»

《钟馗捉鬼传》(清·吴沃尧) «Как Чжун Куй поймал привидение»

《周书》(《尚书》组成部分之一。相传为记载周代史事之书) «Книга Чжоу»

《庄子》(战国·庄周) «Чжуан Цзы»
《状元媒》[戏曲] «Сватовство молодца в чинé «чжуаньюань»
《卓文君》[戏曲] «Чжо Вэньцзюнь»
《捉放曹》[戏曲] «Как пленили и отпустили Цао Цао»
《资治通鉴》(宋·司马光) «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщее обозрение событий, управлению помогающее»)
《祖异志》(北宋·聂田) «Происхождение чудес»
《醉打山门》[戏曲] «Пьяная драка у храма»
《醉醒石》(拟话本集。明·东鲁古狂生) «Отрезвляющий камень»
《左传》(春秋·左丘明) «Цзочжуань» («Летопись Цзо Цюмина»)